VERTROUWELIJK — NIET VOOR VERDERE PUBLICATIE
RAHASIA — TIDAK UNTUK DIUMUMKAN SETERUSNJA

Kennis van het V.P.T.L.

MENGETAHOEI AKAN V. P. T. L.

Een kwestie van leven of dood!

SOAL HIDOEP ATAU MATI!

©R. Marnette

Kennis van het V.P.T.L.

MENGETAHOEI AKAN V.P.T.L.

Een kwestie van leven of dood!

SOAL HIDOEP ATAU MATI!

Op de omslag staat het woord VERTROUWELIJK. Dit betekent niet, dat U de inhoud van deze series brochures niet zoudt mogen mededelen aan Uw Wapenbroeders.
Het betekent wel, dat U ervoor aansprakelijk bent, dat deze schriften niet in handen vallen van lieden, voor wie het ook een zaak van leven en dood is, of *U* blijft leven. De roofridders van de demarcatielijn b.v.
Denkt U dat het slim is, om deze jongelui te laten weten welke afweer U geleerd heeft tegen hun krijgslisten en valstrikken? Neen, nietwaar? Daarom kijk een beetje uit met deze boekjes. Laat ze niet slingeren. Neem ze vaak ter hand, maar berg ze daarna goed weg. Want hetgeen U heeft geleerd, heeft alléén waarde, als het de vijand niet wordt toevertrouwd.
Bedenk goed, dat dit boekje alleen VOORBEELDEN geeft.
In de practijk moet ge door Uw gezond verstand te gebruiken tot een goede oplossing komen, waarbij deze voorbeelden U kunnen helpen.

Pada halaman muka terdapat perkataan: RAHASIA. Ini tidak berarti. bahwa kamu tidak boleh tjeriterakan isin ja buku-buku edaran ini kepada saudara-saudara seperdjuanganmu.
Ini berarti, bahwa kamu bertanggung djawab supaja buku-buku edaran ini tidak djatuh kedalam tangan mereka itu untuk siapa adalah djuga suatu soal hidup atau máti, apakah KAMU tinggal hidup.
Umpamanja perampok-perampok di garis demarkasi.
Apakah kamu anggap itu tjerdik, djika mereka mengetahui, apa jang kamu telah beladjar untuk menangkis tipumuslihatnja? Tidak bukan?
Oleh karena itu, bersikap hati-hati dengan buku-buku edaran ini. Batjalah buku-buku edaran ini, akan tetapi sehabisnja membatjanja, simpanlah buku-buku ini sebaik-baiknja. Apa jang kamu beladjar hanja berharga, djika musuh tidak mengetahuinja.
Ingatlah betul-betul, bahwa buku ini tjuma memberi TJONTOH-TJONTOH.
Didalam praktèk kamu harus memakai pikiran séhat, supaja mendapat hasil jang baik dan tjontoh² ini mungkin memberi bantuan padamu.

In opdracht van wijlen Z. E. de Legercommandant, Generaal S. H. Spoor en onder supervisie van de Directeur Centrale Opleidingen, Generaal-Majoor E. Engles, herschreven in de omgangstaal van de troep, voorzien van verduidelijkende foto's en verklarende illustraties door de Dienst voor Legercontacten op aanwijzing en onder leiding van enige door ervaring wijsgeworden officieren van het in menig guerillagevecht geharde K. N. I. L.

Voorwoord bij Hoofdstuk I

KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL I

De meesten onder ons stellen er wel prijs op straks hun dierbaren nog op deze aarde terug te zien.

Kebanjakan diantara kita masih ingin bertemu dengan kekasihnja didunia ini djuga.

Als het mogelijk is, graag niet verminkt of ziek.

Kalau mungkin dalam keadaan ta' kurang apa-apa.

Dit boekje zou u kunnen helpen.

Buku ini mungkin berguna bagi kamu.

Of niet.

Ataupun tidak.

Niet, als ge het maar één keer leest, om het vervolgens, met een geëigende uitdrukking, weg te keilen.

Tidak, kalau dibatja hanja sekali sadja buku itu selandjutnja tidak dibatja lagi.

Wèl, als ge bedenkt:

dat de lui die deze verhaaltjes schreven en tekenden en fotografeerden, ook zo gauw mogelijk gezond naar huis willen, het goed met jullie menen en daarom overal zijn gaan kijken en luisteren hoe het wel en hoe het niet moet.
Zodat het de moeite waard zou zijn, de dingen telkens en telkens weer te lezen en te bekijken..... niet te vergeten.

Berguna, kalau dipikirkan, bahwa:

jang menulis karangan-karangan ini, jang menggambar atau memotret, pun ingin selekas mungkin pulang kerumah dalam keadaan sehat dan bahwa mereka telah pergi kesana-sini untuk mengetahui tjara-tjara jang baik dan tjara-tjara jang tidak didjalankan,
djadi akan berfaedahlah, kalau tjeritera-tjeritera ini dibatja dan dibatja lagi, diperhatikan ..... dan djangan dilupakan.

Eigenlijk ..... vertellen wij u heel oud nieuws. Want in het V(oorschrift) P(olitiek-Politionele) T(aak) L(eger) staat het allemaal netjes gerangschikt en veel volledíger.

Sebenarnja ..... jang kami terakan disini tidak lagi baru bagi kamu, sebab dalam buku VPTL (Voorschrift Politiek-Politionele Taak Leger = undang-undang kewadjiban politik dan kepolisian tentera) semuanja telah dibitjarakan dengan teratur dan lebih lengkap.

Maar, misschien leest dit prettiger. En misschien brengt het u op de goede idee niet langer met uw leven te spelen en dus genoemd voorschrift ernstig te bestuderen.

Akan tetapi barangkali buku ini lebih senang membatjanja. Dan barangkali djuga setelah membatjanja perasaan akan timbul pada kamu, supaja djangan lebih lama lagi mempermainkan djiwamu dan kamu akan lebih giat mempeladjari undang-undang tadi.

Even rusten . . .

MELEPASKAN LELAH SEBENTAR . . .

●

Als „RUST'' is gecommandeerd, is niet bedoeld: „rust in vrede'', of „rust zacht.....''. Die plechtige woorden worden wel uitgesproken bij een volgende gelegenheid, bij uw begrafenis, indien u zo dom geweest bent:

TIJDENS EEN PATROUILLE TE RUSTEN ZOALS DE FOTO'S MET „FOUT'' GEMERKT VERDEROP AANGEVEN.

U moet namelijk weten, dat ook in schijnbaar vreedzame gebieden een plotseling uitbreken van enig, zeer in het geheim voorbereid, verzet mogelijk blijft, terwijl bovendien rekening moet worden gehouden met de mogelijkheid, dat zelfs EEN gewapende enkeling, die zo'n rustende troep plotseling aanvalt, veel doden kan maken.

Soms..... hoeft hij niet eens een EIGEN wapen mee te nemen, hij..... leent er een van de troep in zalige rust! En het is al gebeurd, dat zo'n fanatiekeling, na gebruik het geleende wapen NIET HEEFT TERUG GEGEVEN, terwijl niemand weet waar hij woont.

●

Daarom moet bij halt houden altijd naar beide zijden front gemaakt worden; we moeten gereed zijn tot vuren.

●

Daarom moet de patrouille op een zodanige plaats rusten, dat de naaste omgeving voldoende kan worden overzien zonder dat de patrouille hierbij haar gezichtsdekking prijs geeft. NIET in de nabijheid van passars of van bewoonde huizen. En altijd worden er dan in de onmiddellijke nabijheid van de patrouille posten uitgezet.

Djikalau patroli diperintahkan: „Berhenti'', maka itulah tidak berarti: „Selamat tidur''.....

Perkataan sedemikian ini akan diutjapkan nanti pada waktu majat saudara akan dikuburkan, DJIKA SAUDARA BERLAKU SEBEGITU BODOH DENGAN BERHENTI ATAU MELEPASKAN LELAHMU SETJARA DILUKISKAN PADA GAMBAR-GAMBAR JANG DIBERIKAN TANDA „SALAH''. Saudara harus mengetahui bahwa djuga dalam daerah jang rupanja aman dan sentausa adalah kemungkinan pemberontakan jang dirahasiakan dengan sekonjong-konjong terbit dengan hébat. Lagi saudara harus mengingatkan kemungkinan bahwa boléh djadi hanja SEORANG djahat sadja jang bersendjata dapat menjerbukan dirinja kedalam pasukan kita jang berhenti atau..... pasukan jang tidur njenjak dengan berakibatkan beberapa saudara kita tiwas..... kadang-kadang ta' perloe orang djahat itu membawa sendjata SENDIRI sebab..... ia dapat pindjamnja dari patroli kita sendiri jang mengantuk..... Dan pernah terdjadi bahwa seorang pengamuk TIDAK MENGEMBALIKAN sendjata jang dipindjamnja tetapi melarikannja dan ia hilang lenjap.

●

Oléh sebab itu djikalau perlu „Berhenti'' maka saudara-saudara selalu menghadap kedua belah pihak; saudara selalu siapsedia untuk melepaskan tèmbakan.....!

●

Oléh sebab itu patroli harus beristirahat disuatu tempat, sehingga dapat melepaskan pemandangan dikelilingmu dan dalam hal ini diperhatikan pula supaja patroli djangan sampai dilihat oleh musuh. DJANGAN dekat pasar atau dekat rumah-rumah kampong. Dan selamanja beberapa orang pengawal harus mendjaga dekat patroli kita.

Dit plaatje toont aan hoe men NIET moet halthouden langs de marsweg! Het bedekte terrein wordt in het geheel niet in de gaten gehouden! Houdt steeds rekening met een aanval met het blanke wapen van de tegenpartij. NOOIT het wapen aan de schouder!

Djangan berhenti seperti kelihatan pada gambar ini!!! Perhatikanlah ke segala pihak. Sendjatamu DJANGAN tergantung pada pundakmu!!

Als U langs de marsweg halt houdt, doe het dan zo!!!! Kijk naar alle kanten. Het wapen gereed tot vuren!

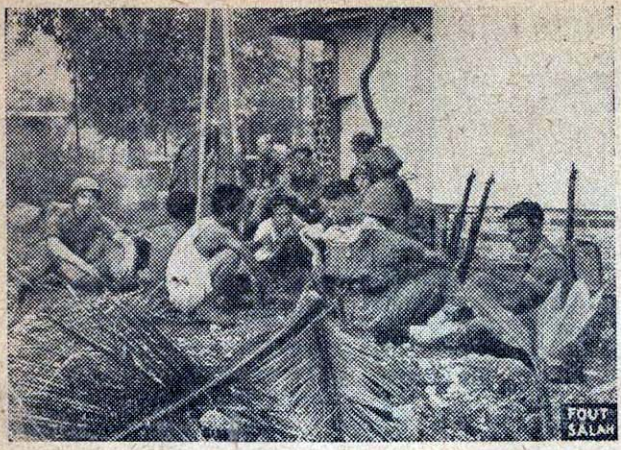
Djika harus berhenti di djalan, perbuatlah demikian!! Tetap waspada dan perhatikanlah segala pihak sendjatamu siap-sedia!!!

Als iedere man voortdurend waakzaam blijft, en er komt plotseling een aanval, dan is de kans, dat op zo'n ogenblik iedereen z'n hoofd verliest en niemand weet wat te doen (waardoor natuurlijk de aanvallers hun slag slaan..... en winnen) gering.

Het is niet de bedoeling, dat de verzetspartij tevoren weet, dat en waar we haar gaan zoeken. Als onze patrouilles „regelmatig'' worden, zet de tegenpartij daarop haar klok gelijk. Als de tegenpartij weet, dat we op een zekere plaats komen en ook nog wanneer, dan mist de patrouille niet alleen haar doel, maar loopt zij hard kans ook nog in een hinderlaag te lopen. Verander daarom telkens de uren der patrouilles en loop nooit dezelfde route.

Djikalau saudara masing-masing tetap awas-waspada musuh tentu ta' dapat berhasil menjerbu dengan ta' disangka dan ta' mungkin saudara mendjadi bingung dan ta' tahu apa jang harus diperbuat.

Ta' usah bahwa musuh tahu terlebih dahulu patroli kita akan datang atau tahu akan djalan jang harus ditempuh oléh patroli kita. Djikalau patroli kita dilakukan setjara teratur tentu itulah dengan lekas diketahui oleh orang djahat dan nanti apabila patroli sudah tiba maka mereka itu sudah lari atau..... sudah siap-sedia untuk melawan kita dekat suatu perangkap jang disediakannja.
Ingatlah djam berangkatnja patroli saudara tiap-tiap kali harus diganti dan saudara djangan menempuh djalan jang sudah dipakai dahulu.



Deze manier van rusten kost alleen maar mensenlevens. Rust nooit *bij* huizen als je op patrouille bent. Rust óf *erin* (doorzoek het huis eerst), óf blijf er een eind vandaan. Een plotselinge verrassende overval van de tegenpartij kan de meest fatale gevolgen hebben, aangezien het terrein niet overzichtelijk is.

Berhenti setjara ini meminta korban djiwa sadja. Sekalikali djangan melepaskan lelah dekat rumah2 kampung kalau kamu pergi patroli. Kalau perlu berhenti, masuklah terus didalam rumah itu (periksa dulu betul2 isi rumah itu), atau berhentilah djauh dari pada rumah tadi. Djangan berhenti dekat rumah-rumah djikalau berpatroli sebab dalam terrein tertutup musuh mentjari untungnja.

Rust niet in geheel open terrein. De posten moeten ook gezichtsdekking nemen.

Djangan beristirahat dilapang jang terbuka luas sekali. Pos2 harus mendjaga supaja ia sendiri tidak dapat dilihat musuh.

Bij het afpatrouilleren van kampongterrein kan het aanbeveling verdienen dikwijls onverwacht op een afgelegde weg terug te keren en nu en dan, in bedekt terrein verscholen, te blijven waarnemen, ook met het front naar de juist afgelegde weg.

Djikalau patroli saudara harus bertindak dalam kampong-kampong baiklah djika saudara dengan tiba-tiba kembali pada djalan jang sudah ditempuh dan djuga ada gunanja djika kadang-kadang berhenti pada tempat bersembunji menghadap djalan jang baru ditempuh.

Inlichtingen

KETERANGAN

Inlichtingen verkrijgt gij in de eerste plaats van de bevolking. Hiervoor hebt gij haar medewerking en dus haar vertrouwen nodig. Wees daarom nimmer ruw in Uw optreden en bezorg de bevolking zo min mogelijk overlast. Het vernielen of verbranden van haar eigendommen moet ten strengste worden afgekeurd.
Een gevangene is een (gevaarlijk) medemens. Dus een mens, die zo bewaakt moet worden, dat hij geen kwaad kan doen. Deze medemens heeft dus recht op een (strenge, maar toch altijd.....) menselijke behandeling.

●

Een tolk is een noodzakelijk kwaad. Meestal heeft hij onmiddellijk „door'' hoe slecht een patrouillecommandant in staat is hem te controleren in wat hij zegt. Niet de commandant, maar hij, de tolk leidt dan het onderzoek. Niet de ondervraagde, maar hij, de tolk, antwoordt dus in feite. En dat is dan op zulk een wijze, als het voordeligste en veiligste is voor hemzelf of voor zijn partij. En wie zal weten, op welk paard hij gewed heeft.....?

●

Geen enkele taal is te moeilijk, om te leren. „Zoveel talen men spreekt, zoveel malen men leeft'', zegt men wel eens. Wie alleen maar z'n moedertaal spreekt, leeft dus maar één keer.....
En..... als die tolk..... „vuil'' is..... binnenkort..... helemaal..... niet meer!

●

Half werk, is..... geen werk. Als dus, in een streek, na een gevecht, de bevolking bevrijd is; maar er bevinden zich daar nog benden die zich schuilhouden, dan moet ook die helft van het werk voleindigd worden. Maar, hoe vindt u ze?
Hier is een ezelsbruggetje; Win eerst (juiste) informaties in. Laat hiertoe, onder het genot van een sigaret, de fantasie van een nieuw gemaakte vriend in de kampong werken, bijvoorbeeld: „Vriend,..... waar zou jij gaan zitten.....?'' Stel de man op zijn gemak; stel hem geen *rechtstreekse* vragen, doch probeer langs een omweg de gewenste inlichtingen te verkrijgen. Wordt een inlichting verstrekt, ga dan na wat het motief is geweest om U deze inlichtingen te geven. Het antwoord is dikwijls niet zo fantastisch. Gá daar in elk geval even kijken.....

Keterangan² dapat ditjari pertama-tama dari penduduk kampung. Untuk ini, penduduk menaruh simpati dan kepertjajaan padamu. Oleh sebab itu kamu djangan berlaku kasar dan menggangu padanja. Membinasakan dan membakar harta benda penduduk harus ditjela dengan keras.
Tawanan itu sesama manusia jang berbahaja. djadi harus diamat-amati sehingga tidak berbahaja; tawanan harus diperlakukan keras, akan tetapi harus selalu sebagai sesama manusia.

●

Djurubahasa itu biarpun tak diingini tak dapat dielakkan. Biasanja dia segera mengetahui bahwa komandan patroli tidak sanggup mengikuti pembitjaraan. Djadi bukan komandan, melainkan DIA jang memimpin pemeriksaan. Dan jang memberikan djawabanpun bukan orang jang ditanja, tetapi DIA djuga. Djawaban ini adalah menguntungkan bagi dirinja atau bagi golongan jang dipihakinja. Dan siapa akan mengetahui, pihak mana jang DIA pilih?

●

Tiada bahasa jang terlalu sukar untuk dipeladjari.
Ada pepatah jang berkata: „Sebegitu banjak bahasa kita bitjara, sebegitu banjak kali djuga kita hidup''. Barang siapa hanja mengetahui bahasanja sendiri sadja, dia hanja hidup satu kali sadja..... Dan..... kalau djurubahasa itu..... „djahat''..... dalam sedikit tempo lagi..... kita tidak akan hidup lagi!

●

Pekerdjaan setengah-setengah bukan pekerdjaan. Djadi djikalau penduduk di satu daérah sudah dibebaskan, akan tetapi di daérah itu masih ada gerombolan² bersendjata, jang menjembunjikan diri, maka pekerdjaan jang setengah lagi djuga harus diselesaikan. Akan tetapi bagaimana menemui gerombolan ini? Inilah djalannja: Peroleh dahulu keterangan-keterangan jang pasti. Bersahabatlah dengan seorang di kampong itu, berikanlah rokok padanja dan tanjalah, umpamanja dimana dia akan bersembunji, sekiranja dia musti melarikan diri. Kalau mentjari keterangan² orang²nja dibikin senang dahulu djangan kamu menudju tepat kepada maksudmu, tetapi setjara sedikit demi sedikit. Djika orang itu memberi keterangan, periksa apa sebabnja dia memberi kabar itu. Djawabnja itu biasa tidak jang bukan-bukan, dan pergilah kesana.....

Indien U de taal niet beheerst, kijk dan uit, er wachten U grote moeilijkheden bij het verhoor met behulp van een tolk.

Djikalau saudara tidak pandai berbahasa daérah, awaslah djuru-bahasa djangan menipu saudara!!

●

De onbetrouwbare tolk maakt misbruik van Uw onvoldoende kennis van de taal en voegt aan Uw vraag al gauw een bedreiging toe gericht aan het adres van de verdachte!

Djuru-bahasa jang ta' dipertjajai dengan lekas tahu bahwa saudara ta' pandai berbahasa daérah dan boleh djadi ia menambah antjaman untuk si terdakwa!!!

●

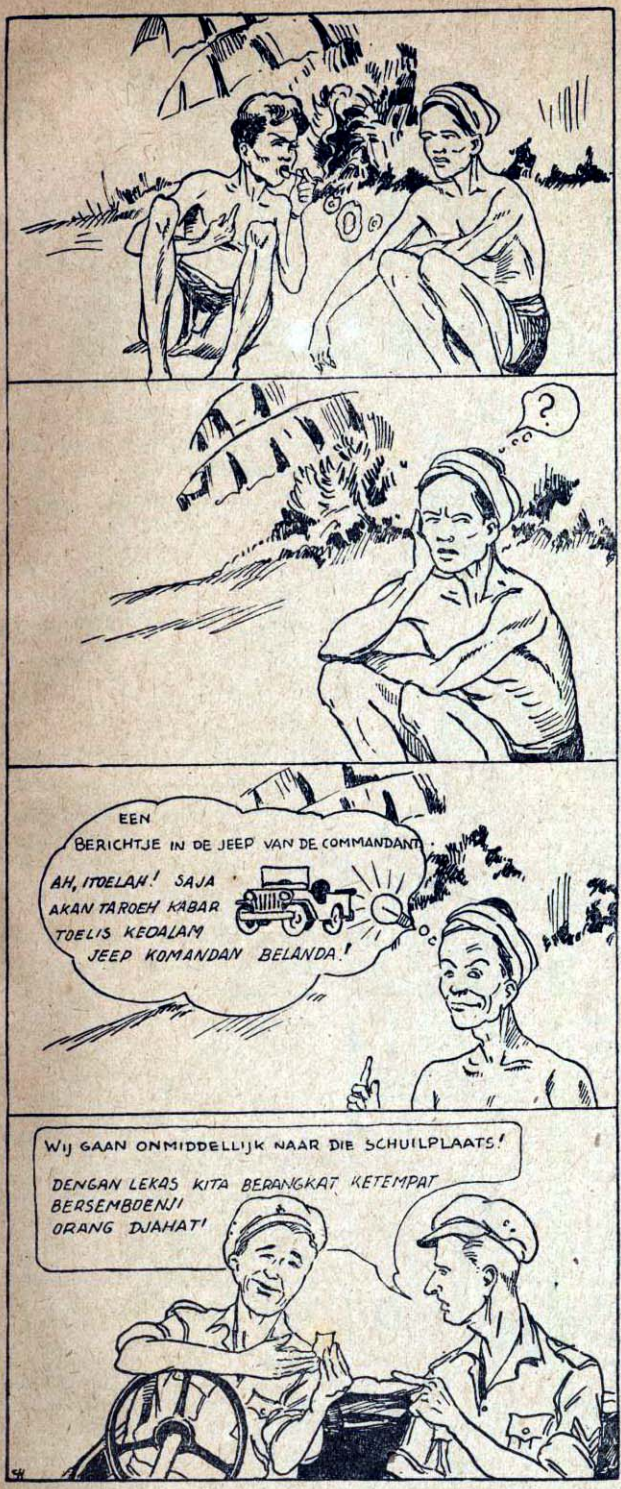
Ziehier het resultaat!! Zonder dat U het merkt, heeft de tolk de verdachte bedreigd door aan Uw vraag nog iets toe te voegen, met het gevolg, dat de verdachte zwijgt in alle talen.

Lihatlah ini hasilnja! Dengan tidak diketahui oleh saudara si terdakwa diantjam oleh djuru-bahasa. Pertanjaanmu ditambah dengan antjaman untuk si terdakwa!!

●

Er is maar een oplossing!!! Maak U vertrouwd met de landstaal!

Tjuma satu akal sadja. Peladjari bahasa daérah dan tipu-muslihat dengan lekas diketahui olehmu!!



Als de terroristen zien, dat ik ondervraagd word, maken ze me af. Daarom blijf ik uit de buurt, als de Blanda's beginnen met ondervragen.

Djika orang terroris lihat saja diperiksai oleh Belanda tentu saja dibunuh. Oleh sebab itu saja tinggal djauh dari tempat orang Belanda.

●

Toch hoe raken wij die terroristen kwijt?

Akan tetapi..... akal apa untuk membasmi orang djahat itu?

●

Daar gaat hem een licht op! „Ik zal stiekum een berichtje leggen in de jeep van de Belandacommandant, dan weet hij tenminste waar ze zitten!''

Sekarang timbullah akal.....! „Saja akan menaruh seputjuk kabar kedalam jeep Komandan Belanda..... tetapi dengan diam-diam!!''

●

Gooi nooit een briefje, dat ge in Uw jeep vindt, achteloos weg. Het is er met opzet neergelegd en bevat soms waardevolle inlichtingen!

Djangan membuang surat jang saudara ketemukan dalam mobil!! Dengan sengadja kabar itu ditaruh kedalamnja dan isinja boleh..... sangat berharga!!!!

Indien ge, vóórdat ge op patrouille gaat, een bedekte, raadselachtige mededeling van de bevolking krijgt, probeer te begrijpen wat bedoeld wordt!!!

Djikalau saudara mendapat peringatan jang samar dari penduduk-penduduk anaslah, ada artinja!!!

●

De commandant krijgt een bedekte waarschuwing. Hij wordt op bedekte wijze gewaarschuwd voor een gelegde hinderlaag! Beeldspraak!!!

Komandan mendapat peringatan jang samar bahwa adalah suatu perangkap musuh!!!

●

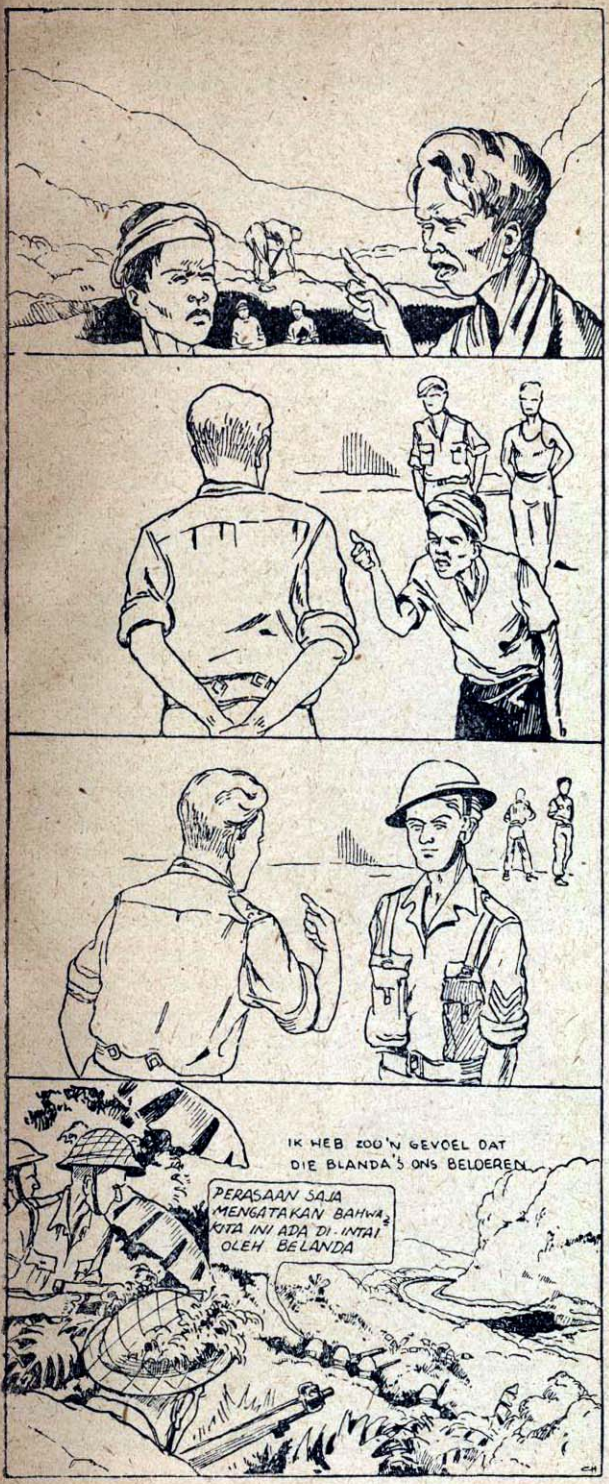
De vijand in hinderlaag begrijpt niets van het uitblijven van de Nederlandse patrouille. Hun berichtgever meldde toch dat de Nederlandse patrouille klaar was voor vertrek!!???

Musuh dalam perangkap tidak mengarti apa-apa bahwa patroli Belanda terlambat, sebab adalah kabar patroli itu sedia untuk berangkat.

●

Op weg naar huis worden ze 's middags achterhaald door de patrouille. Het wachten in de hinderlaag duurde hen te lang en ze hadden onze patrouille niet meer verwacht!!

Dalam perdjalanan pulang pada waktu siang mereka disergap oleh patroli kita, sebab sudah djemu akan tunggu² dalam perangkap dan mengharap patroli Belanda ta' akan datang lagi!!!



Wij gaan hier een hinderlaag leggen. Ga naar de Blanda-commandant en zeg hem.....

Kita akan sediakan satu perangkap buat musuh; pergi ke kommandan Belanda dan katakan kepadanja.....

●

Tuan, vijf hoge officieren van de tegenpartij zitten in kampong.....: kom vlug, met wat soldaten....., neem deze weg.....

Tuan, lima orang opsir tinggi dari musuh ada di-kampong..... Tuan, lekas datang, gampang tangkap dengan sedikit serdadu sadja..... Tuan, turut djalan „i n i''.....

●

Jullie neemt een ANDERE WEG: wij inspecteren die „aanbevolen'' weg.

Kamu pilih djalan jang LAIN. Kami akan periksa djalan jang dikatakan „baik'' itu.....!

●

Ziehier het resultaat, indien men een andere dan de aanbevolen weg van de berichtgever, neemt!!!

Een **aanbevolen** weg kan een hinderlaag betekenen!!

Inilah hasilnja djikalau tidak menempuh djalan jang dikatakan baik oleh si pembawa kabar.

Pertimbangkan baik2 mungkinlah ada perangkap pada djalan jang dikatakan baik itu!!

Bedenk, dat iemand gemakkelijker openhartiger praat, als niet meer dan twee oren naar hem luisteren, zoals U onder vier ogen met Uw geestelijke verzorger over bepaalde dingen veel gemakkelijker praat dan wanneer er anderen bij zijn. In elk geval, moet de persoon aan wie je iets zeer belangrijks te vertellen hebt, je vertrouwen hebben en een ander heeft er niets mee te maken.
Zo denkt de man, van wie je iets te weten wil krijgen er ook over.....

Ingatlah bahwa orang itu lebih gampang bitjara terus terang kalau berdua, sama sadja seperti ketika meminang seorang gadis. Hal jang penting jang kita mau tjeriterakan itu, kita tjeriterakan kepada orang jang kita betul pertjaja. Begitu djuga pendapatan orang kampong tadi.

●

Het liefste goed van een eenvoudig mens is: z'n leven. Daarom zal hij niet graag iets doen, dat zijn lieve leventje in gevaar zou kunnen brengen. Al ondervindt hij daardoor heel veel ongemak. En als hij dus moet kiezen tussen de verzetspartij, die hem het leven zuur maakt en de Nederlandse soldaten, die hem niets in de weg leggen, vraagt hij zich toch eerst af: wie is het sterkst, wie maakt er eigenlijk uit, of ik mag blijven leven? Al gaat z'n sympathie natuurlijk uit naar die Nederlanders. Wel, die voorkeur moet u uitbuiten: win 's mans vertrouwen. Zoiets is belangrijk, omdat het inlichtingen over de vijand kan betekenen.

Harta jang paling disajangi orang biasa ialah djiwanja. Oleh karena dia tidak akan lekas berbuat sesuatu jang bisa membahajakan djiwanja, meskipun dia oleh karena itu mendapat gangguan. Djadi kalau dia harus musti memilih antara pembrontak jang menjusahkan hidupnja dan serdadu kita jang tidak mengganggu dia. tentu dia lebih dahulu menimbang, siapa jang lebih kuat dan siapa jang menentukan apakah dia masih boleh hidup atau tidak. Dalam pada itu terhadap pasukan kita dia menaruh simpati. Sekarang, pergunakanlah simpati itu, tjoba memperoleh kepertjajaannja. Inilah penting, sebab boleh berarti: keterangan[2] tentang lawan kita.

●

Oosterlingen houden er nu eenmaal van de dingen niet ronduit te zeggen. Soms uit de overweging niemand te kwetsen, maar soms ook..... om ongewenste medeluisteraars te misleiden. Opgepast dus bij: beeldspraak of..... een „raadselachtig'' schijnend antwoord. Het betekent iets.

Orang-orang Timur sudah biasa tidak mengatakan hal-hal berterus terang. Sering, oleh karena tidak mau melukai perasaan orang, akan tetapi sering djuga untuk memperdajakan. Djadi berhati-hatilah mendengarkan djawaban jang berupa perumpamaan ataupun teka-teki. Artinja tentu ada.

●

Wie een binnengekomen bericht meteen voor „waar'' aanneemt, is een dwaas. Wie een bericht zonder meer negeert, is een even grote gek. De waarheid ligt, naar alle waarschijnlijkheid, in het midden. HET IS MOGELIJK, DAT EEN BERICHT BEDOELD IS OM DE TROEP IN EEN HINDERLAAG TE LOKKEN... Ge moet dus beducht zijn op mogelijk verraad. Mijd de weg, die uw berichtgever zo warm aanbevolen heeft. Het zou, inderdaad..... TE WARM..... voor u kunnen worden.

Barang siapa terus menerima kebenarannja satu berita jang diterima, ialah seorang gila. Akan tetapi, jang terus tidak memperdulikannja djuga gila. Rupa-rupanja kebenaran berada ditengah-tengah. MUNGKIN SUATU BERITA DILANTJARKAN SUPAJA KITA MASUK PERANGKAP... Djadi kita harus awas sama tipudaja. Djalan jang diandjurkan oleh pembawa berita itu, djanganlah itu kau djalani. Mungkin..... djalan itu berarti KEMUSNAHANMU.

Op zoek naar wapens en documenten
MENTJARI SENDJATA DAN SURAT-SURAT

Iemand, die iets op zich heeft te verbergen, zal waarschijnlijk meer kleren dragen, dan hij gewoon is in dit warme land te doen. Als we daarom moeten overgaan tot fouilleren, maken we het hem (en ons) gemakkelijker, door hem alle „overbodige'' kledij voorlopig te laten afleggen.

Djikalau seorang djahat hendak menjembunjikan suatu apa pada dirinja maka boléh djadi ia memakai pakaian lebih dari pada biasanja dalam negeri panas ini. Djikalau saudara harus memeriksai badan seorang djahat baiklah saudara suruh menanggalkan pakaiannja jang kelebihan itu.

Fouilleer de gevangenen niet terwijl ze in queu staan en ga niet vóór de gevangenen staan, maar erachter omdat U anders een onverwachte trap in Uw buikstreek riskeert.

Djangan memeriksai orang tawanan jang berdérét-dérétan dan djangan berdiri dimuka tetapi dibelakangnja, sebab mungkinlah ia menjépak perutmu!!

Is dit niet veel beter? De overtollige kleding eerst af. De andere verdachten wachten rustig hun beurt af, maar natuurlijk met de gebruikelijke bewaking erbij!

Tjara inilah lebih baik! Pakaian dan kain jang kelebihan diturunkan. Orang jang ditjurigai tunggu dipinggir dan diawasi oleh seorang pengawal!!

Verhoor nooit meer dan één gevangene tegelijk..... en laat de verdachte nooit hurken..... maar ZITTEN! Zittend kan hij moeilijker overeind springen dan hurkend. Geen wapens binnen bereik van de verdachte!!!

Djangan memeriksa orang tawanan bersama-sama dan.... djangan biarkan tawanan itu djongkok..... tetapi DUDUK sebab lebih susah berbangkit. Dan djangan adalah sendjata jang dapat dirampas oléh tawanan itu!!!

Doe het zo!!!!
Laat de gevangene op deze wijze ZITTEN..... overtollige kleding laten afleggen.... steeds bewaker(s) klaar om aan alle eventualiteiten het hoofd te kunnen bieden!

Perbuatlah demikian!!!! Orang tawanan suruh DUDUK seperti kelihatan pada gambar ini..... kain atau pakaian jang kelebihan suruh tinggalkan..... tetap ada orang pendjaga siap-sedia..... menghadapi segala kemungkinan.

Een kat in 't nauw doet rare sprongen, wees daarom bedacht op elke beweging, die zij maakt. En probeer NOOIT twee mensen tegelijk te onderzoeken. Terwijl u fouilleert, let een kameraad (liever twee) op, dat geen „hulp van buiten'' op komt dagen.

Kutjing jang terdjepit boléh menggigit dengan sekonjong-konjong! Karena itu saudara harus mengawasi segala gerak-gerik orang djahat jang ditangkap itu. DJANGAN periksa dua orang bersama. Pada waktu memeriksai badan orang djahat saudara jang lain (kalau bisa dua orang) tetap bersikap waspada sebab boléh djadi „bantuan dari luar'' akan menjerang.

Ook..... bij het ontwapenen van gewonden en (schijnbaar) gesneuvelden voorzichtig zijn:..... „lijken'' worden plotseling levend, terwijl er gewonden zijn, die liever

Pun, djika orang djahat jang luka atau pura-pura mematikan dirinja, harus dilutjuti sendjata, awaslah..... saudara! Majat itu dengan tiba-tiba hidup kem-

dood willen dan door uw handen „besmeurd'' te worden: vóór ge het weet, zijt ge ook lijk óf (als ge boft) gewond. Soms gebeurt zoiets met een reuzeplof: wanneer U met een salto mortale gedeponeerd wordt in het land, waar we allemaal dezelfde taal spreken en verstaan, daar zult U vernemen, dat het een „boebietrép'' was, maar hier op aarde noemen we 't een vuiligheid, waarop je niet genoeg bedacht kunt zijn.

bali apalagi orang djahat jang luka itu ta' suka badannja „ditjemarkan''. Sebelum saudara sadar akan apa jang terdjadi..... djiwamu telah melajang atau kalau beruntung saudara mendapat luka.
Kadang-kadang kedengaran peledakan jang hébat: kemudian dalam surga, tempat dimana segala penduduk memakai bahasa jang sama, kamu akan mendengarkan peledakan itu disebabkan oleh sebuah „bubytrép''.
Djangan saudara mendjadi djemu akan tetapi tetap: waspada!

•

Briefjes zijn dikwijls nog belangrijker dan wapens. Ze zitten op de gekste plaatsen. Tasjes, hoofddoeken, enz., van gevallenen worden daarom goed doorzocht. Geef, wat u vindt aan Uw commandant. Natuurlijk houden wij geheim, dat we een (geheim) document van de vijand hebben gevonden, want de vijand die zijn geheim ontdekt weet, zal andere (opnieuw voor ons geheime) maatregelen nemen, en zo komt er nooit een eind aan de.....!

•

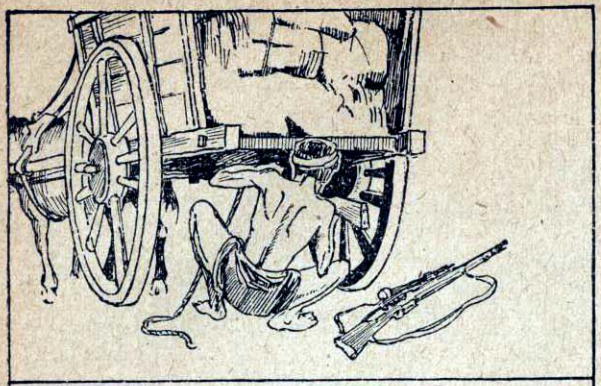
Surat-surat boléh djadi lebih berharga daripada sendjata dan kerap kali disembunjikan ditempat jang amat gandjil. Bungkusan-bungkusan, ikatan-kepala d.l.l. kepunjaan orang jang tiwas harus diperiksai dengan teliti. Apa jang diketemukan saudara harus berikan kepada komandan.
Mémang kita tidak akan membuka rahasia bahwa kita telah merampas surat-surat jang penting, oléh sebab djikalau musuh mengetahui rahasianja telah dibuka maka ia akan berdaja-upaja untuk mentjari rahasia baru..... dan gagallah maksud kita membasmi orang djahat sampai kepada akar-akarnja.

Hoe doorzoek ik voertuigen?

Zie ommezijde.

Bagaimana saja memeriksa gerobak?

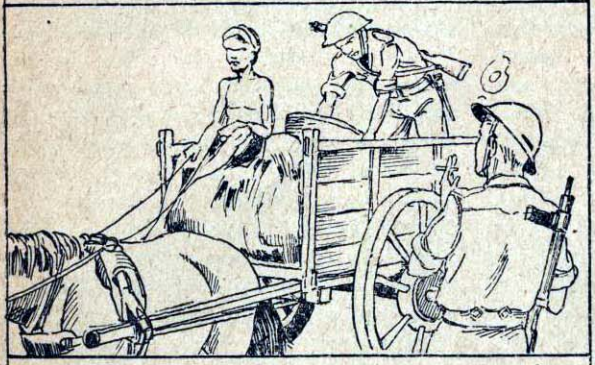
Lihat disebelah.



Vuurwapens kunnen op velerlei wijzen in of met onschuldig lijkende grobaks worden vervoerd.

Begitulah tjerdiknja manusia: tempat-tempat jang tak diduga djuga bisa memuat sendjata api.

●



Blijf niet met het geweer aan de schouder naar uw kameraad staan kijken, terwijl hij het voertuig onderzoekt.....

Waktu teman mengadakan pemeriksaan, djanganlah kau sebagai penonton sadja sebab.....

●

Want plotseling kan de voerman van Uw onoplettendheid gebruik maken, door de zweep over het paard te leggen en in de eerste ogenblikken zult U door de daardoor ontstane verwarring geen gelegenheid vinden, om van Uw wapen gebruik te maken.

Si kusir jang kelihatan bodoh itu sekonjong-konjong bisa memukul kudanja sedang dalam kegugupanmu kau jang tidak bersikap itu, tidak dengan segera bisa bertindak.

●

Doe het zo!
Laat de koetsier van het voertuig afkomen en het paard vasthouden! Met de rug naar U toegekeerd blijft U hem goed in het oog houden, totdat het onderzoek is afgelopen. Laat U in géén geval afleiden! Verricht het onderzoek niet alleen op, maar ook onder het voertuig.

Hendaknja si kusir berdiri disamping kudanja dan kau bersikap dibelakangnja. Djanganlah si kusir hilang dari pandanganmu selama pemeriksaan belum selesai. Grobak diperiksa djangan didalamnja sadja, tetapi djuga dibawahnja.

Voorwoord bij hoofdstuk II

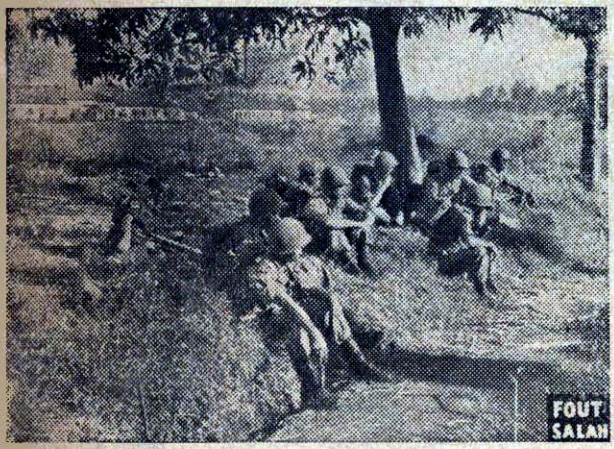
KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL II

In het tweede hoofdstuk vertellen wij u nog iets over de voorzorgsmaatregelen bij patrouilles, het rusten, het onderzoeken van gevallen tegenstanders, gevangenentransporten en het binden van gevangenen.
Het heeft, helaas, het bloed van vele onzer eigen kameraden gekost, alvorens wij tot deze wijsheden kwamen.
Bedenk dit, alvorens ge „stoer'' zegt: „Klets''.....

Dalam fasal II ini ditjeriterakan tentang tindakan² jang harus diambil lebih dahulu ketika mengadakan patroli, beristirahat, memeriksa lawan jang gugur, mendjalankan transport tawanan dan mengikat tawanan.
Sajang sekali, akan tetapi kita memperoleh kebidjaksanaan ini hanja sesudah banjak teman-teman kita telah berkorban.
Perhatikanlah ini, sebelum kamu berkata „sombong'': „omong kosong''.....

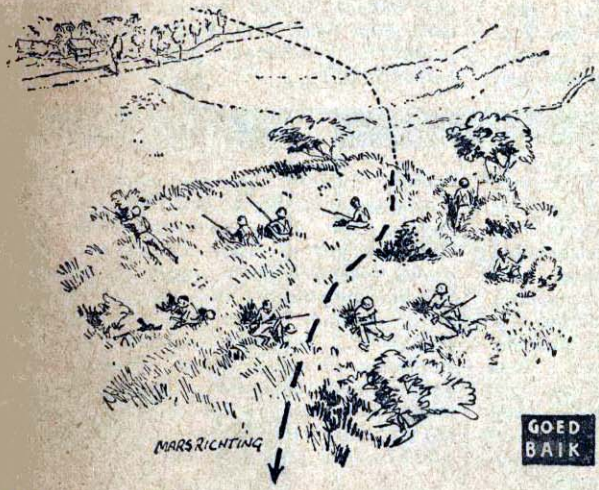
Rustend langs de marsweg

MELEPASKAN LELAHNJA DIPINGGIR DJALAN



Hoe een sectie op patrouille NIET moet halthouden.

Perhatikanlah betapa salahnja seksi berhenti dalam perdjalanan patroli!!!!!!



De rustende patrouille.

Patroli jang melepaskan lelahnja: bagaimana sikap kelihatan dari belakang.

De rustende patrouille van voren gezien. Manschappen zitten om en om, zodat dus naar alle kanten gekeken wordt. En NIET op een kluitje!

Patroli kelihatan dari muka. Serdadu-serdadu duduk sehingga patroli dapat memperhatikan kesegala pihak. Dan DJANGAN duduk berkelumpuk!

●

Rustende patrouille langs de marsweg. Uitstaande posten met bajonet op het geweer, HET WAPEN BIJ DE MAN, en..... naar alle richtingen wordt uitgekeken. Deze patrouille zorgt onvoldoende voor gezichtsdekking.

Patroli berhenti dipinggir djalan. Pengawal-pengawal dengan bajonet terhunus pada senapannja. Sendjata pada diri orang sendiri. Patroli ini tidak tjukup memperhatikan tindakan2 terhadap penglihatan musuh.

●

Ook in schijnbaar vreedzame gebieden is steeds een plotseling uitbreken van enig, zeer in het geheim voorbereid, verzet mogelijk terwijl bovendien rekening moet worden gehouden met gewapend, al dan niet voorbereid verzet van enkele personen. Daarom behoren bij alle handelingen ter uitoefening van de politiek-politionele taak de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen in acht te worden genomen.

●

Kwaadwilligen zullen geen kans voorbij laten gaan om hun slag te slaan, indien zij weten dat een patrouille steeds nalatig is in het nemen van de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen. Zij maken een studie van de gedragingen der patrouille en van de diverse commandanten en maken aan de hand hiervan hun plannen op voor een overval of hinderlaag. Een commandant die steeds op zijn qui-vive is, is gauw genoeg bij de tegenpartij bekend en de „sloebers'' zullen het niet wagen hun slag te slaan. Zij zoeken met zorg het „zwakste'' slachtoffer uit.

Pun dalam daerah jang merupakan aman kita harus tetap awas pada dan kita harus tetap mempersiapkan diri untuk mengadakan perlawanan terhadap suatu komplotan. Beberapa orang malahan seorang diri sadja boleh bertindak dengan granat sehingga banjak saudara kita tiwas oleh karena kurang memperhatikan pendjagaan patroli pada waktu berhenti.

●

Orang djahat biasanja memperhatikan segala gerak-gerik patroli kita, dan tentu meréka itu akan mempergunakan tiap-tiap kesempatan untuk menjerang. Orang djahat mempeladjari segala tingkah-laku komandan patroli kita dengan maksud merantjangkan suatu penjerangan atau perangkap. Seorang komandan jang selalu siap-sedia dengan segera diketahui oleh orang djahat dan meréka itu tidak berani mendekati seorang komandan jang sedemikian itu. Meréka itu mentjari dengan teliti mangsa jang terlemah.

Rust nooit bij een warong

MELEPASKAN LELAH DEKAT WARONG TABU

●

Zet altijd posten uit, als „rust'' is gecommandeerd. En houdt steeds uw wapen bij u.

Kalau „rust'' sudah diperintahkan, aturlah pendjagaan (post). Dan hendaklah kamu selalu bersendjata.

●

Anders zou dit wel eens het onprettige resultaat kunnen zijn.....

Kalau tidak, keadaan sedemikian ini, mungkin akan mendjadi akibatnja.

●

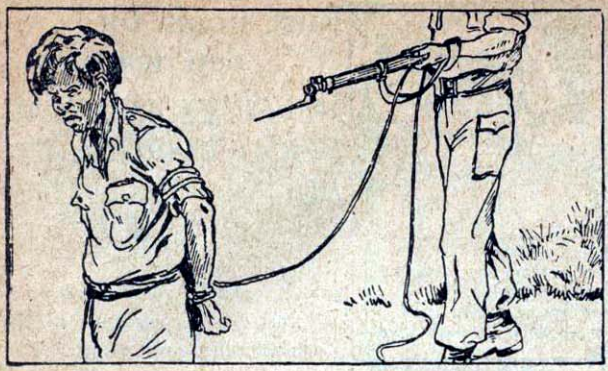
Denk er altijd aan (het is een oud lied, maar nog steeds waar): DE VIJAND LUISTERT MEE!

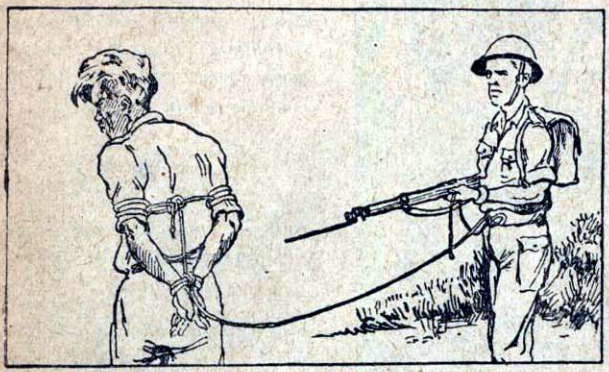
Hendaklah kamu selalu mengingat, bahwa musuh itu turut mendengarkan (ini utjapan lama, tetapi masih tetap benar).

●

Dit is één van 's vijands GEHEIME WAPENS.....

Ini adalah satu dari sendjata-sendjata rahasia musuh.





Het binden van gevangenen

MENGIKAT ORANG TAWANAN

Het binden van een gevaarlijke gevangene. Het touw is bevestigd aan de gordelriem van de bewaker, die op geweerlengte-afstand volgt, zodanig dat hij de gevangene nog met de bajonet kan bereiken.

Mengikat seorang djahat. Tali diikat pada ikatan pinggang pendjaga, jang mengikut dibelakang pada djaraknja kira-kira pandjangnja senapan. Dengan demikian pendjaga dapat menikam dengan bajonetnja, djika perlu.

●

Het afhangend eind touw bij de bewaker is FOUT!

Tali jang kelebihan pada orang pendjaga SALAH!!

●

Een schoenveter is voldoende om een gevangene machteloos te maken. Toch kan hij met de colonne meelopen. Bedenk dat op moeilijke trajecten de gevangene zijn armen gedeeltelijk vrij moet hebben om te kunnen balanceren, b.v. lopende over een boomstam; Zie voor een oplossing de „Atjehknoop''.

Hanja sebuah tali-sepatu sadja tjukup untuk melemahkan seorang tawanan. Akan tetapi masih sanggup ia mengikut dalam patroli. Ingatlah, bahwa didjalanan buruk orang jang ditahan harus bergerak dengan leluasa, umpamanja, kalau menitih pohon tumbang. Lihatlah „buku-tali Atjeh'', supaja ditjontohkan.

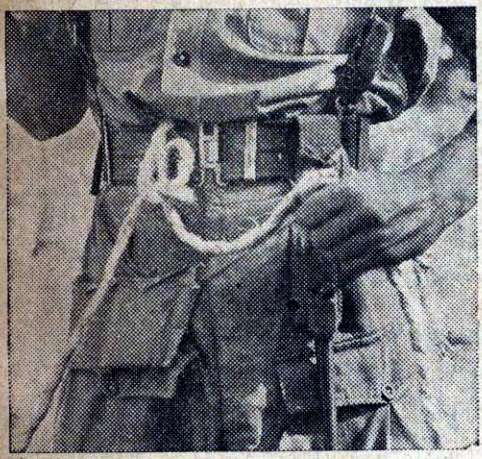
●

Let op 's mans bewaker tijdens het binden van de gevangene.

Perhatikanlah, tetap adalah seorang pendjaga jang memperhatikan segala gerak-gerik orang tawanan, pada waktu ia diikat.

HOE HET TOUW BIJ HET BINDEN VAN EEN GEVANGENE AAN DE GORDEL-RIEM WORDT BEVESTIGD.

Bagaimana tali diikat pada ikatan-pinggang pada waktu mengikat orang tawanan.

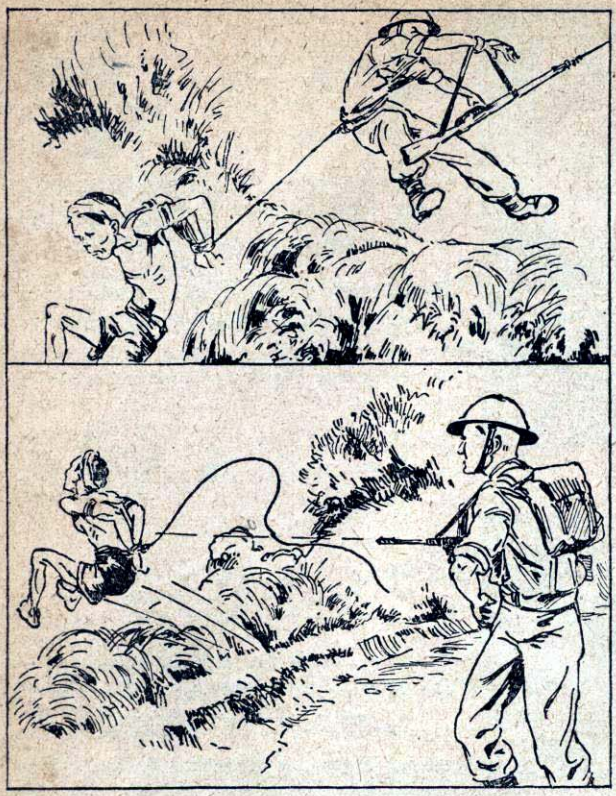


Door een korte ruk met de linkerhand, op de wijze zoals de foto hiernaast aangeeft, schiet de knoop vanzelf los.

Menarik dengan tiba-tiba dan péndék dengan tangan kiri setjara kelihatan pada gambar pertama, maka buku tali dibuka dengan sendirinja.

Op deze foto ziet men het resultaat nadat de knoop door een plotselinge ruk aan het touw met de linkerhand is losgeschoten.

Pada gambar jang ketiga ini kelihatan bagaimana tadi tergantung pada ikatan-pinggang sesudahnja menarik dengan sekaligus dengan tangan kiri.



De knoop moet zodanig worden gelegd, dat bij een eventuele poging van de gevangene om in een ravijn te springen met een korte ruk aan het touw, de knoop losschiet en een meesleuren van de bewaker verijdeld wordt. De bewaker is daarna nog altijd in staat om de vluchteling een dodelijk schot na te geven.

Menaruh buku-tali harus dilakukan sedemikian bahwa djikalau orang tawanan bermaksud melarikan diri dengan melompat kedalam djurang maka dengan lekas pengawal..... dapat membuka tali itu dengan menarik sebentar sadja dan buku-tali dibuka dengan sendiri. Pengawal ta' dapat terbawa-bawa kedalam djurang bersama dengan orang djahat itu dan sanggup melepaskan témbakan kepada pelarian itu. Perhatikanlah gambar-gambar!!!

Transport van gevangenen
PENGANGKUTAN TAWANAN

Transport van gevangenen mag slechts bij duisternis plaats hebben als zoiets beslist noodzakelijk is. Het is duidelijk waarom: de kans op ontvluchten is vanzelfsprekend veel groter, evenals de kans op een aanval om de gevangene te ontzetten.

De transportcommandant moet weten wie van de gevangenen bijzonder goed bewaakt moeten worden. Hij moet ook weten in hoeverre hij van de wapens gebruik mag maken, als een poging gedaan wordt om te ontvluchten of, van buiten af, een poging om de gevangenen te bevrijden.

Een gevangene, op patrouille gemaakt, kan van zeer veel nut voor ons zijn. Verliezen wij hem weer, dan kan zoiets ons grote last veroorzaken. Hij zal bijna zeker de tegenpartij waarschuwen. Daarom kan het aanbeveling verdienen gevangenen te binden. Hoe, zult u leren uit de hierbij horende plaatjes. Bestudeer ze aandachtig en uw gevangene heeft geen schijn van kans.

Pengangkutan tawanan diwaktu malam hanja akan dilakukan, kalau tidak bisa dielakkan lagi. Sebabnja terang: kemungkinan melarikan diri lebih besar, begitu djuga kemungkinan atas pertjobaan dari luar untuk memerdekakan tawanan.

Komandan harus mengetahui siapa di antara tawanan harus diawasi betul-betul. Pun dia harus mengetahui batas-batas pemakaian sendjata, bilamana tawanan mentjoba meloloskan diri atau bilamana ada pertjobaan dari luar untuk memerdekakan mereka.

Orang jang kita tawan waktu kita mengadakan patroli mungkin berguna betul buat kita. Kalau dia dapat meloloskan diri, hal demikian akan bisa menjusahkan kita. Boleh bilang dia pasti akan menaschati lawan. Oleh karena itu ada kalanja tawanan itu lebih baik diikat. Bagaimana tjaranja dapat dilihat pada gambar-gambar jang diberikutkan.

Het geleide van een transport gevangenen marcheert deels aan het hoofd en ten dele aan de staart. Bij lange transporten verdient het aanbeveling het geleide over het transport te verdelen, waarbij elk onderdeel van het geleide uit minstens twee man moet bestaan.

Pengantar tawanan berdjalan sebagian dimuka dan sebagian lagi dibelakang. Kalau djumlah tawanan itu besar, lebih baik para pengantar dibagi-bagi, dan tiap-tiap bagian harus berdjumlah 2 orang paling sedikit.

Is de mogelijkheid daar, dat het transport wordt aangevallen, dan wordt een afzonderlijk deel van het geleide aangewezen, om het transport te beveiligen of te beschermen.

Djika ada kemungkinan bahwa transport akan mendapat serangan, maka sebagian dari para pengantar diserahi kewadjiban untuk menjelamatkan atau melindungi transport.

De commandant loopt daar, waar hij het geheel het beste kan leiden.

Komandan berada ditempat, dari mana dia sebaik-baiknja dapat memimpin transport semuanja.

Hoe korter het transport, hoe beter. Laat de gevangenen dus met tweeën, drieën of desnoods met vieren lopen. Zo nu en dan halt houden om op te sluiten.

Transport itu lebih péndék, lebih baik. Hendaklah tawanan berdjalan berdua, bertiga ataupun berempat. Kadang-kadang berhenti untuk merapatkan barisan.

Bij het halt houden of rusten maakt het geleide front naar..... de gevangenen, behalve zij die voor de beveiliging zijn aangewezen; die vestigen hun aandacht natuurlijk op de omgeving. Laat bij rust of halt de gevangenen bij voorkeur zitten; het weglopen wordt daardoor bemoeilijkt.

Dalam waktu berhenti atau melepaskan lelah pengantar menghadap tawanan, melainkan mereka jang diserahi kewadjiban melindungi transport; mereka ini harus mengamat-amati tempat sekelilingnja. Ketika berhenti atau melepaskan lelah, baiklah disuruh duduk orang² tawanan; oleh sebab itu lebih susah mereka melarikan diri.

Voor de nacht gelden uiteraard bijzondere maatregelen. Alle gevangenen in één gebouw of, in het vrije veld zijnde, in een ompaggerd gedeelte.

Di waktu malam aturan tentu sadja lain lagi. Semua tawanan didalam satu gedung atau, djika berada diluar, ditempat jang dipagari.

Met de sarong over het hoofd slaapt ook een gevangene prettiger; het houdt de muskieten weg. Maar..... hij zou het ook kunnen doen, om een..... goocheltoertje te demonstreren: met z'n tanden zou hij namelijk z'n touwtjes kunnen losknopen! Dus maar wat minder prettig slapen.

Pun tawanan tidur lebih enak, kalau kepalanja ditutupi dengan sarung, sebab tidak tergigit oleh njamuk. Akan tetapi keadaan demikian mungkin djuga digunakannja untuk melepaskan dirinja; mungkin tali jang mengikat tangannja dibukanja dengan giginja! Oleh karena itu biarlah mereka tidur kurang enak.

Als het transport langs terreinpunten moet, waar een vuuroverval of een aanval met blanke wapens mogelijk is, dan worden de gevaarlijke plaatsen eerst verkend.

Djikalau transport harus melalui tempat-tempat dimana ada kemungkinan transport akan disergap dengan sendjata api ataupun dengan sendjata terhunus, maka tempat-tempat itu harus lebih dulu diselidiki.

Komt er een aanval, dan wordt halt gehouden en zo dicht mogelijk opgesloten. De gevangenen zitten of liggen.

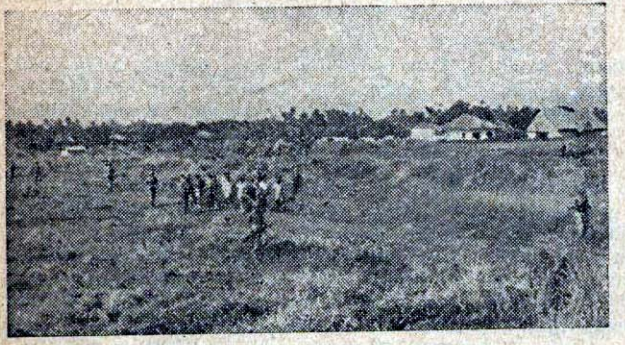
Kalau mendapat serangan, transport berhenti dan barisan harus serapat-rapatnja. Tawanan duduk atau berbaring.

De neiging zal bestaan, dat in zo'n geval iedereen die een wapen draagt op de aanvallers af wil gaan of er op los wil schieten. Zo moet het precies NIET. Want..... wie zal er dan op de gevangenen letten?

Dalam hal demikian dengan sendirinja timbul keinginan pada semua orang jang bersendjata untuk menghadjar atau menembaki musuh. Akan tetapi itu s a l a h !

Een gevangenentransport van achteren gezien. De gevangenen lopen bij elkaar. Let op de beveiliging in de rug.

Pengangkutan orang tawanan kelihatan dari belakang. Orang tawanan berdjalan bersama-sama. Perhatikanlah perlindungan pada ékornja! ! !

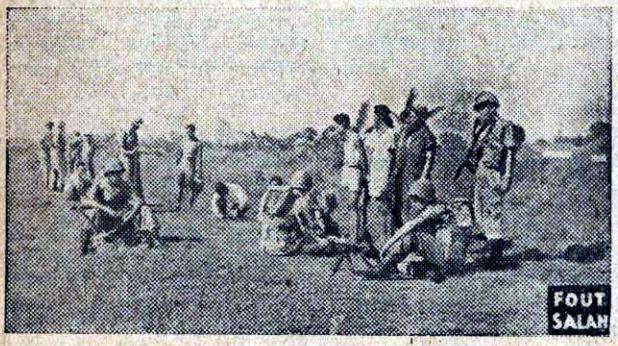


Een gevangenentransport op mars. Let op de beveiliging. De gevangenen lopen bij elkaar en NIET met énen achter elkaar! ! ! !

Suatu pengangkutan orang tawanan. Perhatikanlah perlindungan kesegala fihak! Orang tawanan berdjalan tetap bersama dan djangan tersiar dalam patroli.

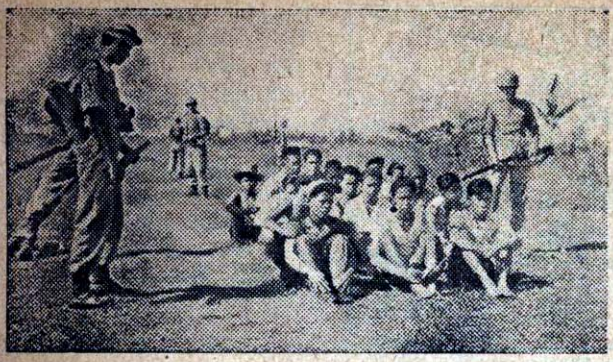
Zo moet men nu NIET lopen bij een gevangenentransport. Hier lopen de gevangenen achter elkaar en verdeeld in de sectie.

DJANGAN berdjalan setjara kelihatan pada gambar ini apabila dalam perdjalanan pengangkutan orang tawanan. Pada gambar ini kelihatan orang tawanan berdjalan satu dibelakang jang lain dan tersiar dalam seksi.



Hoe men NIET moet rusten wanneer men met gevangenen op transport is. De gevangenen zijn verspreid over de sectie. Sommigen staan en maken een kletspraatje met de bewakers.

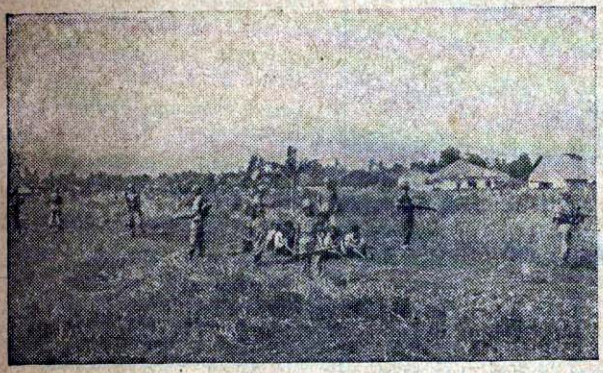
Perhatikanlah bagaimana SALAHNJA seksi berhenti dalam perdjalanan mengangkut orang tawanan. Orang tawanan kelihatan tersiar dalam seksi, ada jang berdiri ada jang beromong dengan pengawalnja.



Het rusten van gevangenen op transport van dichtbij gezien. Let op de houding: ZITTENDE of gehurkt!

Sikap orang tawanan berhenti dalam perdjalanan pengangkutan kelihatan dari dekat. Perhatikanlah sikap DUDUK atau DJONGKOK.

●



Het rusten van een gevangenentransport. De gevangenen zitten bij elkaar en NIET verspreid in de sectie! Let op de bewaking naar binnen en naar buiten!!!

Sikap suatu seksi berhenti dalam pengangkutan orang tawanan. Orang tawanan itu duduk bersama-sama, DJANGAN tersiar dalam seksi itu! Perhatikanlah sikap orang pengawal menghadap baik keluar maupun kedalam!!

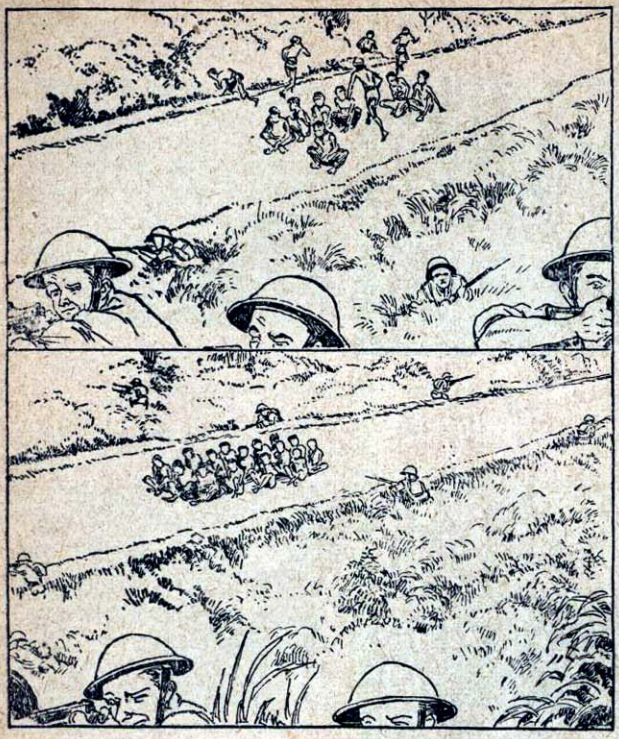
●

Aanval op een gevangenentransport

PENGANGKUTAN ORANG TAWANAN DISERANG OLEH MUSUH

Wordt een transport gedurende de mars aangevallen dan moet onverwijld halt worden gehouden en zo dicht mogelijk opgesloten en de gevangenen zitten of hurken. Nimmer zal het transport zonder afdoende bewaking worden gelaten terwille van het streven om de aanvallers zoveel mogelijk afbreuk te doen.
Steeds blijven minstens 2 man de gevangenen in het oog houden en deze nemen NIET deel aan het gevecht.

Djikalau dalam perdjalanan suatu pengangkutan orang tawanan diserang dengan tiba-tiba oléh musuh maka patroli kita haruslah berhenti dengan segera dan berkumpul serapat-rapatnja. Orang tawanan itu disuruh duduk atau djongkok. Mereka itu sekali-kali ta' boleh dibiarkan sadja. Sekurang-kurangnja dua orang pengawal TETAP mengamati orang tawanan itu. Orang pengawal itu TIDAK boleh turut melawan musuh.



Als een transport gevangenen wordt aangevallen en allen keren zich naar de aanvallers..... gaan alle gevangenen er vandoor.....

Kalau pada waktu satu transport tawanan mendapat serangan, semua pengawal melawan musuh, para tawanan akan melarikan diri.

●

Daarom moet het zó: een paar houden de gevangenen in bedwang, de rest slaat de aanval af.

Djadi pekerdjaan harus dibagi: beberapa orang mengawasi para tawanan dan jang lain menangkis serangan.

●

Het oversteken van een rivier door het transport

PENGANGKUTAN TAWANAN MENJEBRANGI KALI

Alvorens een rivier over te steken, wordt eerst opgesloten, daarna gaat een afdeling naar de overkant en neemt aldaar stelling na eerst de oever over enige diepte te hebben afgezocht; het oversteken van deze afdeling wordt door vuur gesteund van een verspreid opgestelde groep aan de eigen zijde der rivier.

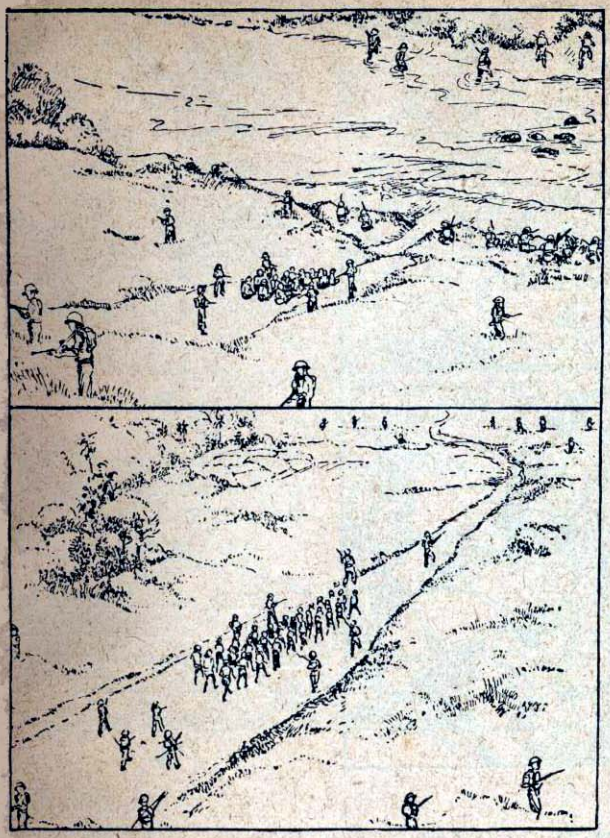
Een derde afdeling zorgt voor de beveiliging naar binnen en naar buiten op eigen oever. Eerst wanneer een beveiligende afdeling aan de overzijde van de rivier in stelling ligt, mag worden overgestoken. Let op de beveiliging aan beide zijden van de rivier. Bestudeer de bijbehorende plaatjes, geen tegenstander zal het wagen met deze beveiliging een aanval op het transport te ondernemen.

Sebelum menjeberangi kali pengangkutan orang tawanan harus merapat dahulu, sesudahnja itu satu bahagian pergi keseberang untuk melindungi penjeberangan orang tawanan itu; sesudahnja tepi kali diperiksa akan dalamnja. Pada waktu bahagian jang pertama itu menjeberangi kali maka gerakan ini dilindungi oleh sebahagian jang lain dipihak kita sendiri.

Sebahagian jang ketiga harus bersikap waspada menghadap keluar dan kedalam.

Djikalau bahagian jang pertama sudah tiba diseberang dan siap-sedia untuk menghadapi segala kemungkinan disana maka barulah bahagian jang lain boléh menjeberang.

Perhatikanlah sikap dari bahagian² pelindung baik dipihak kita maupun dipihak seberang jang kelihatan pada gambar-gambar ini.!!!



Op deze wijze trekt een gevangenentransport een rivier over. Let op het overtrekken van een eerste afdeling naar de overkant, terwijl zij gedekt wordt door de verspreid opgestelde groep aan eigen zijde.

.....Beginilah tjara satu transport tawanan menjeberangi sungai. Perhatikanlah, bahwa gerombolan pertama menjeberang, sedang pasukan tersebar memberikan dekking (perlindungan).

Op dit plaatje komt goed uit het opgesloten houden van het transport, terwijl het naar alle kanten beveiligd wordt.

.....Disini terang terlihat bagaimana merapatkan barisan transport, jang diperlindungi di tiap-tiap djurusan.

Thuisbrengers

PENGANTAR KERUMAH

THUISBRENGERS zijn tegenstanders, die..... rustig achter onze patrouilles aanlopen en gebruik maken van onze weergaloze domheid, wanneer....., wanneer we lopen *zonder* zo af en toe op de afgelegde weg terug te keren en tenslotte gaan rusten *zonder*..... de voorzorgsmaatregelen, zoals we u die al eerder hebben aanbevolen.

Die thuisbrengers volgen ons, zonder zelf gezien te worden. Rusten we ten slotte, zoals het NIET moet, dus suffende..... dan stellen zij zich rustig zo gunstig mogelijk op en..... de slachting kan rustig aanvangen.....

Zorgt er dus voor, dat ge paraat blijft, ook tijdens het rusten en geeft die thuisbrengers: „NIET THUIS!''

Pengantar kerumah ialah lawanan, jang..... biasa sadja berdjalan di belakang patroli kita dan mempergunakan kebodohan kita jang tak ada taranja, kalau kita tidak sewaktu-waktu berdjalan kembali, dan kalau kita beristirahat dengan tidak mengambil tindakan-tindakan terlebih dahulu, sebagaimana kami telah pernah nasehatkan.

Pengantar kerumah ini mengikuti kita, akan tetapi kita tidak melihat mereka. Kalau achirnja kita beristirahat, tidak sebagaimana mestinja, djadi sedang mengantuk..... maka mereka mengambil tempat jang sebaik-baiknja dan..... pembunuhan..... mulai.

Usahakanlah supaja kamu selalu tetap sedia, djuga dalam waktu beristirahat, supaja usaha pengantar kerumah ini sia-sia sadja adanja!

Een patrouille moet af en toe op de afgelegde weg terugkeren, of halt houden en..... behoorlijk uitkijken .....of zij..... misschien gevolgd wordt.

Kadang2 patroli harus berdjalan kembali atau berhenti dan memeriksa betul-betul apakah patroli itu barang-kali ada jang mengikutnja.

●

Wat hij hier door z'n kijker ziet, noemt men: „THUISBRENGERS", waarop niemand gesteld is.....

.....Jang dia lihat dengan teropongnja ialah jang disebut „pengantar kerumah" jang tidak disukai oleh siapapun.

●

Zalige rust .....

PERHENTIAN JANG SENANG .....

In het eerste deeltje zetten wij reeds uiteen, hoe tijdens het rusten van de patrouille, toch voortdurende waakzaamheid door iedere man moet worden betracht. De tekeningen op de volgende bladzijde vertellen u, wat anders wel eens zou kunnen gebeuren: een verrassende vuur-overval; iedereen verliest z'n hoofd, niemand kan z'n eigen wapen vinden, en..... intussen..... maait de..... goed opgestelde..... rustig vurende..... vijand..... de gehele patrouille neer.

„Rust in Vrede, Kameraden....."

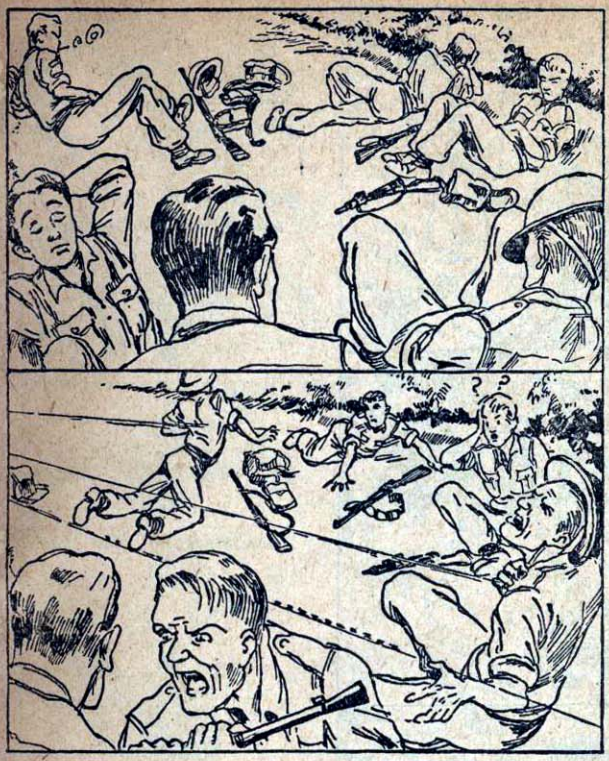
Maar..... het zou allemaal NIET GEBEURD ZIJN, als ge uw hoofd gebruikt had. Als ge niet zo roekeloos eigenwijs waart geweest.....

Als, als, als..... Nu is het TE LAAT!

Dalam djilid 1 telah diperbintjangkan, bahwa dalam waktu patroli beristirahat, tiap-tiap anggauta harus djuga selalu awas-awas.

Gambar-gambar disebelah menerangkan apa-apa jang mungkin terdjadi: penembakan jang tidak disangka-sangka, semua kehilangan akal, seorangpun tidak dapat sendjata sendiri; dan..... dalam tempo itu..... semua patroli sudah habis dimakan peluru musuh jang berkedudukan baik dan jang tidak mendapat gangguan itu. „Slamat djalan, saudara....."

Akan tetapi..... semua itu TIDAK AKAN TERDJADI, kalau kamu tadinja memakai akal, kalau kamu tadinja tidak begitu mengutamakan kemauan sendiri sadja..... Kalau, kalau..... ja, sekarang sudah terlambat!



Waar zijn de wachtposten? Waarom zou iedereen z'n wapen behoorlijk binnen z'n eigen bereik hebben?

.....Dimanakah orang2 djaga? Apa gunanja masing-masing orang harus menaruh sendjatanja disampingnja?

●

Deze lui kregen, waar ze om gevraagd hadden.....

Orang-orang ini telah mendapat apa jang mereka minta.

●

Zoeken naar kwaadwilligen in de kampongs

MENTJARI ORANG DJAHAT DALAM KAMPONG

Maak er geen spel van!!! Het kan je leven kosten.

Bij het doorzoeken van kampongs stuit men vaak op hopen afgevallen bladeren. Ook deze maken een nauwkeurig onderzoek noodzakelijk, want ze bieden een prachtgelegenheid, groot genoeg om één persoon te verbergen.

Maak er geen voetbalspel van, door er links en rechts in te schoppen of wat nog erger is, door hiervoor je handen te gebruiken.

Het plaatje toont duidelijk aan, welke fatale gevolgen dit voor je zieleheil kan hebben. Met een flinke prik van de bajonet, zoals het GOEDE plaatje aangeeft, zul je je tegenstander net een slag vóór zijn om het tijdelijke met het eeuwige te verwisselen!!!!

Djangan bermain-main!!!!! Djiwamu terantjam!!!!!

Djikalau kampong2 harus diperiksai sering kali kita ketemukan daun-daun. Perlu sekali tempat bersembunji itu diperiksai dengan teliti. Boleh djadi seorang djahat tersembunji dibawahnja. Djangan berlaku sebagai seorang pemain sépakbola dengan menjépak kekiri dan kekanan; sekali-kali DJANGAN memakai tanganmu.

Gambar ini dengan tegas memperlihatkan bagaimana akibatnja djikalau saudara akan berlaku sedemikian itu.

Dengan tusukan jang keras, saudara akan mendahului tiap-tiap pertjobaan orang djahat untuk mengamuk. Perhatikanlah gambar jang baik!!!

Waarom zou je je bajonet gebruiken, als je handen hebt.....

Apa gunanja memakai bajonet, kalau tangan ada.....

Of een stel gezonde „poten''.....

Atau sepasang kaki kuat.....

Omdat je deze kans loopt!

Oleh karena adanja kemungkinan sedemikian!

Doe het dus zó!!!

Berbuatlah begini!!!

Dat men niet te voorzichtig kan zijn met zogenaamde „gesneuvelden'', hebben wij in het eerste deeltje reeds uiteengezet.

Bahwa kita ketika memperlakukan orang-orang „tiwas'' harus berhati-hati betul, kita sudah bentangkan dalam djilid I.

●

Hiernaast ziet men zo'n „lijk'' plotseling levend worden, en..... hoe!!!

Disini ini kita melihat satu „majat'' bangkit lagi dan..... setjara bagaimana!!

●

Ga nooit alleen op stap

DJANGAN PERGI MELANTJONG SEORANG DIRI

Indien je je noodzakelijk van de troep moet verwijderen, ga dan NOOIT ALLEEN. Neem steeds je wapen mee!! Vraag aan je vriendje of hij even meegaat. Het lijkt overdreven en kinderachtig..... het gaat hier om mensenlevens.
Talrijk zijn de gevallen van militairen, die alléén even weggingen doch..... nimmer terugkeerden!!!

Djangan pergi melantjong seorang diri dan sendjatamu ada TETAP pada dirimu sendiri.
Djikalau perlu untuk mengasingkan diri sebentar maka hendaklah mengadjak sobatmu akan turut dan djangan lupa membawa sendjatamu!!!
Sudah sering kali terdjadi bahwa seorang saudara kita pergi seorang diri dan..... tidak akan kembali lagi!!

De vijand wacht z'n kans af. Negen keer liep hij, met een vriend, beiden gewapend, op dezelfde tijd, hetzelfde weggetje af: er gebeurde niets. Toen, de tiende keer, dacht hij: „er gebeurt mij toch niets.....''.

Musuh menunggu waktunja. Serdadu ini ta' pernah kembali sebab.....?

●

„Atjehknoop"

BUKU TALI BERNAMA „ATJEH"

Met een touw om de hals en beide armen, met een knoop in de rug tussen de schouderbladen, zodanig dat bij een poging tot ontvluchten de gevangene zelf het touw om de hals en armen toesnoert. Een knoop, welke er wel ingewikkeld uitziet maar na enige oefening lukt het best!

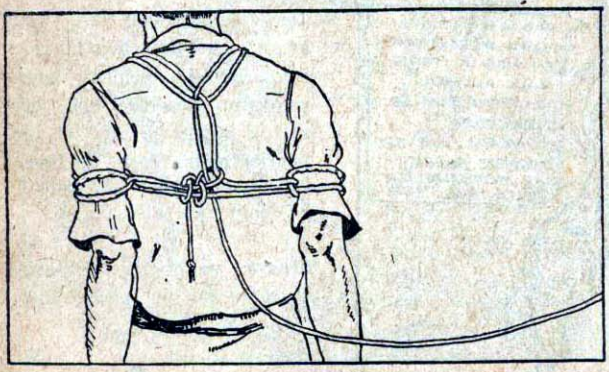
Diikat dengan tali keliling léhér dan diikat pada kedua belah lengan bahagian atas, lantas dengan sebuah buku-tali dibelakang kira-kira ditengah-tengah pundak, sehingga suatu pertjobaan untuk lari tidak akan berhasil sebab djikalau sipelari hendak berlari dengan sendirinja tali tertutup dan sipelari tertjekik léhérnja.

De „Atjehknoop" van achteren gezien.

Buku tali „Atjeh" kelihatan dari belakang.

De „Atjehknoop" van terzijde gezien. Het touw is bevestigd aan de gordelriem van de bewaker.

Buku tali „Atjeh" kelihatan dari sebelah. Tali diikat pada ikatan pinggang si pengawal!



Nogmaals de „Atjehknoop" in details.

Sekali lagi buku-tali „Atjeh" dengan seluk-beluknja.

Een woord vooraf bij hoofdstuk III

KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL III

In dit derde hoofdstuk vertellen wij U iets over:

1. Het ondervragen van een gevangene.
2. Het leggen van hinderlagen.
3. De wijze, waarop wij een hinderlaag leggen.
4. De plaats, waar we een hinderlaag leggen.
5. Hoe U moet waken tegen vijandelijke hinderlagen.
6. Het gevaar van het „bravour'' rijden in een jeep met een neergeslagen voorruit.

Dit zijn allemaal vraagstukjes, waarmee U allen van hoog tot laag vrijwel dagelijks te maken zult hebben. Niet, omdat wij het zo leuk vinden U iets nieuws te leren..... we vertellen U iets wat U met succes in de praktijk kunt toepassen..... en, wat veel belangrijker is: het kan Uw leven en dat van velen anderen redden.

Daarom, lees er niet klakkeloos over heen of bekijk niet de plaatjes, omdat U ze aardig vindt. Bestudeer ze op een rustige plaats, bespreek de onderwerpen met je collega's en als het moet, vraag het je commandant. Neem dit deeltje mee op wacht; het verkort de vervelende tijd van wachten .....en als het U werkelijk interesseert om heelhuids bij Uw dierbaren terug te keren .....bewaar dan alle deeltjes zorgvuldig..... leest ze niet één keer, twee keer..... maar: geregeld..... Helaas, reeds velen van onze kameraden, bleven onkundig van deze waarheden; het heeft hun het leven gekost.

Bedenk dit alles heel goed..... voordat ge Uw eigen leven en dat van velen Uwer kameraden, onnodig, in de waagschaal stelt!

Dalam fasal III ini kami mentjeriterakan:

1. *Hal pemeriksaan seorang tawanan.*
2. *Hal mengadakan pengadangan.*
3. *Tentang tjaranja mengadakan pengadangan.*
4. *Tentang tempat mengadakan pengadangan.*
5. *Bagaimana tjaranja melampaui pengadangan musuh.*
6. *Tentang bahaja bilamana memperlihatkan keberanian dalam jeep dengan katjamukanja terbuka.*

Kesemuaannja ini adalah soal-soal, jang kamu dari pangkat atas sampai bawah tentu ketemui tiap-tiap hari. Bukan karena kami merasa senang mengadjarkan sesuatu jang baru kepada kamu..... kami mentjeriterakan apa jang mungkin berguna bagi kamu dalam praktek..... dan lebih penting lagi: jang mungkin menjelamatkan djiwamu dan djiwanja banjak orang-orang lain.

Oleh karena itu, djanganlah kamu serampangan membatjanja dan djanganlah melihat-melihat gambar-gambar oleh karena kebagusannja, tetapi bitjarakanlah soal2 itu sesama temanmu dan bila perlu, tanjakan kepada komandan. Bawalah buku ini ketempat djaga; tempoh menunggu-nunggu itu lebih singkat oleh karenanja..... dan bilamana kamu betul-betul merasa penting untuk bertemu lagi dengan keluargamu dalam keadaan sehat wal'afiat..... peliharalah baik-baik buku2 ini..... djanganlah dibatja sekali atau dua kali sadja..... tetapi berkali-kali. Sajang sekali, telah banjak dari teman-teman kita, tidak mempunjai pengetahuan ini, dan mereka telah tiwas.

Pikirkanlah ini baik-baik..... sebelum kamu mempermainkan djiwamu dan djiwanja banjak teman-temanmu!!!

Neem NOOIT iemand een verhoor af in bijzijn van zijn medegevangenen. De ondervraagde zal niets durven vertellen, omdat zijn vriendjes meeluisteren. Voor de te volgen gedragslijn bij het ondervragen, zie ook hoofdstuk I blz. 7.

DJANGAN saudara memeriksai dan menanjai orang tawanan bersama dengan sahabatnja. Itulah SALAH. Orang jang ditanjai ta' berani mengatakan apa-apa. Untuk memeriksa perkara ditundjuk djuga pada fasal I — halaman 7.

●

WILT U iets uit de gevangene krijgen doe het dan ZO. Eén voor één naar binnen en ondervragen BUITEN gehoor van de medegevangenen.

Djikalau saudara bermaksud untuk memantjing sampai dapat keterangan jang berharga, perbuatlah demikian. Orang tawanan masuk satu demi satu dan periksailah DILUAR pendengaran orang tawanan jang lain.

●

Een ander belangrijk iets is, om bij elke ondervraging enkele onbelangrijke vragen te stellen, die *niets* met het onderzoek te maken hebben. Dit om de ondervraagde stof te geven om straks met zijn medegevangenen over te kunnen praten.

Pentinglah pada tiap-tiap pemeriksaan jaitu untuk bertanja tentang hal-hal jang sama sekali tidak penting. Ini perlu sebab apabila nanti orang jang baru ditanjai sudah kembali dengan temannja, ia dapat mengatakan sedikit tentang pemeriksaan ini.

●

De ondervraagde voelt zich voldaan dat hij iets te vertellen heeft, als hij weer bij zijn medegevangenen terug komt.

Orang jang baru ditanjai merasa senang dan puas sebab sekarang ia tahu tentang apa ia nanti akan bertjeritera kepada kawannja.

Het leggen van hinderlagen

MENJEDIAKAN ADANGAN

Iemand, die plotseling een plaats heeft moeten verlaten (onvrijwillig dus), zal, bijna altijd, zo gauw als hij kan, daarheen terugkeren. Soms, omdat hij er iets waardevols (een wapen, een ring,..... of een vrouw) heeft moeten achterlaten; soms, alleen maar omdat hij denkt, dat het hem goed zal doen, zonder dat hij voor die vreemde drang een verklaring kan vinden; maar soms..... uit pure nieuwsgierigheid. Hebben wij dus ergens een overval gepleegd (en is die in zoverre mislukt, dat er lui zijn ontsnapt) dan kan het z'n nut hebben: HINDERLAGEN TE LEGGEN, om eventueel terugkerenden alsnog onschadelijk te maken. Maar pas op, dat gij zelf niet door de vijand wordt overvallen! Kijk dus naar alle kanten uit!

Hinderlagen kunnen ten doel hebben: een gesignaleerde bende verliezen toe te brengen; geregelde beschietingen te doen ophouden; bij een geheime mars, voor het betrekken van het nachtkwartier vast te stellen, of men wordt vervolgd; bij een terugtocht de achtervolgers op een afstand te houden.

Djika seorang-orang dengan tiba-tiba harus meninggalkan satu tempat (djadi tidak atas kemauannja sendiri), dia senantiasa selekas mungkin kembali ketempat itu. Mungkin, olek karena sesuatu jang berharga (sendjata, tjintjin..... atau istri) ditinggalkannja disana, atau hanja oleh karena ia berpendapat, bahwa kembalinja ketempat itu akan memberi kesenangan kepadanja, meskipun ia tidak dapat memberi keterangan tentang kemauannja itu; ada djuga oleh karena..... kepingin tahu. Djadi djika kita telah menjergap musuh disatu tempat (dan penjerbuan ini tidak begitu berhasil) oleh karena ada orang jang lolos, mungkin ada manfaatnja MENJEDIAKAN ADANGAN untuk membinasakan orang-orang jang mungkin kembali ketempat itu. Tetapi awas betul, kamu sendiri djangan sampai diterkam musuh. Oleh sebab itu, lihat betul² pada segala djurusan!

Maksudnja adangan adalah sbb.: memberikan pukulan kepada salah satu gerombolan; memperhentikan tembakan musuh jang terus-menerus; supaja dalam perdjalanan rahasia, sebelum menempati tempat bermalam, diketahui apakah lawan mengedjar kita; dalam gerakan mundur untuk melambatkan gerakan musuh jang mengedjar kita.

Het leggen van hinderlagen nabij het gevechtsveld

MENJEDIAKAN SUATU PERANGKAP DEKAT TEMPAT PERTEMPURAN

Het leggen van hinderlagen op of nabij de plaats van de overvalling kan nut hebben IN DE WILDERNIS; op die wijze gelukte het meermalen bendeleden, die nog eens polshoogte kwamen nemen, te verrassen.

Hinderlagen bij de lijken der gesneuvelde bendeleden IN OF NABIJ EEN KAMPONG verdienen geen aanbeveling, aangezien in de regel kamponglieden zullen worden aangewezen, om die gevallenen te begraven.

Menjediakan perangkap pada atau dekat tempat penjerangan sering kali telah berhasil DALAM HUTAN-BELUKAR; dengan tjara sedemikian itu tentera kita atjap kali berhasil menipu dan menangkap kepala-kepala orang djahat jang hendak melihat apa jang ketinggalan ditempat pertempuran.

Perangkap dekat majat² orang djahat jang tiwas DALAM ATAU DEKAT SEBUAH KAMPUNG hampir ta' ada gunanja oleh sebab biasanja orang djahat jang luput dari tembakan kita akan suruh kepada orang-kampung untuk mengu burkan orang tiwas itu.

Na afloop van het gevecht zijn enkele „orang djahats'', achterblijvers, verscholen, om straks, wanneer de kans schoon is, een kijkje te gaan nemen op het gevechtsveld.

Sesudahnja pertempuran selesai maka beberapa orang djahat tinggal bersembunji dekat tempat pertempuran itu dengan maksud untuk memeriksai tempat itu mentjari sendjata dan orang tiwas sendiri.

●

De patrouillecommandant ruikt wat en wil een hinderlaag leggen bij de gevechtsplaats. Hij laat een gedeelte van de patrouille onzichtbaar in het terrein verdwijnen en marcheert met de rest door, zodat de tegenpartij niet in de gaten heeft, dat er een hinderlaag achterblijft.

Komandan patroli belum puas, ia hendak menjediakan suatu perangkap dekat tempat pertempuran. Dengan diam-diam ia meninggalkan sebahagian dari patroli dan bahagian jang lain berdjalan terus sehingga pihak lawan ditipu dan menjangka patroli terus pulang.

●

De hinderlaag in stelling. Denk er om dat er niet op eigen houtje wordt gevuurd, maar gewacht wordt op het commando van de commandant.

Perangkap sudah sedia. Orang patroli siap-sedia melepaskan tembakan dengan djitu. Ingatlah DJANGAN mulai tembak seorang diri, tunggulah sampai dengar perintah Komandanmu!!!

●

Gelukt!!!! Het resultaat van een zorgvuldig gelegde hinderlaag dichtbij het gevechtsveld in de wildernis.

Itulah hasil suatu perangkap jang disediakan dengan teliti dan dengan diam-diam dekat tempat pertempuran dalam hutan-belukar.

Natuurlijk moeten hinderlagen zo gelegd zijn, dat de opstelling naar alle zijden tegen gezicht gedekt is.

Sudah tentu adangan itu disediakan harus sedemikian, sehingga dari pihak mana djuga tidak terlihat.

•

Als ge in het duister verwacht, de vijand op een bepaald pad aan te treffen, doet ge slim aan beide kanten van de plek, waar ge hem denkt te verrassen, hindernissen te leggen. Op die manier zal hij niet gemakkelijk in het donker kunnen verdwijnen en hebt ge tijd, om hem onschadelijk te maken.

Djika dalam gelap merasa kita akan menemui musuh disuatu djalan maka ada baiknja menaruh rintangan² kiri-kanan dari djalan itu, disuatu tempat dimana kamu bermaksud akan menjergap musuh itu. Dengan djalan ini maka tak mudak ia melarikan diri dalam gelap dan kamu ada waktu untuk membasminja.

•

Bij daglicht gaat U natuurlijk zodanig in hinderlaag liggen, dat U de tegenstander in elk geval tijdig moet zien aankomen.

Pada siang hari kamu tentu mengadang sedemikian rupa, sehingga kamu dengan segera dapat melihat musuh menghampir.

•

Het is verloren tijd (en bovendien gevaarlijk), om met veel lawaai een val uit te zetten. Het zou wel eens kunnen gebeuren, dat men dan zelf in de val loopt.....

Adalah pemborosan waktu dan djuga berbahaja, kalau perangkap disediakan ribut-ribut. Mungkin akan terdjadi, bahwa kamu sendiri terperangkap oleh karenanja.

•

Een hinderlaag, die niet goed verborgen is, is geen hinderlaag. We gaan dus niet met z'n allen uitkijken. Twee kalme en goede schutters zijn voldoende. Zij waarschuwen (b.v. door een ruk aan een touw) de hoofdtroep....., die zich uiteraard in alle richtingen laat beveiligen, om zelf niet verrast te worden.

Suatu pengadangan jang tidak tersembunji betul, bukan adangan. Djadi kita tidak semuanja mengintai, dua orang jang tenang dan tjakap menembak sudah tjukup. Mereka ini memberi tanda kepada pasukan induk, (umpamanja dengan menarik tali) dan pasukan induk..... ini sudah tentu diperlindungi pada segala djurusan, supaja djangan disergap.

Let op de goede opstelling van de uitkijkpost. Hij is zodanig opgesteld, dat hij geen front maakt naar de richting, van waaruit de vijand wordt verwacht, de vijand rustig laat passeren en met een ruk aan het touw waarschuwt, waardoor de hinderlaag gesloten wordt.

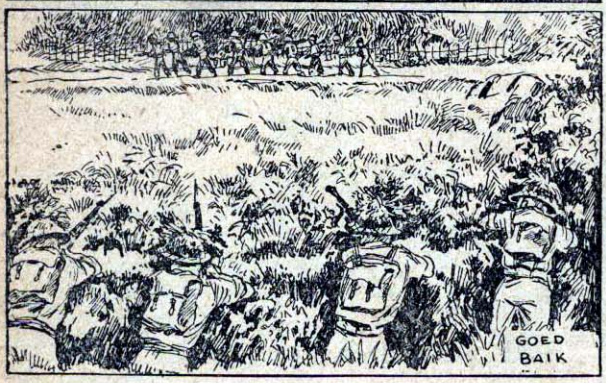
Perhatikanlah sikap jang BAIK pengawal, sehingga tidak kelihatan oleh musuh. Musuh dibiarkannja liwat sadja sampai mereka tiba pada tempat perangkap kita.

●

Zoals de uitkijkpost NIET moet worden opgesteld. NOOIT met het front naar de komende vijand. Het elkaar aankijken van de uitkijkpost met de naderende vijandelijke verkenners loopt steeds op een mislukking uit.

DJANGAN menempatkan pengawal seperti kelihatan pada gambar ini. Jaitu menghadap ke djurusan musuh. Kalau begitu maka tentulah perangkap kita akan gagal!!!

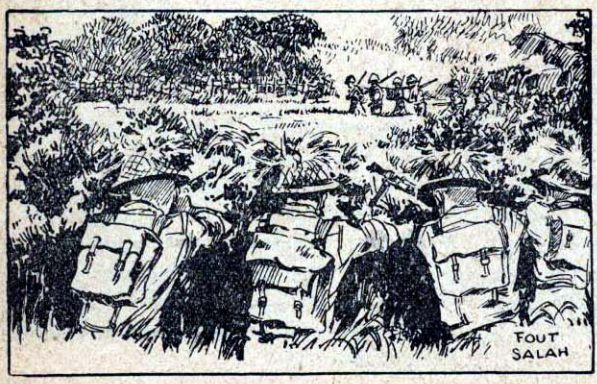
●



De hinderlaag komt in actie, nadat zij een sein door middel van een touw van de uitkijkpost heeft ontvangen.

Perangkap sudah siap-sedia melepaskan tembakan sesudahnja dapat isjarat dengan tali dari pengawal pengintai.

●



Niet te vroeg in stelling komen! De sectie in hinderlaag springt pas op, wanneer de vijand ter hoogte is gekomen van de hindernis aan de overzijde van de weg.

Djangan mulai menembak sebelumnja musuh ada tepat dimuka alangan diseberang djalan!

Het wachten in een hinderlaag is soms vervelend, maar nog geen reden, om een sigaretje op te steken of je wapen zodanig neerzetten dat bajonetten boven de rand van de hinderlaag uitsteken!!!

Djangan djemu akan tunggu dalam perangkap dan sekalikali djangan merokok atau senapanmu disandarkan sedemikian bahwa udjung bajonet kelihatan dari djauh!!!

●

Een sectie in hinderlaag. Let op het verbindingstouw. De uitkijkpost laat de verkenners passeren!

Musuh dibiarkan liwat sadja oleh pengawal. Dengan tali diberikannja tanda kepada seksi dalam perangkap kalau musuh sudah masuk perangkap

●

Rusten betekent nimmer een verwaarlozing van de nodige voorzorgsmaatregelen! Het is inderdaad een beetje vervelend, om een touw, dat als waarschuwing moet dienen om je pols te hebben, maar..... nimmer mag dit ongemak aanleiding zijn om het touw los te maken.

Beristirahat tidak mengarti bahwa kita boleh melalaikan pendjagaan dengan melepaskan tali jang diikat pada gelanggang. Tali itu dipergunakan untuk memberi tanda pada seksi bahwa musuh sudah masuk perangkap.

●

Neem in een hinderlaag een gemakkelijke houding aan..... het kan lang duren. Echter wapens BIJ DE MAN en het waarschuwingstouw om de pols bij de man op de vleugel!!!

Dalam perangkap boleh bersikap malas..... akan tetapi awas-pada dan..... sendjata disampingmu!!! Tali diikat pada gelangang serdadu pada sajap.

Waar leggen wij een hinderlaag ?
DIMANA KITA MENJEDIAKAN SUATU PERANGKAP ?

Op welke wijze leggen wij een hinderlaag ?
BAGAIMANA KITA MENJEDIAKAN SUATU PERANGKAP ?

Niets is zo stomvervelend als wachten. Iedereen krijgt er slaap van. Daarom zijn er zoveel mensen die „de kans van hun leven hebben verslapen''. Sommigen hebben zelfs de kans OM TE BLIJVEN LEVEN verslapen: zij slapen nu voor eeuwig. Hier is een ezelsbruggetje, om zoiets te voorkomen: laat een voorwerp van hand tot hand rondgaan.

Kinderlijk,..... maar het werkt!

Tak ada pekerdjaan jang begitu membosankan seperti pekerdjaan menunggu. Tiap-tiap orang mengantuk oleh karenanja. Sudah banjak orang jang tidak menggunakan kesempatan jang sebaik-baiknja oleh karena mengantuk. Ada djuga jang telah menghilangkan kesempatan untuk TINGGAL HIDUP oleh karena mereka tertidur; sekarang mereka tidur untuk selama-lamanja. Ada akal untuk mentjegah keadaan sematjam itu: Edarkanlah sesuatu benda dari satu orang ke orang lain dan seterusnja. Adalah seperti kanak2 tetapi djitu!

●

Moet ik u nog vertellen, dat ge uw wapen onmiddellijk bij de hand moet hebben?

Apakah harus saja katakan lagi, bahwa sendjatamu harus ada pada sampingmu?

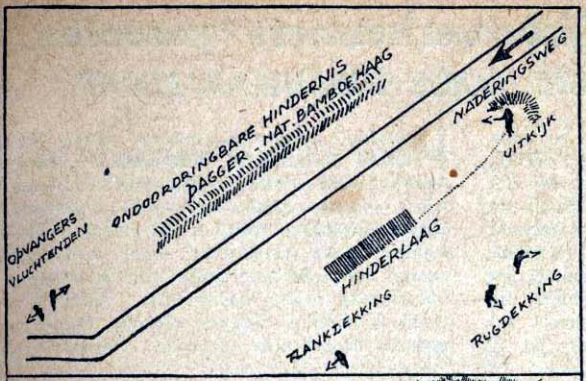
●

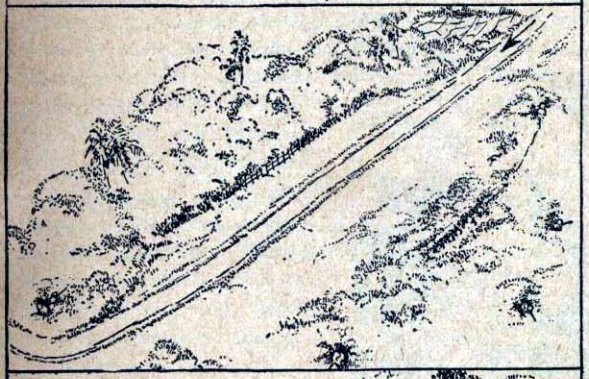
Het is niet de bedoeling, dat ge uw eigen kameraden neerschiet. We gaan dus niet op eigen houtje schieten. Het is de job van uw commandant u te vertellen wanneer er geschoten moet worden.

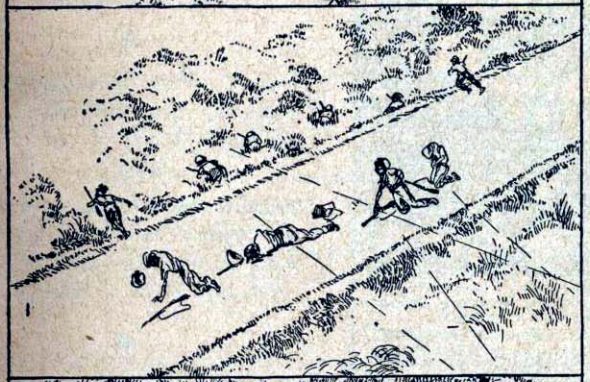
Jang dimaksud bukan supaja kamu menembak teman kamu. Oleh karena itu djanganlah menembak atas kemauan sendiri. Adalah kewadjiban komandan memberi tahukan bilamana kamu harus memasang (menémbak).

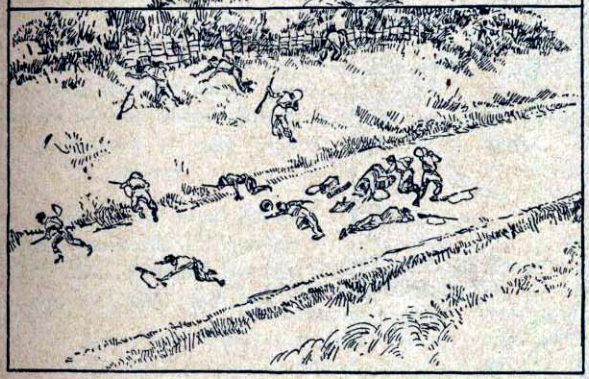
Het liggen in een hinderlaag is vervelend en vergt veel van Uw geduld, vooral als er niets komt opdagen. Het is dan dikwijls moeilijk om wakker te blijven daarom is het aan te bevelen af en toe een voorwerp aan elkaar door te geven om te controleren of iedereen wel wakker is.

Tunggu dalam suatu perangkap adalah hal jang mendjemukan untuk mendjadi bosan tinggal tetap berdjaga, teristiméwalah djika musuh tidak datang. Tjobalah akal ini: teruskanlah tempoh-tempoh suatu benda seorang kepada jang lain untuk memeriksai orang masih djaga!!









Hinderlaag steeds tegenover een natuurlijke of kunstmatige hindernis aan de andere zijde van het pad. Let op de beveiliging!

Suatu perangkap selalu disedjakan pada tempat dimana ada rintangan diseberang djalan. Perhatikanlah perlindungan pihak kita.

●

Hier ziet U de goed verborgen sectie in hinderlaag liggen. Let op de bamboehaag aan de overzijde van de weg.

Pada gambar ini tampaklah seksi tersembunji dalam suatu perangkap. Perhatikanlah: pagar-bambu ada diseberang djalan.

●

Waarvoor dient die hindernis aan de andere zijde van de weg? Wel als er geen hindernis aanwezig is, zal de vijand grotendeels ontkomen in het bedekte terrein.

Apa gunanja alangan jang ada diseberang djalan? Nah, djika ta' ada alangan disana tentu sebagian terbesar dari musuh akan melarikan dirinja dalam hutan-belukar.

●

Hier ziet U het nut van de hindernis aan de overzijde van het pad! Een plekje om te ontkomen is er niet. Meerdere „djahats'' zullen dat plekje intussen in de eeuwige jachtvelden hebben gevonden!

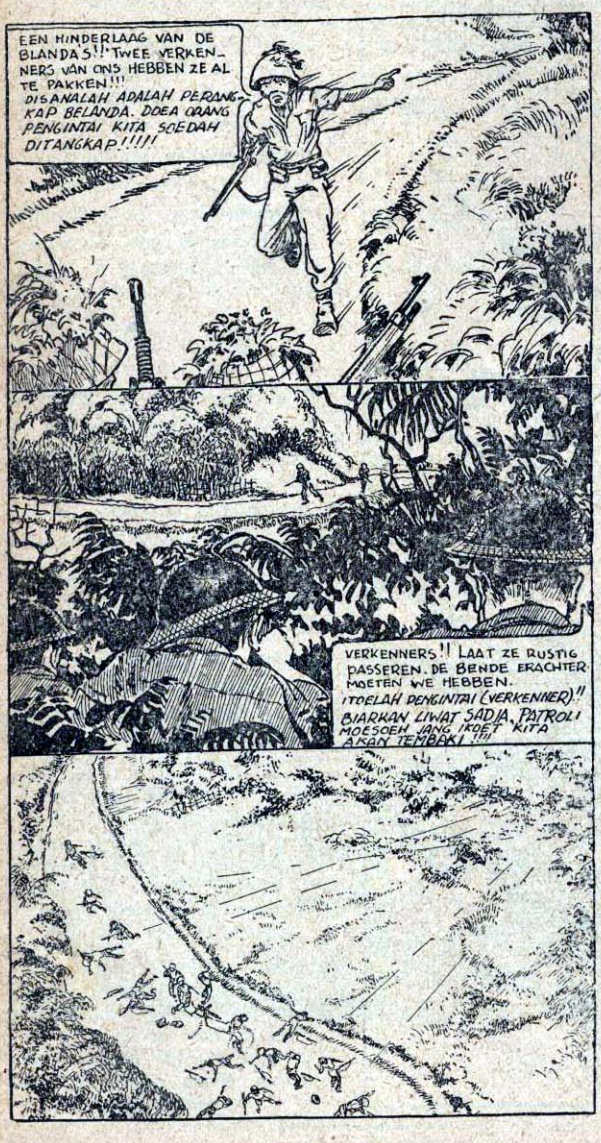
Inilah hasilnja alangan diseberang djalan atau lorong kampung. Ta' ada lobang atau djalan untuk melarikan dirinja. Banjak orang djahat sudah tiwas sebab ta' ada djalan lain.

Laat vijandelijke verkenners passeren

PENGINTAI MUSUH HARUS DIBIARKAN LIWAT

Indien de vijandelijke verkenners in aantocht zijn, beheerst U, vuurt NIET, maar laat ze passeren. Het is ons bij het leggen van een hinderlaag niet te doen, om één of twee verkenners, maar we moeten een zo groot mogelijk aantal van de vijandelijke patrouille onschadelijk maken en zeker, indien mogelijk de bendeleider, die beslist niet bij de voorste verkenners zal lopen.

Djikalau pengintai musuh sudah kelihatan DJANGAN menembak kepadanja tetapi biarkan liwat sadja. Ta' ada gunanja seorang atau dua orang pengintai musuh ditembak mati atau ditawan. Maksudnja suatu perangkap ialah menangkap musuh sebanjak-banjaknja dan teristimewalah kepala orang djahat itu. Nistjaja ia tidak berdjalan didepan dengan orang pengintai musuh itu!



Onze hinderlaag is voortijdig ontdekt, doordat op de vijandelijke verkenners werd gevuurd. Een verkenner ontsnapte, de bende erachter maakt zich uit de voeten!!

Perangkap kita sudah diketahui musuh, sebab pengintai musuh ditembaki oleh kita. Seorang pengintai musuh berhasil lari dan bawa kabar kepada temannja jang lalu lari tunggang-langgang.

●

Laat U echter de verkenners passeren, dan zal ook de eigenlijke bende in de val lopen.

Akan tetapi djikalau pengintai musuh dibiarkan liwat maka gerombolan musuh jang mengikut tentu tertangkap.

●

Dit is het resultaat!!!!! Uw geduld wordt beloond en het doel van de hinderlaag is bereikt.

Inilah hasil jang gilang-gemilang!!!! Menahan kesabaran-mu tidak sia-sia. Maksud kita telah tertjapai.

Hoe waak ik tegen vijandelijke hinderlagen?

BAGAIMANA MENGAWASI PENGADANGAN MUSUH?

U zou het de tegenstander al te gemakkelijk maken, als u komt van de kant vanwaar hij verwacht, dat u komt.
BLIJF VAN DE WEGEN EN PADEN AF!

Adalah terlalu senang bagi musuh kalau kamu datang dari djurusan jang telah diduganja lebih dulu.
DJANGAN BERDJALAN DIDJALAN BESAR DAN DJALAN-DJALAN KETJIL!

Een slordig marcherende troep is een prachtschijf. Vooral voor een onverwachte aanval met blanke wapens. Waar we niet van plan zijn, om als schijf of hakblok te spelen, rest ons niets anders dan een strenge marstucht te handhaven. Door deze wijze maatregel zijn al heel wat voorgenomen en zelfs goed voorbereide verrassende aanvallen op onze troepen tot ons grootste genoegen volkomen in 't honderd gelopen. Als zo'n in hinderlaag liggende bende ons paraat weet, kijkt-ze-wel-uit!

Satu pasukan jang tidak teratur barisannja adalah satu sasaran baik. Apalagi buat serangan sekonjong-konjong dengan sendjata terhunus. Akan tetapi oleh karena kita tidak mau didjadikan sasaran atau tjentjangan, tak ada djalan lain, melainkan memelihara disiplin dalam perdjalanan. Oleh karena tindakan jang bidjaksana ini, maka telah banjak serangan terhadap-pasukan kita gagal sama sekali, hal mana adalah sangat menggembirakan (pada hal serangan-serangan itu sudah dirantjangkan lebih dahulu dan ada djuga jang untuk mana sudah diadakan persiapan-persiapan). Kalau gerombolan pengadang mengetahui kita ada siap-sedia, mereka berhati-hati!

Waar hinderlagen te verwachten zijn, vermijden we de paden. Zodoende maken we een goede kans op de flank van de tegenpartij te komen. En dat is goed. Op elk pad kunt U hinderlagen en andere onaangename grapjes verwachten. Ingeval NOODGEDWONGEN een pad moet worden gevolgd, b.v. bij het dekken van een transport, dan dient als volgt te worden gehandeld.

Dimana diduga adanja adangan, kita tidak menempuh djalan² ketjil. Dengan berbuat begitu ada kemungkinan akan tiba disampingnja lawan. Dan itu ada baik. Di tiap² djalan ketjil boleh diharapkan adangan dan hal² jang kurang énak. Djika TERPAKSA menempuh djalan ketjil, umpamanja dalam melindungi pengangkutan (transport), berbuatlah seperti berikut.

Wij verdelen de patrouille in twee helften. Een helft weer in groepen van 3 tot 4 man, die over een frontbreedte van ongeveer 15 meter aan weerszijden van het pad marcheren. De rest volgt gesloten. Zo doen we ook als we een verdacht terrein doorzoeken.

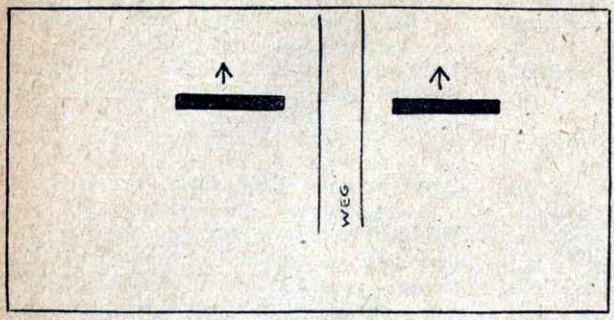
Selandjutnja patroli kita dibagi dua. Jang sebagian dipetjahkan lagi mendjadi bagian-bagian ketjil, jang terdiri dari 3 atau 4 orang dan bagian-bagian ketjil ini berdjalan kiri-kanan dari lorong (djalan ketjil) selebar 15 meter. Jang lain berdjalan rapat. Kita bertindak begitu djuga kalau memeriksai sesuatu lapangan jang kita tjurigai.

Patrouilles van meer dan een groep kunnen in een zodanig geval groepsgewijs naast elkaar marcheren. De tussenruimten mogen niet zo groot zijn, dat de groepen elkaar niet zouden kunnen steunen, wanneer zij op de vijand zouden stuiten.

Patroli jang terdiri dari lebih dari satu pasukan dalam hal sedemikian dapat djuga berdjalan sebelah-menjebelah. Antara tidak boleh sebegitu besar, sehingga mereka tidak akan dapat saling membantu sekiranja bertemu sama lawan.

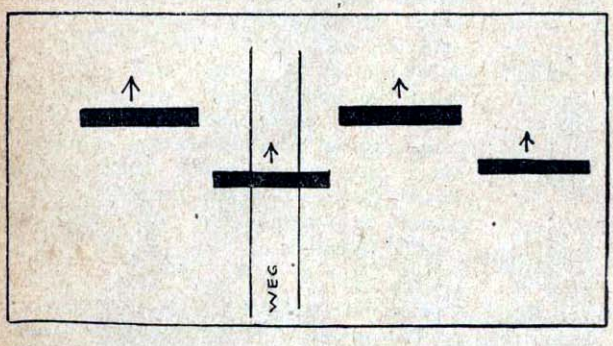
Hebben we erg veel troepen, dan lopen we in twee linies, met de afdelingen schaakbordsgewijs achter elkaar opgesteld. Bekijk de twee tekeningetjes die hierop betrekking hebben maar eens.

Kalau djumlah tentera ada besar betul, maka perdjalanan dilakukan dalam 2 barisan; bagian-bagian disusun beriring setjara papan tjatur. Perhatikanlah kedua-dua gambar jang berhubungan dengan ini.



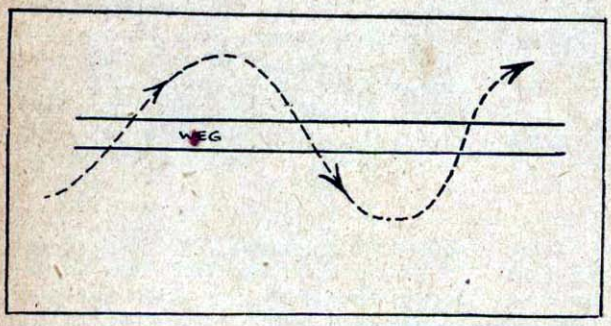
Patrouilles van meer dan een groep in twee helften verdeeld, groepsgewijze naast elkaar, aan weerszijden van de weg.

Patroli djumlahnja lebih dari satu groep berdjalan sebelah-menjebelah djalan!



Hebben we veel troepen dan marcheren we schaakbordsgewijs achter elkaar!

Kalau djumlah tentera kita besar betul maka perdjalanan dilakukan dalam 2 barisan bagian disusun beriring setjara papan tjatur.



Op bijgaande tekening is het zig-zag lopen in beeld gebracht, teneinde een hinderlaag te verijdelen!

Pada gambar ini dilukiskan bagaimana berdjalan berkelok-kelok untuk menggagalkan perangkap musuh!

Het beklimmen van alang-alangheuvels in front op een gelid met omgebogen vleugels naar achteren.

Mendaki bukit alang-alang dilakukan satu barisan sebelah menjebelah dengan sajap kanan-kiri dibélokkan ke belakang.

Ook door zigzagsgewijs te marcheren kan men een hinderlaag verijdelen. Ook hier zal het tekeningetje het u duidelijker zeggen.

Bij het beklimmen van alang-alangheuvels wordt in front op één gelid, met omgebogen vleugels naar achteren gelopen, zoals ge op het tekeningetje kunt zien. Die omgebogen vleugels dienen, om te voorkomen, dat we in de rug worden aangevallen door lieden die zich verborgen hebben gehouden in de alang-alang opzij van de uitcinden der linie.

Als we op een hinderlaag af gaan, doen we dat in een zo breed mogelijk front. Bij de ontmoeting staan we er dan het gunstigst voor. Maar we kunnen natuurlijk ook proberen die hinderlaag ongemerkt te naderen van een zijde waaruit we niet worden verwacht.

Een lans is altijd langer dan het langste geweer plus bajonet. U doet dus dapper maar erg dom zo'n attaquerende troep „lanciers'' met de bajonet te lijf te gaan. Het enige middel is: vuur! Omdat deze lansdragers de onelegante gewoonte hebben zichzelf te verlagen tot SPEERWERPERS, doet ge wijs, ze niet dichter dan 100 pas te laten naderen. MAAR SCHIET DAN OOK RAAK. Want anders zijt ge zuur: een man tegen man gevecht wordt een ongelijk gevecht: uw tegenstander kan u spietsen, terwijl uw bajonet niet ver genoeg reikt om hem te prikken..... en schieten wanneer ze er eenmaal tussen in staan, mag u ook niet, omdat ge dan bijna zeker uw eigen kameraden raakt. Dus nogmaals: vuur, en niet dichter dan 100 pas laten naderen.

Kampongranden, heggen, waterleidingen of sloten bieden uitstekende dekkingsgelegenheid, om voorbijkomenden neer te schieten. De domste tegenstander weet dat ook al lang. We lopen in zulke gevallen dus naast de weg of de paden en dan zigzagsgewijs.

Hier volgen nog enkele tips: vermijd open terreingedeelten, als ladangs: loop langs de randen; als ge over een brug moet, kijk dan eerst goed, of er een bom of een schutter onder zit; wordt een patrouille in front beschoten, terwijl zij op de weg marcheert, dan maakt zij onmiddellijk uit de flank en verlaat de weg.

Djuga dengan berdjalan berkelok-kelok (zig-zag) kita dapat menggagalkan adangan. Lukisan akan memberi keterangan jang lebih djelas.

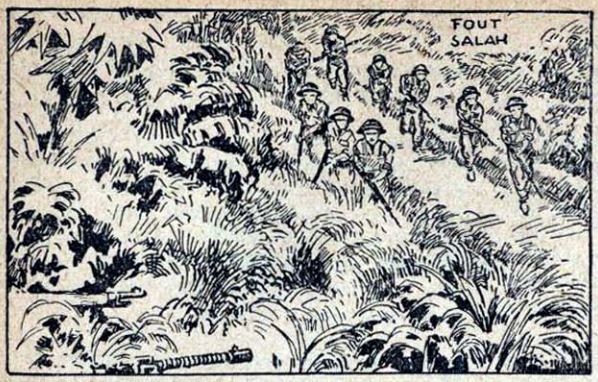
Mendaki bukit alang-alang dilakukan dalam satu barisan sebelah-menjebelah dengan sajap kanan-kiri dibelokkan ke belakang, seperti dapat dilihat pada lukisan. Pembelokan sajap gunanja untuk mentjegah serangan dari belakang dari orang-orang jang menjembunjikan diri dialang-alang disisi sajap-sajap barisan.

Kalau menudju satu adangan, barisan kita harus selebar-lebarnja. Itulah keadaan jang sebaik-baiknja kalau perkelahian mulai. Akan tetapi kita tentu sekali djuga boleh mentjoba mendekati adangan itu dengan tidak kelihatan, jaitu dari djurusan jang tidak diduga oleh musuh.

Tombak adalah lebih pandjang daripada senapan jang terpandjang ditambah bajonet. Alangkah bodohnja, meskipun berani, kalau serangan dari orang-orang bertombak didjemput dengan bajonet. Satu-satunja djalan ialah: pasang! Oleh karena orang-orang bertombak ini mempunjai kebiasaan jang tidak halus, jaitu MELEMPAR TOMBAK, baiklah mereka djangan dibiarkan mendekati kurang dari 100 pas. DAN KENAILAH MUSUH ITU, sebab kalau tidak, kamu akan binasa: pertempuran satu lawan satu tidak seimbang lagi, sebab musuh mempunjai kesempatan menjula kamu, sedang bajonet kamu tidak tjukup pandjangnja untuk mengenai dia..... dan memasang ketika sudah rapat tidak boleh. oleh karena hampir sudah pasti kamu akan mengenai teman. Djadi sekali lagi: pasang dan djangan biarkan musuh datang lebih dekat dari 100 pas.

Sisi kampung, pagar-pagar, pipa air atau seluran air adalah tempat-tempat perlindungan jang baik ketika menembaki orang-orang jang liwat. Sebodoh-bodohnja musuh telah lama mengetahuinja. Dalam hal demikian kita berdjalan disamping djalan dan berkelok-kelok.

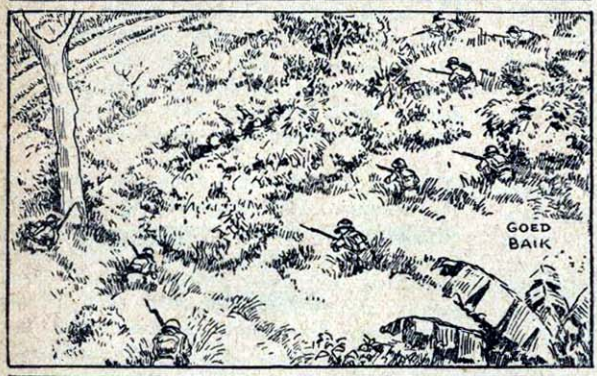
Disini diberikutkan beberapa nasehat: djauhkan dirimu dari lapangan² jang rata, seperti ladang; hendaklah kamu berdjalan disisi; kalau melalui djembatan, periksalah dulu atau ada bom atau si penembak dibawahnja; kalau patroli ketika berdjalan didjalan mendapat tembakan dari muka, patroli segera harus membelok dan meninggalkan djalan.



Als wij een hinderlaag verwachten doen we dat NIET op deze manier. Dit is een te mooie schietschijf voor een, in hinderlaag liggende, vijand.

Djikalau kita menudju kesuatu perangkap maka kita TIDAK berdjalan seperti kelihatan pada gambar ini. Inilah suatu sasaran jang terbaik untuk musuh!!!

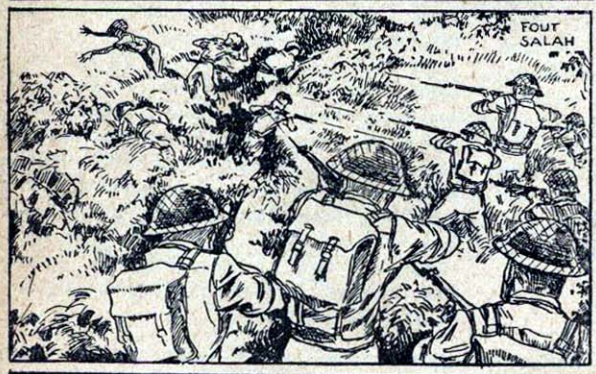
●



DOE HET ZO, ruk in een zo breed mogelijk front op. Bij een ontmoeting staan we er dan het gunstigst op. Op nevenstaande tekening is het de patrouille zelfs gelukt de vijandelijke hinderlaag ongemerkt te naderen. Let op de goed gecamoufleerde vijandelijke hinderlaag!!!

Perbuatlah demikian. Tersiar selebar-lebarnja; boleh djadi kita berhasil mendekati musuh dengan tidak kelihatan.

●



NIMMER staande vuren op een, uit een hinderlaag vluchtende, vijand. En zeker NIET op een kluitje, zoals U op bijgaand plaatje goed kunt zien. Een goed geworpen handgranaat van een fanatiekeling kan de meest fatale gevolgen hebben.

DJANGAN tembak-menembak bersikap berdiri kepada musuh jang melarikan diri dari dalam suatu perangkap. Satu granat tangan musuh jang dilemparkan dengan djitu boléh memusnahkan patroli kita.

●

DOE HET ZO!!! De ervaring heeft geleerd dat een tijdig ingezette stormaanval het beste resultaat geeft en heel wat minder verliezen kost dan een vuurgevecht.

Perbuatlah demikian, serangan bajonet serentak akan berhasil lebih baik dari pada tembak-menembak!!! Perhatikanlah gambar ini!

Hier is iets heel belangrijks. Cijfers liegen niet. En het volgende is uit de practijk met cijfers vastgesteld: WORDEN WE BESCHOTEN, DAN MOETEN WE, IN HET ALGEMEEN, AANVALLEN; EEN VUURGEVECHT HEEFT ONS TOT DUSVER STEEDS MEER VERLIEZEN GEKOST DAN EEN AANVAL.

Ini amat penting. Angka-angka tidak bohong. Jang berikut telah ditetapkan menurut angka-angka jang diperoleh dalam praktek: KALAU KITA DITEMBAKI, KITA PADA UMUMNJA HARUS MENJERANG; HINGGA SEKARANG KITA MENGALAMI LEBIH BANJAK KERUGIAN DALAM PERTEMPURAN TEMBAK-MENEMBAK DARI PADA DALAM SERANGAN.

●

Men ga niet over tot de splitsing der patrouille als deze plotseling wordt beschoten. Eerst uitzoeken wat men tegenover zich heeft.

Patroli djanganlah dibagi kalau sekonjong-konjong mendapat tembakan. Lebih dahulu harus diketahui apa jang dihadapi.

●

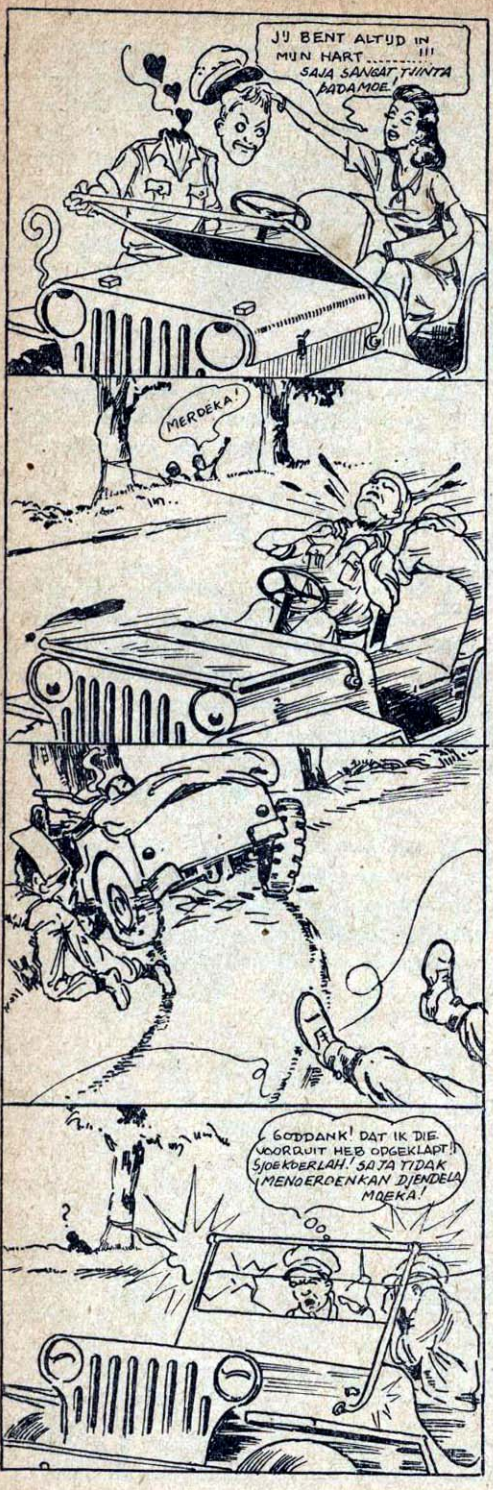
Soms wordt niet de gehele patrouille gelijktijdig aangevallen. Het niet aangevallen deel gaat dan onverwijld links en rechts van het pad het terrein in, om de aangevallen kameraden te steunen en om de doorgedrongen vijand op te vangen.

Ada kalanja tidak seluruhnja patroli diserang-serentak. Bagian jang tidak diserang, segera terdjun kelapangan kirikanan dari djalan untuk membantu temanteman jang mendapat serangan dan untuk mendjemput musuh jang sudah menembus.

●

Is een patrouille in kleine groepen opgelost, om een terrein te doorzoeken, dan wordt het verband verder onderhouden naar de in gevecht geraakte groep(en), welke zo nodig door de nevengroepen wordt (worden) ondersteund.

Kalau patroli sudah dipetjah-petjah untuk memeriksai satu lapangan, maka perhubungan selandjutnja dipelihara dengan bagian-bagian jang sudah bertempur, jang sekiranja perlu dibantu oleh bagian-bagian lain.



U kunt op twee manieren Uw hoofd verliezen n.l.: Door verliefd te worden. De voorruit van Uw jeep zal in dit geval het „gevaar'' niet kunnen afwenden, zelfs geen pantserplaat. Logisch!!!

Dengan tjara dua matjam maka saudara boléh kehilangan kepalanja jaitu pertama setjara mendjatuh tjinta. Dalam hal ini djendéla-muka dari jeep saudara ta' dapat mengélakkan „bahaja'' itu ja bahkan dinding berbadja ta' dapat. Terang bukan!

●

Maar ook zó..... kunt U Uw hoofd kwijt raken. Dit kunt U WEL voorkomen door de voorruit van Uw jeep op te klappen. Vindt U het niet nodig, dan handelt U onverantwoordelijk!!!

Akan tetapi setjara demikian..... maka saudara dapat kehilangan kepalanja. Bahaja ini saudara dapat menghindarkan dengan DJANGAN menurunkan djendéla-muka dari jeepnja. Djikalau saudara berpendapat hal ini tidak perlu maka saudara tidak berperasaan tanggung-djawab!!!

●

En..... het gevolg van Uw onachtzaamheid is, behalve het verlies van Uw éigen hoofd óók het verlies van het leven van de inzittenden. Verder nog een verpletterde jeep.

Dan..... akibatnja jang disebabkan oléh kelalaianmu adalah kepalamu dipotong setjara kelihatan pada gambar ini akan tetapi PUN njawa si penumpang-penumpang telah melajang. Lagi sebuah jeep hantjurluluh!!!

●

Neem dus Géén risico!!! Een draad over de weg gespannen is nooit tijdig op te merken. Uw opgeklapte voorruit zal U behoeden voor onverwachte onthoofding en het verlies van mensenlevens.

Saudara haruslah tetap waspada!!! Kawat jang dipasang sebagai pelintang djalan ta' dapat kelihatan dengan segera! Djikalau saudara TIDAK menurunkan djendéla-muka jeepnja tentulah djiwa saudara dan djiwa penumpang akan selamat!!! Tjamkanlah hal ini!!!!

Een vriendenraad bij hoofdstuk IV

NASEHAT SEORANG SOBAT UNTUK FASAL KE IV

Dit vierde hoofdstuk handelt over de gevaren waaraan de onervaren krijgsman kan zijn blootgesteld bij het oversteken van natuurlijke hindernissen, zoals snelstromende rivieren en diepe ravijnen, en..... over de wijze waarop deze gevaren kunnen worden overwonnen.

Twee kanten van dit probleem horen VOORTDUREND Uw aandacht te hebben en wel:

1e. De wijze waarop de bevolking uit de streek zelf deze hindernissen overwint. Bestudeer die, leer ervan en pas haar toe.

2e. de mogelijkheid die deze natuurlijke hindernissen de vijand bieden om U het leven nog onaangenamer te maken. In zulk terrein legt-ie natuurlijk een sluw hinderlaagje. En dan wacht-ie geduldig af of U EEN voorzorgsmaatregel verwaarloost.

Daarom mannen: gebruik je hersens, de vijand doet het ook. En geloof ons: het is met dit soort knokpartijen altijd zo, dat alleen dé vent, die zijn hersens het best gebruikt, heelhuids thuis komt. De andere..... heeft ze meestal niet meer nodig.
Want het is altijd een kwestie van leven of dood!

Dalam fasal keempat ini akan kami tundjukkan kepadamu bahaja2, jang akan kamu alamkan dalam daerah2 ini, djika kamu dengan tidak berhati-hati serta tidak berpengalaman, menjeberangi rintangan-rintangan alam seperti soengai2 jang deras dan djurang-djurang jang sangat dalam adanja.

Kamu SELALU harus memperhatikan so'al ini jaitu:

1e. Tjaranja penduduk-penduduk daérah menjeberangi rintangan alam itu. Perhatikanlah tjara itu, peladjari dan pergunakan!

2e. Kesempatan untuk musuh dalam mempergunakan rintangan alam itu. Dekat tempat-tempat sematjam itu tentulah musuh menjediakan suatu perangkap. Dan ia tunggu disana untuk mengintai sebab boleh djadi kamu melalaikan SATU tindakan penjelamat patroli.

Oleh karena itu saudara harus memakai otakmu sebab musuh tidak tidur. Pertjajalah hanja orang jang paling terdjik dalam suatu perkelahian akan pulang dengan selamat sebab so'al ini selalu so'al hidup atau mati!

Het overtrekken (doorwaden) van een rivier

MENJEBERANGI SUNGAI (KALI)

Wanneer we een rivier, of andere hindernis gaan „nemen'', sluit de troep eerst op. Daarna, alvorens we weer verder trekken, wordt wederom eerst opgesloten. Zijn we een brede rivier, die aan de overzijde een hoge oever heeft, overgetrokken, dan wordt na het verzamelen aan de waterkant, die oever in breed front beklommen. U heeft begrepen, dat we aldus de kleinste kans op „achterblijvers'' maken. Achterblijvers zijn altijd een geliefd en dankbaar doelwit voor de tegenpartij.

●

Als de patrouille uit verschillende groepen bestaat, dan worden, vóórdat de voorste groep overtrekt — de andere opgesteld, om zonodig het vuur van eventuele schutters op de tegenovergestelde oever te kunnen beantwoorden. Natuurlijk moeten deze groepen — zichzelf ook beveiligen. Namelijk door posten in rug en flanken.

Sebelum menjeberangi sungai ataupun mentjoba melampaui suatu rintangan, pasukan lebih dahulu musti rapat. Sesudahnja pun harus lebih dahulu rapat, sebelum perdjalanan dilandjutkan.

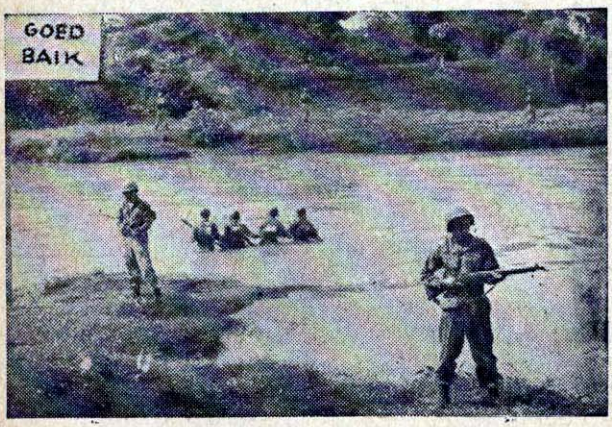
Ketika mau menjeberangi sungai² jang lébar sebelum mendaki tepi sungai pasukan lebih dahulu berhenti; baru sesudah itu pasukan mendaki tebing kali dengan mengadakan front jang lébar. Kamu mengarti bahwa setjara ini ta' seorang pun jang ketinggalan jaitu umpan jang gampang untuk musuh.

●

Kalau patroli terdiri lebih dari 1 seksi, maka sebelum seksi jang ada paling didepan menjeberang, seksi² lainnja ditempatkan sedemikian, sehingga dapat membalas témbakan musuh. Seksi² ini menjelamatkan dirinja dengan menempatkan pos² dibelakang dan disisinja.

Zo moet het natuurlijk niet!! Het is geen spelletje, waarbij de beveiliging aan de overzijde maar rustig mag toekijken! En zeker niet man voor man oversteken en geen wapens in de hand.

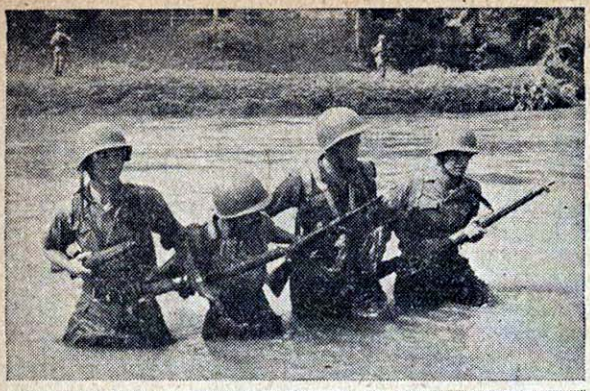
Djangan menjeberang setjara kelihatan pada gambar ini! Pos-pos dengan senang menonton sadja! Salah dan berbahaja demikian!! Malahan djangan menjeberang seorang diri, dan sendjatamu djangan ditangan.



●

Steeds in kleine groepjes oversteken. Alvorens over te steken eerst beveiliging aan overzijde, maar ook aan eigen zijde.

Tjamkanlah selalu menjeberangi berkelompok-kelompok. Sebelumnja menjeberang tempatkanlah pos-pos diseberang akan tetapi djangan lupa pos-pos dipihak sendiri.



Het wapen wordt aan de riem gedragen. Ook hier: „Eendracht maakt macht''. Manschappen houden elkaar bij de koppelriem vast.

Sendjata dibawa pada riem tergantung. Disini djuga: „Bersatu kita teguh, bertjerai kita runtuh''. Serdadu berpegang-pegangan pada ikatan-pinggang.

●

Door het wapen slechts één halve slag te draaien is men gereed tot vuren, als het nodig mocht blijken!

Dengan memutarkan sendjatamu sedikit sadja saudara siap-sedia untuk melepaskan témbakan seandainja musuh menjergap dengan tiba².

●

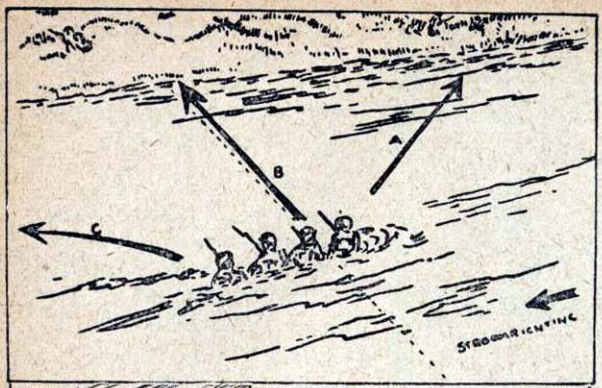
Let op de draagwijze van het wapen. Aan de riem „en bandelière'' en NIET los in de hand.

Perhatikanlah bagaimana sendjata tergantung pada badannja!! DJANGAN lepas ditangan sadja pada waktu me njeberang!

●

Een halve slag draaien met het wapen en U bent weer gereed om te vuren!

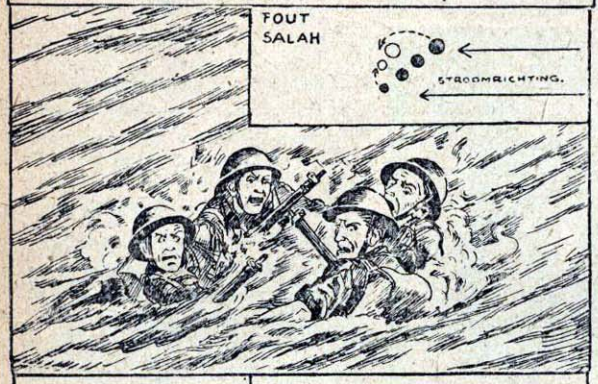
Balikkan sendjatamu sedikit keatas dan saudara siap-sedia untuk menémbak.



De stippellijn geeft de doorwaadbare plaats aan. Door meer stroomopwaarts (A) te gaan of door zich te veel te laten afdrijven (C) loopt U kans dat de stroom U zal meesleuren! Pijl B geeft de juiste richting aan.

Garis bertitik menundjukkan arahnja arungan (tempat menjeberang). Dari garis ini djangan terlalu menjimpang. Kalau banjak mudik (kehulu) (A) atau kalau membiarkan sadja (C) maka kita dihanjutkan arus, kita mungkin sekali terbawa oléh arus! Panah B menundjukkan arah jang benar.

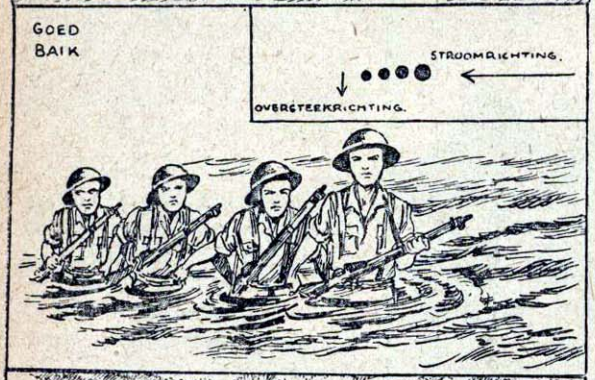
●



Zorg steeds dat de druk van de stroom alléén komt tegen de man, die voorop loopt; drukt de stroom tegen alle vier, dan worden de vleugels naar elkaar toegedrukt!

Usahakanlah supaja tekanan air hanja mengenai orang jang berdjalan dimuka; kalau tekanan air mengenai keempat orang itu, maka sajap akan mendjadi rapat.

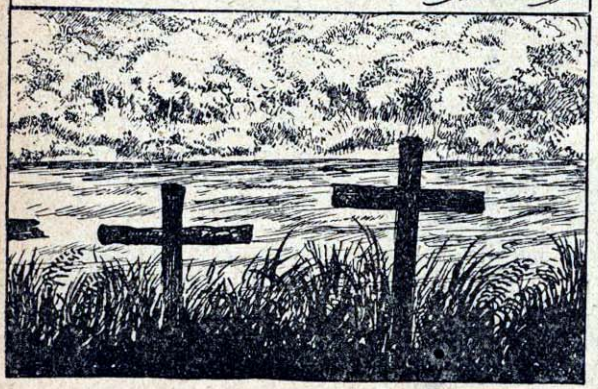
●



De voorste man drukt met zijn heup tegen de stroom in. De andere drie steunen hem hierin door tegen elkaar tegen de stroom in te duwen.

Jang dimuka sekali mendesak air dengan pangkal pahanja. Ketiga teman-temannja membantunja dengan saling mendesak melawan arah arus.

●



De graven bij oversteekplaatsen van rivieren op Sumatra spreken voor zich zelf en getuigen voldoende van het gevaar van de ogenschijnlijk onschuldige stroom!

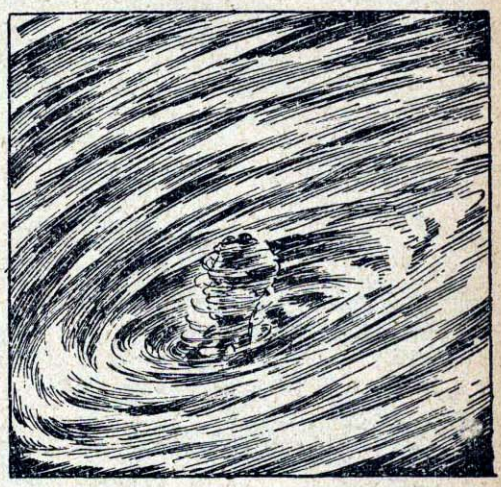
Kuburan-kuburan jang ada di arung-arungan di pulau Sumatera djelas sekali menundjukkan betapa bahajanja arus, jang dipandang begitu sadja tidak bisa membahajakan hidupnja manusia.

Oppassen voor draaikolken

AWAS PUSARAN AIR

Merkwaardige eigenschap van draaikolken. Een practische wenk van een Dajak.

Sifat adjaib (anéh) dari pusaran air. Nasehatnja orang Dajak.



Wees niet eigenwijs, maar luister naar de raad van de bevolking, die door jarenlange ervaring vertrouwd is geraakt met de gevaren van de natuur.

Het volgende verhaaltje moge dit illustreren:

Indertijd ging ik een stroomversnelling af en werd gewaarschuwd voor draaikolken, die in de Dajaklanden nog al veel voorkomen.

Een Dajak vertelde mij, dat men uit de draaikolk wordt gegooid, als men niets doet. De Dajak demonstreerde bij die gelegenheid voor de aardigheid, hoe men moet reageren, als men in een draaikolk terecht komt.

Zij hadden een kleine kidang (ree) gevangen en wierpen dit in de draaikolk. Het dier werkte tegen en werd naar beneden getrokken en verdronk. Daarna sprong een Dajak in de draaikolk; ik zag hem ronddraaien, maar hij hield zijn armen stijf tegen het lichaam aan en liet zich, zonder zich tegen de zuigingen te verzetten, ronddraaien. Enige ogenblikken later werd hij uit de draaikolk gegooid en dreef met de stroom mee en een eind verderop zwom hij weer naar de oever.

Djanganlah pintar sendiri, tetapi perhatikanlah naséhat penduduk jang karena pengalamannja sudah mengetahui bahaja-bahaja mana jang ada.

Tjeritera jang berikut adalah satu tjontoh: Pernah saja meliwati riam (arus deras) dan saja diperingatkan, supaja awas-awas terhadap pusaran air, jang banjak terdapat di negeri Dajak. Seorang Dajak mentjeriterakan bahwa kalau kita tidak berbuat apa-apa, kita dilémparkan keluar dari pusaran air itu. Dan dia memberikan demonstrasi bagaimana seharusnja bertindak bilamana kita kesasar masuk pusaran air.

Orang Dajak itu menangkap seékor kidang ketjil jang dilémparkannja kedalam pusaran air. Kidang melawan pusaran itu tetapi dia tertarik kebawah dan mati tenggelam. Kemudian orang Dajak itu sendiri terdjun kedalam pusaran air itu, tetapi dia tidak melawan air, melainkan dia rapatkan serapat-rapatnja tangannja dengan badannja dan dia turut sadja berputar. Sebentar kemudian dia dilémparkannja dari pusaran air itu dan dia dihanjutkan sebentar oléh arus, lalu dia berenang dengan selamat ketepi sungai.

Het doorwaden van een rivier

MENJEBERANGI KALI

1e Afdeling gaat over

BAGIAN PERTAMA MENJEBERANG

Hoe steekt een sterke patrouille bv. een peleton Infanterie een doorwaadbare plaats over?

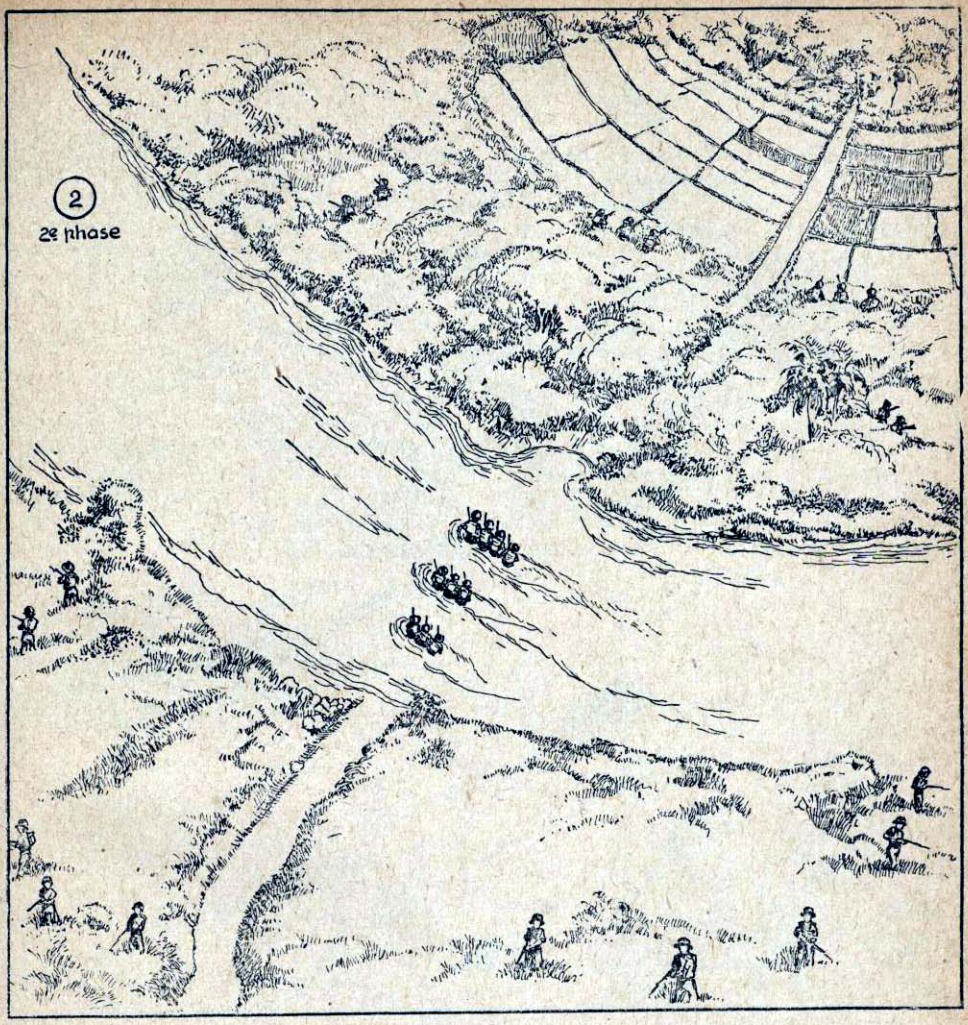
Het doorwaden geschiedt in drie opeenvolgende afdelingen.

Het overtrekken van de eerste afdeling geschiedt pas, nadat de tweede afdeling zodanig is opgesteld, dat zij zo nodig het vuur van vijandelijke schutters aan de overzijde kan beantwoorden.

De derde afdeling zorgt voor de beveiliging in rug en flanken op eigen oever.

Bagaimana patroli jang kuat harus menjeberangi satu kali, seandainja satu peleton infanterie?

Menjeberangi kali dilakukan dalam tiga bagian. Bagian pertama baru boléh menjeberang, sesudahnja sebagian jang kedua ditempatkan sehingga dapat melindungi penjeberangan bagian pertama dengan membalas témbakan musuh. Sebagian jang ketiga harus melindungi kedua belah sajap dan belakangnja.

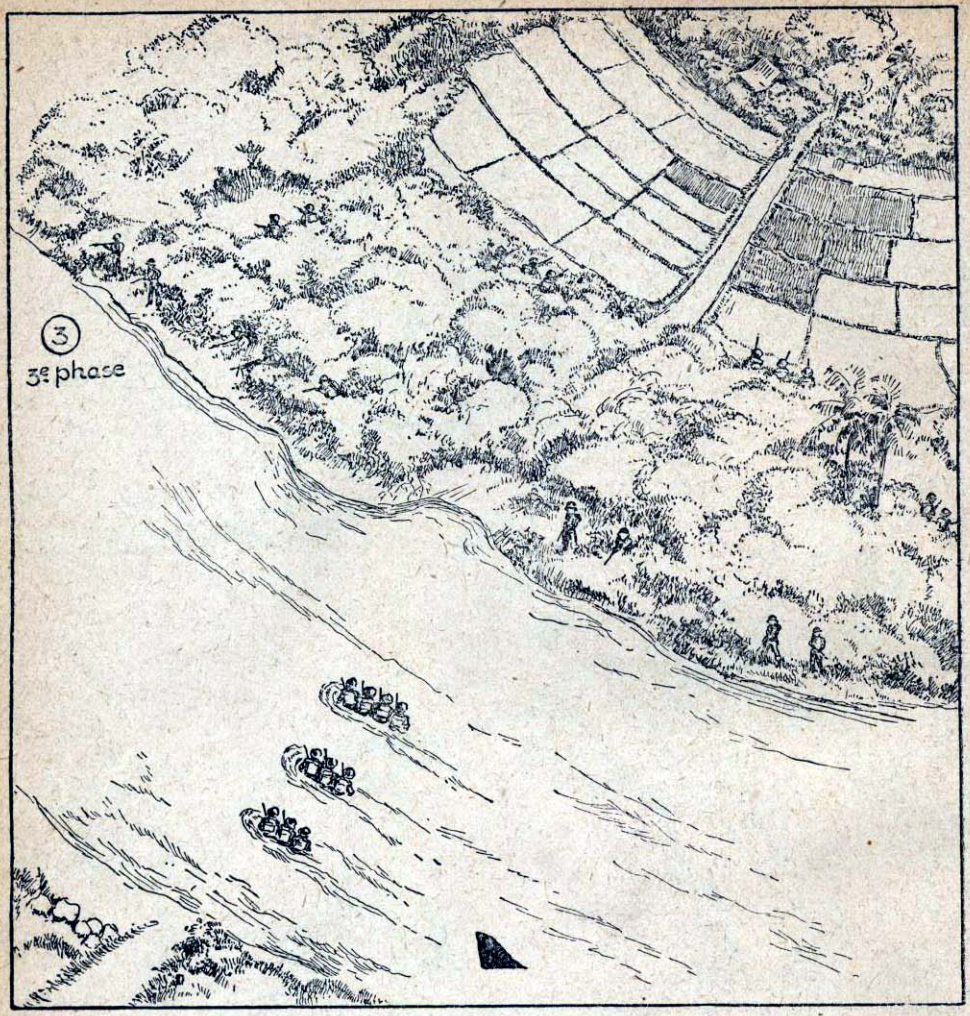


2e Afdeling gaat over

BAGIAN KEDUA MENJEBERANG

Pas nadat de eerste afdeling op de tegenovergestelde oever stelling heeft genomen, gaat de tweede afdeling (n.l. die de overtocht van de eerste afdeling met vuur dekte) over. Let op de goed gekozen opstelling aan sawahrand.
De beveiligende afdeling voor rug en flanken op eigen zijde blijft waakzaam.

Sesudahnja bagian pertama ada diseberang maka barulah bagian jang kedua, jaitu jang melindungi penjeberangan bagian pertama, boléh menjeberang. Perhatikanlah bagaimana tempat diseberang dipilih setjara baik dipinggir sawah. Bagian jang ketiga tinggal awaspada menghadapi kebelakangnja dan kedua belah sajap.



3e Afdeling gaat over

BAGIAN KETIGA MENJEBERANG

Tenslotte gaat de laatste afdeling over. Deze overtocht wordt gedekt door de tweede afdeling, die aan de overzijde front naar achteren maakt om een eventuele aanval in de rug met vuur te dekken.

Pada waktu penjeberangan bagian jang penghabisan maka bagian jang kedua jang baru diseberang menghadap kebelakang untuk melindungi dengan témbakan, djikalau perlu.

De rivieroversteek met gevangenen

PENJEBERANGAN DENGAN ORANG TAWANAN

Alvorens met gevangenen een rivier over te steken, wordt eerst opgesloten, daarna gaat een afdeling naar de overkant en neemt aldaar stelling; het oversteken van deze afdeling wordt gedekt door een verspreid opgestelde groep aan de eigen zijde der rivier.

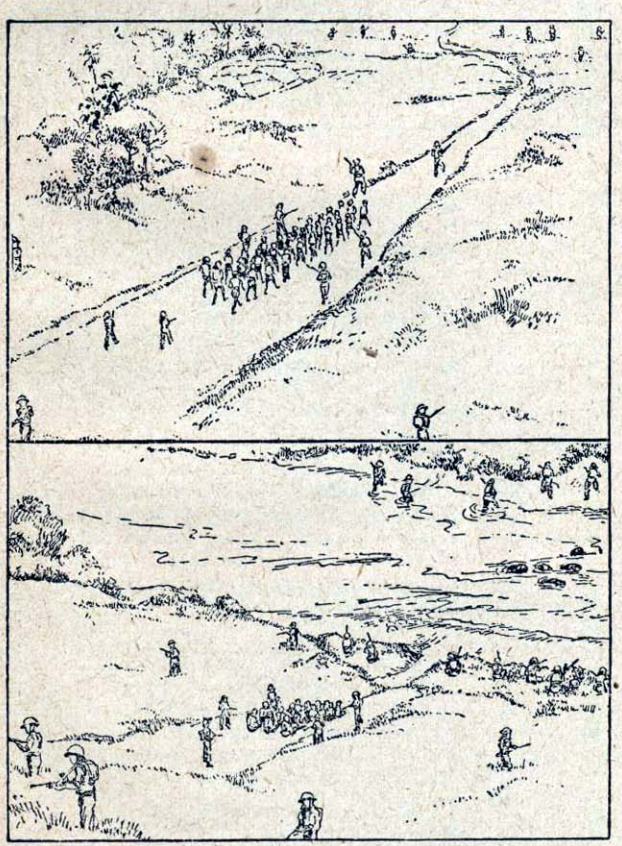
Een derde afdeling zorgt voor de bewaking van de gevangenen en voor de beveiliging tegen onverwachte overvallen op eigen oever. Eerst wanneer een beveiligende afdeling aan de overzijde van de rivier in stelling ligt, mag worden overgestoken. Let op de beveiliging aan beide zijden van de rivier. Bestudeer de bijbehorende plaatjes; geen tegenstander zal het wagen met deze beveiliging een aanval op het transport te ondernemen.

Sebelum menjeberangi kali pengangkutan orang tawanan harus merapat dahulu, sesudahnja itu satu bahagian pergi keseberang untuk melindungi penjeberangan orang tawanan itu. Pada waktu bahagian jang pertama itu menjeberangi kali maka gerakan ini dilindungi oleh sebahagian jang lain dipihak kita sendiri.

Sebahagian jang ketiga harus bersikap awaspada menghadap keluar dan kedalam.

Djikalau bahagian jang pertama sudah tiba diseberang dan siap-sedia untuk menghadapi segala kemungkinan disana maka barulah bahagian jang lain boléh menjeberang.

Perhatikanlah sikap dari bahagian² pelindung baik dipihak kita maupun dipihak seberang jang kelihatan pada gambar-gambar ini!!!



Vóórdat een rivier wordt overgestoken, wordt eerst opgesloten, terwijl het transport naar alle kanten wordt beveiligd.

Sebelum menjeberang lebih dahulu rapat; lagi pengangkutan tawanan dilindungi di tiap-tiap djurusan.

●

Op deze wijze trekt een gevangenentransport een rivier over. Let op het overtrekken van een eerste afdeling naar de overkant, terwijl zij gedekt wordt door de verspreid opgestelde groep aan eigen zijde.

.....Beginilah tjara satu transport tawanan menjeberangi sungai. Perhatikanlah, bahwa gerombolan pertama menjeberang, sedang pasukan tersebar memberikan dekking (perlindungan).

Via boomstam over een rivier of ravijn

MENJEBERANGI KALI ATAU DJURANG MELALUI BATANG KAJU

U herinnert zich de koorddanser in het circus. Toen U jongen af was, hebt ge vast Uw verstandig hoofd nog wel eens geschud over het treurige feit, dat die man een paar keer per dag zijn nek moest riskeren, om aan zijn boterham te komen. Die man moest wel: hij had nooit iets anders geleerd en een mens moet toch in leven blijven. Hij moest ENIG risico nemen. GEEN ONNODIG! Daarom — ge ziet het vast weer voor U — ging hij elke keer weer, vóór hij zijn gevaarlijke stunt ging uithalen eerst goed na, of het koord, aan beide kanten, goed en stevig vastzat. Die les uit het circus, kan ons van groot nut zijn.

Soms moeten wij over smalle, diep ingesneden, snelstromende (mogelijk bandjirende) riviertjes zien te komen. Dan kappen we een boom aan de kalikant, waar we staan, zódat de kroon op de andere oever komt te rusten, terwijl het stameinde zoveel mogelijk nog verbonden blijft aan het worteleinde; in elk geval moeten beide einden natuurlijk een stevige steun vinden op de beide oevers.

Alvorens de patrouille over deze boomstam trekt, wordt een touw of kabel naar de overkant gespannen. Allereerst gaat een goed zwemmer over, die, een touw om het middel bevestigd, wordt vastgehouden.
Dit touw wordt, nadat de overkant is bereikt, benut, om te dienen als leuning dan wel, om voor dit doel, daarmee een rotankabel naar de overkant te trekken.

Indien hiervoor groepstouwen worden benut, worden deze (voor zover niet met een platte knoop aan elkaar bevestigd) dubbel gespannen, teneinde ze, na het overtrekken der patrouille, te kunnen inhalen.
Het verdient dan aanbeveling met die touwen een dubbele leuning te maken op ongeveer schouderbreedte van elkaar.

Het oversteken geschiedt man voor man. Geweer of karabijn wordt aan de riem gedragen. Het (zo strak en zo hoog mogelijk gespannen) touw of kabel wordt bij het overtrekken met beide handen vastgehouden.

Wanneer U zó handelt, gaan geen mensenlevens en kostbare wapening, nodeloos verloren.

Kamu masih ingat orang circus jang berdjalan diatas kawat itu. Dan setelah kamu sudah dewasa kamu sesalkan keadaan jang buruk, bahwa orang itu beberapa kali sehari harus membahajakan djiwanja untuk memperoleh sesuap nasi. Orang itu terpaksa berbuat begitu, sebab tidak ada tjara lain dan dia djuga harus makan. Dia terpaksa mengambil RISICO, bukan TIDAK PERLU! Oleh karena itu — tentu kamu masih ingat — tiap kali dia akan mendjalankan pekerdjaannja jang berbahaja itu, lebih dahulu dia memeriksa apakah kawat itu terikat baik-baik pada kedua belah udjung. Peladjaran dari circus ini, bisa bermanfaat bagi kita.

Ada kalanja kita harus mentjoba melalui satu sungai jang tebingnja tinggi dan jang arusnja deras (mungkin membandjir). Dalam hal itu kita mencbang satu pohon ditempat kita berdiri, tetapi sedemikian hingga putjuk pohon itu djatuh diseberang sungai, sedang pokoknja sedapat mungkin djangan terlepas sama sekali; akan tetapi bagaimana djuga pokok dan putjuk pohon itu harus baik letaknja.

Sebelum patroli melalui batang pohon ini, tali atau kawat lebih dahulu ditegangkan keseberang. Seorang jang pandai berenang diikat pada pinggangnja. Lalu dia menjeberang, sedang udjung tali tetap dipegang. Kalau dia sudah diseberang, maka tali ini dipasang untuk mendjadi pegangan, ataupun untuk menjérét rotan keseberang jang akan digunakan sebagai pegangan.

Kalau mempergunakan tali groep (jang tidak disambung-sambung dengan platte knoop), tali itu dipasang terlipat (dubbel) supaja nanti dapat digulung kembali, kalau semua orang sudah menjeberang. Ada baiknja menegangkan 2 pegangan jang berantara kira-kira selébar bahu.

Penitian (penjeberangan) dilakukan satu per satu. Tjara membawa senapan ialah tergantung sadja. Waktu menjeberang kedua-dua tangan memegang tali atau kawat (jang dipasang setinggi-tingginja dan setegang-tegangnja).

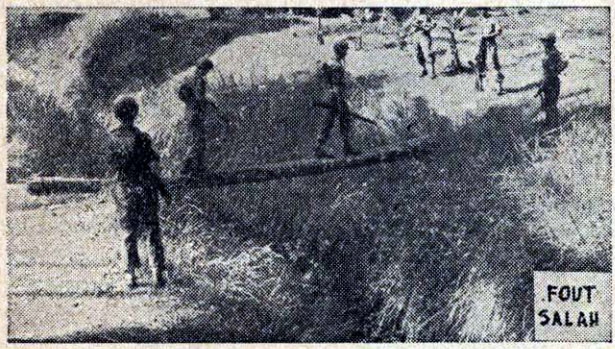
Djikalau saudara memperhatikan segala hal ini tentulah ta' ada kurban dan ta' ada sendjata jang hilang.

Duizelingwekkend zijn soms de diepten van de ravijnen en ingesneden rivieren. Daarom kijk niet naar beneden en nooit het geweer in de hand.

Boleh djadi saudara mendjadi pusing kepala sebab sangat dalamnja djurang itu. Oleh karena itu djangan melihat kebawah dan sendjatamu djangan ditangan sadja!

Als U het wapen op deze wijze vasthoudt, zult U het nooit verliezen en U weet het..... een man zonder wapen is een gemakkelijke prooi voor de vijand!

Setjara ini ta' usah kuatir sendjatamu hilang kalau djatuh. Dan saudara tahu..... seorang jang tak bersendjata..... umpan jang gampang untuk si pelawan!



Geen wapens in de hand! Kijk nooit naar beneden, maar neem een vast punt aan de overkant in het oog en blijf ernaar kijken tijdens het overlopen.

Sendjatamu djangan ditanganmu! Djangan melihat kebawah tetapi terus memandang kesebuah benda diseberang selama berdjalan diatas batang pohon itu!!

Het geweer aan de riem. Beveiliging aan beide zijden. Niet meer dan één man op de boomstam!!
De beveiliging staat op de foto te dicht bij de boomstam en neemt te weinig dekking.

Sendjatamu dibawa dengan riem dibelakangnja. Pos-pos ada diseberang-menjeberang kali. Hanja seorang sadja diatas batang pohon itu!! Pos pada gambar terlalu dekat batang pohon dan ia tidak tjukup mengambil perlindungan.

Kijk nimmer naar beneden, de diepte is soms duizelingwekkend, U krijgt last van hoogtevrees en..... U verliest Uw evenwicht en..... ook Uw wapen, als U het op deze wijze draagt.

Djangan melihat kebawah!! Seringkali djurang amat dalam dan boleh djadi saudara djadi pusing kepala dan bingung dan..... tergelintjir serta sendjata djuga hilang kalau dibawa setjara ini!!!

●

Doe het zó! Slechts één man op de boomstam. Bewakers en geen toeschouwers aan de overzijde. Let op het plaatsen van de voeten!

Perbuatlah setjara ini! Hanja seorang sadja diatas batang pohon itu. Ingatlah pengawal ada diseberang dan bukan penonton² sadja. Perhatikanlah tjara menempatkan kaki diatas batang kaju ini!

●

Dit is natuurlijk helemaal fout! Ziet U de fouten?

Setjara ini salah benar! Bukan? Apa saudara tahu apa salahnja? Tjoba tjarilah!

●

Nu bent U al zover, dat U zelf kunt ontdekken, wat goed en fout is aan deze wijze van oversteken. Ziet U het?

Sekarang saudara tjukup tjerdas dan pintar untuk mentjari sendiri apa jang baik dan apa jang salahnja penjeberangan ini.

Ook onder bruggetjes kijken

DJEMBATAN[2] DJUGA DIPERIKSAI DIBAWAHNJA

Bij de mars langs de colonneweg tussen Kroeën Soesoh en Lama Inong (Sumatra) was een patrouille onder leiding van een officier herhaaldelijk door enkele goed opgestelde schutters beschoten, die het blijkbaar telkens op de commandant gemunt hadden; bij een van die gelegenheden marcheerde de patrouille op een kaarsrecht stuk van de colonneweg en passeerde een tijdelijk bruggetje van bamboe met aarde erop. Toen de patrouille ongeveer 100 meter voorbij dit bruggetje was gekomen, viel er plotseling van achteren een schot, waardoor de Europese soldaat die zich vlak achter de commandant bevond, werd getroffen.

De vijandelijke schutter bevond zich onder het bruggetje, had zijn geweer op de weg gelegd en gevuurd.

Sindsdien werd er natuurlijk ijverig onder de bruggetjes gespeurd.

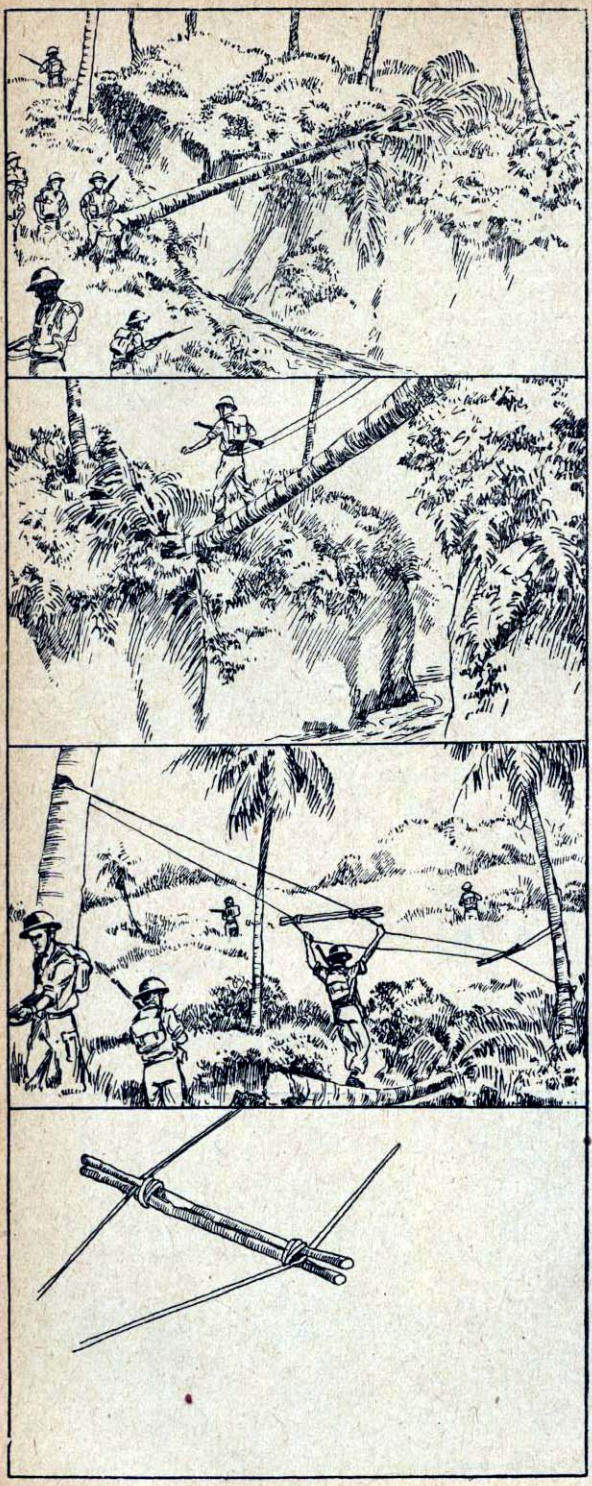
Kijk dus uit, ook bij schijnbaar onschuldig uitziende bruggetjes!!! Je kunt nooit weten!

Ketika berdjalan antara Kroeën Soesoh dan Lama Inong melalui djalan raja, satu patroli dibawah pimpinan seorang opsir sering-kali ditémbaki oleh beberapa orang penémbak musuh jang berkedudukan baik; rupa-rupanja jang diintip ialah komandan kita sendiri; sekali peristiwa patroli itu berdjalan didjalan jang lurus sekali dan melalui satu djembatan ketjil dari bambu jang ditutupi dengan tanah. Ketika patroli sudah kira-kira seratus meter melampaui djembatan itu, sekonjong-konjong terdengarlah tembakan dari belakang jang mengenai seorang serdadu Belanda jang berada dibelakang komandan kita.

Si penémbak musuh itu jang berada dibawah djembatan itu, telah menaruh senapannja diatas tanah didjalan, lalu ia mulai menémbak.

Sedjak kedjadian ini tentu sekali bawahan djembatan-djembatan selalu diperiksai.

Berhati-hatilah, djuga kalau djembatan itu dipandang biasa sadja. Siapa tahu!



Ook bij het kappen van een boom over een diepingesneden rivier: VEILIGHEIDSMAATREGELEN dmv. uitstaande posten. Het stameinde blijft verbonden aan het worteleinde of moet voldoende steun vinden op de oever.

Djuga ketika menebang pohon buat melintangi sungai jang bertebing tinggi: TINDAKAN-TINDAKAN PENJELAMAT: jaitu menempatkan pos pengawal. Pangkal pohon djangan terlepas sama sekali dari akar, atau harus baik letaknja ditepi sungai.

Een goed zwemmer gaat over met een dubbel groepstouw. Waarom dubbel? Om het touw na het overtrekken van de patrouille weer te kunnen inhalen.

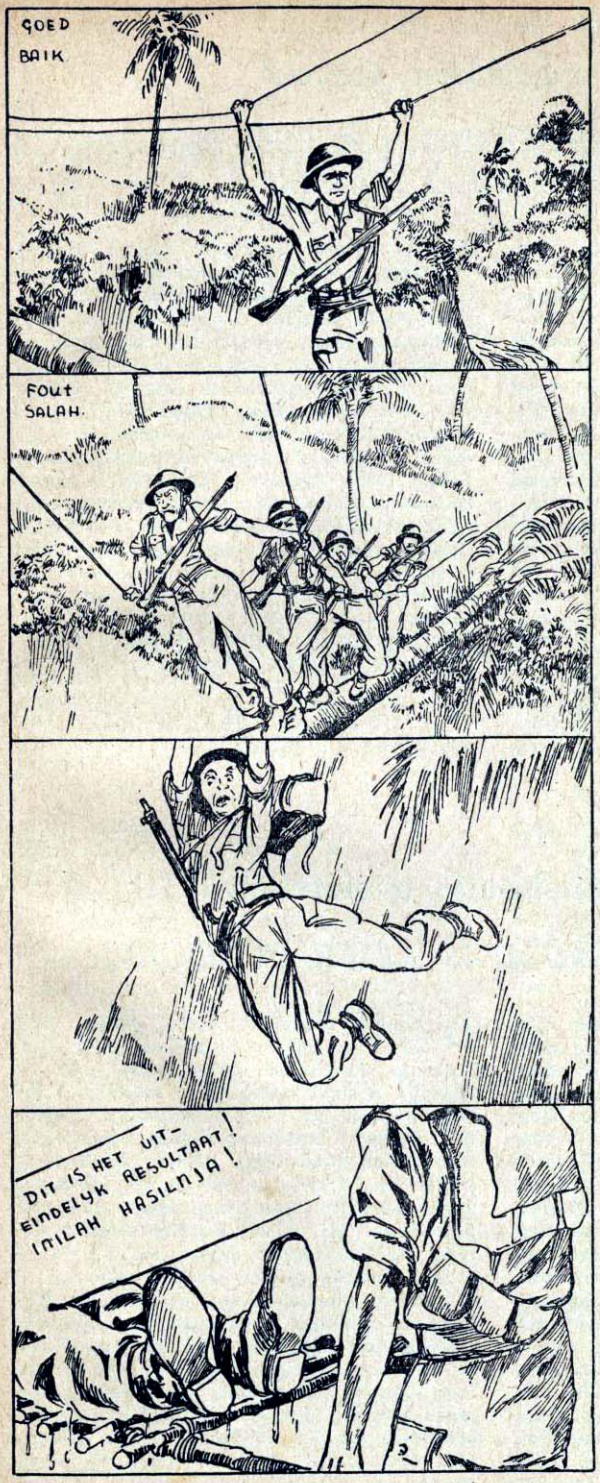
Seorang jang pandai berenang menjeberang dengan membawa tali-groep jang dilipat dua. Mengapa dilipat dua? Supaja tali dapat digulung lagi kalau segala orang patroli sudah menjeberang.

Man voor man wordt overgestoken! Nooit meer dan een man tegelijk op de boomstam! Het wapen wordt aan de riem gedragen. Het touw wordt met beide handen vastgehouden. Let op de beveiliging aan BEIDE zijden van de rivier!

Seorang demi seorang pergi keseberang: Djangan lebih dari satu orang sama-sama menjeberang! Sendjata di gantungkan kepada léhér. Tali dipegang dengan dua tangan. Lihat, di kedua-dua tepi sungai ditempatkan pos-pos pengawal.

Het touw wordt zo hoog en zo strak mogelijk gespannen. Van het dubbele groepstouw wordt een dubbele leuning gemaakt op ongeveer schouderbreedte van elkaar.

Tali dipasang setinggi-tingginja dan setegang-tegangnja. Tali-groep jang dilipat dua itu didjadikan dua pegangan jang berantara kira-kira selébar bahu.



Dit is de juiste manier! Let op de draagwijze van het wapen. Niet meer dan één man tegelijk oversteken!! Beide handen aan het zo hoog en zo strak mogelijk gespannen dubbele touw of kabel.

Inilah tjaranja jang betul! Perhatikan tjaranja membawa sendjata. Menjeberang hanja satu per satu sadja! Kedua-dua tangan memegang kedua-dua tali atau kawat jang dipasang setinggi-tingginja dan setegang-tegangnja.

●

Een te slap en te laag gespannen steuntouw alsmede het overtrekken met meerderen tegelijk zal meestal ongelukken veroorzaken. Geen onnodige acrobatische toeren!

Kalau tali itu terlalu kendur dan terlalu rendah, begitu djuga kalau penjeberangan dilakukan bersama-sama, biasanja ketjelakaan akan terdjadi. Kalau tidak perlu djangan main² circus!

●

Dit zou U kunnen overkomen! En bedenk dat bij een dergelijke acrobatiek in de wildernis geen net onder U hangt om U op te vangen!!!

Hal demikian mungkin terdjadi! Dan ingatlah bahwa ketika main circus di hutan-hutan tak ada djala dibawahmu untuk penampungmu!!!

●

U bent toch niet naar deze gebieden gekomen om..... op deze wijze weggedragen te worden. Onnodige ongelukken en verdrinkingsgevallen zijn het gevolg van Uw acrobatiek.

Kamu tidak datang ke negeri ini supaja..... diangkut setjara begini. Orang dapat tjelaka atau mati tenggelam, hal-hal mana tiada semustinja, adalah oleh karena main circus.

Vóór als na de oversteek: steeds opgesloten blijven!

BAIK SEBELUM MENJEBERANG MAUPUN SESUDAHNJA SELALU MERAPAT DAHULU

Bij een transport in de Gajoelanden (Pendengvallei) in 1902 onder een officier, liet deze bij een punt, waar hij een vijándelijke klewangaanval kon verwachten, de voorste afdeling rechts en links front maken, de wapens gereed tot vuren, om in deze vaardighouding zijn transport, dat een rivier passeerde, in te wachten. Nauwelijks was men met deze veiligheidsmaatregel gereed, toen uit het hoge gras een aanval kwam, die met zware verliezen aan 's vijands zijde werd afgeslagen.

Het is een veel voorkomende fout van transportcommandanten niet opgesloten te marcheren en niet op geregelde tijden de orde te herstellen, vooral bij het nemen van natuurlijke hindernissen (rivieren), welke fout herhaaldelijk met ernstige verliezen onzerzijds werd bekocht.

Onthoud dus goed: Zowel vóór alsook na het oversteken van rivieren eerst opsluiten!!

Dalam suatu transport dalam daérah Gaju (lembah Pendeng) jang dikepalai oleh seorang opsir dalam tahun 1902, maka pada suatu tempat, dimana opsir ini berpendapat, bahwa disitu ada kemungkinan untuk penjerangan dengan klèwang, maka opsir itu memerintahkan kepada bagian jang terkemuka supaja mengadakan „front'' kedua belah djurusan, serta sendjata siapsedia. Transport harus ditunggu disitu. Tidak lama kemudian, maka dari glagah musuh menjerang dan dengan mendapat kerugian jang sangat besar, musuh dihalaukan. Adalah suatu kesalahan jang atjap kali terdapat, bahwa transport-commandant tidak menjuruh transport berdjalan rapat, terutama pada waktu menjeberangi rintangan-rintangan (sungai-sungai), kesalahan mana atjap kali meminta korban.

Nooit op eigen houtje oversteken !!!!

DJANGAN MENJEBERANG ATAS KEMAUAN SENDIRI!!!!

Op Sumatra moest een patrouille een diep ingesneden rivier oversteken. De commandant liet een boom kappen, zó, dat deze over de kali moest vallen. Dit was echter niet voldoende; er werd een tweede boom gekapt, welke echter verkeerd viel en begonnen werd met het kappen van een derde boom. Tijdens dit werk ging een soldaat zonder vergunning over de eerst gevelde boom. Hij bereikte gelukkig veilig de overkant. Hierna gelastte de commandant dat niemand meer mocht oversteken, vóórdat de groepstouwen waren gespannen. Terwijl men hier mede bezig was, begaf genoemd soldaat zich weder op de boomstam. Plotseling hoorde men een hevig gekraak en zag men dat de roekeloze soldaat met de boom door de stroom werd meegesleurd naar een 20 m hoge waterval, zodat hij reddeloos verloren was!

Di Pulau Sumatera suatu patroli kita harus menjeberang sungai jang berdjurang. Komandan suruh menebang sebatang pohon, sedemikian sehingga melintangi kali itu. Sebab sebatang pohon ta' tjukup komandan suruh menebang satu pohon lagi, akan tetapi pohon jang kedua ini djatuhnja ta' tepat, sehingga harus ditebang satu pohon lain. Sebelum pekerdjaan ini selesai seorang serdadu dengan ta' mendapat idzin atau perintah melalui batang pohon pertama tadi. Untunglah ia selamat sampai diseberang. Komandan melarang tiap² orang menjeberang sebelum tali dipasang. Ketika pekerdjaan ini berlangsung rupanja serdadu tadi berada lagi diatas pohon tadi dan kedengaran suara berderap dan kita melihat serdadu itu bersama-sama dengan batang pohon dibawa oleh arus deras ke-tjeram jang tingginja 20 m; ia ta' dapat tertolong lagi.

Een woord vooraf bij hoofdstuk V

KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL V

Opmerking:

In dit hoofdstuk en het volgende worden hoofdzakelijk voorbeelden gegeven tegenover een tegenstander, die nagenoeg niet over vuurwapens beschikt.
Wordt verwacht, dat de tegenstander wel over moderne wapens beschikt, dan blijft ons optreden in beginsel hetzelfde, echter m.d.v. dat meer afstand van de tegenstander wordt genomen en veel zorg dient te worden besteed aan eigen gezichts- en vuurdekking.

Uit dit, vijfde, hoofdstuk kunt ge zo het een en ander opsteken over de wijze, waarop vijandelijke booswichten uit hun schuilplaatsen in kamponghuizen moeten worden gehaald, ZONDER DAT UW EIGEN PATROUILLE DAARBIJ VERLIEZEN LIJDT.

Het omsingelen van een gammel en onschuldig bamboezen kamponghuisje LIJKT de eenvoudigste zaak ter wereld. En toch..... ge zult de inhoud van dit geschriftje regel voor regel en plaatje voor plaatje moeten bestuderen, indien ge dit „eenvoudige karweitje'' wilt volbrengen — (en nu komt het) — ZONDER DAT UW EIGEN PATROUILLE DAARBIJ VERLIEZEN LIJDT.

Want Gij, patrouillecommandant, Gij zijt verantwoordelijk voor de levens van Uw wapenbroeders. Niet alleen tegenover Uw commandant en de Legerleiding, maar ook tegenover de verwanten van Uw makkers. Denk daarom niet te lichtvaardig over het: „doorzoeken van huizen''.

Een kat in het nauw doet rare sprongen, maar dat doet een pelopor, die de greep der gerechtigheid al vlak bij z'n nekvelletje voelt, OOK. En..... de jongelui dragen tegenwoordig niet alleen een „zijdgeweer'' (klewang), maar ook een „schietgeweer'' bij zich en soms ook wel automatische wapens en handgranaten.
Hou daar rekening mee!!!!!

PERINGATAN

Dalam fasal ini dan fasal berikut, terutama diperlihatkan tindakan² terhadap lawan, jang hampir tidak memakai sendjata api.
Djika diduga, bahwa lawan mempergunakan sendjata modern, maka tindakan kita pada umumnja ada sama, melainkan diambil djarak lebih besar dari biasa dan kita harus memperhatikan perlindungan terhadap penembakan dan penglihatan.

Dalam fasal kelima ini kamu dapat mengetahui tjara-tjaranja mengambil kaum pendjahat dari tempat-tempatnja bersembunji di-rumah-rumah di-kampung, bagaimana SUPAJA PATROLI DJANGAN MENGALAMI KERUGIAN APAPUN.

Mengepung rumah kampung jang tidak kuat dan jang tiada luar-biasa, KELIHATANNJA gampang sadja.
Akan tetapi..... kalau pekerdjaan ini mau dilakukan dengan tiada KERUGIAN APAPUN BAGI PASUKAN, hendaklah isi buku ini dipeladjari garis demi garis dan gambar demi gambar.

Komandan patroli, kamulah jang bertanggung djawab tentang keselamatan djiwanja temanmu seperdjuangan. Bukan sadja terhadap komandan jang tinggian dan terhadap Pimpinan Tentera, tetapi djuga terhadap keluarga meréka. Oléh karena itu djanganlah pandang énténg pemeriksaan rumah-rumah.

Kutjing jang terdjepit lontjatnja tidak terkira-kira, akan tetapi seorang pelopor, jang mendapat antjaman akan menghadapi pengadilan, DJUGA berbuat begitu. Dan..... orang-orang muda ini bukan sadja mempunjai kléwang, tetapi djuga senapan dan kadang² djuga sendjata api otomatis dan geranat tangan.
Djanganlah lupa akan hal itu!!!!!

Het omsingelen en doorzoeken van huizen

MENGEPUNG DAN MEMERIKSAI RUMAH[2]

In 1917 vroeg een Amerikaans kolonel bij een bezoek aan de beroemde militaire academie te West-Point, wat de beste manier zou zijn, om een vlaggemast te monteren.
Hij hoorde verschillende technische uiteenzettingen aan en vroeg ten slotte aan een cadet, die zijn mond had gehouden: „Hoe zoudt U dat doen?''
Waarop het veelbelovend jongmens zijn longen uitzette en commandeerde: „Sergeant! Met Uw sectie een vlaggemast oprichten!!
Dit was korporaal-cadet Eisenhouwer.

Pada tahun 1917 ketika mengundjungi academie (sekolah Opsir) militér di West-Point, seorang kolonel Amerika menanja tjara jang terbaik mendirikan tiang bendéra.
Sesudah mendengarkan beberapa uraian tehnis, achirnja dia bertanja kepada satu cadet jang diam-diam sadja: „Bagaimana tjara kamu mendirikannja?''
Orang muda itu terus mengisi paru-parunja dan dia memberi perintah: „Sérsan! Panggil seksi dan dirikan tiang bendéra!''
Orang muda ini ialah kopral-cadet Eisenhouwer (dalam perang dunia ke 2 ini beliau berpangkat djenderal).

ALS U DE DAPPERE GEWOONTE HEEFT, OM BIJ HET DOORZOEKEN VAN VIJANDELIJKE OBJECTEN ENTHOUSIAST AAN HET HOOFD VAN UW SECTIE NAAR BINNEN TE STORMEN, MOET GE NIET AL TE HARD KANKEREN, ALS OP EEN KWADE DAG UW HALVE SECTIE SNEUVELT EN U ZES GEWEREN EN UW SERGEANTSSTREPEN KWIJT BENT. MISSCHIEN IS DAT NIET MEER NODIG EN BLAAST IEMAND EEN MOOI SIGNAAL AAN UW GRAF.
NIET U, MAAR UW SECTIE OMSINGELT EN DOORZOEKT DAT HUIS. U LEIDT DEZE OPERATIE EN U BLIJFT BUITEN HET OMSINGELDE HUIS. EN.. BLIJFT UIT DE BUURT VAN DIE DEUR!!!

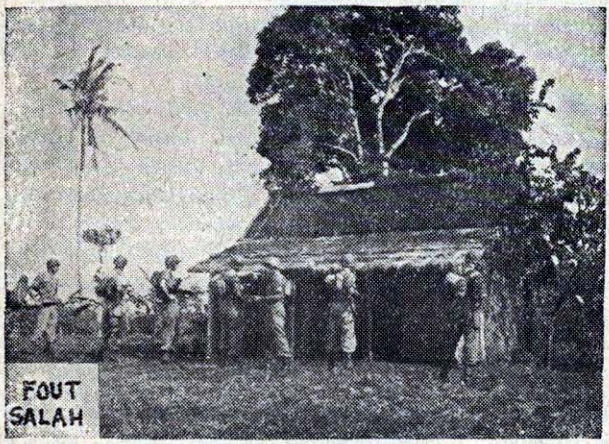
KALAU KAMU MEMPUNJAI KEBIASAAN DENGAN PENUH SEMANGAT MASUK KEDALAM RUMAH MENGEPALAI SEKSI UNTUK MENGADAKAN PEMERIKSAAN, DJANGANLAH MERASA SEBAL KALAU PADA SATU HARI SETENGAH DARI SEKSI ITU MATI, 6 SENAPAN DAN TANDA SERSAN SUDAH HILANG. BARANG KALI DJUGA TIDAK SAMPAI BEGITU, SEBAB PADA KUBURANMU TROMPET SUDAH DIBUNJIKAN.
BUKAN KAMU, TETAPI SEKSI JANG HARUS MENGEPUNG DAN MEMERIKSA. KAMU MEMIMPIN PEKERDJAAN DAN KAMU BERADA DILUAR RUMAH JANG DIKEPUNG. DAN..... DJAUHKAN DIRIMU DARI PINTU RUMAH ITU!!!

Waarom zult ge vragen? De commandant moet toch te allen tijde het voorbeeld geven!! Kijk, bij dit soort karweitjes komt ook nog iets anders kijken; bij deze operatie stelt de commandant zich op, zodanig, dat hij de hele actie, het beste kan leiden en zijn hele sectie of peleton in zijn geheel kan overzien en als U de tekening op pagina 69 bestudeert, dan zult U moeten toegeven, dat deze plaats NIET IS VLAK VOOR DE DEUR. Bovendien is de plaats vlak vóór de deur erg gevaarlijk, als U én die deuropening én Uw troep in de gaten moet houden, want in een onverwacht ogenblik, als even Uw aandacht van die gevaarlijke deur wordt afgeleid, om een commando aan Uw troep te geven..... dan is dát juist het moment, waarop een der booswichten met een run naar buiten stuift en U een „haal'' met de klewang verkoopt..... waardoor U buiten gevecht wordt gesteld..... Uw troep zonder leiding is en.....

Mengapa begitu? Bukankah komandan harus senantiasa memberi teladan? Dalam pekerdjaan ini banjak jang harus diperhatikan; komandan memilih tempatnja sehingga ia dapat memimpin gerakan seluruhnja dan dapat melihat seksinja atau peleton semuanja dan kalau gambar pada muka 69 diperhatikan, kamu harus mengakui bahwa tempat itu BUKAN DIDEPAN PINTU. Lagi pula berbahaja sekali berada dimuka pintu, bukankah pintu dan pasukan harus mendapat perhatianmu? Ketika kamu melupakan pintu untuk memberikan perintah..... itulah ketika sebaik-baiknja buat musuh untuk lari keluar dan memantjungkan pedangnja padamu..... kamu tak berdaja lagi..... pasukan kehilangan pimpinan.....

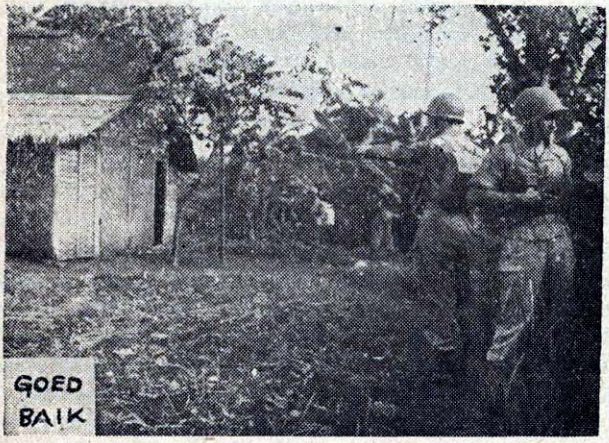
De patrouillecommandant wijst naar de deur. Zijn opstellingsplaats is echter nimmer vlak voor de deur.

Komandan patroli menundjuk kepintu. Ta' pernah ia boléh berdiri dekat pintu rumah jang telah dikepung.



Op deze plaats kan de commandant niet de andere vleugel van zijn sectie overzien.

Dari sini komandan pun tidak dapat mengawasi sajap jang lain dari seksinja.



Deze opstelling van de patrouillecommandant is beter. Hier kan hij behalve de hoofdingang ook nog de zijingang in de gaten houden en bovendien zijn hele sectie overzien.

Tempat komandan ini lebih baik sebab dari sini ia dapat mengawasi baik pintu besar maupun pintu belakang. Lagi dari sini ia dapat memimpin seksinja.

de tegenpartij van de ontstane wanorde gebruik maakt, om het hazenpad te kiezen, waardoor de hele actie „in de soep'' loopt

●

Hoe U zo'n werkje moet opknappen, kunt U het beste beoordelen, als U het doel voldoende dicht genaderd bent en verkend hebt. Maak U tevoren maar niet al te sappel over kleinigheden. Wat ik U wel mag aanraden, is het volgende. Indien U de tijd heeft gehad om het te „belabberen'' object te verkennen, of U heeft zich een beeld kunnen vormen van het te omsingelen huis, hetzij door verkregen inlichtingen, hetzij doordat U er al eerder eens een kijkje heeft genomen, ga dan met Uw sectie of peleton bij Uw bivak of kampement even repeteren en kies een huisje uit, net eender als wat ge straks gaat omsingelen en vertel Uw ondergeschikten:
„Kijk mannen, vannacht gaan we daar en daar een huis „belabberen'' en dat ziet er ongeveer net zo uit als dit, wat U voor U ziet etc. etc.'' Houd dus als het kan, even een generale repetitie. Uw mannen weten dan alvast, waar ze komen te staan, wie hun nevenman is, waar de deur(en) en andere openingen zitten etc.

●

Hoe U nou Uw troep moet opstellen, indien U slechts over één sectie beschikt en toch het hele huis afdoende wilt omsingelen, leert U de overzichtstekening op pagina 69 nl.: Uw sectie opstellen recht tegenover twee aan elkaar grenzende zijden van het huis (waaronder die zijde, waarin zich de deuropening bevindt) en wel zódanig, dat ook het terrein onmiddellijk vóór de beide andere zijden krachtig met vuur kan worden bestreken.

●

Als ge de tekening goed bestudeert, ziet U, dat alle zijden van het huis en dus ook alle openingen behoorlijk „op de korrel'' kunnen worden genomen. Ook ziet U, dat deze sectie zich in de rug beveiligt door enkele posten, die front naar buiten maken en..... wat er ook gebeurt, front naar buiten BLIJVEN maken.

musuh mempergunakan kekatjauan jang timbul, untuk melarikan diri, dan oléh karenanja gerakan tidak berhasil apa-apa.

●

Bagaimana tjaranja bekerdja, sebaik-baiknja dapat ditentukan kalau sudah berada di dekat tempat jang ditudju dan kalau tempat itu sudah diselidiki. Sebelumnja djangan terlalu pikirkan barang-barang ketjil. Tetapi dinaséhatkan supaja didalam bivak atau kampemen diadakan repetisi, kalau keadaan tudjuan sudah diselidiki, atau kalau rumah jang akan dikepung sudah diketahui bentuknja, baik oléh karena sudah memperoléh keterangan maupun oléh karena sudah melihat sendiri. Dalam repetisi pilihlah rumah jang bentuknja sama dengan rumah jang akan dikepung dan tjeriterakanlah kepada anak-anak.

„Lihat, malam ini kita pergi ketempat sana untuk memeriksa rumah. Rumah itu bentuknja kira-kira seperti rumah jang kita hadapi ini, dsb.''. Djadi kalau bisa, lebih dahulu repetisi. Anak-anak dengan demikian sudah mengetahui tempatnja berdiri, siapa jang berdiri disampingnja, dimana pintu berada, dll.

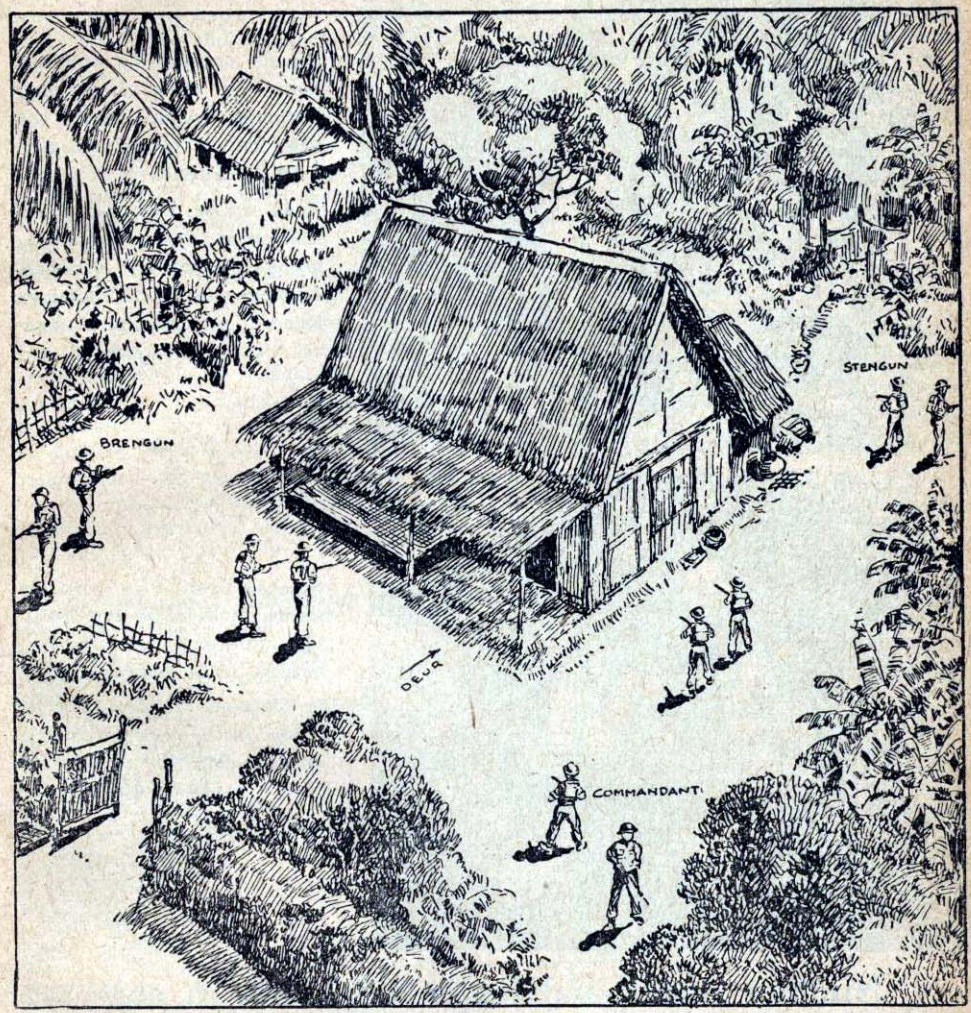
●

Bagaimana tjaranja mengepung rumah setjukupnja, meskipun hanja mempunjai satu seksi, dapat dipeladjari dari lukisan di katja 69, djadi anak-anak ditempatkan berhadapan dengan 2 dinding rumah jang berbatasan (dimana berada pintu rumah), akan tetapi sedemikian hingga pekarangan dimukanja KEDUA DINDING JANG LAIN djuga dikuasai meréka.

●

Kalau kamu mempeladjari lukisan, njata padamu, bahwa keempat dinding rumah, djadi djuga semua pintu dan djeléla sudah mendapat pengawasan. Djuga njata bahwa seksi ini mempunjai pendjaga musuh dari belakang, jang menghadap kebelakang dan... apa djuga jang terdjadi TETAP menghadap kebelakang.

Een sectie infanterie omsingelt een huis
SATU SEKSI INFANTERI MENGEPUNG SEBUAH RUMAH

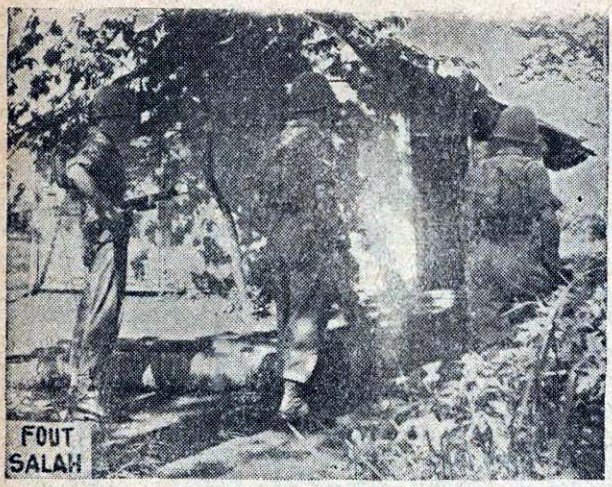


Hierboven ziet U afgebeeld de opstelling van een SECTIE bij de omsingeling van een kamponghuis. De posten zijn opgesteld rechttegenover twee aan elkaar grenzende zijden van het huis (waaronder de zijde, waarin zich de deur bevindt) en op enige passen afstand daarvan. Denk eraan, dat óók het terrein onmiddellijk vóór de beide andere zijden krachtig met vuur kan worden bestreken. Let op de plaats van de commandant en op de beveiliging in de rug. Zie opmerking aan het begin van dit hoofdstuk.

Pada gambar ini kelihatan susunan seksi pada waktu mengepung sebuah rumah kampung, jaitu menghadap kedua dinding rumah itu jang berbatasan. Djaraknja beberapa langkah dari rumah. (Ingatlah dalam salah sesuatu dinding termasuk pintu). Djangan lupa bagian dimuka dinding jang lain. Dinding inipun harus dapat ditémbaki. Perhatikanlah tempat komandan dan perlindungan kebelakang!!
Lihat peringatan pada awalnja fasal ini.

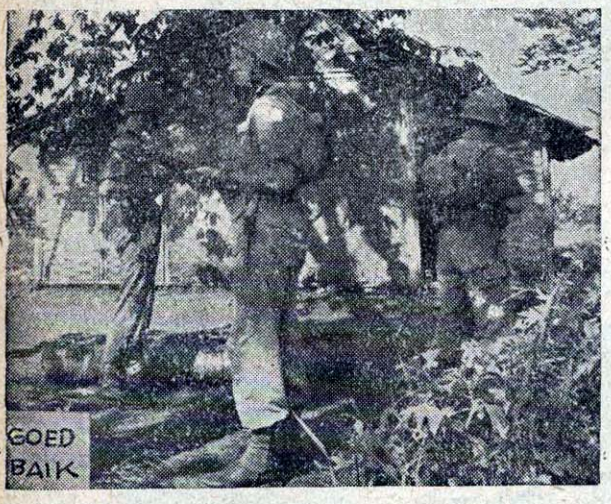
Steeds posten voor beveiliging in de rug!!

TETAP ADA POS² UNTUK MELINDUNGI KEBELAKANG!!



Bij de omsingeling van een huis, niet alléén front naar het huis maken, maar ook naar buiten voor beveiliging op de flank en in de rug.

Pada waktu mengepung rumah-rumah, djanganlah semua orang menghadap kerumah. Djangan lupa perlindungan keluar, menghadap kebelakang dan kesajap.



Groepjes van drie personen moeten ook in de rug beveiligd worden n.l. één van hen maakt front naar achteren.

Gerombolan kuatnja tiga orang harus memperlindungi dirinja dengan seorang pos jang menghadap kebelakang!

Nimmer onderhandelen met mensen in een omsingeld huis

SEKALI² DJANGAN BERUNDING DENGAN PENDUDUK RUMAH JANG DIKEPUNG

Het gebeurt wel eens, dat tijdens de omsingeling van het huis een stem uit het huis vraagt om de commandant te spreken. Daar moet U vooral op in gaan. Dan staan Uw kameraden straks aan Uw graf te vertellen, wat een beste brave vent U was. Die man, die met U praten wilde, loste een schot, toen U naar voren kwam. En dat was zijn hele opzet..... n.l. om de commandant eruit te schieten.

Ketika melakukan pengepungan terhadap rumah ada kalanja terdengar permintaan dari dalamnja supaja berbitjara dengan komandan kita: Wah, kalau permintaan ini dipenuhi, maka kelak temantemanmu akan membitjarakan kebaikanmu pada tempat kuburanmu. Sebab orang jang ingin bitjara dengan kamu itu melepaskan tembakan setelah kamu sudah tampil kemuka. Sebab maksudnja ialah..... membunuh komandan.

ONDERHANDEL NOOIT MET EEN TEGENSTANDER, DIE ZICH NOG IN HET HUIS BEVINDT, MAAR EIS, DAT HIJ ERUIT KOMT!

Wat het resultaat is, als U toch zo dom bent geweest, op een dergelijk verzoek in te gaan, leert U het onderstaande.

In 1908 omsingelde een patrouille een huis in het Geudongse (Atjeh), waarbinnen zich een tweetal kwaadwilligen met een geweer bewapend bevonden. Zonder zich zelf te vertonen, riepen zij, dat zij de commandant wensten te spreken.

Deze, een zeer jong luitenant, net in Atjéh aangekomen, trad naar voren tot aan de voet van de trap. Dat was juist hun opzet, want daar konden zij hem goed zien, zonder zelf gezien te worden. Er vielen een paar schoten en in de verwarring, die ontstond door het sneuvelen van de commandant, konden de djahats (verzetslieden) ontkomen.

Onderhandel nimmer met de inwonenden van een omsingeld huis, indien zij zich nog in dit huis bevinden.

SEKALI-KALI DJANGAN BERUNDING DENGAN LAWAN JANG MASIH BERADA DIDALAM RUMAH, TETAPI TUNTUT KELUAR DARI DALAM RUMAH.

Apa akibatnja, kalau kamu sebegitu bodoh memenuhi permintaan sedemikian, telah diterangkan dibawah ini.

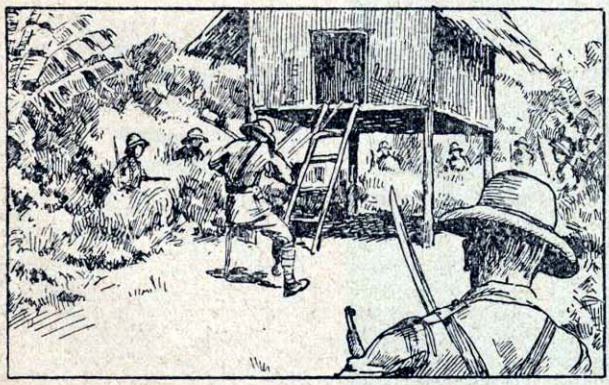
Dalam tahun 1908 satu patroli mengepung satu rumah didaérah Geudong (Atjéh), didalam rumah mana berada 2 orang perusuh jang bersenapan. Dengan tidak memperlihatkan mukanja meréka memberitahukan kemauannja bitjara dengan komandan patroli kita.

Komandan ini, seorang letnan muda jang baru sampai di Atjeh, madju ke-muka hingga dipangkal tangga. Inilah jang diingini perusuh itu, sebab disana letnan terlihat baik, sedang meréka sendiri tidak kelihatan. Terdengarlah beberapa témbakan dan akibat kekatjauan jang ditimbulkan oléh kematiannja komandan ialah bahwa perusuh-perusuh berhasil meloloskan diri.

Djanganlah sekali-kali berunding dengan orang-orang dalam rumah jang dikepung.

Een stem van binnen roept om de commandant te mogen spreken. Een scherpschutter ligt reeds klaar om een dodelijk schot op de ouervaren commandant af te geven.

Suara dari dalam rumah terdengar; seorang djahat minta bitjara dengan komandan kita. Seorang jang pandai menémbak sudah siap melepaskan témbakan pada komandan jang kurang berpengalaman itu.



Hier ziet U het resultaat, als de commandant op een dergelijk verzoek ingaat! Toen hij vlak voor de trap stond, werd hij dodelijk getroffen.

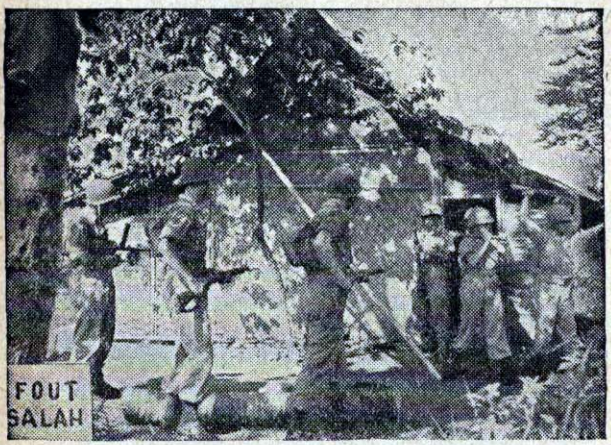
Itulah akibatnja djika komandan mengabulkan permintaan sedemikian itu! Baru tiba pada kaki tangga itu ia ditémbak mati oléh témbakan dari dalam rumah itu.

Het ontruimen van een omsingeld huis

BAGAIMANA PENDUDUK² RUMAH HARUS KELUAR?

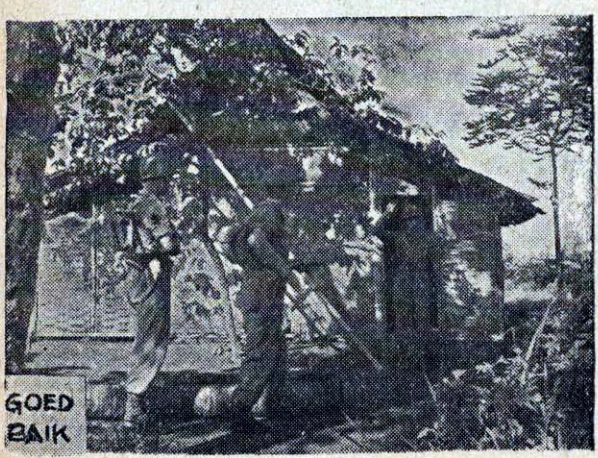
Laat de bewoners niet allen tegelijk uit het huis komen!

Djangan biarkan penduduk²-rumah keluar bersama-sama!



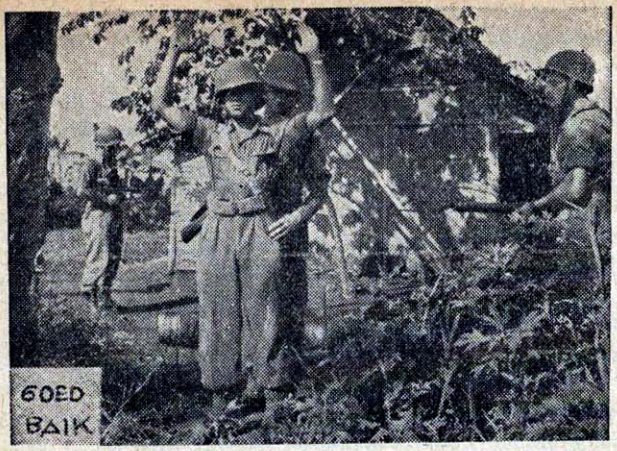
Ik geloof niet, dat U zo idioot zult zijn, om de bewoners met hun wapens naar buiten te laten komen.

Saja harap saudara djangan sebegitu bodoh membiarkan si penduduk keluar dengan membawa sendjatanja!



Doe het zó! Sommeer eerst de wapens binnen neer te leggen, daarna man voor man naar buiten en beide handen omnoog!

Perbuatlah demikian! Suruh letakkan sendjata didalam rumah, lantas keluar satu demi satu dan tangan lurus keatas!



Een ieder, die naar buiten komt, wordt op deze wijze gefouilleerd. Man voor man, en laat U steeds beveiligen!

Tiap-tiap orang jang keluar harus diperiksai setjara ini. Satu demi satu dan tetap ada pengawal mendjaga dirimu!

Na te zijn gefouilleerd, worden alle bewoners onder afzonderlijke bewaking gesteld. Verlies ze geen ogenblik uit het oog.

Sesudahnja diperiksai meréka itu didjagai tetap oléh pengawal.

De patrouillecommandant neemt nooit deel aan het doorzoeken van huizen

KOMANDAN PATROLI TIDAK BOLEH TURUT MENGADAKAN PEMERIKSAAN RUMAH

Op de 1 Augustus 1909 patrouilleerden maréchaussée's onder een Sergeant in de vlakte van Pidië (Atjeh) door enkele kampongs. Vóórdat hij een der kampongs binnenrukte, verdeelde de patrouille-commandant de troep in afdelingen van drie man en gaf opdracht op één lijn in front door de kampong te trekken, daarbij onderling gezichtsverband houdende.

Pada tg. 1 Agustus 1909 sepasukan marsusé dibawah pimpinan seorang sersan mengadakan patroli di tanah datar Pidië (Atjeh) di beberapa kampung. Sebelum memasuki kampung sersan membagi-membagi pasukan; tiap-tiap bagian terdiri dari 3 orang. Dia perintahkan bahwa semua bagian-bagian waktu berdjalan di kampung harus berada dalam satu garis dan jang satu sama lain harus lihat-melihat.

Hij zelf bevond zich bij de middelste afdeling. Plotseling zag de commandant onder enige huizen vier vrouwen weglopen. Aan twee Atjehers, die uit een der huizen kwamen en wier passen in orde waren bevonden, werd gelast de wanden der huizen los te maken. Nadat dit geschied was, en de wanden eraf waren genomen, werden de huizen door enige maréchaussée's doorzocht, waarbij ook de Atjehers mede in de huizen werden genomen. Bij de eerste drie huizen gebeurde niets bijzonders en daarin werd ook niets aangetroffen, doch toen tot de doorzoeking van het vierde huis zou worden overgegaan, bemerkte de commandant aan de weifelende houding der Atjehers, dat er iets niet in orde was, en gaf hij daarom dan ook ogenblikkelijk het sein „verzamelen'' op de tirailleurfluit. De Atjehers waren het huis ingegaan en beweerden niets gezien te hebben, doch nadat enige afdelingen van drie man zich inmiddels bij de commandant hadden aangesloten, liet deze door twee maréchaussée's het huis doorzoeken, met de opdracht ook goed naar boven te kijken, of zich geen personen onder het dak hadden verborgen.

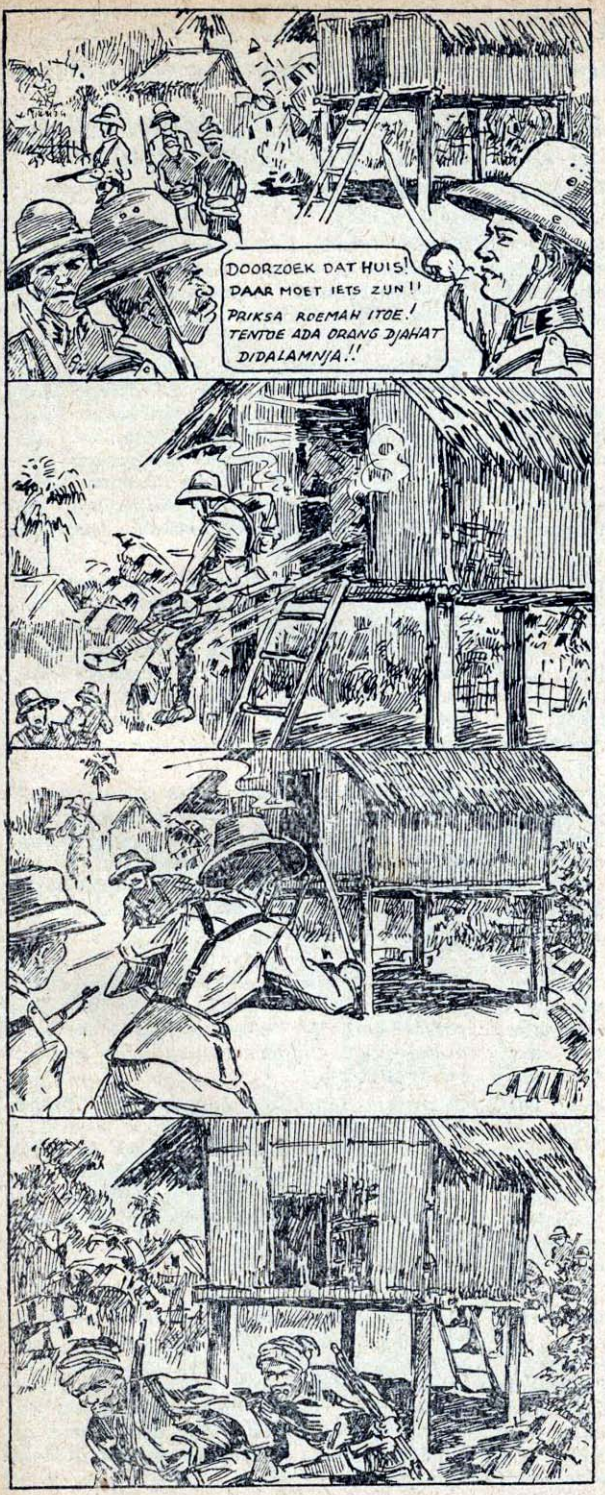
Dia sendiri masuk bagian jang di tengah. Tiba-tiba komandan melihat 4 perempuan lari-lari di kolongnja beberapa rumah. 2 Orang Atjeh jang keluar dari salah satu rumah-rumah itu dan jang kedapatan surat pasnja tidak kurang apa-apa, disuruh melepaskan dinding rumah-rumah itu. Sesudahnja, rumah-rumah itu diperiksa ketika mana orang-orang Atjeh itu djuga dibawa masuk kedalam rumah. Didalam 3 rumah pertama tiada terdjadi atau terdapat apa-apa; akan tetapi ketika mau memeriksa rumah jang keempat, komandan melihat orang-orang Atjeh itu ada ragu-ragu, sehingga komandan menaruh wasangka dan terus menjuruh anak buahnja berkumpul. Orang-orang Atjeh tadi memasuki rumah itu dan meréka itu melaporkan tiada melihat apa-apa. Sesudah patroli berkumpul komandan memerintahkan 2 orang marsusé memeriksa kedalam; meréka djuga diperintahkan melihat keatas oléh sebab kemungkinan orang bersembunji dibawah atap.

Zodra deze maréchaussée's binnen waren, klonken twee schoten, waarvan een uit een donderbus en een uit een Beaumontgeweer. Een der beide in het huis gedrongen maréchaussée's sneuvelde onmiddellijk, de tweede sprong uit het huis. Toen de patrouillecommandant met een andere maréchaussée het huis wilde binnengaan, sprongen enige kwaadwilligen met geweren aan de achterzijde uit het huis, waarvan een tevens de karabijn van de gesneuvelde maréchaussée mee droeg. Onmiddellijk moest tot de achtervolging worden overgegaan. Gelukkig kon een der achtervolgden, nl. die de karabijn van de gesneuvelde maréchaussée had meegenomen, na een half uur worden neergelegd.

Ketika meréka sudah berada didalam rumah terdengarlah 2 témbakan senapan. Satu dari kedua orang marsusé itu terus mati, jang kedua terdjun keluar rumah. Ketika sersan dengan se-orang marsusé mau memasuki rumah itu, maka beberapa perusuh bersenapan terdjun keluar dari bagian belakang rumah; seorang dari meréka djuga membawa senapannja marsusé jang mati tadi. Meréka harus dikedjar dengan segera. Untung sadja seorang dari meréka, jaitu jang membawa senapan tadi, dapat ditémbak mati sesudah dikedjar ½ djam.

De patrouillecommandant had te veel van zijn aandacht gewijd aan het zelf meedoorzoeken van het omsingelde huis, waardoor de verzetslieden kans kregen uit het huis te ontsnappen, hetgeen zeker niet gebeurd zou zijn, als de commandant HET GEHEEL goed geleid zou hebben, door ook aan de afsluiting zijn aandacht te besteden.

Komandan punja perhatian sudah terlalu ditjurahkan kepada pemeriksaan oléh diri sendiri, sehingga para perusuh mendapat kesempatan meloloskan dirinja; ini tentu tidak dapat terdjadi, seandainja komandan memberi pimpinan jang sempurna, jaitu kalau dia tadinja djuga memberikan perhatian kepada pengepungan rumah itu.



De commandant geeft aan 2 man opdracht om naar binnen te gaan.

Perintah komandan kepada dua orang serdadu: „Periksa rumah itu!''

●

Nauwelijks waren de beide marechaussée's binnen of er klonken twee schoten. Een van onze mannen sneuvelde, de tweede sprong uit het huis!!

Baru masuk rumah itu maka kedengaran tembakan dari dalamnja. Seorang serdadu téwas pada ketika itu djuga. Orang jang lain melompat keluar!

●

Thans wilde de patrouille commandant zelf naar binnenstormen.....

Sekarang komandan patroli kita sendiri mau masuk rumah itu.....

●

Toen hij op de trap was, sprongen enige kwaadwilligen met hun geweren aan de achterzijde uit het huis en..... de zo lang gezochte bendeleider was wederom ontkomen!!!

Baru naik tangga maka kelihatan beberapa orang djahat dengan membawa sendjatanja melompat keluar dari pintu belakangnja..... dan kepala djahat jang sudah lama dikedjar sekali lagi terluput!!!

Een voorbeeld uit de praktijk, waarbij een huis, hoog op palen gebouwd, volledig werd omsingeld.

SUATU TJONTOH DALAM PRAKTEK DARI HAL MENGEPUNG SELURUHNJA SEBUAH RUMAH-PONDOK, JANG DIDIRIKAN DIATAS TONGGAK² TINGGI

In het jaar 1903 gelukte het een luitenant uit het bivak Kroeëng Sabé (Westkust van Atjeh) het bendehoofd Toekoe Radja Poetih onschadelijk te maken.

Dit bendehoofd zwierf geruime tijd in het Kroeëng Sabése rond met een bende van ongeveer 20 volgelingen, waarbij 10 beaumontgeweren en had zich meermalen aan overvallen weten te onttrekken, totdat de echtgenoot van een vrouw, welke laatste door de Toekoe was verleid, hem aan genoemde luitenant verried.

Deze officier nam alle maatregelen, om het doel (i.c. een ladanghuisje in een pepertuin en ca. 7 uur macheren-bij-dagverwijderd van het bivak) vóór het aanbreken van de dag te omsingelen; o.m. had hij zich de situatie, welke vrij eenvoudig was, goed laten uiteenzetten; het ladanghuis stond hoog op palen boven de begane grond.

Nadat de omsingeling was bewerkstelligd, werden de in het huisje vertoevende Atjehers gealarmeerd door een karbouw, welke was vastgebonden onder het op palen staand huisje (een karbouw is namelijk een goede wachter, ondanks zijn slecht zicht; dit dier hoort en ruikt zeer scherp).

Nadat vanuit de woning op de troep was geschoten, werd dit vuur door de onzen beantwoord. Een der Atjehers trachtte uit te breken, doch werd door een Amboinees sergeant neergesabeld.

Nadat ons vuur was gestaakt, werd nog ca. 10 min. gewacht, alvorens de woning te doorzoeken. Daartoe werden eerst de wanden door middel van bamboestokken, waaraan ijzeren haken bevestigd, omver getrokken, daarna gingen daartoe aangewezen marechaussée's met getrokken klewang en de karabijn tot parade gereed, de trap op en de woning in.

Tien gesneuvelde vijanden lagen met geweren en blanke wapens in de woning en de persoon, die was neergesabeld, bleek de lang gezochte Toekoe Radjah Poetih te zijn. Zijn lijk werd meegevoerd naar het bivak en aldaar aan de oeloebalang overgegeven met opdracht voor een passende begrafenis te zorgen.

Pada tahun 1903 seorang letnan dari bivak Kroeëng Sabé (Pantai Barat Atjeh) berhasil membunuh kepala perusuh Toekoe Radja Poetih.

Kepala perusuh ini sudah lama berkeliaran di daérah Kroeëng Sabé bersama 20 orang pengikutnja jang mempunjai 10 senapan beaumont dan meréka selalu berhasil melepaskan diri dari penjergapan tatkala seorang laki-laki jang istrinja telah diperdaja oléh Toekoe tadi, memberitahukan tempatnja kepada letnan itu.

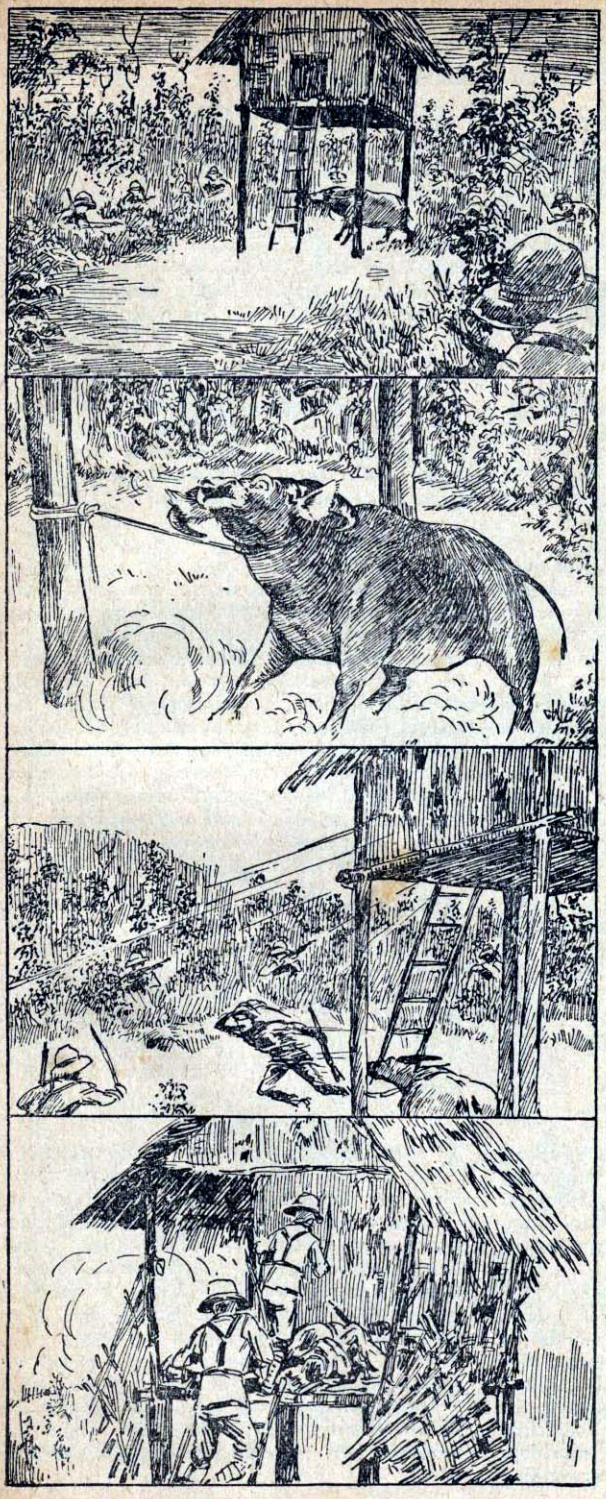
Opsir ini mengusahakan supaja tudjuan (jaitu satu gubuk di ladang lada jang letaknja kira-kira 7 djam berdjalan dari bivak) sudah terkepung sebelum fadjar terbit; dia sudah mendapat keterangan sepenuhnja tentang letaknja gubuk itu; gubuk itu ada diatas tonggak tinggi.

Waktu pengepungan sudah selesai orang-orang didalam gubuk tergempar oleh karena kelakuan seékor kerbau jang terikat pada tonggak dikolong gubuk itu (kerbau adalah pendjaga jang baik meskipun matanja tidak tadjam; binatang ini kuping dan hidungnja tadjam).

Sesudah témbakan dilepaskan dari gubuk itu, patroli membalasnja. Seorang dari perusuh-perusuh itu mentjoba menerobos, akan tetapi dia terpantjung oléh seorang sersan Ambon.

Achirnja témbakan berachir dan patroli menunggu 10 menit sebelum memeriksa gubuk. Mula-mula dinding gubuk dirombak dengan kait besi lalu beberapa marsusé jang tertundjuk, dengan pedang terhunus dan senapan sedia, menaiki tangga memasuki gubuk itu.

Sepuluh orang perusu terdapat didalamnja bersama-sama senapan dan klé-wangnja; meréka telah mati. Orang jang terpantjing tadi njata ialah Toekoe Radja Poetih jang telah lama ditjari-tjari itu. Majatnja diangkut ke-bivak dan disana diserahkan kepada hulubalang supaja dikubur sepantasnja.



Het huis op palen in de pepertuin werd volledig omsingeld.....

Rumah diatas tonggak dalam ladang lada dikepung dari seluruh pihak.....

●

De verzetslieden werden echter gealarmeerd door een karbouw, die onder het huisje was vastgebonden.

Orang djahat dalam gubuk itu tergempar, sebab kelakuan seékor kerbau jang terikat pada tonggak dikolong gubuk itu.

●

Vanuit het huisje werd geschoten..... een der verzetslieden probeerde te vluchten, doch werd neergesabeld.....

Témbakan dilepaskan dari dalam gubuk itu..... seorang djahat tjoba melarikan dirinja tetapi terpantjung oléh sersan kita.....

●

Tien gesneuvelde verzetslieden, lagen met geweren en blanke wapens in de woning.....

Sepuluh orang djahat téwas terlantar dirumah dengan senapan dan sendjatanja terhunus.....

Posten belast met de rugbeveiliging mogen hun aandacht niet laten afleiden

POS[2] PENDJAGA MUSUH DARI BELAKANG PERHATIANNJA TIDAK BOLEH TERTARIK OLEH URUSAN LAIN

Als een sectie een huis omsingelt, worden STEEDS een paar man belast met de dekking in de rug en op de flank van die opererende sectie. Deze mogen hun aandacht NIET laten afleiden, maar BLIJVEN front naar buiten maken.

●

Als ze U met zo'n baantje hebben opgeknapt, is dat niet erg leuk voor U. Vooral als er geschoten moet worden en U niet mee mag doen, ook al zou U, als U mee mocht schieten, wat goeds kunnen raken.

●

Indien U toch zo dom mocht zijn, om even om te kijken, hoe Uw kameraden het karweitje opknappen en dus..... Uw taak: het beveiligen in de rug of flank tijdelijk verwaarloost..... dan blaast U misschien Uw laatste signaal: de kraaienmars. Want dan zit er een geweerkogel of een kris in Uw rug en een paar hinderlijke kerels komen uit de terreinstrook, die U had moeten bewaken, aanhollen, om ook een beetje mee te doen aan dat gevecht..... in de rug van Uw maats!

●

UW KAMERADEN KUNNEN DAT VUILTJE HEEL GOED ZONDER U BELABBEREN. LET DUS GOED OP DE TERREINSTROOK, DIE U IS AANGEWEZEN EN KIJK MAAR SCHERP UIT!! BEHALVE UW EIGEN HACHIE MOET U OOK DAT VAN UW KAMERADEN BEWAKEN.

●

Bij het omsingelen van een huis in Pidië (Atjeh), waarin zich volgens ingekomen berichten kwaadwilligen ophielden, wees ik, nadat de woning omsingeld was, enige manschappen aan, om front achterwaarts te maken.
Op mijn sommatie sprongen werkelijk een 10-tal kwaadwilligen uit de woning en vielen de patrouille aan. Het gevecht leidde de aandacht der posten af. Zij keerden zich om, teneinde het gevecht gade te slaan, doch werden toen door een 3-tal verzetslieden, die uit de nevenstaande woning te voorschijn kwamen, in de rug aangevallen, waardoor een post een levensgevaarlijke verwonding opliep.

Kalau satu seksi mengepung satu rumah SELALU ada pendjaga musuh dari belakang atau dari sisi seksi jang beraksi itu. Pendjaga ini TIDAK boléh menudjukan perhatiannja kepada sesuatu jang lain, akan tetapi meréka SELALU menghadap kebelakang seksi.

●

Kalau kamu mendapat kewadjiban demikian, kamu merasa tidak senang. Apalagi kalau terdjadi penémbakan dan kamu tidak boléh turut menémbak, sebab tentu kamu akan mengenai sasaran.

●

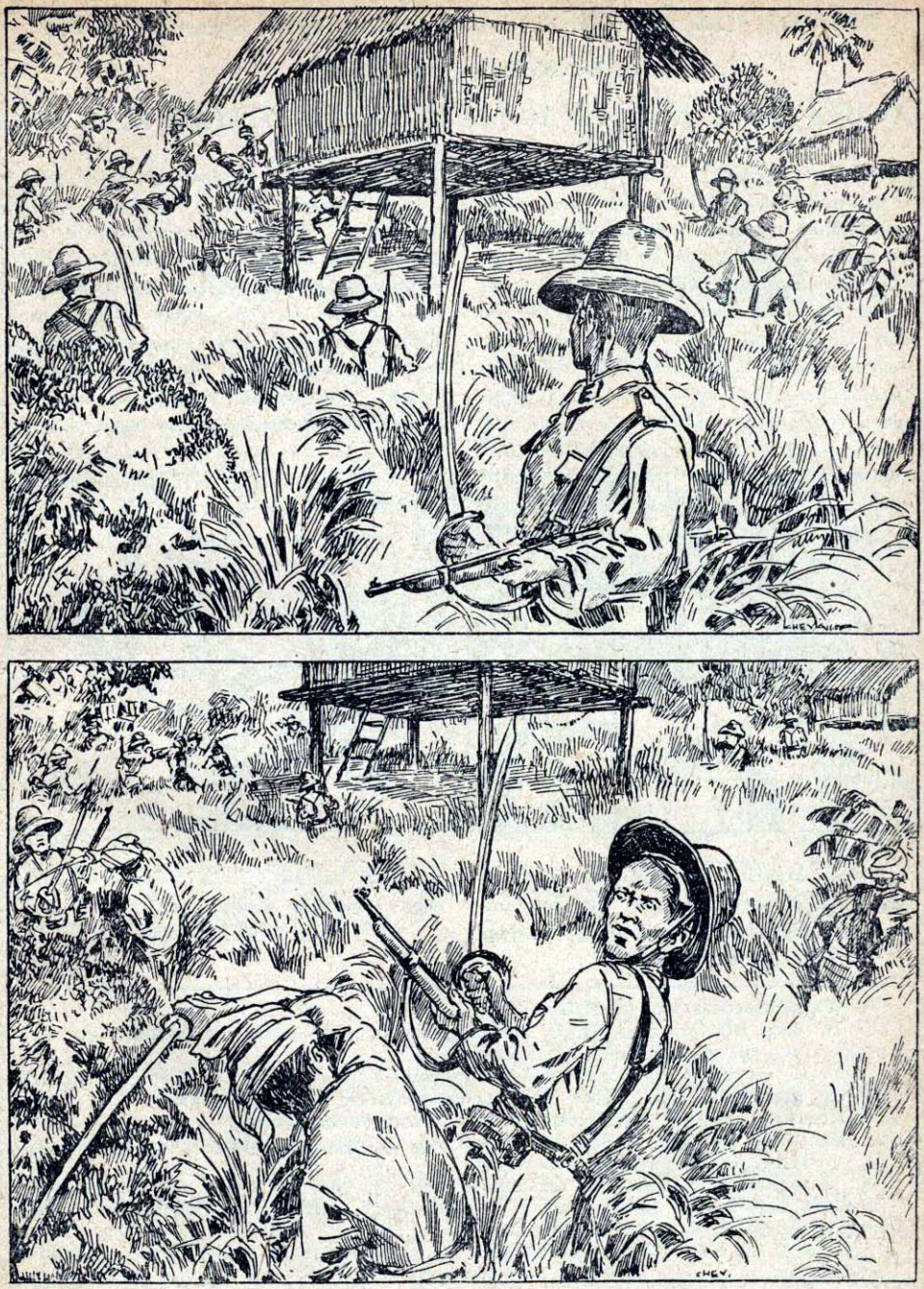
Tetapi kalau kamu bodoh djuga dan toch berpaling muka untuk mempersaksikan ketjakapan teman-temanmu melakukan kewadjibannja dan..... untuk sementara waktu kamu melupakan kewadjibanmu sendiri, jaitu menjelamatkan meréka dari belakang atau dari sisi..... barangkali ketika itu djuga tiba saat penghabisanmu. Sebab barangkali sudah masuk pélor atau keris dalam tubuhmu dan beberapa orang djahat sudah keluar dari belukar jang tadinja kamu harus awasi, supaja turut bertempur..... di belakangnja teman-temanmu.

●

TAK DIBANTU OLEHMU, TEMAN-TEMANMU TJAKAP DJUGA MENJELESAIKAN PEKERDJAANNJA DJANGANLAH LEPASKAN DARI PERHATIANMU DAERAH JANG KAMU HARUS AWASI DAN BERDJAGA-BERDJAGALAH!!! SELAIN DARI DJIWAMU SENDIRI, HIDUP TEMANMU DJUGA KAMU HARUS AWASI.

●

Ketika mengepung satu rumah di Pidië (Atjeh) — menurut keterangan jang diterima, didalamnja berada kaum perusuh — saja menundjuk beberapa orang jang harus berdiri menghadap kebelakang. Sesudah saja mengantjam perusuh-perusuh dalam rumah itu, terdjunlah 10 orang keluar dan meréka segera menjerang patroli kita. Pertempuran menarik perhatian pos-pos.
Meréka berpaling muka untuk menonton pertempuran; akan tetapi meréka oléh 3 orang perusuh jang keluar dari rumah sebelah diserang dari belakang, sehingga seorang dari meréka mendapat luka-luka berat.



Deze post kreeg zijn verdiende loon..... Hij was belast met de rugbeveiliging maar wilde even..... zien of zijn kameraden het wel goed deden.

Pos ini dapat hukuman sepantasnja..... dihantam sebab melalaikan kewadjibannja mendjaga kebelakangnja..... dan hendak menonton!

De uit het huis komende bewoners steeds onder bewaking stellen!

ORANG JANG KELUAR RUMAH SELALU HARUS DIDJAGA!

In Geudong (Atjeh) in 1909, vergat een patrouillecommandant de bewoners onder afzonderlijke bewaking te stellen en toen men alle aandacht verder aan de in het huis gebleven kwaadwilligen wijdde, sprong een der mensen op, rukte een marechaussée de klewang uit de hand, sloeg eerst de patrouillecommandant neer en verwondde nog enige manschappen, vóór hij kon worden neergelegd.

Pada tahun 1909 seorang komandan patroli di Geudong (Atjéh) lupa menempatkan pos untuk mengawasi penduduknja satu rumah dan ketika semua perhatian sudah ditudjukan kepada didalam rumah itu, maka seorang dari meréka dengan lekasnja mentjabut klèwang dari tangannja seorang marsusé; sebelum ia dapat terbunuh ia sudah lebih dahulu membunuh komandan dan melukai beberapa orang marsusé.

Ook deze kregen hun verdiende loon..... omdat zij de bewoners, die uit het huis kwamen, niet onder bewaking hadden gesteld!

Lihatlah betapa tjelaka kalau..... saudara lupa mendjaga orang jang keluar rumah jang telah dikepung!!!

Wapenbroeders van de K.L.:

In deze aflevering heeft U kennis gemaakt met enkele voorbeelden uit de praktijk n.l. uit de bekende „Atjehperiode''.

Deze feiten uit de roemruchte krijgsgeschiedenis van het in menig guerillagevecht geharde KNIL, hebben U de noodzakelijkheid doen inzien van:

1e. steeds de nodige veiligheidsmaatregelen in acht te nemen,

2e. de fatale gevolgen, indien EEN van de, in deze aflevering geleerde, veiligheidsmaatregelen werd verwaarloosd.

Gij, patrouillecommandant, die verantwoordelijk zijt voor de levens van Uw wapenbroeders, beseffe dit goed, alvorens ge stoer zegt: „Klets, deze methoden waren vroeger wel goed, dat doen we nu anders.....''

Wat U in dit boekje geleerd heeft, is getoetst aan tientallen jaren guerillapraktijk en..... de eigenwijze commandant, die dacht dat hij het beter wist, moest dit met zijn eigen leven en dat van vele zijner wapenbroeders bekopen. De wijze van rimboevechten van het KNIL heeft bij de buitenlandse legers niet alleen een grote waardering, maar mag zich tevens verheugen in een warme belangstelling. Wist U dat, onlangs o.a. te Singapore enkele van onze ervaren rimboe-officieren meermalen voor hoge buitenlandse collega's lezingen hielden over onze wijze van guerillavechten?

Een woord vooraf bij Hoofdstuk VI

KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL KE VI

In het vorige, vijfde, hoofdstuk hebben we een en ander uiteengezet over de gevaren, waaraan U bent blootgesteld bij de omsingeling van een kamponghuis, VOORDAT ge naar binnen gaat. In deze, zesde, aflevering kunt ge hierover nog het een en ander opsteken nl. hoe onwillige booswichten uit het omsingelde huis worden gepeuterd, zonder dat U daarbij onschuldige medebewoners treft. Verder vindt U in deze aflevering, wat U alzo te wachten kan staan, als U opdracht krijgt om het huis binnen te dringen en hoe U het inwendige van een omsingeld huis moet doorzoeken.

Ook leren we U in deze aflevering, op welke wijze U als patrouillecommandant Uw troep moet opstellen bij het omsingelen van groepen van huizen of wanneer U een hele kampong te „belabberen'' krijgt.

Dalam fasal kelima telah kami terangkan satu dan lain tentang bahaja-bahaja jang dapat menjerang dirimu pada pengepungan suatu rumah kampong, SEBELUMNJA kamu masuk kedalam rumah itu. Dalam djilid ke-6 ini akan dikemukakan, bagaimana kamu dapat mengeluarkan pendjahat-pendjahat dari dalam rumahnja, dengan tidak membahajakan sesama penduduk rumah. Dalam djilid ini djuga dikemukakan apa jang mungkin kamu alami, djika kamu dapat perintah untuk masuk ke dalam suatu rumah serta memeriksai seisi rumah itu. Djuga kami akan mengadjarkan kepadamu, bagaimana bertindak sebagai komandan-patroli dalam mengepung beberapa rumah, tumpukan rumah, atau suatu kampung.

●

Als U de plaatjes bekijkt, dan lijkt alles zeer eenvoudig, maar ge zult deze plaatjes telkens en telkens weer moeten bestuderen, wilt ge al deze kleine acties met succes en met een minimum aan eigen verliezen kunnen uitvoeren. Gebruik de gegeven voorbeelden als oefenstof voor de verdere opleiding en training van Uw sectie of peleton en wel onder omstandigheden, welke de werkelijkheid het dichtst nabij komen. Laat het dus niet alleen bij bestuderen, maar pas het geleerde ook in de praktijk toe!

ZIE OOK DE OPMERKING AAN HET BEGIN VAN HOOFDSTUK V.

●

Djika kamu lihat gambar-gambar ini, maka mungkin kelihatan semua itu ada gampang akan tetapi peladjarilah gambar-gambar ini tiap-tiap kali, djika kamu hendak mendjalankan tindakan ini dengan mendapat hasil baik dan dengan tidak mendapat kerugian banjak pada pihak sendiri. Pakailah tjontoh-tjontoh ini untuk memberi peladjaran pada pasukan, seksi atau peleton dalam keadaan jang ada agak sama dengan kenjataan. Djanganlah beladjar sadja, akan tetapi pergunakanlah hal ini dalam praktèk djuga.

LIHAT DJUGA PERINGATAN PADA AWALNJA FASAL V.

Bij de omsingeling niet te dicht aaneensluiten

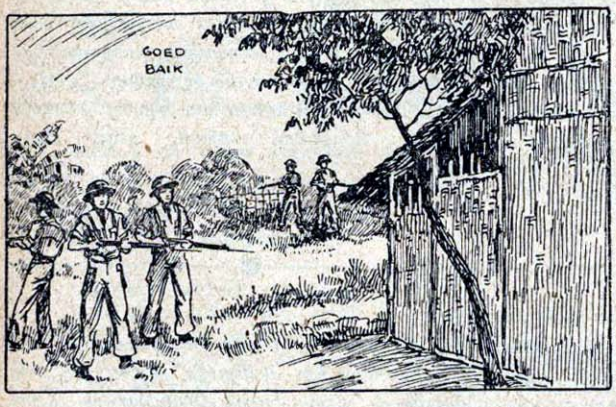
PADA WAKTU PENGEPUNGAN DJANGAN TERLALU RAPAT

Waak ervoor, dat de militairen bij het omsingelen niet te dicht aaneensluiten. Denk er steeds aan, dat de „sloebers'' in het huis U heel goed van binnenuit op de korrel kunnen nemen.....

Hindarkanlah supaja anak-anak dalam pengepungan djangan terlalu rapat. Hendaknja djangan dilupakan, bahwa pendjahat-pendjahat didalam rumah sering ada kemungkinan mengintjir padamu.....

Waak tegen opeenhoping en zeker vlak voor de deuropening.

Awas! Djangan berkumpul pada suatu tempat sadja dan terutama djangan dimuka pintu.



Stel Uw afdeling op in kleine groepjes van twee of drie man. Elk groepje beveiligt zich weer in de rug en in de flank.

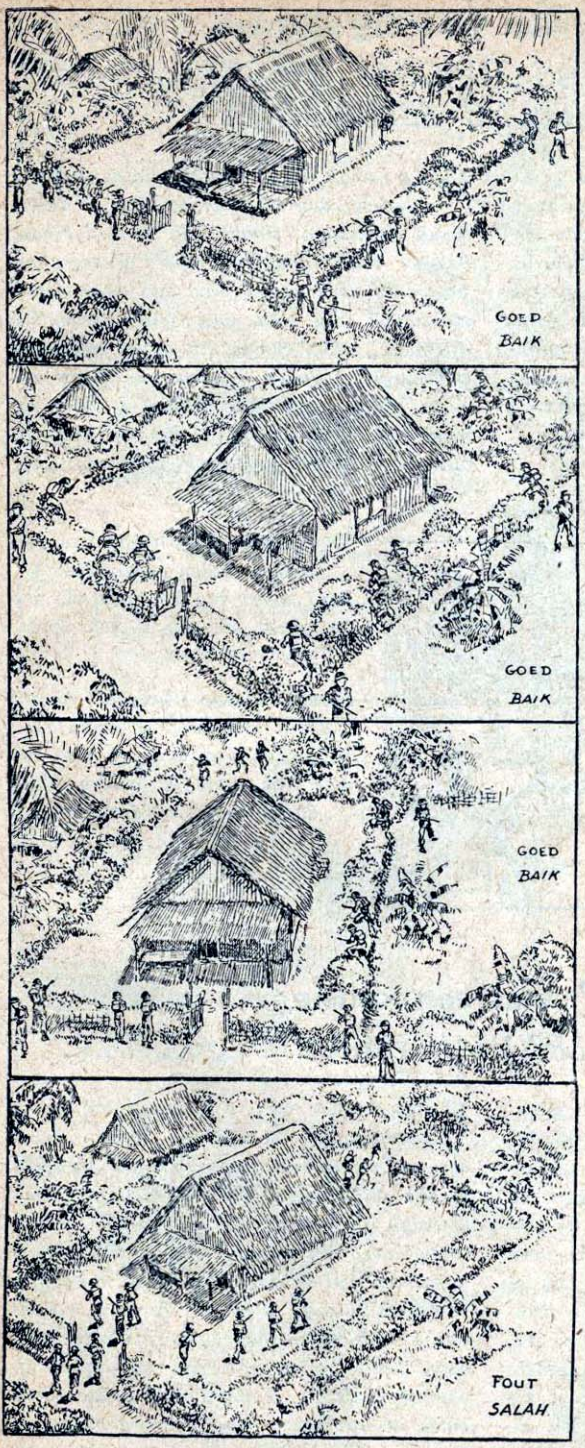
Bagilah pasukanmu dalam bahagian-bahagian jang terdiri dari dua-tiga orang. Meréka ini harus mengamankan dirinja pada sebelah belakang dan pada sisinja.

Omsingeling omheinde huizen

MENGEPUNG RUMAH2 JANG BERPAGAR

Is Uw object omgeven door een gesloten pagar (haag), dan wordt het een beetje lastiger. Omsingel eerst die hele pagar maar, vóórdat ge aan het huis begint. Waarom? Wel, een kerel kan gemakkelijker uit dat huis vluchten, als ge met Uw hele sectie door het „tuinhekje'' naar binnen marcheert. Ook is het mogelijk, dat bij Uw pogingen om over die omheining te klimmen, de bewoners worden gealarmeerd.

Kalau keliling rumah ada pagar, pekerdjaan ada lebih susah. Sebelum mengepung rumah, pagarlah jang lebih dahulu dikepung. Sebab, kalau patroli semuanja masuk pekarangan, kemungkinan meloloskan diri ada lebih besar dan mungkin djuga penduduk sudah tergempar olèh pertjobaan menaiki pagar itu.



Is het huis omgeven door een omheining, dan moet deze EERST worden omsingeld, om te voorkomen, dat bij het klimmen over de omheining de bewoners worden gealarmeerd. Zie ook opmerking aan het begin van hoofdstuk V.

Djika ada terdapat suatu pagar jang mengelilingi rumah, maka pagar ini TERLEBIH DAHULU harus dikepung. Ini supaja djangan sampai diketahui oléh meréka jang tinggal dalam rumah tadi itu, djika kita naik pagar itu. Lihat djuga peringatan pada awalnja fasal V.

●

Het springen over een omheining geschiedt gelijktijdig, de posten voor beveiliging in de rug blijven echter gehandhaafd.

Dengan bersama-sama melontjat melalui pagar tersebut. Pos-pos dibelakang untuk pengamanan tetap ada.

●

Een andere methode is, dat de manschappen van EEN zijde overspringen terwijl de manschappen aan de andere zijde gereed blijven tot vuren; de man links geeft met zijn brengun de vluchtenden op de achtergrond geen schijn van kans.

Tjara jang lain: serdadu² melontjat pada sebelah pagar, sedang serdadu² pada sebelah jang lain siap-sedia untuk menémbak. Oleh karena seorang serdadu jang bersendjata brengun tetap siap-sedia maka suatu pertjobaan untuk melarikan dirinja tentu gagal.

●

Maar, als ge met Uw patrouille met veel bravour door het „tuinhekje'' marcheert, ja dan..... is de vogel natuurlijk door „de achterdeur'' gevlogen.

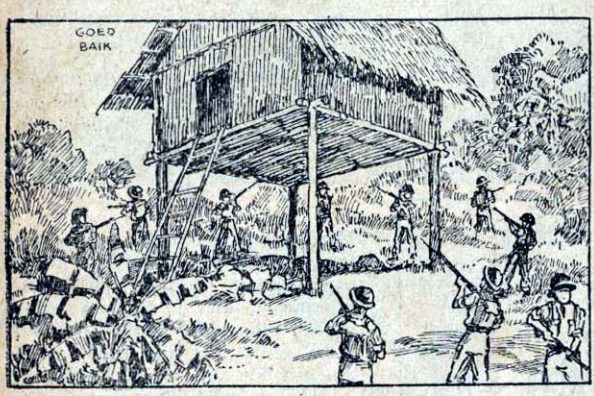
Akan tetapi djika patrouillemu dengan berlagak masuk, ja..... tentu sadja kaum pendjahat itu telah melarikan dirinja dari pintu belakang.

Een huis op hoge palen kan volledig worden omsingeld!

RUMAH PONDOK DIATAS TONGGAK TINGGI, MUNGKIN DAPAT DIKEPUNG SELURUHNJA.

Is het huis op hoge palen, boven de grond opgetrokken, zodat geen gevaar bestaat, dat twee aan tegenovergestelde zijden geplaatste afdelingen elkaar zullen treffen, bij beschieting van het huis, dan kan de woning volledig worden omsingeld. In dit geval moeten personen, die uit huis mochten springen, uitsluitend met het blanke wapen of de bajonet onschadelijk worden gemaakt.

Djika rumah itu ada duduk diatas tonggak tinggi, dan duduknja tinggi diatas tanah, sehingga tidak ada kemungkinan, bahwa dua bahagian jang ditempatkan jang satu berhadapan jang lain akan dapat menémbak satu sama lain, djika rumah itu ditémbak, maka rumah itu dapat dikepung seluruhnja. Dalam keadaan sematjam ini maka orang-orang jang melontjat dari rumah itu harus diserang dengan kléwang atau bajonét, djadi djangan dipasang.



Een huis op hoge palen kan volledig worden omsingeld!
Blijf zover van het huis af, dat de vijand niet op U kan springen.

Rumah diatas tonggak tinggi dapat dikepung seluruhnja! Berdirilah begitu djauh dari rumah itu, sehingga musuh tidak dapat melompat diatasmu.

Het „Uitmesten" van een omsingeld huis!

BAGAIMANA PENGGELEDAHAN HARUS DILAKUKAN?

U bent Nederlands soldaat en geen moordenaar. Als een huis is omsingeld, begin dan niet met het te doorzeven met kogels! Misschien zitten er onschuldigen in en vrouwen en kinderen. Sommeer de „inhoud" eerst eruit te komen. Dat kan mensenlevens sparen en die zijn kostbaar, ook al is het Uw leven niet. Maar laat de mannelijke bewoners er één voor één uitkomen, ongewapend en de handen omhoog. Iedere volgende mag pas uit het huis komen, als de vorige behoorlijk is gefouilleerd en ingerekend. Ook dat spaart mensenlevens!!!

Kamu serdadu tentera Belanda dan bukan pembunuh. Mengepung rumah tidak berarti menémbaki rumah itu. Mungkin berada didalamnja orang-orang jang tak bersalah, perempuan dan anak-anak. Suruh orang-orang itu keluar. Itu berarti menjelamatkan djiwa, dan djiwa ada harganja. meskipun bukan djiwamu sendiri. Akan tetapi laki-laki hendaknja keluar satu demi satu, tidak bersendjata dan tangannja diangkat keatas. Nomor jang kedua baru boléh keluar, kalau jang pertama sudah selesai diperiksa dan sudah diikat. Itu djuga berarti menjelamatkan djiwa!!!

Op deze wijze sommeert U vrouwen en kinderen uit het omsingelde huis te komen.

Dengan tjara begini perempuan-perempuan dan anak-anak diperintahkan oléhmu supaja keluar dari rumah jang telah dikepung.

Daarna worden de mannelijke bewoners gesommeerd om naar buiten te komen.....

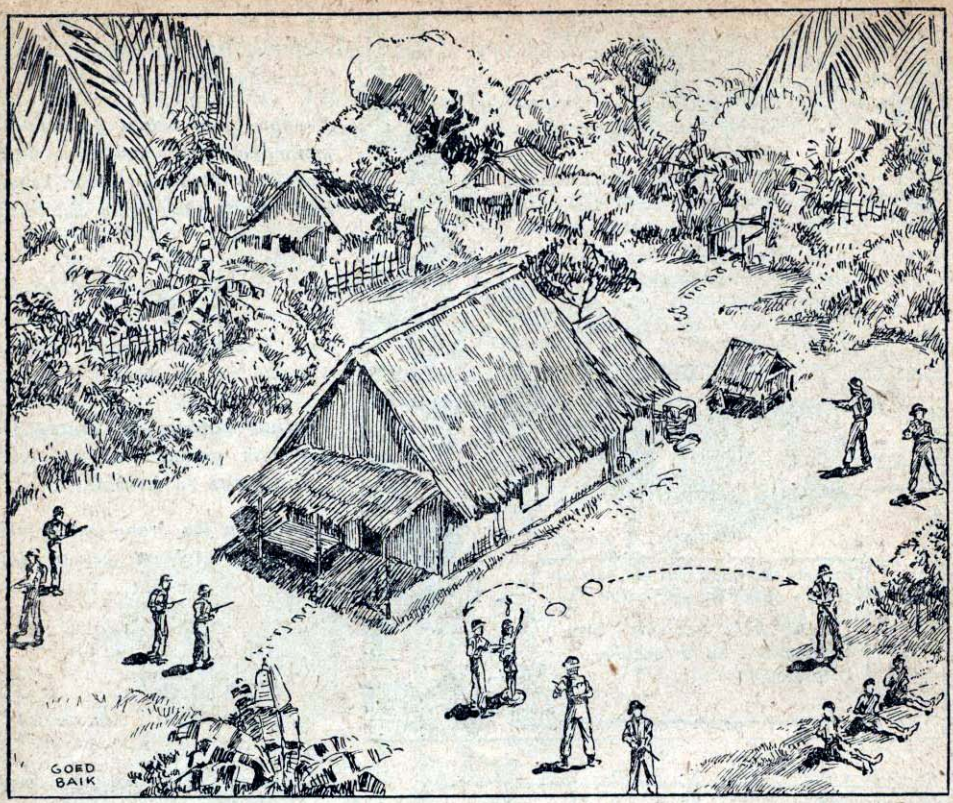
Sehabisnja itu orang-orang laki-laki diperintahkan keluar dari rumah.....

Denk eraan, elke bewoner ongewapend en met de handen omhoog naar buiten en niet meer dan één tegelijk.....

Perhatikanlah! Tiap-tiap penduduk rumah dengan tangan keatas serta tidak bersendjata keluar rumah dan tidak lebih dari seorang tiap-tiap kali.....

Laat U steeds beveiligen bij het fouilleren. Alle overtollige kleding (kain etc.) eerst laten afleggen.....
Bij het fouilleren achter de gevangene staan en niet VOOR hem!!!

Djagalah keamananmu djika memeriksa orang orang itu. Semua pakaian jang tidak perlu (kain dsb.-nja) dilepaskan dahulu.....
Djika tawanan ini diperiksa berdirilah dibelakangnja, djangan DIMUKANJA!!!!



Op bovenstaande tekening is in beeld gebracht, welke manschappen belast worden met de fouillering en bewaking van de naar buiten komende bewoners van het omsingelde huis. De twee cirkeltjes geven hun oorspronkelijke opstelling aan.
Op deze wijze blijft het huis afdoende omsingeld. Let ook op de beveiliging van de man, die fouilleert en de man, die de gevangenen bewaakt. Ook de beveiliging in de rug blijft gewaarborgd.

Pada gambar diatas dilukiskan, serdadu-serdadu mana harus memeriksa orang-orang dan mendjaga orang-orang jang keluar dari rumah jang dikepung. Kedua bundaran adalah kedudukannja pada permulaan.
Dengan djalan begini rumah itu tinggal dikepung dengan sempurna. Perhatikanlah pengamanan serdadu jang periksai dan serdadu jang mendjaga tawanan-tawanan itu. Djuga harus diperhatikan pengamanan dibelakang.

Het gebruik van fakkels en lantaarns!

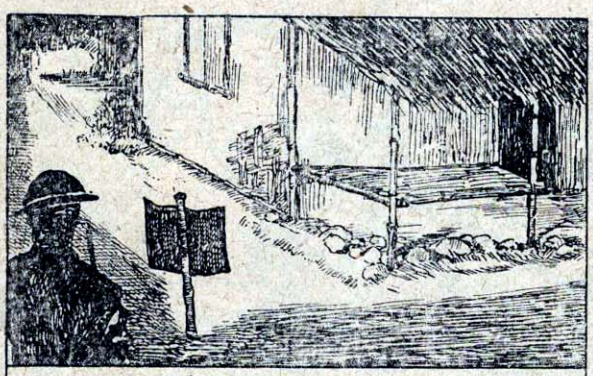
BAGAIMANA OBOR DAN LAMPU HARUS DIPAKAI?

Omsingel bij voorkeur Uw object des nachts, maar doe dit geruisloos en wacht dan rustig de ochtendschemering af. Indien er kans is, dat de vijand vóór het aanbreken van de dag gewaar wordt, in welk een nare positie Uw mannetjes hem hebben gebracht, [in de Poeasa (vasten) tijd bijvoorbeeld is elke Indonesiër meestal heel vroeg op om zijn ochtendgebeden en

Lebih bagus mengadakan pengepungan di waktu malam akan tetapi djangan kedengaran dan tunggulah fadjar terbit. Kalau ada kemungkinan bahwa sebelum fadjar (umpamanja dalam bulan Puasa meréka biasanja bangun pagi-pagi benar buat sembahjang subuh

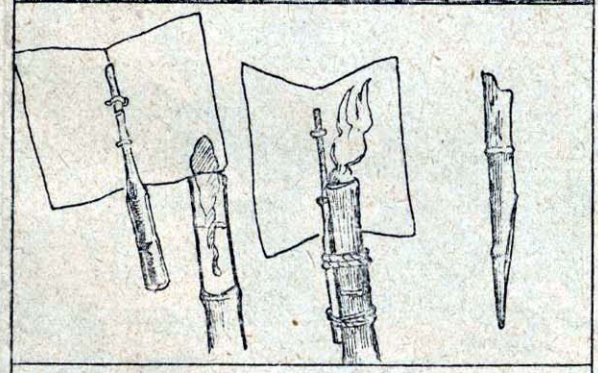
rituele wassing te doen], dan doet U natuurlijk het beste, verder geen risico meer te nemen en maar direct tot het leeghalen van de vijandelijke veste over te gaan. Daartoe ontsteekt U een passende feestverlichting van fakkels en (of) lantaarns, echter zorg ervoor, dat deze fakkels zodanig worden geplaatst, dat vooral de openingen en de zijden van het huis belicht worden maar..... NIMMER UW EIGEN TROEP. Onthoud het gezegde: „Zien, zonder zelf gezien te worden''.

dan uduh) musuh sudah mengetahui kamu berada ditempat itu, djauh lebih baik kalau didalam gelap itu dipasang lampu dan obor. Usahakanlah supaja jang mendapat penerangan ialah pintu-pintu dan djendéla dan dinding-dinding rumah akan tetapi..... PASUKAN SENDIRI DJANGAN. Ingat akan sembojan: „Kita melihat akan tetapi kita tidak dilihat''.



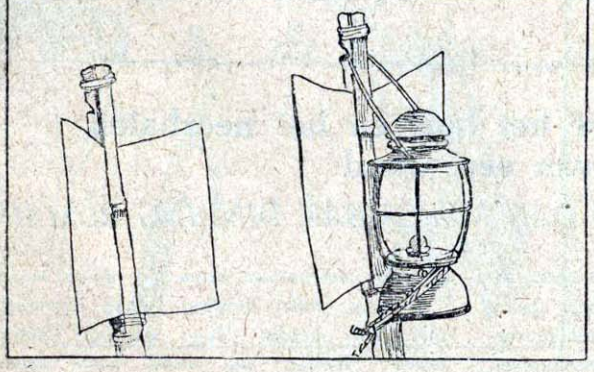
De troep blijft in het donker. De lantaarn of fakkel is aan eigen zijde afgeschermd.

Pasukan tinggal dalam gelap. Sinar lentéra atau obor harus dihalangkan pada tempat kedudukan sendiri.



Twee opstaande wanden van een petroleumblik zijn zeer geschikt, om als reflector te dienen. Hiernaast is aangegeven, op welke wijze de reflector aan een bamboe wordt bevestigd, de bovenste geleding wordt met petroleum gevuld, waarin een katoenen prop wordt gestopt. De bamboe wordt aan het andere uiteinde aangepunt, om snel in de grond te kunnen worden gestoken.

Dua belah samping dari kaléng minjak tanah dapat dipergunakan sebagai „reflector''. Disini diperlihatkan bagaimana reflector ini diletakkan pada sebuah bambu sedang pada sebelah diatas, bambu itu diisi dengan minjak tanah, dan dalamnja sumbu dari tjita jang tua. Bambu ini pada bahagian dibawah haruslah tadjam supaja selekas mungkin dapat ditanamkan dalam tanah.



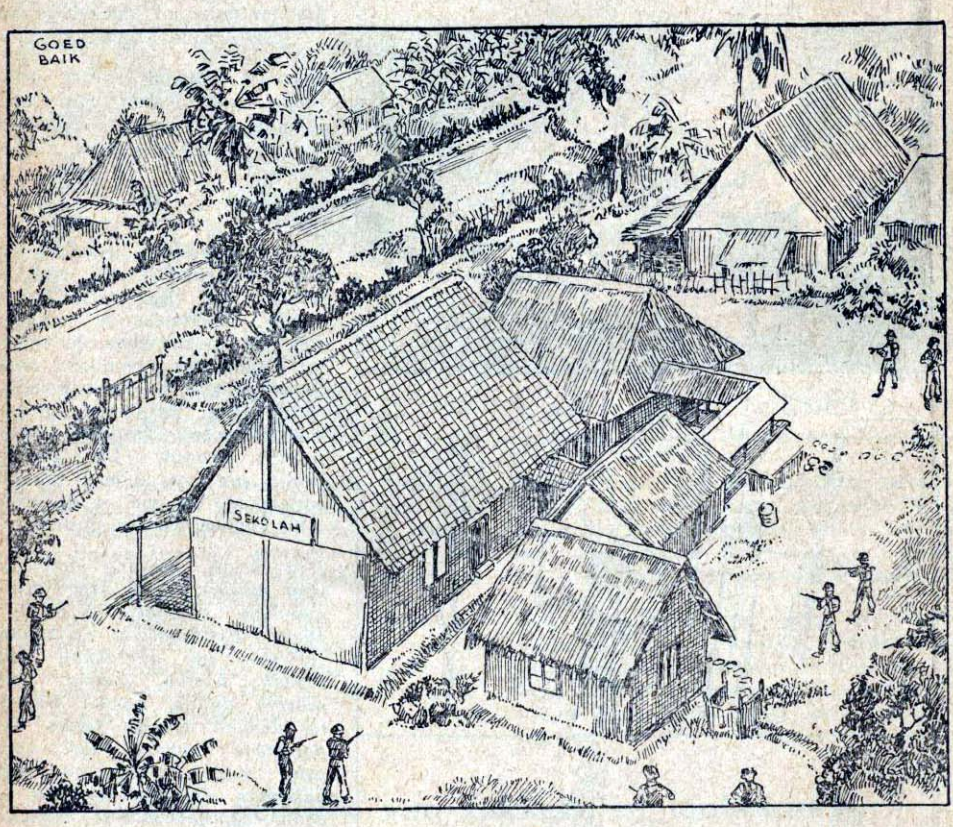
Gebruikt men een lantaarn, dan wordt de reflector tussen de gespleten bamboe geplaatst. De lamp hangt in daarvoor bestemde inkeping.

Djika dipakai lentéra, maka reflector tadi dipasang pada belahan bambu. Lampu itu tergantung dimukanja.

Het omsingelen van huizengroepen
MENGEPUNG TUMPUKAN2 RUMAH

Zijn er slechts weinig manschappen beschikbaar voor huizenomsingeling, dan moeten in de eerste plaats de openingen, doorgangen en hoekpunten behoorlijk worden bewaakt en „op de korrel'' kunnen worden genomen. Dit zal zich bijvoorbeeld voordoen bij het doorzoeken van hele kampongs of huizengroepen.

Kalau mempunjai hanja beberapa orang sadja untuk pengepungan, maka terutama sekali pintu dan djendéla harus diawasi dan segera harus dapat mendjadi sasaran. Hal sedemikian akan terdjadi waktu memeriksai kampung-kampung atau tumpukan- umpukan rumah.



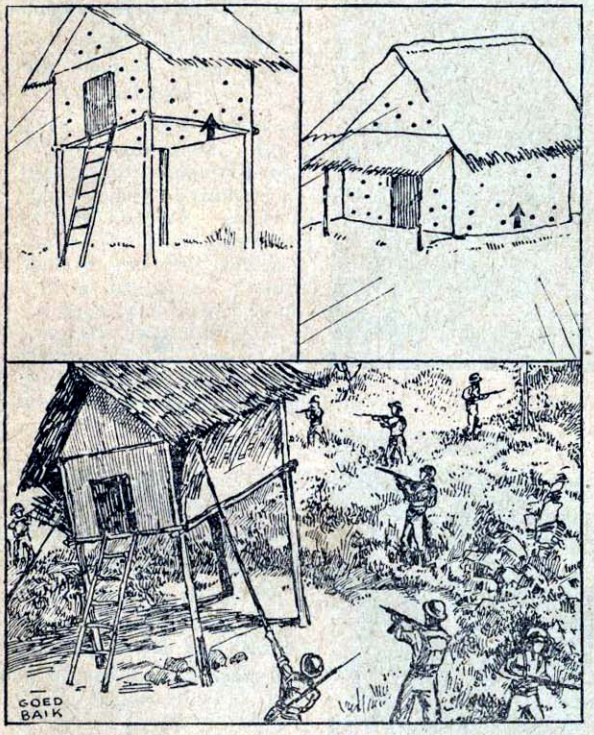
Het vuren door het huis en het neerhalen van een wand
MENEMBAKI RUMAH DAN MEROMBAK DINDING RUMAH

Na het salvo door het huis, worden zonodig de zijwanden der woning, alsook van de binnenkamers, van buitenuit omvergehaald. Hierbij houden de manschappen, die het huis omsingelen, zich gereed het vuur

Setelah melepaskan salvo dan djika masih perlu, maka dinding rumah dirombak dari luar, begitu djuga dinding kamar-kamar. Ketika itu anak buah sudah

te heropenen. Een paar van Uw manschappen kunnen hun bajonet omgekeerd of een takkenhaak aan een lang eind bamboe binden, om met deze geïmproviseerde haken de wanden neer te halen. En als die wanden er eenmaal af zijn, dan is het hele geval wat overzichtelijker voor U geworden en kunt U een aardige indruk van de „inhoud'' van het huis krijgen.

sedia untuk melepaskan témbakan. Beberapa orang mengikatkan bajonetnja terbalik atau tjagak kepada sepotong bambu jang pandjang, dan itulah jang mendjadi kait buat merombak dinding. Kalau dinding sudah dirombak maka isi rumah sudah terang terlihat.

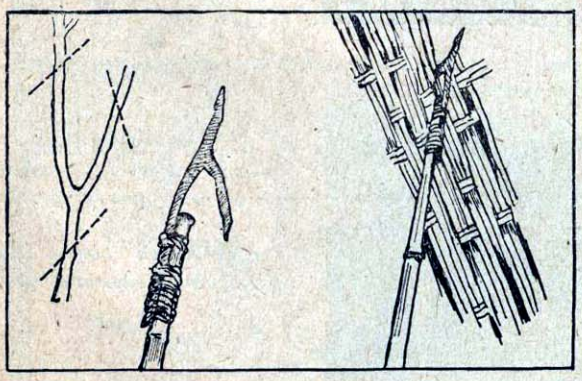


Het vuren door de woning geschiedt systematisch van beneden naar boven.

Témbakan terhadap rumah itu diadakan systematis, dari bawah keatas.

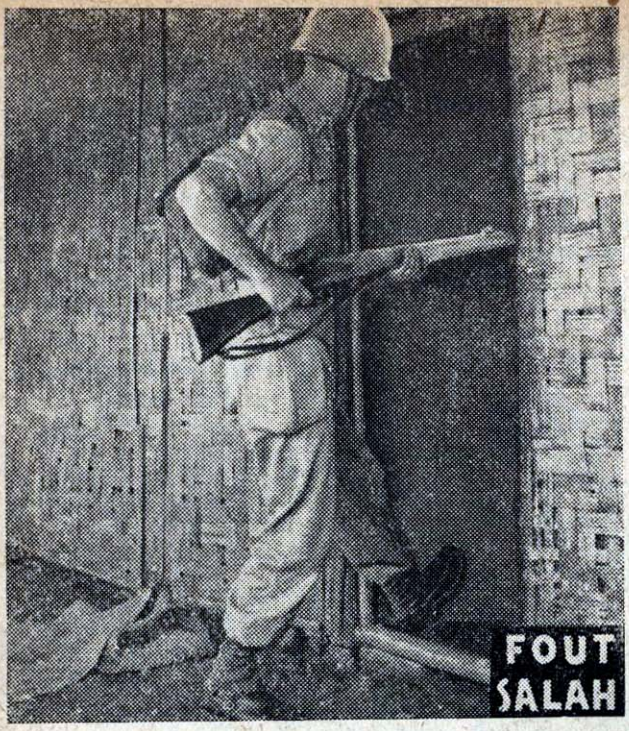
Ook tijdens het neerhalen van een wand, moet men steeds gereed zijn tot vuren. De beveiliging in de rug blijft paraat.

Djuga djika dinding dilepaskan dari rumah, siap-sedia untuk menèmbak. Pengamanan dibelakang tetap diperhatikan.



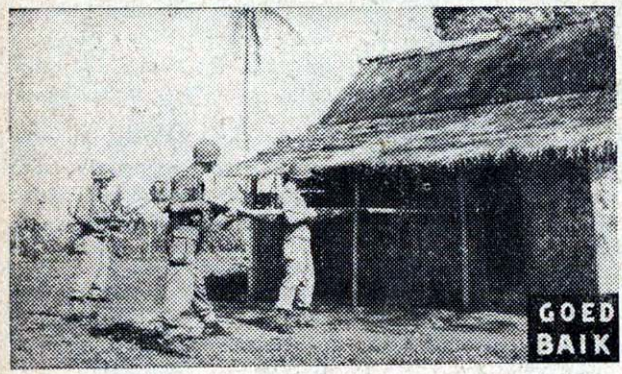
Op dit plaatje ziet U afgebeeld, op welke wijze U een haak kunt vervaardigen en bevestigen aan een lange bamboe.

Pada gambar ini diperlihatkan, bagaimana membikin kait dari bambu.



Wees niet al te overmoedig! Weet wat ge riskeert, als ge U al te dicht bij de deur waagt en waarom zoudt U de deur op deze wijze forceren als het veel eenvoudiger kan...

Djangan terlalu berlaga! Ketahuilah, bahwa mungkin ada bahaja, djika kamu terlalu dekat pada pintu. Untuk membuka pintu dapat diadakan dengan lebih sederhana lagi, dari pada dengan djalan memaksa.

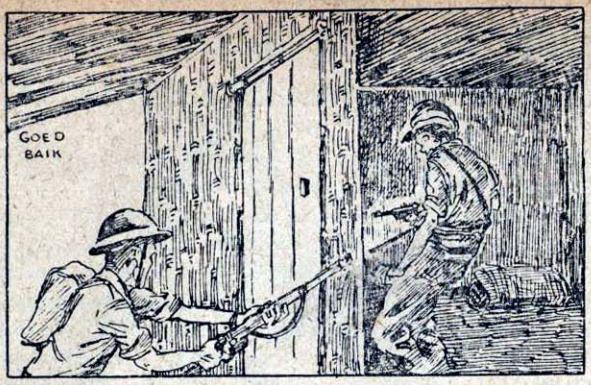


Ge bent in een land waar vrijwel overal volop bamboe is te krijgen.....

Kamu ada dalam satu negeri di mana sangat banjak bambu terdapat.....

Gebruik dus een lange bamboe om de deur open te rammen!

Pergunakanlah bambu pandjang untuk menubruk pintu.

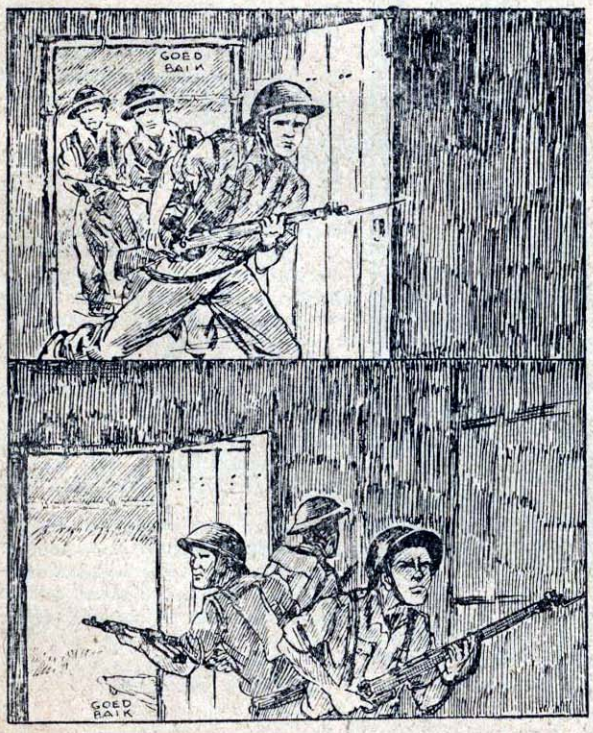


Alvorens de deur open te rammen, even een prik links en rechts van de deur, door de wand heen. Zeer waarschijnlijk zal zich achter of naast de deur, een op die plaats uiterst gevaarlijke tegenstander opstellen.....

Sebelumnja membuka pintu dengan bambu, tikamlah dahulu dinding dengan bajonet, pada sebelah kiri dan sebelah kanan pintu. Ada kemungkinan besar, bahwa dibelakang atau disamping pintu seorang musuh ada...

Een huis heeft behalve een voordeur ook een achterdeur. Ga dus niet met de hele „hap'' naar binnen. Twee of drie manschappen (waaronder NIMMER DE COMMANDANT) gaan naar binnen. Eén van hen doorzoekt het huis, terwijl de andere of de beide anderen hem binnen beveiligen tegen een eventueel vuil „bakje''. En begin pas binnen te onderzoeken, als de bewoners buiten zijn, of als niemand meer buiten wenst te komen. Het gaat een beetje gemakkelijker, als U de ruimte en iets minder kans op een vuiligheidje hebt.

Rumah mempunjai pintu muka dan pintu belakang. Djadi djanganlah semua orang masuk kedalam. Dua atau tiga orang (KOMANDAN SEKALI-KALI TIDAK BOLEH) masuk. Seorang mengadakan pemeriksaan, sedang temannja jang lain mendjaga keselamatannja. Pemeriksaan hanja dilakukan, kalau semua orang sudah keluar atau kalau tidak ada lagi orang jang mau meninggalkan rumah itu. Sebab pekerdjaan lebih mudah, kalau didalam tidak sesak dan tidak ada kemungkinan kita mendapat ketjelakaan.



Twee of drie man stormen met één run door de deuropening naar binnen.....

Dua atau tiga orang dengan sekali gus masuk dengan tjepat melalui pintu.....

Eénmaal binnen, direct front naar alle zijden maken!

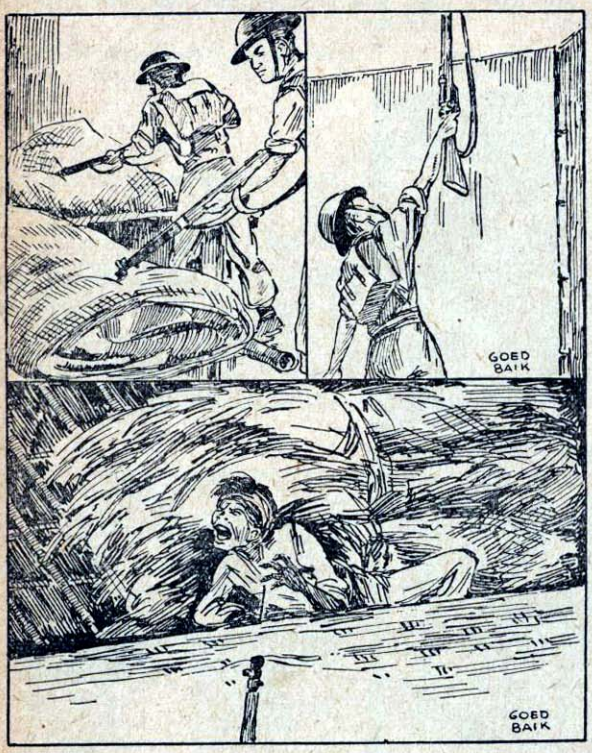
Djika telah ada didalam, dengan segera front kesegala pihak.

Hoe doorzoek ik een kamponghuis ?

BAGAIMANA PENGELEDAHAN RUMAH HARUS DILAKUKAN ?

Een tegenstander, die in een huis wegschuilt, voelt gewoonlijk niet erg veel voor zijn arrestatie. Dus kruipt onze held weg, bij voorkeur op vlierinkjes, onder balébalé's (rustbanken) of in andere rare hoeken. (Let eens goed op die stapel matten en rommel!) En vooral kruipt hij graag achter de voordeur, om de eerste die binnenkomt een „por'' te geven. Als U verstandig is geweest, heeft U die deur ingeramd, vóór U binnenging. Liefst met een lang eind bamboe, dan ben je tenminste op een afstand van die gevaarlijke deur! Als U hard genoeg ramt, krijgt die vent achter de deur misschien zelf een por, waar hij van omkegelt!
Een handgranaat naar binnen als inleiding is ook niet gek!

Musuh jang bersembunji didalam rumah tidak senang, kalau dia akan tertangkap. Djadi dia bersembunji dibawah atap, dibawah balé-balé atau dimana sadja. Periksa djuga tumpukan tikar atau barang-barang busuk. Teristiméwa dia senang bersembunji dibelakang pintu, untuk memukul orang jang pertama masuk kedalam. Oléh karena itu ambillah sebatang bambu dan tumbuklah pintu itu. Lebih baik bambu jang pandjang, supaja kamu boléh berdiri berdjauhan dari pintu itu. Kalau pintu itu tjukup kuat ditumbuk, maka orang jang berdiri di belakangnja pasti mendapat pukulan jang maha-hébat.
Sebuah geranat tangan sebagai permulaan, ada djuga baiknja.



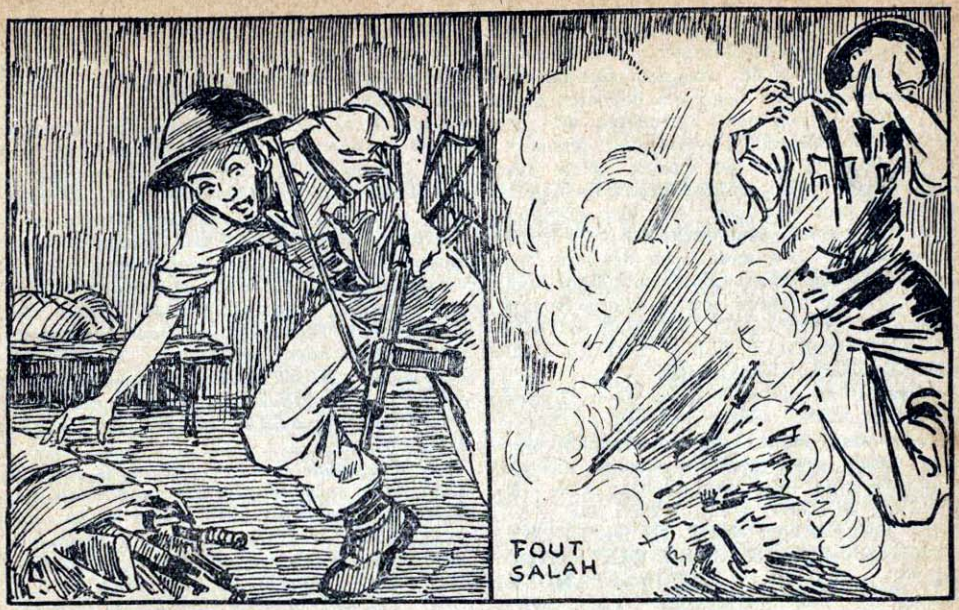
Bij het inspecteren van matrassen, opgerolde matten etc. is de bajonet het aangewezen middel om te onderzoeken, of er eventueel nog kwaadwilligen in of onder verborgen zijn.
De (ene) doorzoekingsploeg blijft bij elkaar en doorzoekt systematisch vertrek na vertrek.

Djika memeriksa kasur, tikar-tikar tergulung dsb.-nja, pergunakanlah bajonétmu untuk memeriksa apakah ada kaum pendjahat jang tersembunji.
Gerombolan² pemeriksa djangan bertjerai dan memeriksa tiap² ruangan dengan teratur.

●

Vergeet vooral niet hier en daar eens in de vliering te prikken. Een gesmoorde gil na Uw prik, zal U waarschuwen, dat daarboven nog „iets'' verscholen zit.

Djangan lupa menikam disana-sini dengan bajonét pada loténg. Teriakan dari atas sehabis ditusuk oléh bajonét berarti, bahwa diatasnja ada terdapat „apa-apa''.



De tegenpartij zal zijn wapens niet zo maar prijsgeven ook al liggen ze voor het grijpen... opgepast!!! Wees steeds bedacht op booby-traps etc.

Pihak lawan tidak begitu sadja akan menjerahkan sendjatanja. Walaupun dapat diangkut begitu sadja..... tetapi hati-hati. Mungkin ada „Boobytraps'' dsb.-nja.

Het doorzoeken van kampongs
MEMERIKSAI KAMPUNG

Waar U actie voert, gebeurt dit steeds in het belang van de bevolking. Het kan zijn, dat de bevolking van een bepaalde streek een onverschillige houding tegen U aanneemt, zelfs vijandig tegenover U staat. Toch moet U steeds voor ogen houden, dat in 9 van de 10 gevallen de achtergrond hiervan is: vrees voor vergeldingsmaatregelen door de verzetspartij. U dient het belang van de bevolking.
Het is dus Uw taak te BEWIJZEN, dat die vrees niet behoeft te bestaan.
Het is natuurlijk NOOIT in het belang van de bevolking, wanneer U haar middelen van bestaan, haar eigendommen vernietigt. Zoiets zou, begrijpelijk, die mensen tot verbittering brengen tegen U. Er is niets schadelijker voor onze zaak, niets maakt de, toch reeds zo zware taak van ons leger moeilijker, dan wanneer ge tegenover U vindt: een tegen U verbitterde bevolking.
Het is daarom niet nodig, er hier verder over uit te wijden, dat het verbranden

Dimana djuga kita mendjalankan aksi, pada achirnja jang dimaksud ialah membela kepentingan penduduk. Mungkin penduduk sesuatu daérah dingin perasaannja terhadap kita, malahan bersifat permusuhan. Kendatipun begitu kita selalu harus ingat, bahwa 9 dari 10 peristiwa meréka berbuat begitu, oléh karena takut akan pembalasan oléh kaum pembrontak. Kita membela kepentingan penduduk. Adalah kewadjiban kita MEMBUKTIKAN, bahwa meréka tidak usah takut-takut lagi.
Sudah tentu sekali TIDAK menguntungkan bagi rakjat, kalau kita merusak sumber penghidupannja dan kalau kita merusak harta-bendanja. Hal sedemikian tentu akan menimbulkan marahnja meréka terhadap kita. Tidak ada hal jang lebih merugikan usaha kita, dan tidak ada hal jang lebih menjukarkan pekerdjaan tentera kita, pekerdjaan mana toh sudah tjukup berat; dari pada hal jang kita berhadapan dengan penduduk jang marah kepada kita.

en vernielen van middelen van bestaan en eigendommen der bevolking TEN STRENGSTE VERBODEN IS. Gij zult dat nu als iets vanzelfsprekend begrepen hebben.

Wij willen U nog eens herinneren aan de GROTE WAARHEID: verrassing betekent 80 (of 90?) % van het succes. Kom dus altijd van die zijde, waar vandaan de tegenstander U niet verwacht. Aan elke afdeling wordt een gedeelte aangewezen, dat zij heeft af te zetten. De leider van de actie zal zelf de afsluitingslinie plaatsen. Deze linie moet op enige afstand van de kampong zijn opgesteld. NIET OP VLUCHTENDEN VUREN, VOORDAT ZIJ U TOT 10 à 20 METER ZIJN GENADERD.

En maak er in 's hemels naam geen Chinees Nieuwjaar van! Tegen onnodig en ongeregeld vuren, moet U als commandant waken; enkele goed gerichte schoten moeten voldoende zijn. En onthoud dit: ALS GE SCHIET, SCHIET DAN RAAK OF ANDERS HELEMAAL NIET. IN DE LUCHT SCHIETEN HEEFT GEEN ZIN! HET GEEFT DEZE TEGENSTANDER SLECHTS HET GEVOEL VAN ONKWETSBAAR TE ZIJN!!!!

Djadi tidak usah diterangkan lagi, bahwa membakar atau merusak bahan-bahan kehidupan dan harta-benda penduduk DILARANG SEKERAS-KERASNJA. Tentu kamu sudah memahamkan ini sebagai hal jang sudah selajaknja. Kami memperingatkan lagi kepada KEBENARAN: penjergapan sudah menghasilkan 80 (atau 90?) % dari jang ditudju. Djadi selalulah datang dari djurusan jang tak pernah disangka oleh lawan. Tiap-tiap pasukan mendapat tempat untuk dikepung. Pemimpin gerakan sendiri menempatkan linie pengepung. Linie ini ditempatkan tiada berapa djauh dari kampong jang harus diperiksa. DJANGAN PASANG SEBELUM ORANG-ORANG JANG MELARIKAN DIRI SAMPAI HINGGA 10 ATAU 20 METER DARI PADAMU.

Dan djaganlah bikin tahun baru Tjina! Komandan harus mentjegah anak buah melepaskan tembakan jang tidak perlu dan jang tidak teratur. Beberapa tembakan jang djitu sudah tjukup. Dan ingat: KALAU MENEMBAK HARUS KENA, KALAU TIDAK, LEBIH BAIK DJANGAN. MEMASANG KEUDARA TAK BERGUNA HANJA MUSUH AKAN BERPENDAPAT PELOR TIDAK MAMPAN PADANJA!!!!

●

Zijn de voor de insluiting bestemde afdelingen op hun plaatsen aangekomen, dan wordt de kampong als regel doorzocht door de op de kortste zijde geplaatste afdeling. Of, door een (of meer) afzonderlijk daarvoor aangewezen sectie(s).

Het doorzoeken geschiedt natuurlijk bij voorkeur bij daglicht. De commandant der doorzoekingsafdeling regelt de uitvoering, daarbij zorgdragend, dat de voorste afdelingen zoveel mogelijk op gelijke hoogte blijven en onderling gezichtsverband houden, terwijl zijn reserve daar achter volgt en meest verdachte plekken nog eens een extra beurt geeft.

De commandanten moeten e.e.a. goed controleren. Zij laten halt maken als een opening in de linie dreigt te ontstaan. Putten, struiken en bamboestoelen moeten nauwkeurig worden doorzocht, omdat dit plaatsen zijn, waarin de verzetslieden zich graag verschuilen.

Nogmaals: SCHIET NIET OP UW EIGEN KAMERADEN! Commandanten, op U rust de grote verantwoordelijkheid afdoende maatregelen te nemen, opdat zoiets verschrikkelijks niet kan gebeuren. Bij het doorzoeken van huizen, doet men goed, het kamponghoofd daarbij aanwezig te laten zijn. Vraag hem telkens, of er verzetslieden in het te doorzoeken huis zitten. Zegt hij: „neen'', dan..... doorzoeken wij het toch maar.

●

Djikalau pasukan-pasukan pengepung telah tiba ditempatnja masing-masing, maka pemeriksaan kampong biasanja (pada umumnja) dilakukan oleh pasukan jang berada disisi kampong jang terpendek, ataupun oleh satu (atau lebih) seksi, jang sudah ditundjuk pekerdjaan itu.

Pemeriksaan tentu lebih baik dilakukan pada siang hari. Komandan dari pasukan-pasukan pemeriksa mengatur pemeriksaan itu dan berusaha, supaja waktu pasukan bergerak madju pasukan² jang terdahulu, sebanjak mungkin bergerak pada satu garis dan jang satu dapat melihat jang lain, sedang pasukan² tjadangan menjusul dibelakangnja dan tempat² jang ditjurigai harus diperiksa sekali lagi.

Para komandan harus teliti memeriksai ini dan itu. Merèka menjuruh berhenti, kalau linie akan tidak rapat lagi. Terutama sumur-sumur, belukar dan rumpun bambu harus diperiksai dengan saksama, sebab tempat-tempat ini digemari oleh si pendjahat.

Sekali lagi: DJANGAN PASANG TEMAN SENDIRI! Para komandan, kamulah jang mempunjai kewadjiban mengélakkan terdjadinja mala-petaka sedemikian. Waktu memeriksa rumah-rumah, ada baiknja kalau kepala kampong djuga hadlir. Tanjakanlah tiap-tiap kali kepadanja, apakah ada kaum pemberontak didalam rumah jang akan diperiksai itu. Kalau ia berkata: „tidak ada''..... periksa djugalah.

Maak het U nooit moeilijk, als het eenvoudig kan. Het doorzoeken van „open'' vlakten doen we dus met de zon in de rug.

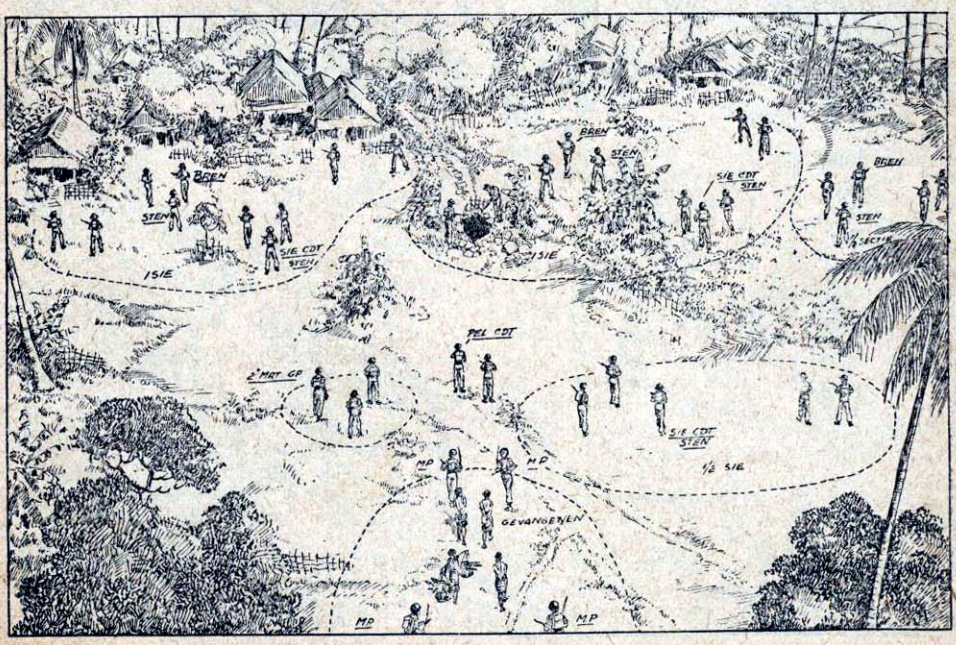
Djangan tjari djalan jang susah, kalau ada djalan jang gampang. Djadi, kalau kita memeriksai lapangan, kita membelakangi matahari.

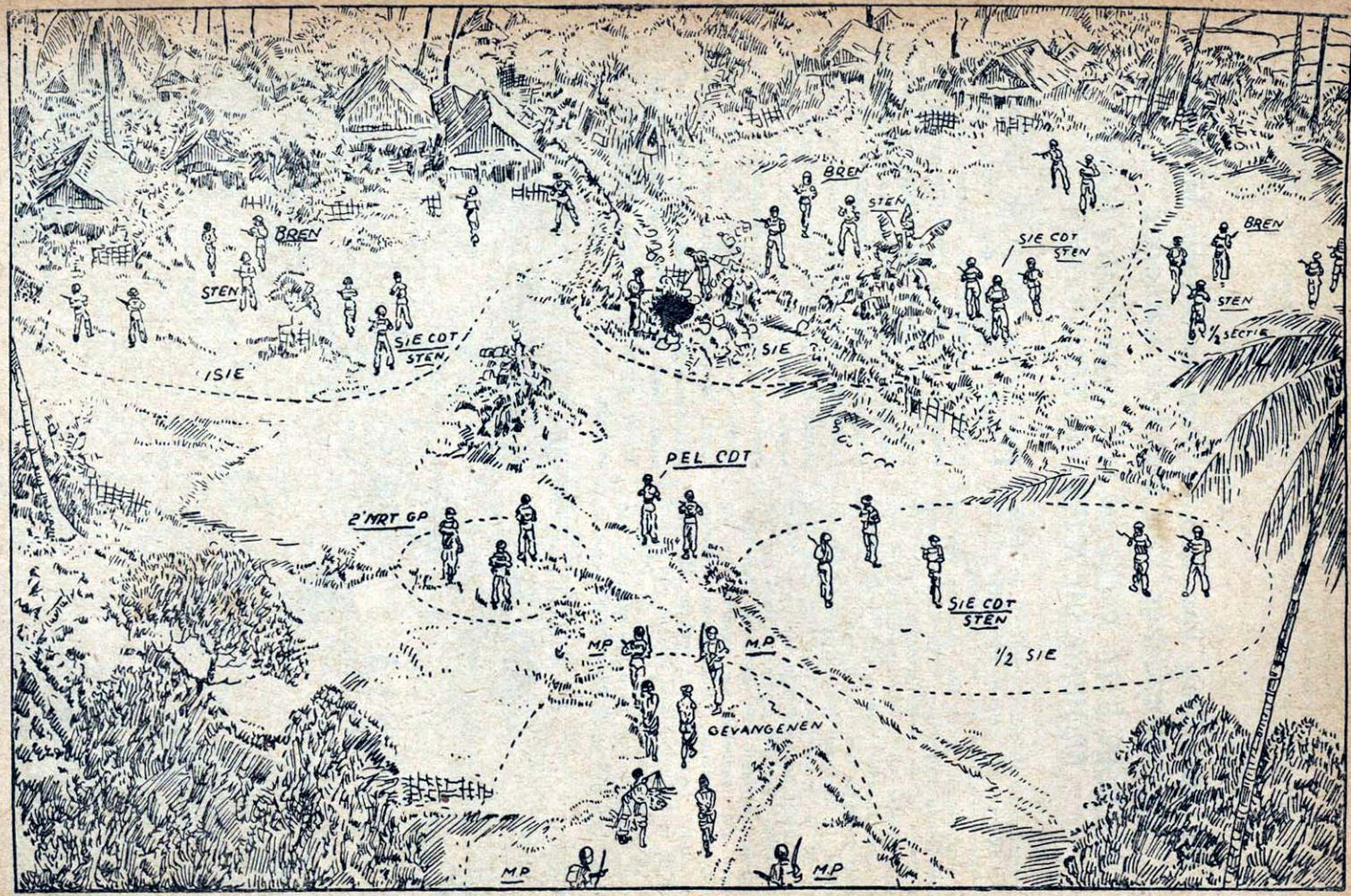
De opstelling van een peleton infanterie bij het doorzoeken van een hele kampong

SUSUNAN SATU PELETON INFANTERI PADA WAKTU MEMERIKSAI KAMPUNG SELURUHNJA

Op onderstaande tekening ziet U de opstelling van een peleton infanterie tijdens het doorzoeken van een hele kampong.
De stippellijnen geven het vak aan van de verschillende afdelingen. De mortiergroep marcheert bij de peletonscommandant. Let op de plaats van de commandanten en van de automatische wapens en denk eraan, steeds groepjes van 2 of 3 man.
Indien, in verband met de geringe breedte van de te doorzoeken kampong, niet alle secties direct benodigd zijn, om op te treden als eerste doorzoekingslinie (zoals in het gegeven voorbeeld het geval is) dan marcheert dit gedeelte als reserve bij de peletonscommandant. Gevangenen marcheren onder bewaking van enkele MP.'ers, met de in beslaggenomen wapens etc. achter de peletonscommandant. Op de tekening wordt een put door twee manschappen aan een grondig onderzoek onderworpen.

Pada gambar dibawah ini diperlihatkan suatu susunan dari suatu peleton infanteri pada waktu memeriksai suatu kampung seluruhnja. Titik-titik menundjukkan tempat-tempat dari behagian-bahagian. Gerombolan mortir bergerak bersama dengan komandan peleton. Perhatikan tempat komandan dan tempat sendjata-sendjata otomatis. Djika oléh karena kampong tidak begitu lébar tidak semua seksi perlu dipergunakan (seperti jang dimaksudkan dalam gambar ini) maka meréka jang sisa harus turut bersama komandan peleton. Tawanan berdjalan dibawah pengewasan beberapa orang M.P. Pada gambar ini suatu sumur diperiksai dengan teliti oléh dua serdadu.

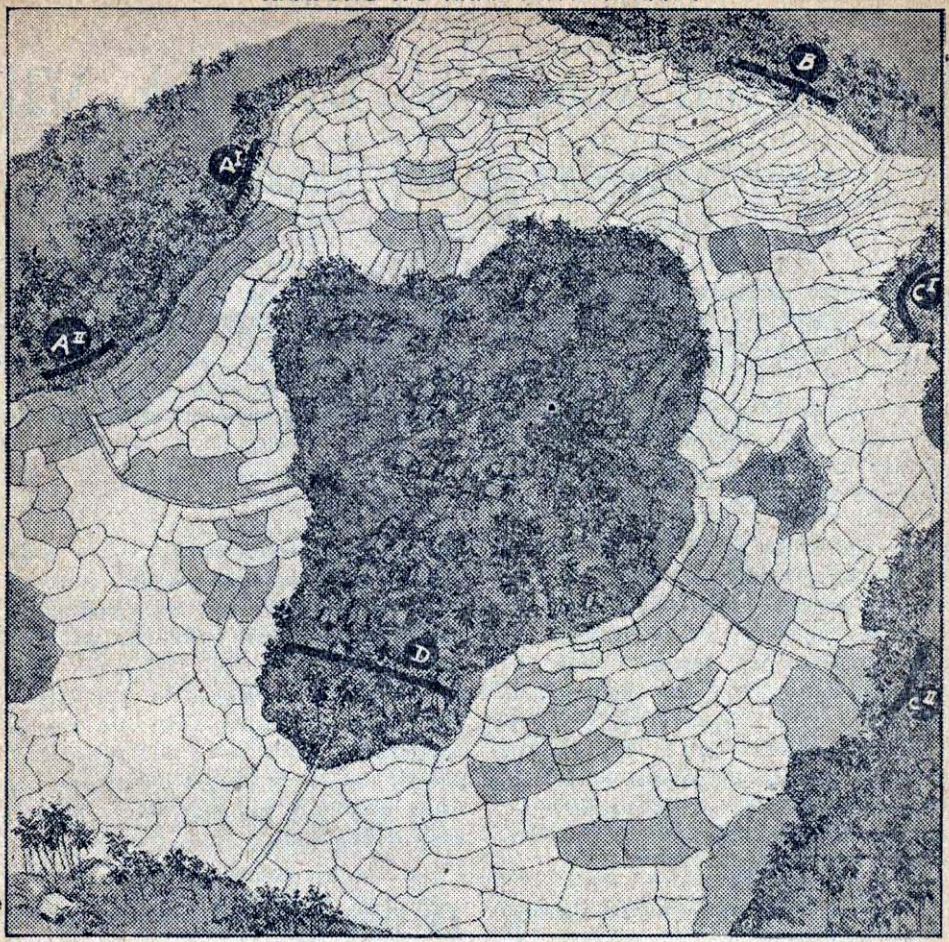




Opstelling van een pel. inf. tijdens het doorzoeken van een kampong. *Susunan satu peleton-infanteri pada waktu memeriksai kampong.*

Waar plaats ik de afsluitings- en doorzoekingslinie ?

DIMANA PASUKAN PENG PUNG DAN PASUKAN JANG AKAN MENGELEDAH KAMPUNG ITU AKAN DITEMPATKAN ?



De kampong, welke doorzocht moet worden is hier omgeven door sawah's (rijstvelden). De dikke zwarte lijnen aan de buitenrand van de sawah geven de plaatsen aan van de afsluitingsafdelingen. De dikke zwarte lijn D geeft de plaats aan van de doorzoekingsafdeling en haar reserve. De zwarte pijl geeft de richting aan, waarin voorwaarts wordt gegaan. Bij geaccidenteerd terrein werkt de doorzoekingsafdeling steeds van het hoogste naar het laagste punt toe. De actieleider moet aan de commandanten van de afsluitingsafdelingen duidelijk aangeven de sectoren, WAARIN elke afdeling mag vuren zulks ter voorkoming van verliezen door eigen vuur. Wanneer over voldoende troepen wordt beschikt verdient het aanbeveling ook een afsluitingsgroep in de rug van de doorzoekingsgroep te plaatsen (zie E). Deze kan dienen als algemene reserve van de actieleider. Het doorzoeken (groep-D) zal bij voorkeur eenmaal heen en eenmaal terug geschieden.

Kampung jang harus diperiksai disini ada dilingkungi olèh sawah-sawah. Garis-garis jang hitam tebal, ialah garis pengepungan, sehingga meréka jang hendak melarikan dirinja dapat ditangkap. Garis hitam tebal D dalam kampung jang akan diperiksai menundjukkan tempatnja bahagian pemeriksai dan tjadangannja. Panah hitam menundjukkan djurusan pemeriksaan. Dalam daérah jang ada sedikit berbukit, maka bahagian pemeriksa itu bergerak dari tempat jang tinggi ke tempat jang rendah. Pemimpin gerakan harus membagikan sektor-sektor, DIMANA tiap-tiap bahagian diperbolèhkan menémbak, untuk mentjegah korban penémbakan dari pasukan sendiri.
Djika tjukup pasukan² tjadangan, baiklah disuruh berdjalan sebuah gerombolan-pengepung dibelakangnja pasukan² pemeriksa lihat E). Gerombolan ini dapat dipergunakan sebagai tjadangan umum dari pemimpin-aksi. Hal pemeriksaan (gerombolan D) baiklah dilakukan sekali madju, sesudah itu berbalik.

Een woord vooraf bij hoofdstuk VII

KATA PENDAHULUAN BUAT FASAL KE VII

In het vijfde en zesde hoofdstuk hebben wij u geleid door allerlei mogelijke en onmogelijke kampongs, bamboe huisjes, bosjes en weet ik wat voor schuilplaatsen, waarin *„orang-orang djahat''*, die u aan het zoeken bent, kunnen wegkruipen om zich aan uw wel zeer hardnekkige achtervolging te onttrekken.

Dalam fasal 5 dan 6 kami telah memimpin kamu melalui kampung² rumah² bilik, belukar² dan tempat² lain dimana orang² djahat jang kamu tjari dapat bersembunji, supaja lolos dari kedjaranmu.

Maar tijdens uw acties moet ge gevoed worden, ge moet uw munitievoorraad kunnen aanvullen en misschien hebt ge nieuwe kleding nodig als uw pakaian aan rafels is na een paar „warme'' avonturen. Bovendien zult ge vaak over lange afstanden moeten worden vervoerd, om uw actieterrein te bereiken. En in vele gevallen dwingt de afstand, die ge moet afpatrouilleren en de toestand van het terrein u tot het gebruik maken van allerlei transportmiddelen bij uw patrouilles.

Akan tetapi selagi beraksi, kamu djuga harus diberi makanan, dan persedian mesiu harus djuga dapat kamu perlengkapi dan barangkali djuga pakaianmu sudah kojak² ketika mengalami kedjadian² jang sangat berbahaja sehingga harus diperbaharui. Lagi pula kamu seringkali terpaksa menggunakan kendaraan waktu mengadakan patroli, oleh karena luasnja pekarangan jang harus dikelilingi dan oleh karena keadaan alam ditempat itu.

Hebben wij op Java over het algemeen de beschikking over een wegennet, zodat de drietonners van de A.A.T. u daarbij van dienst kunnen zijn, in vele streken van de Archipel is dat geheel anders. Soms vormen de rivieren de enige verbinding tussen kust en binnenland. En bovendien zijn er lang niet altijd transport-onderdelen te uwer beschikking, zodat ge wel gedwongen zijt de zaak zelf in handen te nemen.

Di pulau Djawa pada umumnja djalan² tjukup, sehingga truck² A.A.T. sebesar 3 ton djuga dapat kamu pergunakan, akan tetapi di banjak tempat² di Indonesia ini keadaan lain sekali. Sering satu²nja djalan dari pantai ke-pedalaman ialah sungai². Lagi-pula tidak selalu ada bagian² A.A.T. ditempat itu, sehingga terpaksa kamu sendiri harus mengusahakan urusan perdjalanan.

De bedoelde rivieren zijn heel anders dan die waaraan wij in Nederland gewoon zijn. We hebben hier te maken met stroomversnellingen, plotseling optredende overstromingen en meer van die aardigheden, die ieder transport voor de nodige problemen stellen. Voorts is er enorm verschil tussen een prauwtje op een Indische kali en een motorboot of zolderschuit op de Rijn of de Waal!

Sungai tersebut sangat berlainan dari sungai² di Nederland. Disini sering terdapat djeram dan sering djuga bandjir datang mendadak. Banjak lagi hal² jang menimbulkan rintangan² dalam perdjalanan.

Lain dari pada itu ada bédanja, djika kita mempergunakan perahu disungai di Indonesia ini atau mempergunakan perahu bermotor disungai Rijn atau Waal.

Het bevaren van rivieren met vlotten en prauwen

DISUNGAI DALAM RAKIT DAN PERAHU

Onze Archipel is zo groot als Europa en bevat een even grote verscheidenheid van volken. Al die volken hebben aparte gewoonten en regels bij transporten te water en hiermede dient terdege rekening gehouden te worden. Bovendien is er een zeer groot verschil tussen de omstandigheden op diverse rivieren, zodat ge zeer voorzichtig moet zijn met het geven van bevelen op theoretische gronden of steunend op uw ervaringen elders, als ge niet bekend bent in de streek. Uw bevelen zouden wel eens helemaal niet kunnen stroken met de mogelijkheden langs uw transportweg!

Stel u dus zo mogelijk van te voren op de hoogte van de gewoonten van de volken langs uw transportweg, de daar gebruikelijke vaartuigtypen en de voorschriften, welke in die streek voor transporten te water gelden en van de gedragingen van uw vaarwater. Vandaar dat als transportcommandant allereerst in aanmerking komt, iemand, die de rivier en de omliggende streken goed kent.

De transportcommandant beslist, rekening houdende met hetgeen de roeiers te vertellen hebben, op welke uren gevaren of gerust kan worden. Normaal vaart men van des morgens half zeven tot elf uur en van twaalf uur tot des namiddags vier uur, met des morgens en des middags een rust van tien minuten. In overleg met de meest ervaren roeiers beslist de transportcommandant of al dan niet zal worden doorgevaren bij bandjir en of bij rihams (stroomversnelling) al dan niet moet worden uitgeladen.
Vooral dient hierbij te worden gelet op prauwen van minder goede hoedanigheid. Bij bandjir (overstroming) late men zich niet te spoedig beïnvloeden door het oordeel van de roeiers, die vaak geneigd zijn, wat al te gauw „bang'' te worden. Zolang U geen last hebt van overhangende takken kunt U rustig doorvaren. Er wordt speciaal bij bandjir meer langs de kant gevaren (minder stroom) maar als de overhangende takken te laag komen, gebeuren er ongelukken. In de middenloop van de rivier kan men er op rekenen dat indien het water gedurende 24 uren boven het vaarpeil wast er tenminste drie etmalen nodig zijn om af te bandjiren. In de bovenloop zakt het water sneller, terwijl men in de benedenloop gewoonlijk niet zo veel last heeft van een bandjir.

Kepulauan kita ini adalah sama besar dengan benua Eropah serta djuga ada terdapat banjak sekali bangsa-bangsa. Tiap-tiap bangsa ini mempunjai kebiasaan sendiri dan aturan-aturan sendiri tentang angkutan melalui air; semua ini harus diperhatikan. Djuga keadaan di sungai-sungai itu ada berlainan, sehingga haruslah kita berhati-hati dengan memberi perintah jang hanja berdasarkan teori atau berdasarkan pengalaman ditempat-tempat jang lain. Mungkin perintahmu itu tidak tjotjok dengan keadaan pada tempat angkutan itu. Ada baiknja djika kita terlebih dahulu pahamkan apa jang bersangkut-paut pada kebiasaan dari golongan² jang ada pada djalan angkutan, matjam-matjam perahu jang dipergunakan disana dan aturan-aturan jang berlaku didaérah tersebut dan keadaan pada djalanan air itu. Oleh sebab itu maka seorang jang harus ditundjuk sebagai transport-commandant adalah seorang jang mengenal sungai dan daérah disekitarnja.

Transport-commandant memutuskan berhubung dengan apa jang ditjeriterakan oléh pendajung-pendajung pada waktu mana dapat berdajung dan pada waktu mana harus beristirahat. Biasanja orang berlajar dari pukul setengah tudjuh pagi sampai pukul sebelas dan dari pukul 12 sampai pukul empat soré, dengan waktu beristirahat pada pagi dan soré selama 10 menit. Dengan berunding dengan pendajung jang banjak pengalaman, transport-commandant memutuskan apakah dapat berlajar terus pada waktu bandjir dan apakah muatan harus dikeluarkan dari perahu pada riam-riam. Terutama harus diperhatikan keadaan perahu jang tidak begitu baik keadaannja. Djika ada terdapat bandjir, maka djangan terlalu tjepat menuruti pendapatan pendajung-pendajung sebab meréka banjak kali terpengaruh oléh perasaan „takut''. Djika belum terdapat dahan-dahan kaju jang tergantung dimuka air, maka dapat orang berkajuh terus. Djika terdapat bandjir, maka terutama harus orang berkajuh dekat pinggir sungai, sebab disitu tidak terdapat banjak arus, akan tetapi djika dahan-dahan kaju terlalu dekat dimuka air, maka akan terdapat ketjelakaan. Didekat pertengahan sungai dapat didugakan, bahwa djika selama 24

Zo hoort men in kleine prauwtjes te zitten, plat op de bodem en de benen gestrekt. Wees niet bang voor een nat zitvlak! *Let op de handen;* men houdt het wapen en tevens de boorden vast!

Kalau duduk diperahu ketjil harus begini: langsung diatas dasarnja dan kaki terbentang. Tidak apa kalau pantat djadi basah. Lihat tangan: sendjata digenggam, begitu djuga sisi perahu!

●

Denk niet, dat men slim heeft gehandeld door op de veldzak te gaan zitten om droog te kunnen blijven. De toch al zo labiele prauwtjes slaan hierdoor des te gemakkelijker om. Eén verkeerde beweging en.....

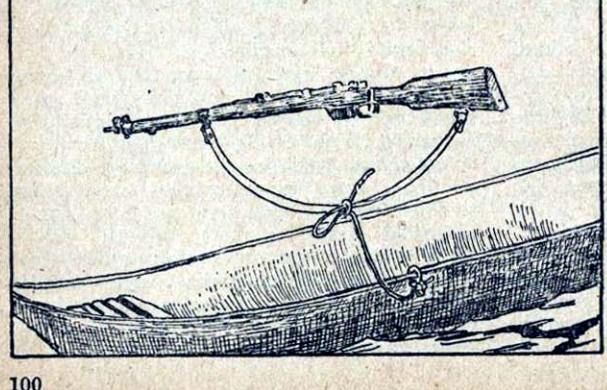
Djangan kira kamu pintar kalau duduk diatas pelsak supaja djangan basah. Sebab perahu jang mudah bergojang itu akan lebih mudah lagi terbalik oleh karenanja. Satu gerakan jang salah dan.....

●

Het ongeluk is gebeurd! Wat is U liever, een droog zitvlak of de kans op verdrinking en verlies van wapens en uitrusting?

Ketjelakaan sudah terdjadi! Apa lebih baik: pantat kering atau kemungkinan mati tenggelam, kehilangan sendjata dan perlengkapan?

●



Op deze wijze wordt het geweer aan de prauw bevestigd. Eén ruk aan het touw en het wapen is vrij.

Sendjata diikat kepada perahu setjara demikian: tarik sekali, sendjata terus terlepas.

Uiteraard is bij afvaren van rihams strenge discipline geboden. Een der mannen voor of achter in de prauw heeft de leiding over het vaartuig en de passagiers bemoeien zich nergens mee.

Aan de lading, uitrusting en levensmiddelenvoorraad dient bij prauwenvaart heel wat meer aandacht te worden besteed dan bij een transport overland.

Grondige inspectie is geboden en liefst moet deze inspectie een keer of wat herhaald worden gedurende het transport.

De prauwen worden te voren terdege nagekeken. Vaak bestaan zij uit uitgeholde boomstammen met boorden, welke hieraan met rottan bevestigd zijn. Spijker deze boorden vast en laat met damar (hars) de gaten dichten, waardoor de rottan gehaald is. Zorg voor de nodige reserve bootshaken en reserve dajongs (peddels). De reserve dajong wordt aan een lus bevestigd naast iedere roeier, zodat deze bij het breken van zijn dajong in een riham onmiddellijk een andere kan grijpen. Om het oponthoud bij het passeren van rihams tot een minimum te beperken moet elke vracht voorzien zijn van een rottan draagstel waarmee zij op de rug kan worden gedragen. Houd er rekening mee, dat de roeiers er in het algemeen weinig voor gevoelen, om goederen uit te laden en over land te vervoeren en het er veel liever op wagen om met beladen prauwen door een stroomversnelling te gaan. Vooral bij het stroomafgaan ontwikkelt zich zeer spoedig bij de roeiers een neiging tot luiheid en..... tot waaghalzerij.

Voor levensmiddelen zijn het beste de bekende „harmonicablikken" (twee blikken die over elkander heen schuiven), bekend bij iedere „oom". Medicijnflessen enz. moeten van dik glas zijn vervaardigd. En wat wollen dekens en truien enz. zijn natuurlijk raadzaam bij tochten over hooggelegen bovenlopen.

De voor- en achterroeiers van iedere prauw moeten zeer bekwaam zijn. Zijn er rihams te verwachten, dan moeten twee voorroeiers en twee achterroeiers bekwaam zijn in het hanteren van boten. Bij iedere prauw worden vaste roeiers ingedeeld, die verantwoordelijk zijn voor de inhoud der in hun vaartuig geladen goederen. Streng

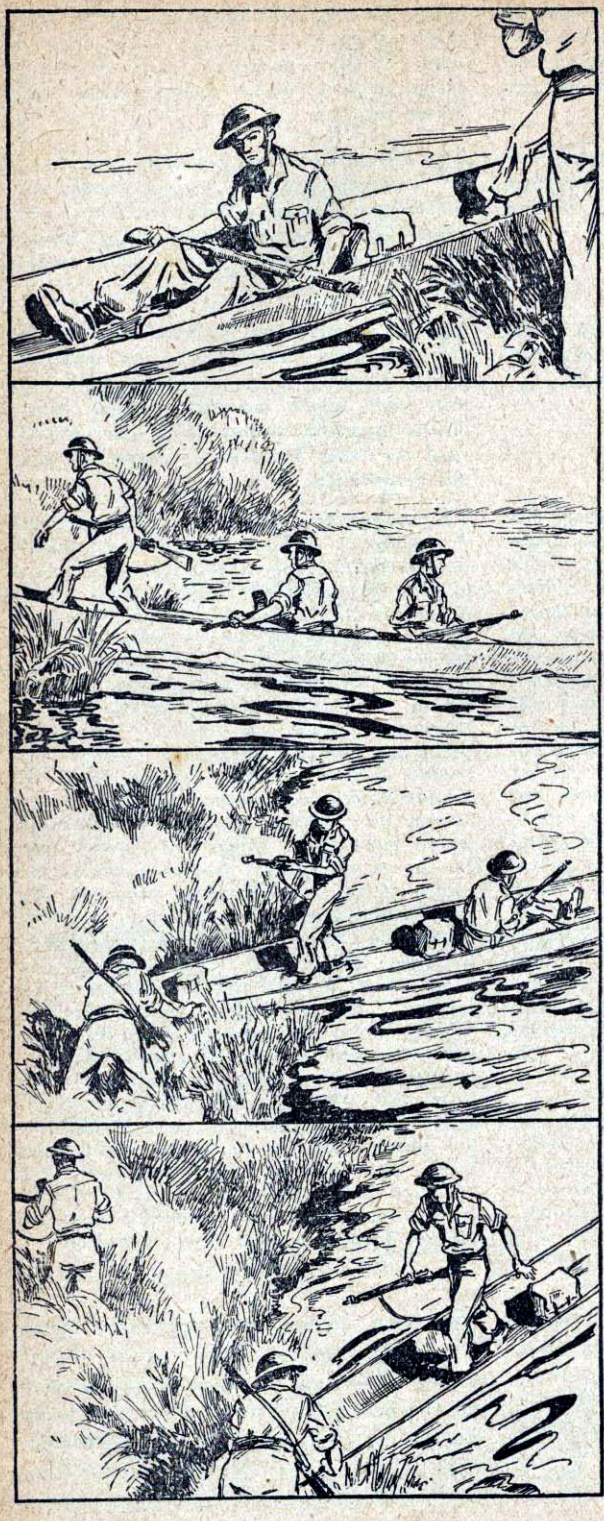
djam, air ada lebih tinggi dari pada biasa, maka selama 3 × 24 djam harus ada bandjir. Dihulu sungai air bergerak dengan tjepat, sedang dekat muara hampir tidak terasa bandjir.

Dalam melalui riham haruslah semua orang berdisiplin teguh. Seorang dimuka atau dibelakang perahu adalah memegang pimpinan dan penumpang-penumpang lainnja tak usah bertjampur tangan dalam pimpinan itu.

Harus diperhatikan keadaan muatan, perlengkapan (uitrusting) dan makanan, djika diangkut dengan perahu, lebih lagi dari pada djika diangkut melalui darat. Harus diperiksa dengan teliti dan pemeriksaan ini harus diadakan beberapa kali selama perdjalanan.

Perahu-perahu harus diperiksa terlebih dahulu. Atjap kali perahu ini adalah batang kaju jang telah dikorok, sedang dinding perahu ditambatkan kepada perahu dengan rottan. Pakulah badan ini pada perahu itu, sedang lobang jang ada oléh karena rottan tsb. ditutupkan dengan damar. Djangan lupa dajung-dajung dan gait-gait reserp. Dajung reserp ini diletakkan dengan sosok pada sisi tiap-tiap pendajung sehingga, djika dajungnja patah ditengah djalan, terutama dalam riham, ia dengan segera dapat mempergunakan dajung reserp itu. Untuk mentjegah kehilangan waktu pada suatu riham, maka semua muatan harus mempunjai tempat pikulan dari rotan, supaja dapat diangkut dipundak. Harus diperhatikan, bahwa pedajung-pedajung tidak suka mengangkut barang-barang melalui darat dan meréka lebih suka menjeberang riham dengan segala muatan dalam perahu. Terutama djika meréka berlajar menurut arus, pedajung-pedajung itu biasanja ada mempunjai sifat malas dan..... terlalu berani. Untuk makanan ada lebih lebih baik djika dipakai „harmonica blik" jang terkenal dikalangan „oom-oom" Botol[2] untuk obat-obat harus dari gelas jang tebal. Dan beberapa selimut dari „wol" dan beberapa badju panas ada sangat dikehendaki, djika perdjalanan diadakan di sungai sebelah hulu jang agak tinggi duduknja.

Pedajung dimuka dan dibelakang harus sangat tjakap. Djika dapat diduga bahwa ada riham di sungai maka haruslah dimuka dan dibelakang terdapat dua orang pedajung jang sangat tjakap. Pada tiap-tiap perahu harus ditempatkan pedajung tetap, jang bertanggung djawab atas muatan



Zo begint men de overtocht man voor man aan boord, eerst als men *goed* zit, dan pas de volgende. Vóór het instappen van de rest worden de wapens aan de eerste man overgereikt.

Penjeberangan dimulai begini. Satu demi satu masuk keperahu; kalau orang pertama sudah duduk baik-baik, baru naik orang ke-dua. Sebelum masuk ke-perahu, sendjata diberikan kepada orang pertama.

Bij het landen stapt de voorste het eerst uit, houdt onmiddellijk de prauw vast en blijft dit doen totdat alles van boord is.

Ketika mendarat, jang dimuka sekali turun pertama dan segera dia memegang perahu hingga semua teman-temannja sudah turun.

De daarop volgende man neemt dadelijk na het verlaten van de boot stelling en zorgt voor beveiliging.

Jang turun nomor dua segera mengambil stelling untuk mendjamin keamanan.

Hierna volgen de overige inzittenden met de lading. Let op de draagwijze van het wapen van de man die de boot vasthoudt.

Selandjutnja orang-orang lain turun dari perahu sambil membawa barang-barang. Perhatikan tjaranja orang jang memegang perahu memanggul sendjatanja.

dient te worden gewaakt tegen overbeladen van de prauwen.

Let er op, dat de roeiers niet te veel eigen barang mee zeulen!

Stroomafwaarts dienen de prauwen lichter beladen te zijn dan stroomopwaarts.

In de bovenloop en middenloop van een rivier kan alleen in uiterste noodzaak des nachts worden gevaren over korte afstanden. In geen geval kan men des nachts rihams of grindbanken passeren.

In de benedenloop kan men zo nodig ook des nachts varen. Let echter op het verband tussen de vaartuigen! Stroomaf kunnen de roeiers slapen, de voor- en achterman dienen echter altijd wakker te blijven.

De af te leggen afstand is uiteraard afhankelijk van stroomsnelheid en gesteldheid van het vaarwater. Een stroomversnelling, waarbij alles ontpakt moet worden en over land gedragen, geeft een oponthoud van tenminste twee uren. Zijn alle omstandigheden gunstig, dan kan men stroomop 20 km per etmaal varen. Stroomaf ongeveer 4 à 5 malen zoveel.

Zend nooit een prauw afzonderlijk uit voor een transport. Zelfs twee prauwen tezamen zijn slechts bij uitzondering toegestaan met het oog op mogelijke ongevallen. In geen geval mag het gezichtsverband tussen de vaartuigen verloren gaan. Bij stroomaf varen is een onderlinge afstand van 50 tot 100 meter gunstig. De vaartuigen hinderen elkaar niet en bij ongevallen is hulp toch spoedig genoeg bij de hand. Gebeurt er iets, dan stoppen de voorgaande prauwen en de volgende sluiten op om hulp te verlenen.

Bij stroomop varen blijven alle prauwen zo dicht mogelijk bijeen en bij het trekken door rihams verlenen de bemanningen elkander hulp. Een gevaarlijk punt of een stroomversnelling wordt slechts door één vaartuig tegelijk gepasseerd. Het is aan te raden, om bij het bereiken van een stroomversnellingreeks aan de kop van iedere prauw 2 à 3 stevige touwen of rottans te bevestigen en aan de staart 1 of 2. Deze laatsten behoeven niet zo lang te zijn. Bij een zware riham wordt halt

jang ada dalam perahunja. Harus diperhatikan dengan teliti supaja djangan sampai perahu terlalu banjak muatan diberikan.

Perhatikanlah djangan sampai pedajung-pedajung membawa banjak barang2 sendiri.

Djika menudju ke hilir sungai, perahu harus lebih ringan muatannja dari pada djika menudju ka hulu sungai.

Dihulu sungai dan dipertengahan sungai hanja djika ada keadaan terpaksa, baharulah dapat berlajar malam dengan ketjil sadja djaraknja pelajaran. Djangan sekali-kali melalui riham atau tempat jang dangkal, dalam sungai pada malam hari. Di hilir sungai dapat berlajar djuga pada malam hari. Djagalah djaraknja antara perahu-perahu jang turut dalam transport itu. Djika menudju ke hilir sungai, pedajung-pedajung boleh tidur, akan tetapi pedajung dimuka dan dibelakang harus tinggal bangun.

Djarak perdjalanan jang akan ditempuh tepergantung pada ketjepatan arus dan keadaan sungai. Suatu riham, jang memaksa supaja dikeluarkan muatan, ada memaksa kekurangan tempo selama kurang lebih dua djam. Djika tidak ada halangan apa-apa, maka dalam perdjalanan menudju ke hulu dapat ditempuh 20 km dalam waktu 24 djam. Dalam perdjalanan kehilir sungai dapat berdjalan dengan ketjepatan 4 à 5 kali tjepat dari perdjalanan kedjurusan hulu sungai.

Djanganlah dikirim satu perahu sadja untuk angkutan. Sedang dua perahu djuga djangan dikirim, oleh karena mungkin ada terdapat ketjelakaan. Tiap2 perahu harus kelihatan dari perahu jang lain. Djarak antara dua perahu dalam perdjalan menudju ke hilir sungai adalah 50 meter sedang djika keadaan ada sangat baik 100 meter. Perahu-perahu tidak akan menghalangkan perdjalanan satu sama jang lain. Djika ada terdapat apa-apa, maka perahu-perahu jang dimuka harus berhenti, sedang jang berikut berkumpul untuk memberi pertulungan.

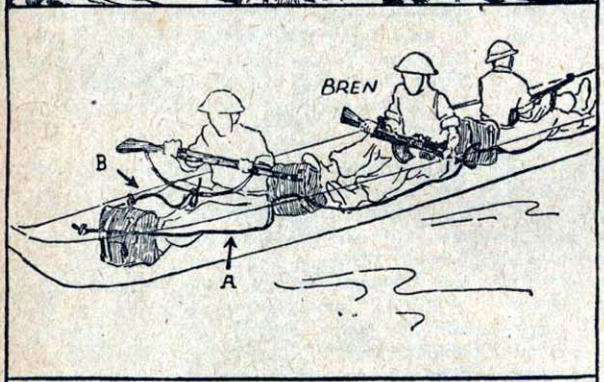
Djika berlajar kehulu maka semua perahu harus berada berdekatan dan dalam menjeberangi riham, maka anakbuah dari perahu-perahu itu harus memberi pertulungan jang satu sama jang lain. Suatu tempat jang berbahaja atau suatu riham harus diseberangi oleh satu sadja perahu. Ada baiknja djika dalam suatu riham pada kepala dari suatu perahu ditempatkan 2 à 3 kerat rotan sedang pada belakang perahu 1 atau dua kerat rotan jang dibelakang ini

Wapens vastmaken? Véél te lastig, er kon immers toch niets gebeuren! Wat ze niet verwacht hadden, gebeurde echter wèl en dit is het gevolg.

Mengikat sendjata? Banjak susah dan lagi tidak akan terdjadi apa-apa! Tetapi jang tidak diduga-duga, terdjadi djuga dan inilah akibatnja.

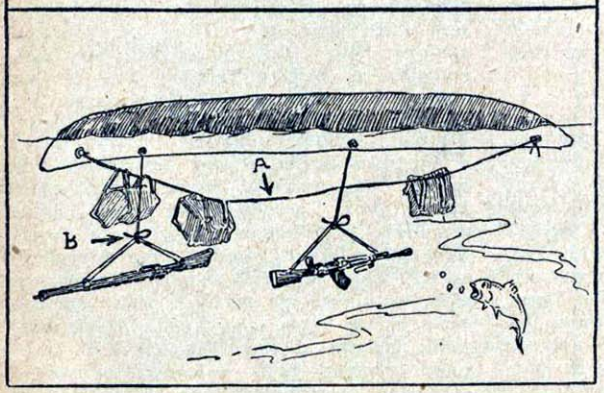
Blijf bij beschietingen van de wal rustig zitten en spring in géén geval over boord. Hierdoor brengt u ook uw kameraden in gevaar.

Kalau mendapat tembakan dari darat, tinggal duduk senang dan sekali-kali tidak boleh terdjun kedalam air. Sebab oleh karenanja teman-temanmu berada dalam bahaja.



Uit deze tekening ziet men, hoe de wapens en de veldzakken aan de prauw zijn vastgemaakt. Touw A is voor en achter aan de prauw bevestigd, hieraan worden de veldzakken geregen. Touw B dient ter bevestiging van de wapens.

Pada gambar ini terlihat tjaranja mengikat sendjata dan pelsak kepada perahu. Tali A di'ikatkan pada perahu dimuka dan dibelakang; pelsak didjeludjur pada tali ini. Tali B ialah untuk mengikat sendjata.



Ziehier wat er gebeurt als de prauw omslaat. Wapens en veldzakken blijven aan de boot in het water hangen en gaan niet verloren.

Lihat apa jang terdjadi, kalau perahu tebalik. Sendjata dan pelsak tetap terikat kepada perahu, djadi tidak hilang.

gehouden en de voornaamste roeiers gaan eerst de zaak eens verkennen. Is een kampong in de nabijheid, dan kunnen bewoners van deze kampong in een van de prauwen worden ingedeeld, om de zaak veilig door de riham te loodsen. De door deze gidsprauw aangegeven vaarrichting moet nauwkeurig worden gevolgd. Een paar rottankabels over de rivier benedenstrooms van de rihams en even onder het wateroppervlak kunnen het leven redden van mensen, die in een riham over boord gaan. En een paar ledige prauwen benedenstrooms kunnen goed werk doen bij het oppikken van alles wat afdrijft. Let bij het uitladen er op, dat niets in de prauwen achterblijft en vooral..... dat geen der roeiers met een hazenhart er van door gaat!

Bij stroomaf een stroomversnelling passeren moet gewacht worden tot de achterste prauwen de vloot ingehaald hebben, alvorens men verder kan trekken.

●

BIJ GEVAAR VAN BESCHIETINGEN DIENT BIJ ELKE RIHAM TE WORDEN UITGESTAPT.

●

Verken de plaats, waar ge bivak opslaat, eerst behoorlijk. Rivieroevers hebben de onhebbelijkheid, rolstenen los te laten. Ook kunt ge beter niet overnachten op droogliggende zandplaten. Wie weet, wat de kali gedurende de nacht gaat doen!

●

Breng de prauwen buiten de stroomdraad en leg ze behoorlijk vast aan stevige bomen. Leg ze in geen geval vast in zijriviertjes: bij opkomend water bent ge ze onherroepelijk kwijt. En laat uw vaartuigen terdege bewaken met het oog op dalend of rijzend water.

●

Op de belofte van een kamponghoofd, om dan en dan zo en zoveel roeiers te leveren, kan men beter niet al te vast rekenen. Dank dus uw roeiers nooit af, alvorens de ter aflossing bedoelde ploeg bij uw boten aanwezig is!

●

In de prauw houdt men wapens en uitrusting niet „omgehangen''. Deze worden bevestigd aan de prauw, en wel zodanig, dat zij bij omslaan niet verloren kunnen gaan, maar ook snel kunnen wor-

tidak usah begitu pandjang adanja. Djika terdapat suatu riham jang terlalu deras airnja, maka ada lebih baik untuk berhenti sebentar, sedang pedajung-pedajung jang terutama menjelidiki keadaan disitu dahulu. Djika ada terdapat kampung disitu, maka seorang penduduk dari kampung ini dapat dipakai untuk menundjuk djalan dalam menjeberangi riham ini. Djalan jang ditundjuk oleh perahu penundjuk ini harus ditempuh dengan saksama. Beberapa rotan melalui sungai didjurusan hulu dari riham itu dan djuga beberapa rotan dimuka air dapat menjelamatkan djiwa orang-orang jang djatuh dalam air dalam riham itu. Dan beberapa parahu jang kosong dibawah, dapat memunguti apa jang hanjut. Djika dikeluarkan muatan baiklah diperhatikan supaja djangan sampai apa-apa jang ketinggalan dan pula harus diperhatikan supaja... beberapa pedajung jang takut tidak melarikan dirinja! Dalam melalui suatu riham menudju ke hulu, maka orang harus menunggu perahu jang terachir sebelum perdjalanan diteruskan.

●

DJIKA TERDAPAT BAHAJA PENEMBAKAN MAKA HARUS DALAM TIAP-TIAP RIHAM ORANG HARUS KELUAR DARI PERAHU.

●

Tempat dimana akan dibentuk bivak harus diselidiki terlebih dahulu dengan saksama. Banjak kali terdapat, bahwa batu-batu terlepas dari pinggir sungai. Djuga djangan bermalam pada tempat jang kering dipinggir sungai. Tidak diketahui apa jang akan terdjadi pada malam hari dengan sungai itu!

●

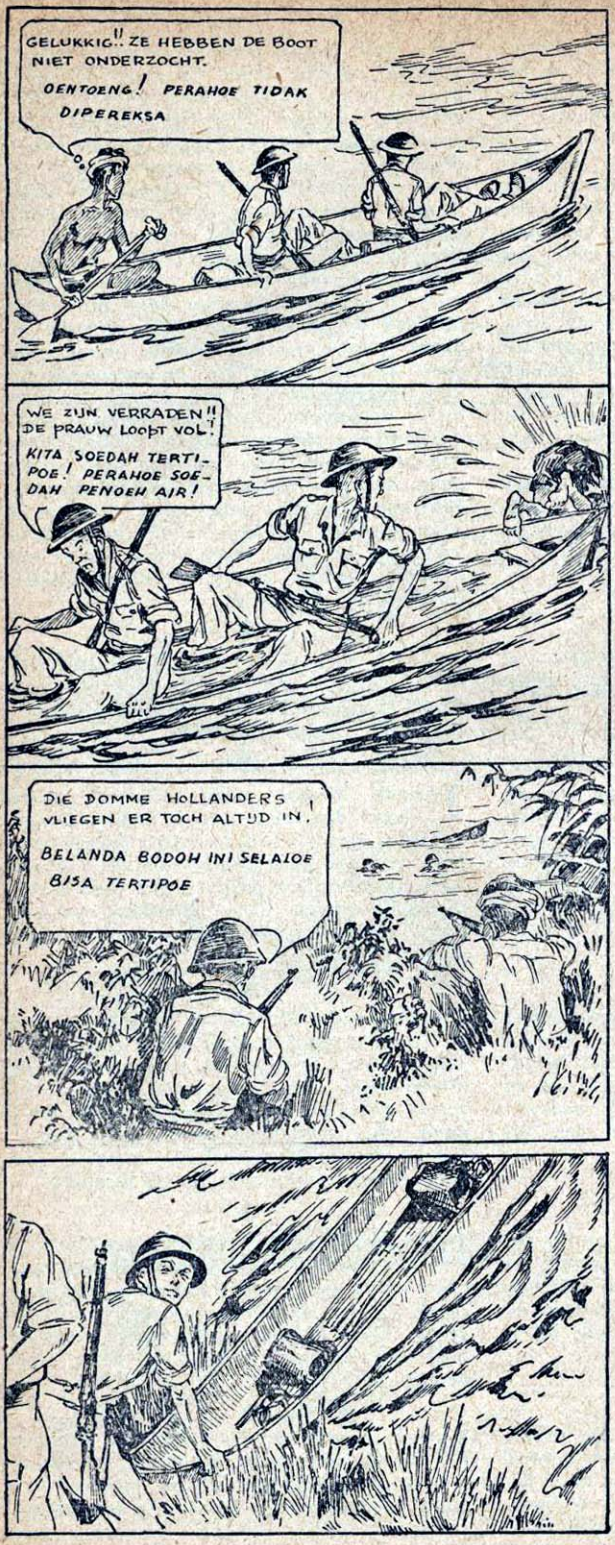
Perahu-perahu dikeluarkan dari djalan arus dan haruslah mereka diikat pada pohon jang teguh. Djanganlah perahu-perahu ini ditempatkan pada anak-anak sungai, oleh sebab djika air pasang maka sudah tentu kamu akan kehilangan perahu ini. Djagalah perahu-perahu ini sebaik-baiknja berhubung dengan turun-naiknja air disungai.

●

Djanganlah terlalu menaruh pengharapan pada perdjandjian seorang kepala kampung untuk menjediakan pedajung-pedajung. Djadi djanganlah dilepaskan pedajung-pedajung lebih dahulu, sebelumnja terdapat pedajung-pedajung jang lebih baik pada perahu-perahumu.

●

Dalam perahu sendjata-sendjata djangan diletakkan pada badanmu. Sendjata ini harus diletakkan dalam perahu, dan tjara meletakkan itu harus ada sedemikian, sehingga djika perahu terbalik, sen-



Onderzoek de prauw eerst nauwkeurig voordat U erin gaat zitten.

Deze militairen wanen zich veilig en vermoeden niet dat de prauwvoerder een prop in de bodem van de boot onder zijn zitbankje heeft aangebracht!

Sebelum ditumpangi, perahu harus diperiksa lebih dahulu. Orang2 ini merasa dirinja aman dan mereka tidak sangka-sangka bahwa dasar perahu sudah diganti dengan sumbat ditempat jang diduduki oleh djurumudi.

●

Te laat bemerken ze dat ze erin gelopen zijn.

De prauwvoerder verdwijnt met een plons over boord.

Mereka terlambat melihat bahwa mereka sudah tertipu. Djurumudi terdjun kedalam air dan menghilang.

●

En de verborgen vijand aan de oever krijgt volop gelegenheid om een schiet-oefening op levende doelen te houden.

Dan musuh jang bersembunji di pantai mendapat kesempatan penuh mengadakan latihan menembak atas sasaran orang-orang hidup.

●

Zo moet het *niet*. De man die de boot vasthoudt heeft zijn geweer *verkeerd* om gehangen. Denk eraan dat men dadelijk schietklaar moet zijn.

Tjaranja tidak begini. Orang jang memegang perahu itu salah memanggul senapannja. Ingat, harus siap menembak pada setiap waktu.

den los gemaakt bij noodzaak. Bestaat gevaar voor beschieting van de oevers uit, dan is een langs de oevers marcherende dekking geboden, terwijl men bij grote transporten enkele snelvarende vaartuigen, bemand met militairen als spits een paar honderd meter voor de vloot doet uitvaren. Bij stroomversnellingen, scherpe bochten, enz. bezet deze spits tijdig een of meer geschikte punten aan de oever, om het transport te beveiligen.

djata itu tidak dapat hilang akan tetapi djuga dapat dilepaskan dengan tjepat. Djika ada terdapat bahaja penembakan dari pinggir sungai, maka ada penting, djika pada pinggir sungai ada bergerak suatu pasukan jang mendjaga keselamatan pada pinggir sungai. Djika ada terdapat transport jang besar, maka beberapa perahu jang berdjalan tjepat harus dipusatkan dimuka serta dalam perahu itu harus ada beberapa orang serdadu untuk mendjaga keselamatan dimuka, beberapa ratus meter dimuka transport tersebut. Dalam riham-riham, tikungan-tikungan dalam mana tak dapat kelihatan apa-apa, maka mereka jang berlajar dahuluan ini harus menempatkan beberapa tempat jang penting untuk melindungi transport tersebut.

●

Bij beschietingen dient naar de wal te worden geroeid, om de aanvallers aan te vallen en te verdrijven. En..... in geen geval mag iemand zijn hoofd kwijt raken of over boord springen. Ieder dient rustig te blijven zitten.

Djika terdapat penembakan, haruslah bergerak ke pinggir untuk menjerang dan menghalaukan mereka jang menjerang. Dan..... djangan sekali-kali orang bingung atau terdjun keluar perahu dalam air. Tiap-tiap orang harus tinggal duduk tenang.

●

Nog een paar slotopmerkingen: Bij het instappen geven de militairen, die aan boord gaan hun wapens aan degene, die het eerst is ingestapt. Daarna volgen zij. De commandant gaat het laatst aan boord.

Beberapa pendapatan jang terachir:
Djika hendak naik diperahu, maka orang-orang militer memberi sendjata pada dia itu jang telah naik dahulu diperahu. Sehabisnja baharu mereka naik di perahu. Komandan harus naik pada achirnja.

●

Blijf in kleine prauwtjes plat op de bodem zitten met gestrekte benen, handen terweerszijde op de boorden. Dat is wat ongemakkelijk, maar een nat pak en verloren barang is nog onaangenamer.

Djika perahu ada ketjil, maka orang harus duduk pada dasar perahu dengan kaki terlundjur, sedang kedua tangan disamping badan perahu. Ini tidak begitu senang, akan tetapi pakaian basah dan kehilangan barang-barang ada lebih tidak senang lagi.

●

Houd bij landen de prauw vast bij en na het uitstappen. Anders drijft het gehele geval weg met wapens, lading en al!

Djika mendarat, peganglah perahu itu djuga pada waktu kedua belah kakimu sudah ada dipinggir kali. Sebab djika tidak maka semua ini dapat hanjut dengan sendjata, muatan dan semua isinja.

Het oversteken van rivieren met kleine prauwen

MENJEBERANGI SUNGAI DALAM PERAHU KETJIL

In de regel kunnen maar 3 personen tegelijk worden overgevaren, waarbij dan dezelfde veiligheidsmaatregelen moeten worden getroffen als bij het doorwaden van rivieren.

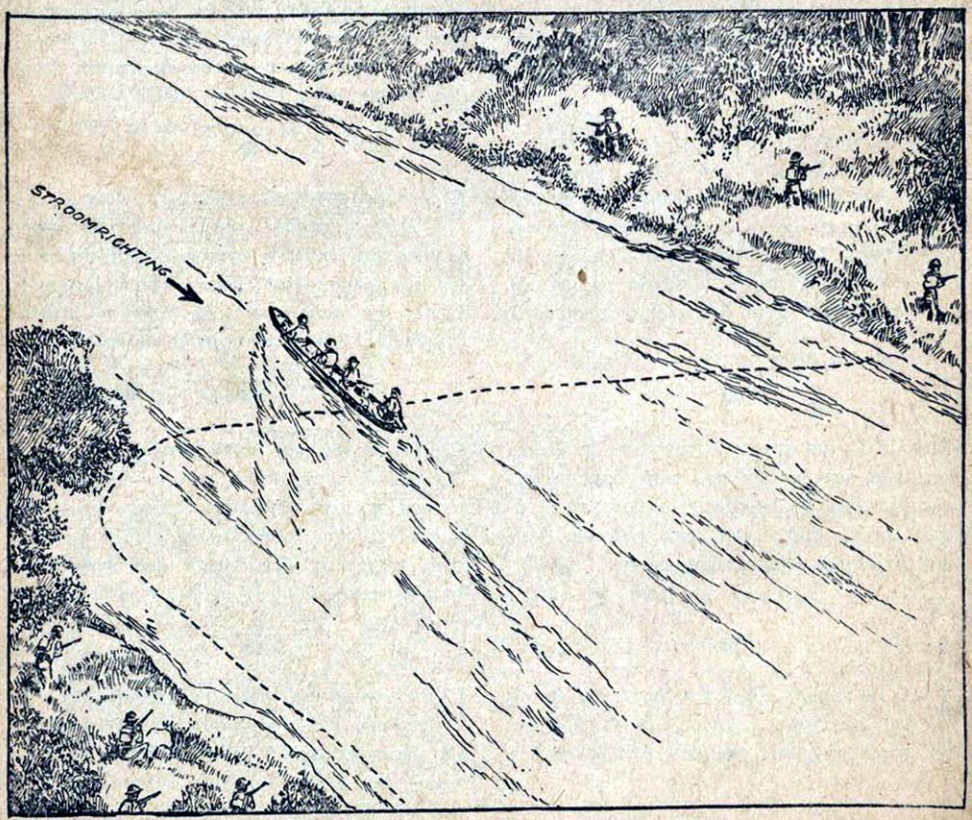
De overtocht van de eerste groep geschiedt pas, wanneer de overige leden van de patrouille zodanig zijn opgesteld, dat eventueel vuur van de overzijde kan worden beantwoord. De tweede groep gaat pas over, zodra de eerste aan de overkant stelling heeft genomen (zie onderstaande afbeelding), de overtocht van de laatste drie geschiedt tenslotte onder dekking van opgestelde manschappen van de tegenoverliggende oever. Ook de personen in de prauw zorgen ervoor, dat tijdens de overvaart één steeds de prauwvoerder in de gaten blijft houden, om verdachte handelingen van zijn kant tijdig te kunnen opmerken.

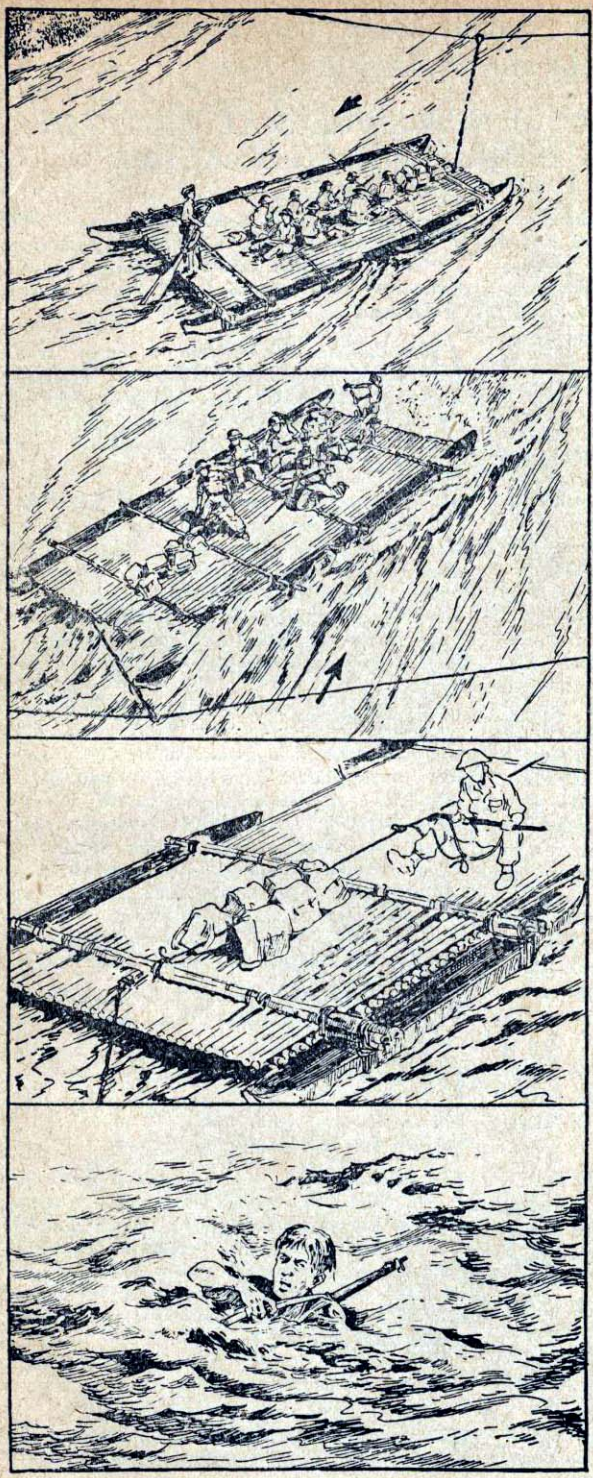
De stippellijn op de tekening geeft de richting aan, waarin wegens de sterke stroom wordt overgevaren.

Biasanja hanja tiga orang sadja bisa sekali menjeberang, ketika mana tindakan-tindakan keselamatan jang harus diambil sama djuga seperti ketika mengarungi sungai.

Penjeberangan pertama hanja boleh berlangsung, kalau teman-teman sepatroli lainnja sudah mengambil tempat sedemikian, sehingga tembakan musuh dari seberang, sekiranja ada, dapat dibalas. Gerombolan ke-2 menjeberang, kalau gerombolan pertama sudah masuk stelling diseberang (lihat gambar dibawah). Gerombolan penghabisan berlaku dibawah pengawasan teman-teman jang sudah menempati stelling-stelling diseberang. Pun orang-orang didalam perahu selalu mengamat-amati djurumudi sehingga tiap perbuatan dari orang ini diketahui.

Garis titik pada gambar menjatakan djurusan jang harus ditempuh berhubung dengan arus deras.





Op dit plaatje wordt voor het overtrekken gebruik gemaakt van een vlot, dat langs een over de rivier gespannen kabel wordt gegierd. Wees waakzaam bij bandjirende kali's.

Pada gambar ini penjeberangan berlaku dalam rakit, jang terikat kepada kabel jang ditegangkan dari pantai ke-pantai. Ketika sungai membandjir, rakit tidak boleh terlalu penuh.

●

Het vooreinde van het vlot heeft bij bandjirende rivieren neiging omlaag te gaan; zodra dit door de stroom wordt gegrepen. Men mag zich dan in géén geval verplaatsen, omdat hierdoor het vlot gaat kantelen. De prauwen, waarop het vlot is bevestigd lopen dan vol en zinken.

Ketika bandjir muka rakit suka pergi kebawah, kalau dikenai arus. Dalam hal itu orang-orang tidak boleh bertukar tempat, sebab rakit akan tenggelam oleh karenanja. Perahu-perahu jang ada dibawah rakit akan mendjadi penuh air dan akan tenggelam.

●

Over de lengte van het vlot wordt een touw gespannen, waaraan de veldzakken en de wapens worden bevestigd.

Tali ditegangkan sepandjang rakit. Sendjata dan pelsak diikatkan kepada tali itu.

●

Dit is het gevaar, dat men loopt als het geweer — in stede van op de hiervoren aangegeven wijze bevestigd en vastgehouden — wordt omgehangen. Het wapen zal U onherroepelijk naar de diepte trekken.

Bahaja inilah jang mungkin terdjadi, kalau sendjata dipanggul, dan tidak diikat dan dipegang seperti diterangkan diatas.

Uit hetgeen met de riviertjes afdrijft, vindt men vaak aanwijzingen

KITA DAPAT MENERIMA KETERANGAN-KETERANGAN DARI APA JANG HANJUT DISUNGAI² KETJIL

In de 2e helft van 1906 bevond een luitenant zich met een patrouille (1 sectie infanterie) in de Gajoe Loeös, ter plaatse, waar de Woih ni Tripo een zijriviertje opneemt. Het was 4 uur n.m. en de luitenant besloot op ca. 100 m van de riviermonding een bosbivak te betrekken en niet door te marcheren naar de tegenover de monding liggende kampong.
Uit het feit, dat het water van het riviertje troebel was, ofschoon het de laatste dagen niet geregend had, zomede omdat verse bladeren afdreven, trok de patrouillecommandant de conclusie, dat niet ver bovenstrooms zich een bende moest bevinden, die de patrouille volgde dan wel aldaar bivakkeerde.
Inplaats van de door hem verondersteide vijand nog bij daglicht te gaan verkennen, maakte de toenmaals nog onervaren luitenant twee fouten, n.l. door een hinderlaag te posteren tegen bedoelde vijand bovenstrooms en door geheel alleen en slechts bewapend met een geladen karabijn, doch zondere meerdere munitie, het riviertje benedenstrooms te willen gaan afzoeken.
De schildwacht voor het geweer, de Jav. fuselier Sidin, hield de luitenant tegen en wist, toen laatstgenoemde zeide niet ver te zullen gaan, de patrouillecommandant te bewegen hem toe te staan mede te gaan.
Dit tweetal stiet weldra op een gewapende bende van ca. 10 man, welke stroomafwaarts van hun bivakje, in de rivier op een zandbank een bespreking hield, blijkbaar naar aanleiding van de ook door haar opgemerkte troebelheid van het water.

Onze luitenant dacht eraan terug te gaan, om versterking te halen, doch de onversaagde Sidin adviseerde: schieten en daarna aanvallen.

De aanval gelukte in zoverre, dat de bende, na enige verliezen te hebben geleden, uit elkaar spatte. De luitenant en Sidin gingen elk huns weegs tot de vervolging over met het resultaat dat Sidin later gevonden werd met een rentjongsteek (rentjong = soort dolk) in de buik en de luitenant ternauwernood aan de dood ontsnapte, omdat de vijand, bekomen van de schrik, actief optrad.

De te hulp geschoten soldaten, die op het vuren afkwamen, redden de roekeloze luitenant uit zijn zeer penibele situatie.

Pada pertengahan kedua dari tahun 1906, seorang letnan dengan patrolinja (1 seksi) berada didaérah Gajoe Loeös, dimuara suatu sungai ketjil dalam sungai Woih ni Tripo.

Oleh karena telah djam 4 siang, maka letnan itu bermaksud untuk berkémah kira-kira 100 meter dari muara sungai ketjil itu, dan tidak meneruskan perdjalanannja ke kampung jang terletak dimuka muara tersebut.

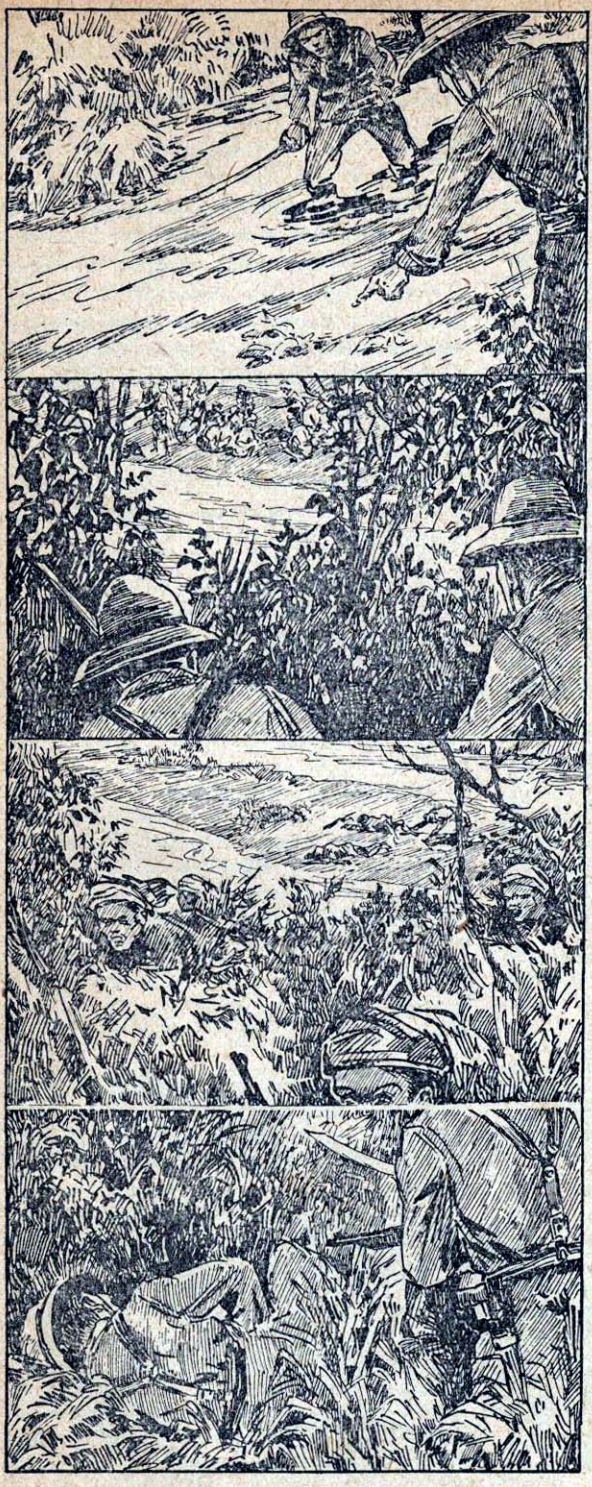
Walaupun telah beberapa hari tidak ada hudjan jang turun, akan tetapi air dikali ada kabur serta djuga terdapat daun-daun jang muda (tidak kering) jang hanjut dalam kali tersebut. Letnan tadi menarik kesimpulan, bahwa tidak djauh dari hulu sungai itu ada suatu gerombolan jang turut djedjak patrolinja atau ada berkémah disitu.
Letnan jang kurang pengalaman ini tidak mengintai gerombolan itu selama matahari ada akan tetapi ia mengadakan dua kesalahan: mengadakan perangkap terhadap musuh dihulu sungai sedang ia sendiri dengan suatu karabijn tetapi tidak membawa pélor serep, mengintai keadaan di ilir sungai itu. Sidin, seorang serdadu Djawa jang ada mendjaga pada waktu itu menahan letnan tersebut, akan tetapi ketika letnan itu menjatakan, bahwa ia tidak akan berdjalan djauh, maka Sidin minta idjin untuk turut.

Tidak lama kemudian meréka menemui gerombolan jang terdiri dari kurang lébih 10 orang.

Letnan tadi hendak kembali untuk mengambil bantuan, akan tetapi si Sidin jang berani itu menaséhatkan:
tembak dan sehabisnja menjerang.

Penjerangan ini ada berhasil djuga; gerombolan ini melarikan dirinja, ketika mereka mengalami kerugian. Letnan dan Sidin bertjerai dan masing-masing mengedjar musuh. Ketika musuh sadar akan dirinja, ia mulai menjerang kembali, jang mengakibatkan Sidin tertikam oleh rentjong sedang letnan tadi hampir mati.

Serdadu-serdadu lainnja jang mendengar témbakan datang dan berhasil menjelamatkan dirinja letnan jang kurang berhatihati itu dari bahaja.



Kijk, de bladeren zijn nog vers en moeten niet lang geleden afgerukt zijn.....

Lihat, daun-daun belum laju, djadi belum lama dipetik.

●

„Daar zijn ze''.....
„Itulah dia orang!''.....

De luitenant besluit, om toch tot de aanval over te gaan en de rest van de patrouille niet te waarschuwen.

Letnan memutus akan menjerang djuga dan tidak akan memberikan kabar kepada teman-teman sepatroli lainnja.

●

Met achterlating van enkele doden verdwijnt de rest van de bende in het bos. Zij herstellen zich echter spoedig weer en doen een tegenaanval.

Musuh menghilang dalam hutan dan meninggalkan beberapa teman-teman jang tiwas. Akan tetapi mereka menjusun tenaganja dan menjerang tidak lama kemudian.

●

Door de schoten gealarmeerd, komt de rest van de patrouille te hulp en bevrijdt de luitenant uit zijn penibele situatie. De fuselier Sidin wordt gevonden met een rentjongsteek in de buik.

Oleh karena mendengar tembakan tadi, teman-teman sepatroli lainnja datang memberi bantuan mereka melepaskan letnan dari bahaja itu. Serdadu Sidin perutnja tertikam dengan rentjong.....

Steeds een transport over meerdere prauwen verdelen!

SATU TRANSPORT DIBAGI ATAS BEBERAPA PERAHU!

In de maand Februari 1901 vertrok een prauw uit Surulangun Djambi om medicijnen, verbandmiddelen en andere benodigdheden te brengen naar Limbur aan de Merangin. Deze prauw was bemand met 1 Eur. sergeant, 1 Eur. ziekenverpleger, 9 Amb. militairen en 6 dwangarbeiders, totaal dus 17 personen.

Tot Ma. Meringin voer men uiteraard snel de Tembesi af. Het oproeien van de zwaar beladen prauw tegen de sterke stroom van de Merangin op, vorderde echter slechts langzaam.

Na enige dagen kwamen twee der dwangarbeiders in het bivak te Limbur aan met het bericht, dat de prauw onderweg van de oever was beschoten en de overige inzittenden waren omgekomen.

Enige dagen later bereikte nog een Amb. korporaal uitgehongerd en zeer overspannen dat bivak. Onmiddellijk werd hij van alle zijden door zijn kameraden omringd, doch de officier van gezondheid nam hem mede, liet voor hem in het officiersverblijf een plaatsje inrichten, hem geleidelijk aan een weinig voedsel toedienen en liet zorgen, dat hij zo rustig mogelijk werd gehouden. 's Nachts schrikte de man nog telkens op in zijn slaap, blijkbaar door het opnieuw doorleven van het tooneel, dat hij had bijgewoond, hoe zijn kameraden waren afgemaakt.

Nadat hij een weinig op zijn verhaal was gekomen, deelde hij het volgende mede.

De derde dag kwam het transport omstreeks 8 u. v.m. te Pamenang aan, alwaar aan de wal koffie en thee werd gezet en het ontbijt werd genuttigd en waarbij een veertigtal dorpsbewoners naar de troep kwam kijken.

Onder hen bevond zich een, die naar alles informeerde, of er een boot was gekomen, of er nog meer militairen kwamen, waar de sergeant heenging, enz., op welke vragen de sergeant goedig antwoordde. Een half uur later vertrok de prauw en volgde de bewuste Djambiër in een djalur (bootje), om na drie kwartier aan de rechteroever te verdwijnen, zodat hij voor een spion gehouden werd.

Te half drie kwam het transport te Djelatang, waar in de prauw het noodrantsoen genuttigd en daarna de reis werd vervolgd.

Dalam bulan Februari 1901 berangkatlah sebuah perahu dari Surulangun Djambi, untuk membawa obat-obat, bahan-bahan pembebat dan beberapa keperluan lagi ke Limbar pada Sungai Meringin. Dalam perahu itu terdapat 1 Europ. sergeant, 1 Europ. ziekenverpleger, 9 orang serdadu Ambon dan 6 orang „strappan'', djadi djumlah semuanja ada 17 orang.

Sampai Ma. Meringin dapat mereka bergerak dengan tjepat, melalui sungai Tembesi, akan tetapi berdajung menentang arus sungai Meringin, ada sangat memakan tempo.

Beberapa hari kemudian beberapa orang strappan sampai di bivak di Limbur dengan membawa kabar, bahwa transport tadi ditembak oleh musuh ditengah djalan sedang semua orang mati. Beberapa hari kemudian seorang korporaal Ambon tiba di bivak itu, kelaparan. Dengan segera ia dikerumuni oleh kawan-kawannja, akan tetapi officier van gezondheid menghantarkan dia, suruh menjediakan tempat di ruangan opsir untuknja: dengan berdikit-dikit ia diberikan makanan, dan ia tak boleh diganggu. Pada malam hari ia terkedjut dalam mimpinja, mungkin oleh karena ia melihat bagaimana kawannja dibunuh.

Ketika ia sudah baik sedikit, maka ia tjeritakan sebagai berikut.

Pada hari jang ketiga, transport pada djam delapan pagi sampai di Pamenang, dimana didarat dibikin kopi dan teh dan makan pagi disediakan. Sedjumlah penduduk dusun — 40 orang djumlahnja — datang mengundjungi transport tsb. Diantaranja ada seorang jang menanjakan segala hal ihwal pasukan itu, apakah ada kapal datang, apakah ada lagi serdadu-serdadu jang akan datang, kemana sersan hendak pergi dsb-nja sedang sersan ini mendjawabkan dengan ramah tamah. Setengah djam kemudian maka perahu itu madju kembali, sedang dituruti oleh orang Djambi tadi dalam sebuah djelur. Sehabis 45 menit lamanja mengikut maka iapun hilang, sehingga ia dapat dipandang sebagai mata-mata musuh.

Nadat men ongeveer 100 m van die doesoen (dorp) verwijderd was, werd van een der oevers vuur ontvangen, waardoor de dwangarbeiders, die aan de zijde der prauw zaten, vanwaar geschoten werd, plotseling naar de andere zijde overgingen en de manschappen naar hunne geweren grepen, die op twee plaatsen bij hoopjes bijeen lagen. Hierdoor en ook door de zwaarte van het afdak boven de prauw aangebracht, sloeg deze om en geraakten allen te water.

Slechts twee fuseliers en de korporaal, die dit rapporteerde, bleven zich aan de prauw vastklemmen, die begon af te drijven.

Een der fuseliers liet spoedig los, werd te Djelatang aan wal gehaald, waarop een schot en het geroep „ajo'' „ajo'' „ajo'' werd gehoord.

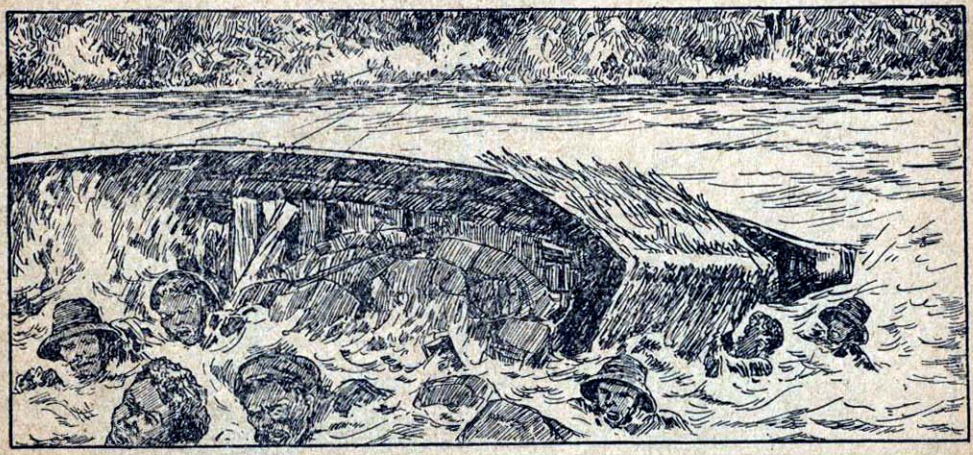
De Amb. korporaal liet 100 m verder ook los en wist ongezien de oever te bereiken, alwaar hij zich wist te verbergen.

Het aanschouwen van de wrede wijze, waarop zijn kameraden werden afgemaakt, was voor hem een extra waarschuwing, om te zorgen niet in de handen der Djambiërs te vallen. Daarom verborg hij zich overdag in de wildernis, om 's nachts de oever van de rivier stroomopwaarts te volgen. Onbekend met de bomen en planten, die in de oerwouden van Sumatra groeien, dorst hij geen vruchten te eten uit vrees, dat deze giftig zouden zijn.

Na enige dagen kwam hij nog bij donker nabij Limbur. Om echter niet de kans te lopen bij het naderen van het bivak door de schildwachten te worden beschoten, wachtte hij eerst het aanbreken van de dag af, alvorens het bivak binnen te gaan.

Djam setengah tiga transport ini tiba di Djelatang, dimana didalam perahu dimakan „noodrantsun'', dan sehabisnja perdjalanan diteruskan. Ketika mereka ada kira-kira 100 m dari dusun itu, maka dari satu pinggir kali dilepaskan tembakan kepada mereka. Kaum strappan jang duduk pada sisi perahu, dimana terdapat tembakan dengan tibatiba pindah ke lain tempat sedang serdadu-serdadu mentjahari sendjatanja jang ada dalam dua bahagian di perahu itu. Oleh gerakan ini dan djuga oleh karena atap jang diletakkan diatas perahu itu, ada sangat berat sehingga perahu itu terbalik dan tenggelam. Hanja dua orang fuselier dan korporaal jang memberi laporan ini, tinggal pada perahu jang hanjut itu. Satu dari dua fuselier melepaskan perahu itu, didaratkan di Djelatang dan disana terdengar suatu tembakan serta teriakan „ajo'', „ajo''. Seratus meter lebih djauhnja korporaal Ambon ini lepas perahu itu dan mendarat dengan tidak terlihat oleh orang. Apa jang terlihat olehnja, betapa kedjam kawan-kawannja dianiajai adalah suatu nasihat padanja supaja djangan djatuh dalam tangan orang Djambi. Oleh karena itu ia bersembunji pada siang hari di hutan dan pada malam ia menudju ke bivak melalui sungai. Oleh karena ia tidak mengetahui hasilnja pohon-pohon di rimbu di Sumatera, maka ia tidak berani makan buah-buah oleh karena takut akan ratjun.

Sehabis beberapa hari ia sampai pada petang hari didekat Limbur. Oleh karena ia takut, bahwa ia ditembak oleh pendjaga djika ia masuk pada malam, maka ia menunggu hari siang sebelumnja ia masuk bivak.



Maatregelen in acht te nemen bij het oversteken van een rivier op een vlot

BAGAIMANA BERTINDAK DJIKA MENJEBERANG SUATU SUNGAI DENGAN RAKIT

Terugkerende van een patrouille van uit het bivak Kandang naar kampong Kroeëng Batoe (Atjeh), moest een afdeling ter sterkte van 2 brigades (brigade = 15 man) in Februari 1926 over de Kroeëng Kloëet worden gezet met een daartoe ter plaatse aanwezig vlot.

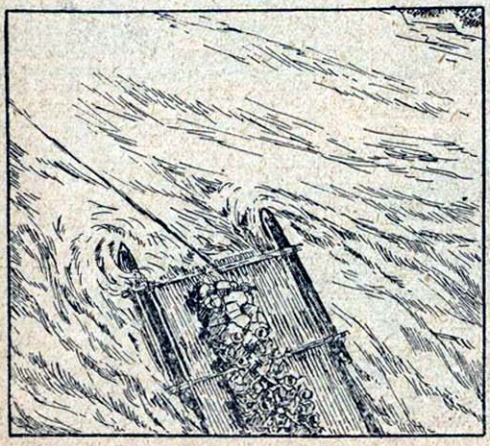
Op dit vlot konden onder gewone omstandigheden ongeveer 15 militairen volledig bepakt worden vervoerd.

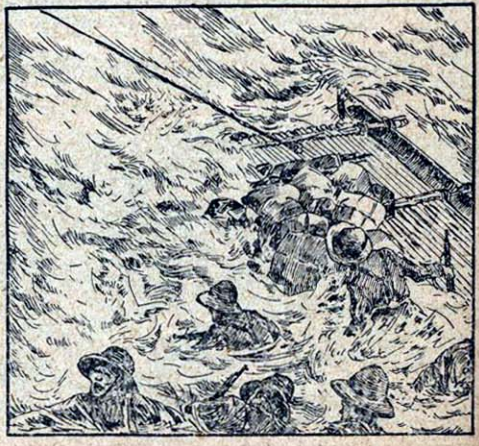
De Kroeëng Kloëet bandjirde en nadat de patrouille-commandant een deel ener brigade — in totaal 14 militairen — had aangewezen, om te worden overgezet en het vlot op ongeveer 10 meter van de oever door de stroom werd gegrepen, zag hij dit wankelen, waarop hij nog riep, om terug te keren, doch zulks bleek niet meer mogelijk. Door de sterke stroom ging de voorzijde van het vlot (dus daar, waar het aan de kabel verbonden was) op bedenkelijke wijze naar omlaag. Daarom verplaatsten zich de marechaussee's naar de andere zijde, wat tot gevolg had, dat de prauwen, waarop het vlot dreef, vol water liepen en zonken, waarbij een paar militairen te water geraakten en de rest zich aan de kabel wist vast te houden.

Een der te water geraakte militairen was reeds te ver afgedreven en was met karabijn en ledergoed vrijwel onmiddellijk gezonken, zodat redding onmogelijk was. De andere te water geraakte marechaussee wist zich zwemmende te redden, doch ook diens karabijn en ledergoed gingen verloren.

Pada suatu hari, suatu pasukan jang terdiri dari 2 brigade (1 brigade = 15 orang) kembali dari patroli dari bivak Kandang ke Kruëng Batu (Atjeh) mereka harus menjeberang kali Kruëng Kloëet dengan suatu rakit jang ada disitu. Peristiwa ini terdjadi dalam tahun 1926.

Dengan rakit itu biasanja diangkut 15 orang militer bersama sendjatanja dan berpakaian lengkap. Kali Kruëng Kloëet bandjir. Ketika kommandan patroli menundjukkan sebahagian dari brigadenja — 14 orang militer — untuk menjeberang kali dan ketika rakit ini terantjam oleh arus, ± 10 meter dari pinggir kali, maka terlihat olehnja bahwa rakit itu bergontjang, sehingga ia memanggil meréka kembali akan tetapi ini tak mungkin lagi. Oleh karena arus deras maka rakit pada sebelah muka (djadi dimana terdapat kabel) masuk kedalam air. Oleh karena itu maka kaum marechausse pindah ketempat jang lain dirakit itu, sehingga perahu² jang mendjadi dasar rakit² itu termasuk air dan tenggelam, sehingga beberapa orang serdadu masuk kedalam air, sedang jang lain tergantung pada kabel tadi itu. Dengan pertulungan beberapa perahu dan beberapa potong kaju jang pandjang, maka mereka jang tergantung pada kabel itu dapat tertulung. Salah satu dari serdadu² sudah terlampau djauh hanjut sehingga tenggelam dengan karabijn dan ledergoednja. Serdadu² jang lain menjelamatkan diri dengan berenang, akan tetapi djuga karabijn serta lederwerknja hilang.





Een woord vooraf bij hoofdstuk VIII

KATA PENDAHULUAN BUAT FATSAL VIII

De tegenwoordige soldaat kan niet heel veel meer doen zonder mechanische transportmiddelen, al komt het eigenlijke patrouillewerk eerst ter sprake als ge U buiten uw voertuig op galangans (sawahdijkjes) tussen sawahs of op kampongpaadjes bevindt..... te voet.

We gaan nu na, hoe ge U te gedragen hebt bij een transport per as, omdat we ook tijdens uw rit naar de plaats, waar ge zult moeten opereren, U zo min mogelijk — liefst helemaal geen — „kleerscheuren'' toewensen.

Serdadu pada zaman sekarang tak dapat berbuat banjak dengan tidak memakai kendaraan bermotor, walaupun pekerdjaan patroli pada hakekatnja baharu terdapat djika serdadu² telah ada diluar kendaraan, digalangan² disawah² atau didjalan² kampung.

Sekarang kita menjelidiki bagaimanakah tuan harus bertindak djika memakai kendaraan bermotor oleh karena kami berharap, supaja tuan dalam perdjalanan sampai ketempat jang ditudju mendapat korban jang sedikit-djika mungkin-sama sekali tidak ada korban.

Natuurlijk vangt ge als patrouille-commandant aan met een behoorlijke voorbereiding van de rit, welke uw patrouille zal maken. Ge houdt allereerst een grondige inspectie, waarbij ge U terdege op de hoogte stelt van de mede te nemen voorraad benzine, olie- en reservebanden. Verder informeert ge belangstellend naar de toestand van remmen en stuurinrichtingen. Deze belangstelling legt U later geen windeieren. Vooral stelt ge U op de hoogte van mogelijke gebreken, welke een oponthoud tijdens de mars mogelijk kunnen maken.

Sudah tentu kamu sebagai komandan patroli harus memeriksa sesuatu jang ada berhubung dengan perdjalanan jang harus diadakan, dengan teliti. Bermula semua diperiksa dengan teliti. Terutama diperhatikan bensin, minjak, dan ban2 reserve jang akan dibawa. Selandjutnja ditanja keadaan rem dan kemudi (stuur). Pertanjaan ini dibelakang hari akan berguna. Terutama harus ditanja kerusakan2 jang akan dapat mengakibatkan sesuatu kelambatan dalam perdjalanan.

„Wat doet dan de M.T.O.?" zult ge vragen.
De M.T.O. moest eigenlijk deze grondige inspectie houden, maar vaak is hij er niet i.v.m. andere spoedopdrachten en bovendien zal op kleine detachementen geen M.T.O. aanwezig zijn en daarom is het goed dat *elke* patrouille-commandant zich aanwent hieraan *steeds* aandacht te besteden.

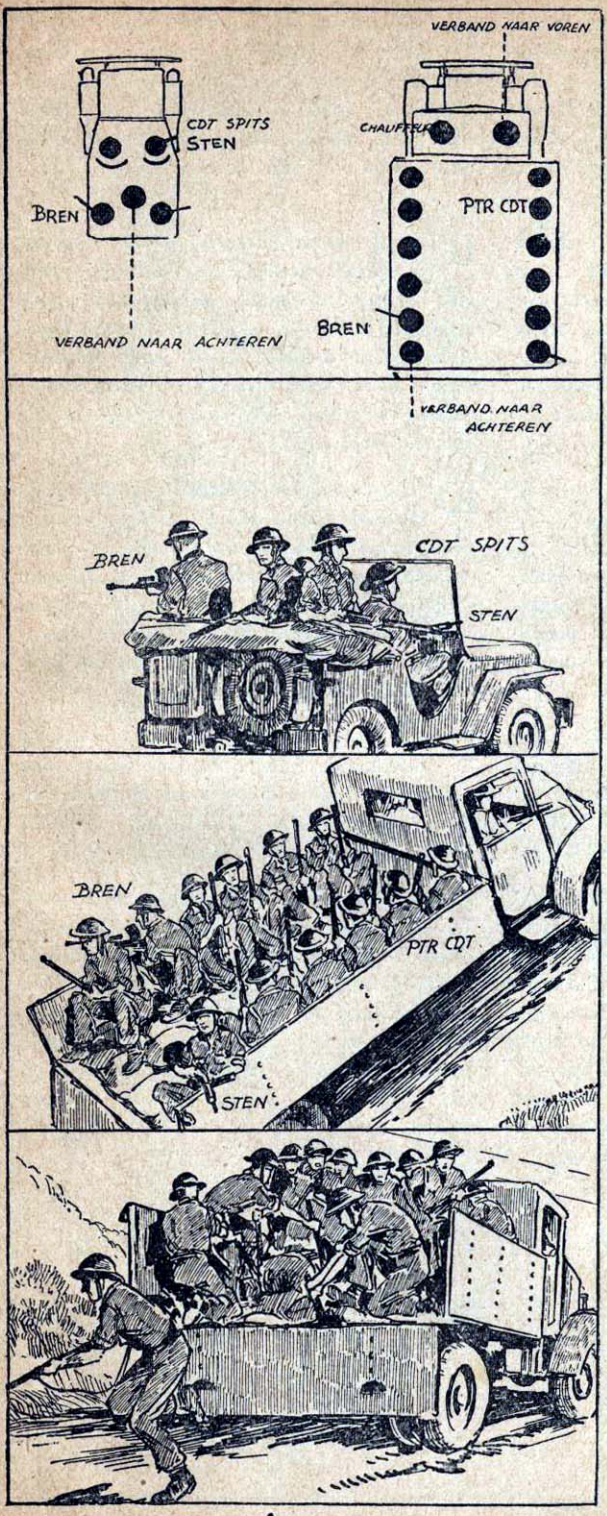
„Apakah pekerdjaan M.T.O." kamu tanja? Sebetulnja M.T.O. harus mendjalankan pemeriksaan ini. Akan tetapi atjapkali ia tidak ada berhubung dengan perintah-perintah jang harus tjepat dilakukan, sedang ditempat ketjil atjapkali tidak ada M.T.O. Sebab itu ada baiknja djika t i a p - t i a p komandan patroli s e n a n t i a s a tinggal memperhatikan penjelidikan ini.

Dan roept ge chauffeurs en wagen-commandanten bijeen en ge bespreekt z.n. de in het automobielverkeer gebruikelijke tekens, de snelheid waarmede gereden zal worden, welke snelheid uiteraard mede afhankelijk is van de prestaties van het langzaamste voertuig, hoe te handelen, als uw colonne onder vuur genomen wordt en tenslotte wat te doen, als ge met uw transport op een hindernis of een landmijn stuit.

Sehabisnja harus kamu memanggil sopir2 dan komandan2 mobil dan kepadanja diberitahukan tanda2 jang biasanja dipakai dalam djalan dengan mobil; ketjepatan berdjalan, ketjepatan mana tergantung pada ketjepatan mobil jang terlambat djalan; djuga harus diberitahukan tindakan apa harus diambil, djika kolonne ditembak dan achirnja apa jang harus didjalankan djika transportmu menemui suatu halangan atau suatu randjau darat (landmijn).

Zo gauw Uw colonne uit meer dan één wagen bestaat, gaat een wagen als spits vooruit. Deze spits, zo mogelijk tenminste een sectie sterk, blijft 100 tot 200 m voor de colonne uitrijden. De bedoeling hiervan is, dat de vijand met zijn lichte infanterie-wapens niet tegelijk én spits én colonne onder vuur kan nemen; b.v. langs een bergweg, met haarspeldbochten zal de voorsprong (langs de weg gemeten) dus groter zijn; evenzo bij rechte open stukken. De spitscommandant zorgt, dat hij met de colonne voldoende verband houdt.

Segera djika kolonne terdiri dari lebih dari satu mobil, maka satu mobil harus berdjalan terlebih kemuka (spits). Spits ini, djika mungkin harus terdiri dari satu sectie, dan harus bergerak 100 sampai 200 meter dimuka kolonne. Jang dimaksudkan dengan ini, ialah, supaja musuh dengan persendjataannja jang ringan ta' dapat menembaki s p i t s dan kolonne sekali gus; umpamanja belokan2 djalan, maka djaraknja antara spits dan kolonne ada besar (djika diukur melalui djalan); djuga didjalan jang tidak ada banjak belokan. Komandan spits harus memelihara baik perhubungan dengan bahagian belakang.



De eerste 3 tekeningen van deze reeks geven weer, op welke wijze een patrouille ongeveer ter sterkte van een peleton over de wagens wordt verdeeld.
Let op de personen, die „direct tot vuren'' gereed moeten staan en die belast zijn met het onderhouden van het verband naar voren en naar achteren. De overigen blijven gewoon zitten met hun wapen bij zich, gereed om onmiddellijk de wagen te kunnen verlaten.

Ketiga gambar jang pertama dari gambar² ini menundjukkan bagaimana suatu patroli jang besar 1 peleton dibagi di mobil². Perhatikan bagaimana orang² jang dapat „menembak dengan segera'', harus berdiri dan djuga mereka jang harus memelihara perhubungan kemuka dan kebelakang. Serdadu² jang lain duduk dengan sendjata-sendjata pada dirinja siap untuk meninggalkan mobil dengan segera.

Zo is het fout!
Houd Uw wapens bij U en leg ze niet op een hoop bij elkaar of tussen de bagage, om gemakkelijker te kunnen zitten. Bij beschietingen ontstaat hierdoor de grootste verwarring.

Begitu salah!
Sendjata harus senantiasa ada pada dirimu dan djangan ditimbun jang satu pada jang lain atau diletakkan atas bagasi untuk duduk enak. Djika ada terdapat penembakan, ini akan menimbulkan kekatjauan.

De patrouillecommandant rijdt daar, waar hij de colonne het beste kan overzien. Nooit bevindt hij zich in de spits.

Soms zal de patrouillecommandant niet op een van de wagens meerijden, maar b.v. een eigen jeep gebruiken.

Een paar reservewagens in de colonne zijn een niet te onderschatten voordeel. Laat deze wagens echter niet aan de staart van uw convooi volgen, maar houd hen vóór de achterste wagen. Deze achterste wagen dient met militairen bezet te zijn en vormt een rugdekking.

De snelheid is afhankelijk van de weg en van de spoed, waarmede ge de U gegeven opdracht moet uitvoeren. Rijd in het algemeen niet sneller dan een kilometer of veertig en met zware vrachtwagens in bergterrein en langs slechte wegen ten hoogste 25 kilometer per uur.

De onderlinge afstand tussen de voertuigen wordt bepaald door de toestand van de weg en de snelheid waarmee uw colonne zich voortbeweegt. KRUIP NOOIT TE DICHT ACHTER UW VOORMAN!

In het algemeen neemt ge aan, dat de afstand tussen twee wagens in meters uitgedrukt TEN MINSTE even groot moet zijn als het aantal kilometers per uur-snelheid waarmede de colonne zich voortbeweegt. Zodat ge, als uw colonne een snelheid heeft van 30 km per uur ten minste 30 m van uw voorrijder dient te blijven. Als er dan wat gebeurt (mijn b.v.) heeft de chauffeur de ruimte om tijdig te stoppen.

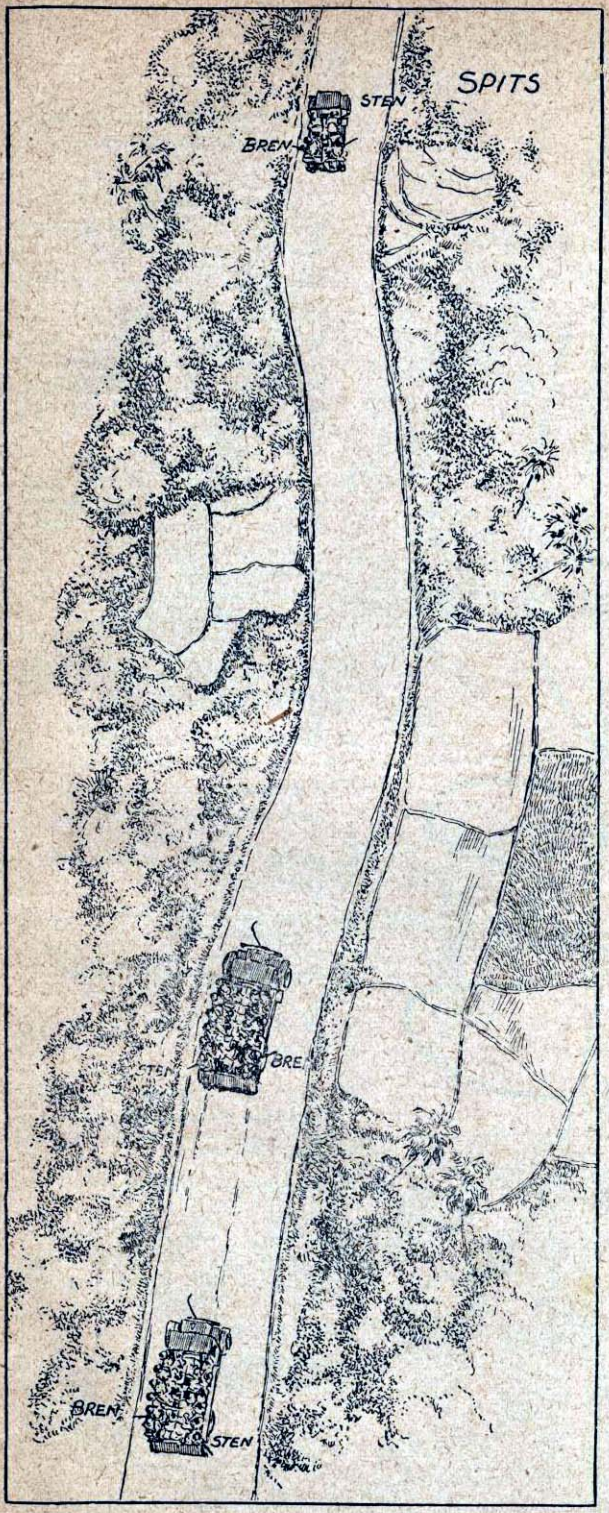
Patroli-kommandan harus naik mobil itu, dari mana ia dapat menindjau keadaan patroli dimuka dan dibelakang. Mungkin patroli komandan tidak akan naik pada salah satu mobil kolonne, akan tetapi memakai jeep sendiri.

Beberapa mobil reserp dalam kolonne ta' dapat dihargai terlalu tinggi. Mobil² reserp djangan ditempatkan pada belakangnja iringan mobil, akan tetapi harus ditempatkan dimuka mobil jang terachir. Dalam mobil jang terachir ini harus ditempatkan beberapa orang serdadu sebagai pengawal dibelakang.

Ketjepatan adalah tepergantung dari pada keadaan djalan dan djuga tepergantung pada waktu dalam mana haru suatu perintah diselesaikan. Pada umumnja djangan bergerak lebih tjepat dari 40 km sedjam, dengan mobil-mobil jang bermuatan berat sedang hanja 20 km melalui djalan² jang tidak baik keadaannja.

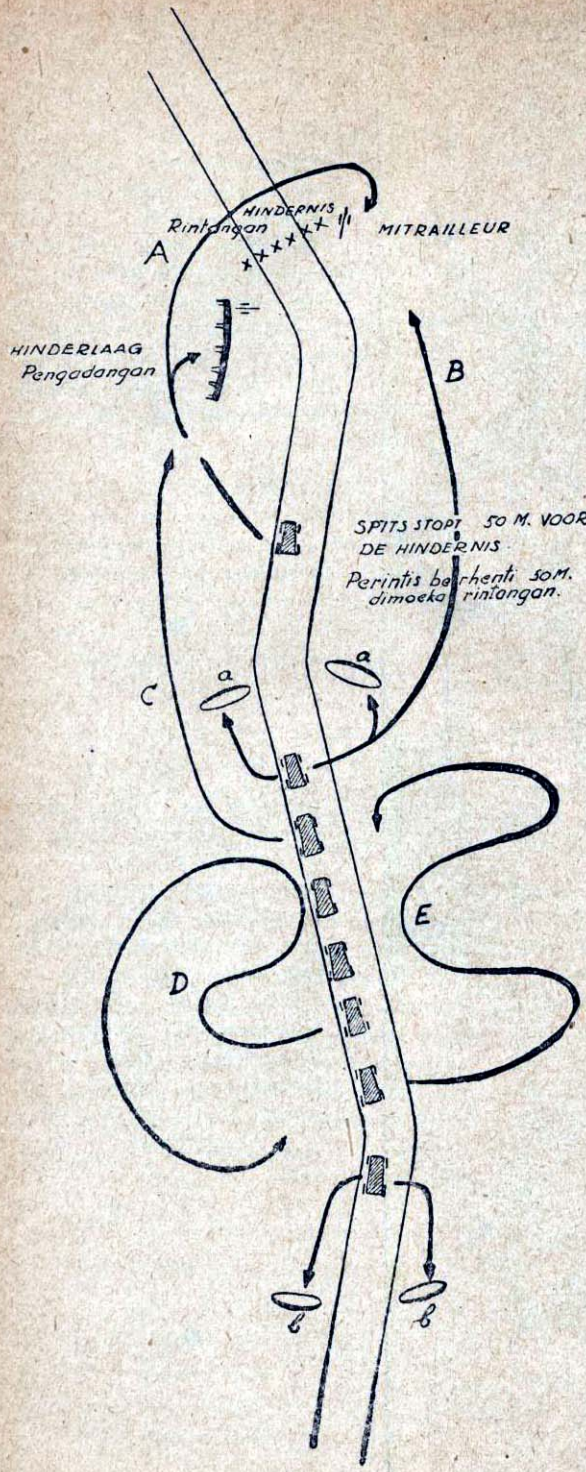
Djarak antara mobil² haruslah ditentukan berhubung dengan keadaan djalan dan dengan ketjepatan dalam mana kolonne bergerak. DJANGAN TERLALU DEKAT MOBIL JANG ADA DIMUKAMU!

Pada umumnja dapat dikatakan, bahwa djarak antara dua mobil adalah ketjepatan berdjalan dalam satu djam dihitung dalam meter. Sehingga djika kolonne bergerak dengan 30 km sedjam djarak antara mobil itu ada 30 m. Djika ada terdjadi apa² (umpamanja: randjau), maka sopir ada kesempatan untuk berhenti dengan segera.



Hiernaast, gezien in vogelvlucht, een beeld van een rijdende patrouille op de weg. De spits rijdt, afhankelijk van de weg en de aard van het terrein, een eind voor de volgwagens uit. Let op de plaatsing van de Brenschutter; in de volgende wagens afwisselend links en rechts.

Disebelah ini terlihat suatu patroli bermotor didjalan, dilihat dari udara. Spits bergerak beberapa meter dimuka mobil² lainnja; satu dan lain tepergantung pada keadaan djalan dan keadaan terrein. Perhatikan bagaimanakah ditempatkan Brenn-Schutter, dalam mobil² berturut-turut; sekali pada sebelah kanan, lain kali pada sebelah kiri.



Voorbeeld van het optreden bij stuiten op een hindernis.

Bagaimana harus bertindak djika terdapat suatu perangkap.

A. De spits trekt door het zijterrein in een grote boog achter de hinderlaag en de hindernis om. De colonne sluit op maar blijft op eerbiedige afstand van de spits.

A. Spits bergerak melalui terrein-terrein disebelah djalan dengan mengadakan lung (boog) jang besar, dibelakang perangkap dan halangan. Kolonne berdekatan, akan tetapi djauh sedikit dari spits.

B. Een helpende hand voor de spits.

B. Pertolongan pada spits.

C. Ook deze patrouille komt de spits een handje helpen.

C. Djuga patroli ini menolong spits.

a. Dekking in het front van de colonne.

a. Pengawal dimuka kolonne.

D. en E. Patrouilles in het zijterrein.

D. dan E. Patroli² disebelah kiri dan kanan dari djalan.

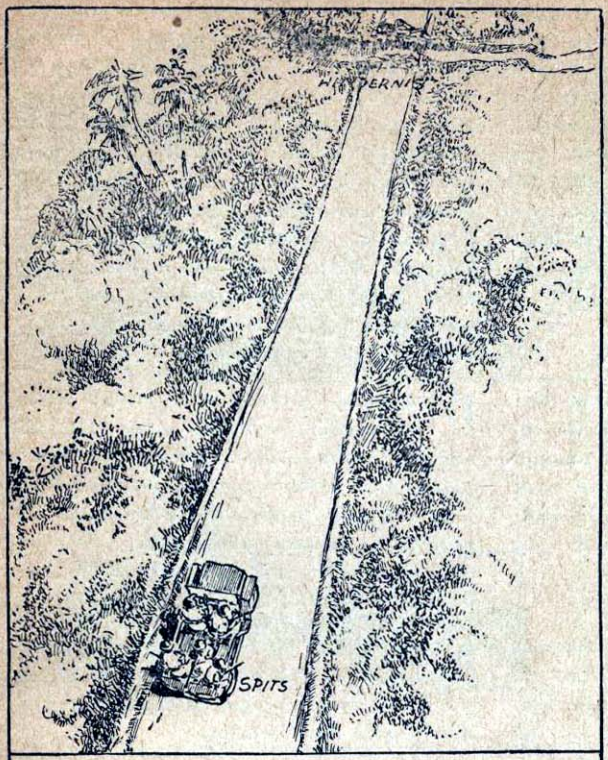
b. Rugdekking.

b. Pengawal dibelakang.

Opmerking. Zo min mogelijk mensen in de onmiddellijke nabijheid van de auto's zelf!!

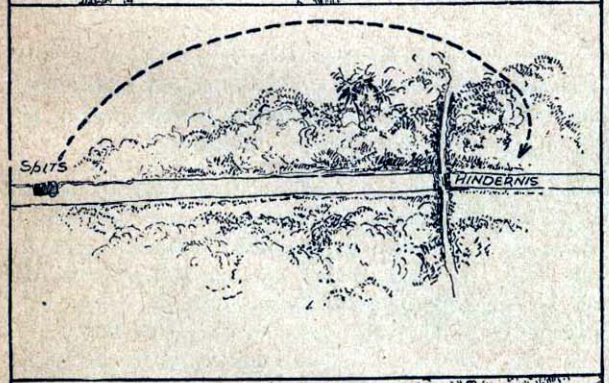
PERHATIAN.

Djangan banjak orang dekat mobil sendiri.

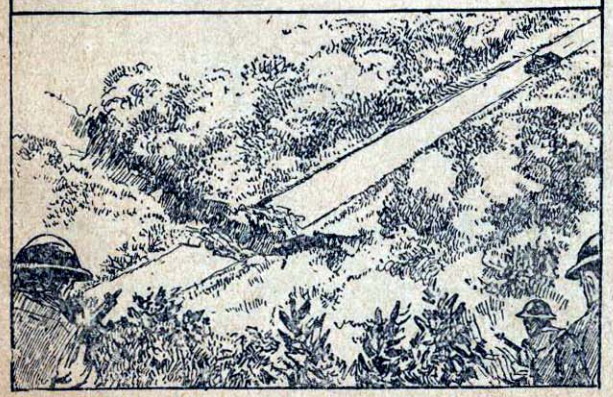


Wordt op een hindernis gestuit en wordt deze tijdig opgemerkt — hetgeen uiteraard afhankelijk is van de weg en het terrein — dan stopt de spits geheel aan de kant van de weg op een behoorlijke afstand er vandaan, waarna onmiddellijk wordt uitgestegen.

Djika terdapat suatu halangan jang terlihat terlebih dahulu — hal mana tepergantung pada keadaan djalan dan terrein — maka spits berhenti ditepi djalan pada suatu djarak jang agak besar dari halangan itu. Sehabisnja dengan segera para serdadu turun dari kendaraan.



De hindernis wordt verkend door het terrein en aan die zijde van de weg, waar — te oordelen naar de begroeiing en de aard van het terrein — een hinderlaag kan worden verwacht.
Aan deze patrouillegang wordt door alle leden van de spits deelgenomen, waarbij wordt gezorgd achter de hindernis te komen.



Halangan diselidiki melalui terrein dan pada sebelah itu dari djalan, dimana — melihat keadaan tumbuh²an dan keadaan terrein — dapat diharapkan pada suatu perangkap. Dalam penjelidikan ini semua anggauta dari spits turut beserta; jang harus diperhatikan ialah, bahwa patroli harus tiba dibelakang halangan itu.

Bij het passeren van obstakels, bruggen e.d. wordt deze afstand uiteraard vergroot. Nooit mag meer dan één vehikel zich tegelijkertijd op een brug bevinden, ook niet als die brug b.v. 100 of meer meters lang is. Zodat dan tijdelijk de colonne uiteengerekt wordt om na passeren van dit object weer op te sluiten. De voorste wagen dient door vermindering van snelheid de gehele colonne gelegenheid te geven, de afstand te hernemen na ieder obstakel.

Dalam melalui halangan², djembatan² dsb.-nja, maka djarak antara mobil² itu diperbesarkan. Sekali-kali tidak diperbolehkan lebih dari satu mobil terdapat diatas satu djembatan; djuga tidak, djika djembatan itu ada pandjang seratus atau lebih lagi dari seratus m. Djadi pada suatu ketika djarak antara mobil² itu diperbesarkan. Sehabisnja melalui halangan-halangan, maka mobil jang terkemuka dengan berdjalan perlahan-lahan memberi kesempatan kepada mobil² jang lain untuk mendekatinja seperti dahulu.

Moet ge stoppen bij een vuuroverval, hindernis of mijnenveld, dan sluit de colonne op, maar de spits blijft haar afstand tot de colonne behouden. De spits stopt op tenminste 50 m van de hindernis. IEDEREEN VERLAAT ONMIDDELLIJK DE WAGENS.

Djika harus berhenti oleh karena suatu penembakan, halangan atau randjau-randjau, maka colonne harus berdekatan, akan tetapi spits tinggal pada djaraknja jang ada pada permulaan. Spits harus k.l. berhenti 50 m dari halangan itu. SEMUA ORANG DENGAN SEGERA MENINGGALKAN MOBIL².

Uw colonne vormt een schitterend mikpunt en verder is de enige juiste wijze om U van uw tegenstander te ontdoen hem ontmoeten op zijn eigen terrein, i.c. in zijn eigen hinderlaag en wel op zijn flank of in zijn rug.

Kolonne dapat ditembak dengan gampang dan satu² djalannja jang tepat adalah menjerang musuh dalam perangkapnja dari sisinja atau dari belakang.

Daartoe dienen zijzeilen van auto's omhooggerold te zijn, zodat uw patrouille ogenblikkelijk „overboord'' kan duiken.

Untuk itu lajar² disebelah sisi mobil harus digulung, sehingga patroli dengan segera dapat terdjun keluar.

Geen gek idee is, om met uw onderdeel afspringen van rijdende voertuigen te beoefenen. Wist ge, dat een Australisch soldaat eerst op het gevechtsveld werd losgelaten na bewezen te hebben, bij een snelheid van 20 km per uur uit een voertuig te kunnen springen met bewapening en al?

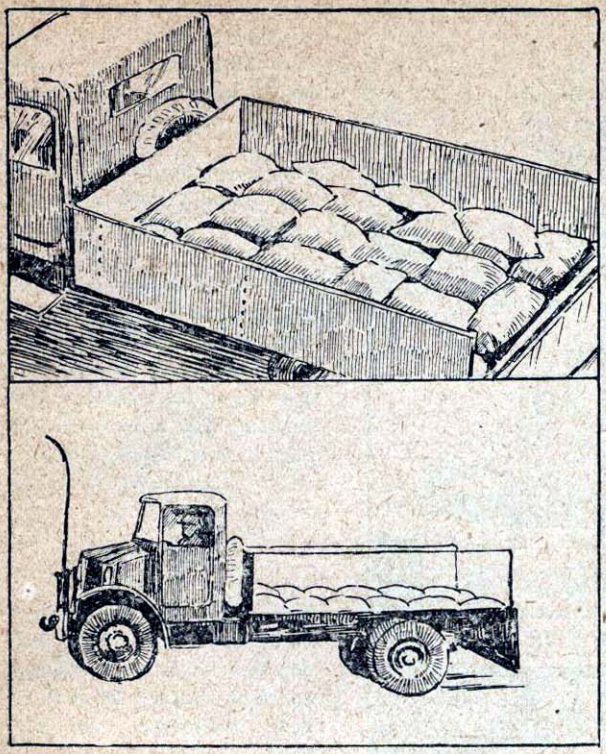
Ada baik untuk melatih serdadu² dalam pasukan berlompat keluar dari mobil jang sedang berdjalan. Seorang serdadu Australia baharu dilepaskan dipertempuran, djika ia sudah dapat berlompat keluar dari mobil jang bergerak dengan ketjepatan 20 km sedjam, bersama dengan sendjatanja.

Er is dus geen reden om gedurende het rijden de achterklep open te houden. Het „overboord duiken'' zal immers over de zijwanden veel gemakkelijker gaan en bovendien behoort deze klep gesloten te zijn bij rijdende auto's, volgens de voorschriften.

Tidak ada sebab untuk membuka pintu belakang dalam perdjalanan. Keluarnja dari mobil harus didjalankan dari sisi mobil, sedang pintu belakang menurut aturan harus ditutup, djika mobil bergerak.

Houd rekening met klemmende cabine-deuren enz. In het Amerikaanse leger bestaat het voorschrift, dat op het gevechtsterrein zonder cabinedeuren wordt gereden.

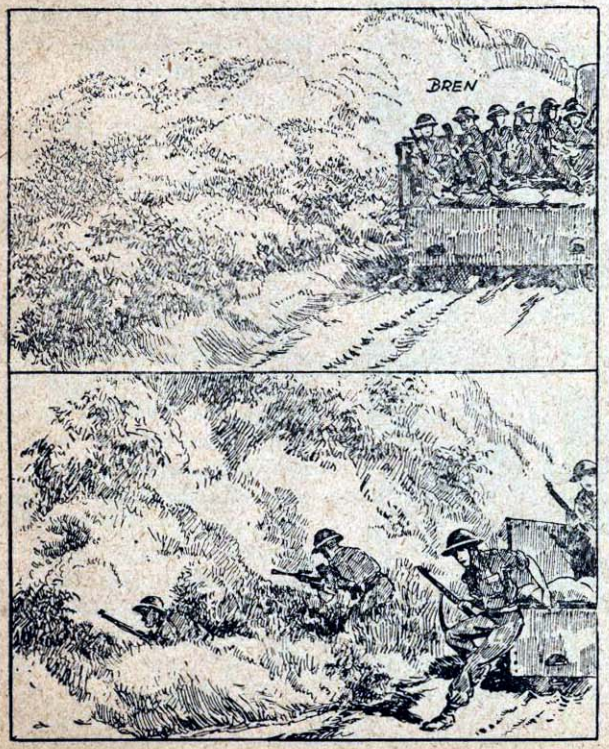
Perhatikan pintu² jang tidak dapat terbuka. Dalam tentera Amerika ada suatu perintah, bahwa dimedan pertempuran, harus bergerak dengan tidak memakai pintu mobil.



Een laag zandzakken op de bodem van de laadbak en de cabine geven enige bescherming tegen landmijnen. De scherfwerking van dergelijke „prettige verrassingen'' wordt daardoor gereduceerd tot een minimum.

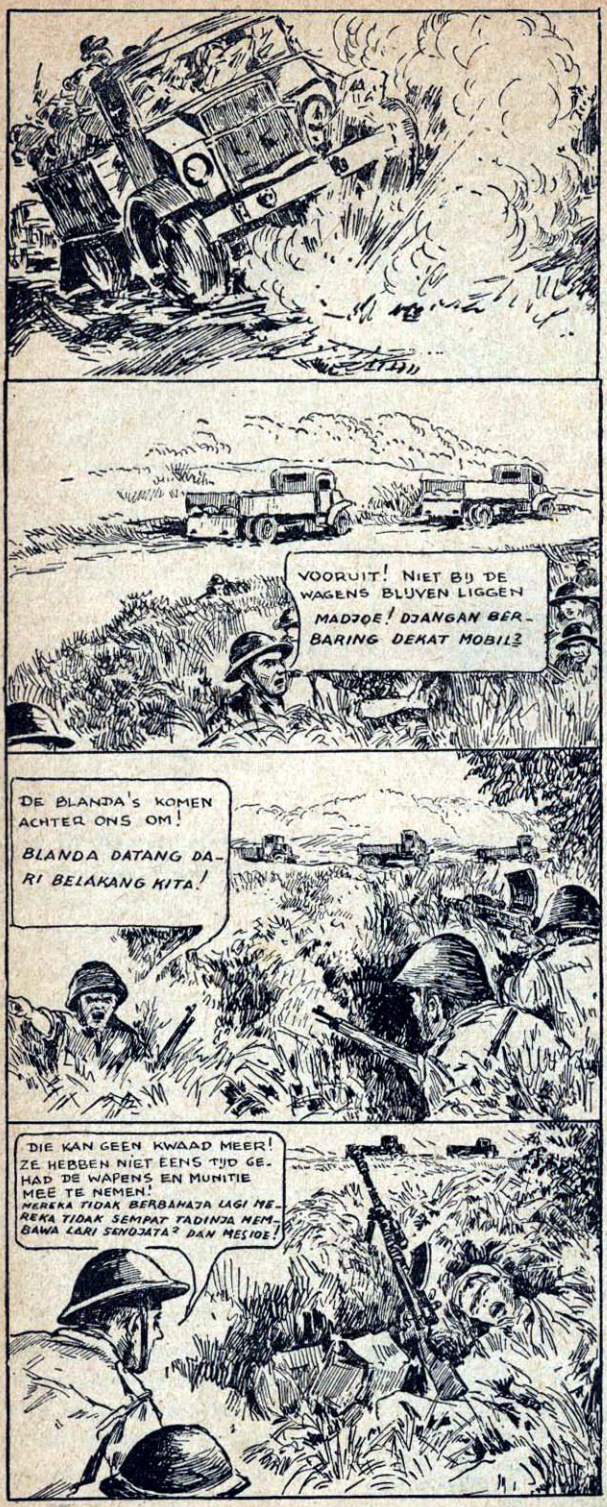
Een ijzeren stang voor aan de wagen bevestigd en boven voorzien van een scherpe rand met haak behoeden U tegen over de weg gespannen draden.

Beberapa karung di „laadbak'' dari mobil dan ditempat muka beri perlindungan terhadap randjau darat; akibat petjahan randjau-randjau diperketjilkan. Sekerat besi jang dipasangkan pada mobil disebelah muka, jang pada bahagian atas ada tadjam, dapat memberi perlindungan terhadap tali jang dipasang melalui djalan.



In bergterrein wordt zo mogelijk de hoge bergkant gehouden om dadelijk dekking te kunnen zoeken. Laat het doorgaand verkeer het niet toe, dan zorgt men bij het stoppen zoveel mogelijk gebruik te maken van z.g. dode hoeken, waardoor aan de vijand een zo klein mogelijk doel wordt geboden.

Di djalan² dipegunungan ada lebih baik bergerak pada tepi gunung sehingga dengan segera dapat melindungkan diri (dekken). Djika keadaan kendaraan² meliwati djalan itu, ta' dapat mengizinkan, maka harus berhenti ditempat-tempat jang ta' dapat ditembaki oleh musuh dengan sendjata api.



Rijd nimmer over opvallende voorwerpen heen, natte plekken, losse stenen e.d. Landmijnen kunnen overal worden verborgen.

Kijk goed uit en blijf zoveel mogelijk in het spoor van uw directe voorganger rijden.

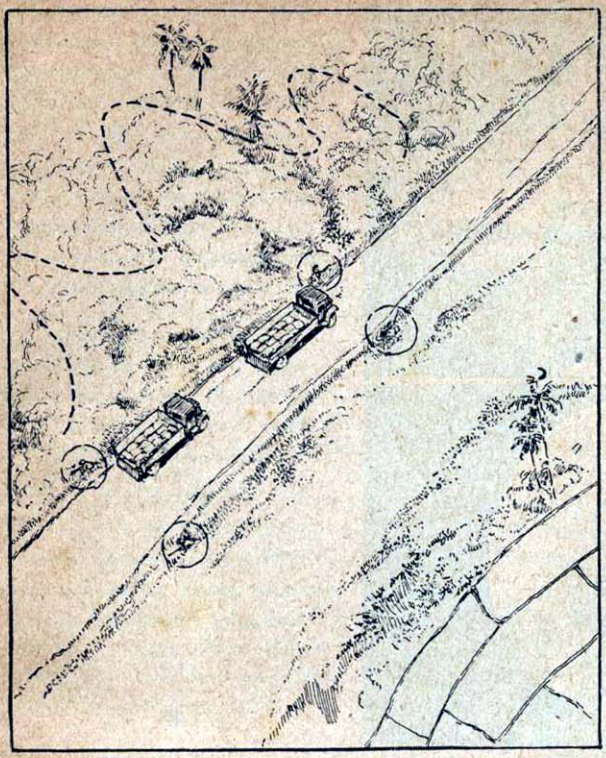
Djangan sekali2 berdjalan ditempat-tempat jang basah, batu2 jang terlepas dsb.-nja. Randjau2 darat dimana2 sadja dapat diletakkan. Berhati-hati dan ikutlah djedjak jaitu jang bergerak dimukamu.

●

Wordt de colonne uit een hinderlaag beschoten, blijf dan niet bij de wagens liggen en terug vuren. De praktijk heeft uitgewezen, dat hierdoor de meeste verliezen worden geleden, aanvallen is de beste tactiek, want de vijand heeft dan te zorgen voor e i g e n verdediging. De mogelijkheid om in de rug te worden aangevallen, doet hen in de regel de hinderlaag zeer spoedig verlaten.

Djika colonne ditembak dari suatu perangkap djanganlah tinggal disebelah mobil dan tinggal menembak. Dalam praktek ternjata, bahwa dengan djalan ini terdapat kerugian jang banjak; taktik jang sebaik-baiknja adalah menjerang, sebab musuh terpaksa memperhatikan p e m b e l a a n s e n d i r i. Kemungkinan untuk diserang dari belakang, atjap kali memaksanja meninggalkan perangkap itu.

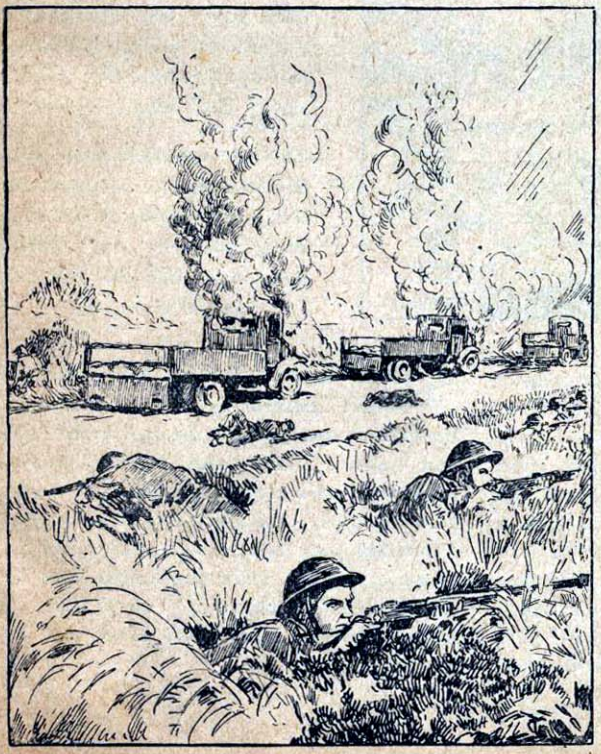
●



Bij een vuuroverval sluiten de wagens op. Allen gaan van de weg af en verdwijnen in het zijterrein. Voor rug- en frontdekking van de wagens wordt gezorgd. Men begint onmiddellijk een intensieve patrouillegang door het begroeide gedeelte in de omgeving van de colonne. (Zie stippellijn).

Djika terdapat penembakan, mobil² berdekatan satu sama jang lain. Tiap² orang meninggalkan djalan dan masuk dalam terrein² disebelah djalan. Harus diperhatikan pendjagaan kolonne dimuka dan dibelakang. Dengan segera dimulaikan penjelidikan (patroli) ditempat² jang banjak belukar disekitar kolonne (lihatlah garis).

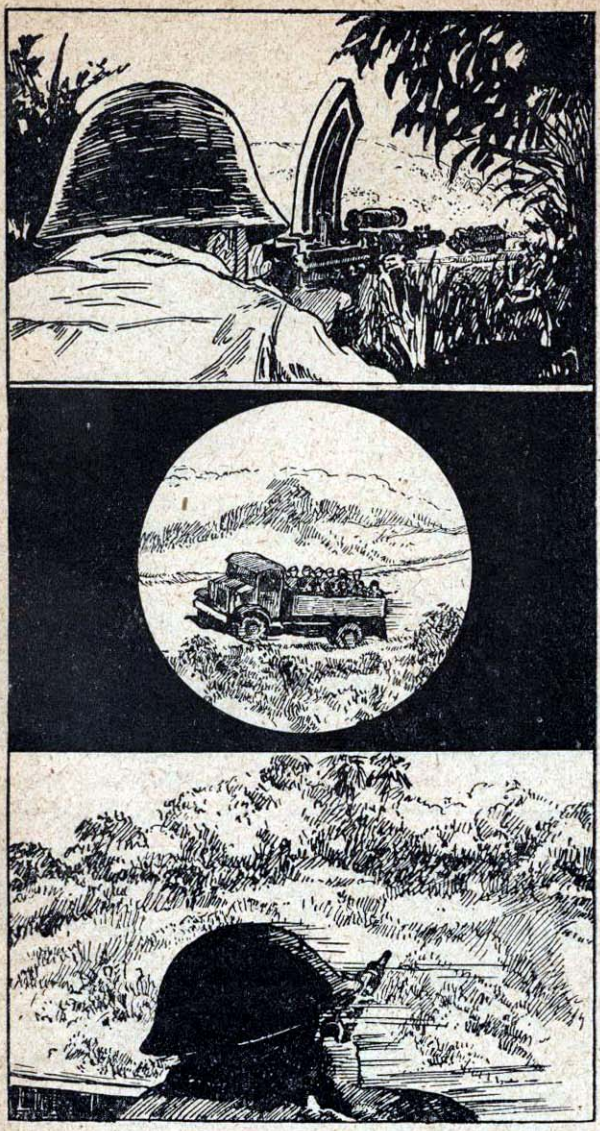
●



Dit is het gevolg, indien bij een vuuroverval de bemanning van de wagens om en in de buurt van de colonne blijft liggen en terug vuurt. De vijand in hinderlaag kan rustig zijn volle aandacht aan de beschieting wijden, zonder voor een aanval in de rug te vrezen.

Inilah akibatnja djika pada penembakan serdadu² tinggal disekitar mobil² dan memberi tembakan kembali. Musuh dalam perangkap dengan mudah dapat menaruh perhatiannja pada penembakan dengan tidak usah takut akan serangan dari belakang.

●



Hebt U er wel eens aan gedacht, hoe een vijandelijke schutter in hinderlaag ons ziet, als wij in een truck langs de weg rijden. Het tweede plaatje toont het beeld door de „peepsight'' van een vijandelijke mitrailleur waarbij de vizierkorrel wordt weggedacht.

Tahukah kamu bagaimana seorang penembak musuh dalam perangkap lihat kami djika kami bergerak dengan truck melalui djalan². Gambar kedua menundjukkan lukisan jang dilihat melalui „peepsight'' dari suatu senapan mesin musuh, djika kita menganggap vizierkorrel dilepaskan.

●

Geen beter en prachtiger doel voor een automatisch wapen: een plukje mensen in het open terrein en waarop rustig kan worden gevuurd.

Ta' ada sasaran jang lebih mudah ditembak dengan suatu sendjata-otomatis: beberapa orang diterrein jang terbuka dan jang dengan gampang dapat ditembaki.

„Maar nu vuur ik terug!'' zult ge zeggen. Fout! Wat ziet U van het doel; struikgewas en bomen, waar ergens de vijandelijke schutter moet zitten, anders niets. U speculeert er dus op, dat de vijand van uw schoten zal schrikken of dat misschien een verdwaalde kogel hem zal treffen. De verborgen schutter echter ziet zijn doel duidelijk voor zich en hoe langer U als schietschijf speelt, hoe liever het hem is. Hij voelt zich veilig, omdat U niet weet, waar hij zit.

„Sekarang saja tembak kembali'', katamu. Salah! Sasaran apa jang kamu lihat; tumbuhan² dan pohon², dimana musuh ada, lain tidak. Djadi kamu berharap supaja salah satu dari pelurumu akan kena musuh atau ia akan terkedjut dari tembakanmu. Penembak jang tersembunji itu melihat sasarannja dengan njata dan makin lama kamu mendjadi „schietschijf'' untuk dia. Ia merasa dirinja aman, oleh sebab ta' kelihatan.

Vuur dus nimmer terug uit een rijdende wagen, het heeft geen nut. Geef de vijand zo kort mogelijk gelegenheid U als schijf te gebruiken.

Stopt ge voor een hindernis, dan pakt de spits deze onmiddellijk krachtdadig aan. Niet over de weg!!! Bij een der eerste gevechten na de Japanse capitulatie in de omgeving van Batavia heeft de spitscommandant van een autocolonne op deze wijze zelfmoord gepleegd.

Ge nadert de hindernis door het terrein en wel aan die zijde van de weg, waar ge redelijkerwijze een hinderlaag kunt verwachten. Deze naderingsmars dient zo snel en zo geruisloos mogelijk te geschieden. Ge komt dan in de flank of nog beter in de rug van de hinderlaag en eer Uw tegenstander goed en wel in de gaten heeft, wat daar in z'n terrein zit, heeft hij geen zin meer in vechten. Natuurlijk wordt daarna alleerst de hindernis opgeruimd..... als ge dat zonder geniehulp kunt!

De rest van de bemanning van uw colonne zit evenmin stil. Allen, chauffeurs, monteurs en dergelijk personeel incluis gaan van de weg af. Een deel begint een intensieve patrouillegang door de naaste omgeving. Wedden, dat uw mannen nog een paar gewapende heethoofden uit het terrein peuteren? Zeer waarschijnlijk vangt ge bovendien een paar kerels op, die uit de hinderlaag zijn weggevlucht, nadat uw spits hen overrompelde.

Djadi djangan sekali² menembak kembali dari suatu mobil jang berdjalan; ta' ada gunanja. Djangan memberi kesempatan kepada musuh untuk memakai kamu sebagai „schietschijf''.

Djika harus berhenti dimuka suatu halangan, maka halangan itu dengan segera harus diserang oleh spits. Djangan melalui djalan!!! Dalam salah suatu pertempuran disekitar Djakarta schabisnja penjerangan Djepang, maka seorang komandan spits telah membunuh diri dengan djalan begini.

Harus mendekati halangan itu melalui terrein, dan pada sisi djalan itu dimana dapat dianggap ada terdapat halangan itu. Harus mendekati halangan itu setjepat mungkin dan dengan diam² kamu akan tiba pada flank (samping) musuh itu, atau — dan ada lebih baik — dibelakangnja dan sebelumnja lawanmu mengetahui apa jang terdjadi dalam terrein itu, maka ia ta' suka lagi berkelahi. Tentu sekali halangan itu dengan segera dihantjurkan djika dapat kamu djalankan dengan tidak memakai bantuan dari Genie.

Anggauta² lainnja dari kolonne, djuga tidak tinggal diam. Semuanja sopir², montir² dan pegawai sematjam itu djuga, meninggalkan djalan raja. Sebagian diantaranja berpatroli dengan teliti disekitar djalan itu. Mungkin akan terdapat beberapa orang jang „panas''. Mungkin, djuga akan terdapat beberapa orang jang telah melarikan dirinja dari halangan tadi, ketika diserang oleh spits.

De mannen van uw laatste wagen betrekken achter de colonne op enige afstand een rugdekking. En de voorste mannen kunnen de spits bijstaan bij het opruimen van een eventuele hinderlaag en van de hindernis en een dekking in front van de colonne vormen.

IN GEEN GEVAL BLIJFT OOK MAAR IEMAND IN DE DIRECTE NABIJHEID VAN DE WAGENS.

De colonne stopt steeds geheel aan de kant van de weg, om alle verkeer volledige vrijheid te geven.

Landmijnen zijn ongelofelijk nare dingen, te meer waar men vaak ingegraven vliegtuigbommen voor dit doel gebruikt, die een heel wat grotere uitwerking hebben dan normale landmijnen. Rijd liever niet over begroeide bermen en let bij stoppen op. Landmijnen hebben de onhebbelijkheid, nogal eens in de bermen te zitten. Rijd nimmer over opvallende voorwerpen heen, zoals natte plekken, losse stenen, hopen karbouwenvuil, weggeworpen manden, oude schoenen, kledingstukken of stukken hout. De ongelukken hierbij zijn legio. Passeert de spits en loopt een volgende wagen op een mijn, dan wordt deze beschouwd als „hindernis'' en de colonne stopt op een geruime afstand van de ongelukkige. Weer wordt onmiddellijk uitgestegen.

Houd altijd rekening met mijnengevaar, ook — of liever: vooral — op wegen, die regelmatig in gebruik zijn! Ge rijdt veilig, als ge precies in de wielsporen van uw directe voorganger rijdt.

Serdadu² jang ada dalam mobil jang terachir ditempatkan pada suatu tempat dibelakang dan harus mendjaga keamanan pada bahagian belakang. Sedang mereka dimuka dapat membantu spits dalam membasmi perangkap dan halangan dan djuga mendjaga kolonne dimuka.

TIDAK ADA SEORANGPUN, JANG ADA DI SEKITAR MOBIL².

Kolonne senantiasa berhenti pada sebelah djalan untuk memberi kesempatan kepada kendaraan² lain untuk terus berdjalan.

Randjau² darat adalah barang² jang sangat „tidak senang'', lebih lagi oleh karena atjap kali untuk tudjuan itu dipergunakan bom² dari pesawat terbang, jang ada mempunjai kekuatan lebih besar lagi dari pada randjau² biasa. Djangan bergerak pada tanggul², dan djika berhenti, perhatikanlah keadaan djalan. Atjap kali randjau² itu terdapat di tanggul² itu. Djanganlah berdjalan diatas benda² jang terlalu njata dilihat, sebagai tempat jang basah, batu² jang terlepas, tahi kerbo, bakul² jang dibuang, sepatu jang tua, pakaian² atau potong² kaju. Ketjelakaan jang terdjadi oleh karenanja ada sangat banjak. Djika spits sudah lalu dan mobil jang turut, kena randjau, maka mobil ini dipandang seperti „halangan'' dan mobil lainnja berhenti pada suatu djarak jang agak besar dari mobil „tjelaka'' itu. Sekali lagi orang harus turun dengan segera.

Senantiasa perhatikan: bahaja randjau, djuga — atau lebih baik: terutama — didjalan² jang atjap kali dipakai. Adalah aman berdjalan, djika menurut djedjak mobil dimukamu.

Leg op de bodem van de laadbak en cabine een laag zandzakken. Deze vangen de scherven op en behoeden uw leven als ge op een mijn terecht komt.

Pada dasar „laadbak'' dan tempat supir (cabine) ada baiknja, djika diletakkan beberapa karung pasir. Pasir ini akan menahan petjahan randjau dan akan melindungi kehidupanmu, djika mengenai randjau.

Wordt er alleen maar op uw colonne gevuurd, dan wordt gehandeld zoals de patrouillecommandant te voren heeft aangegeven. Dit hangt af van de te voren ontvangen opdracht.

Djika hanja terdapat tembakan pada kolonne, haruslah bertindak sebagaimana telah diberitahukan terlebih dahulu oleh komandan patroli.

VUUR NOOIT TERUG UIT EEN RIJDENDE AUTO. In hoogst enkele gevallen, b.v. als een sniper uit een venster langs de marsweg, de colonne onder vuur neemt, kan een handgranaat, mits goed gericht, succes hebben. Dit is o.m. toegepast toen in October 1945 een auto op de hoek van de Rijswijkstraat te Batavia beschoten werd. Een handgranaat precies in het venster waaruit de schoten kwamen, bleek een volkomen afdoend antwoord.

DJANGAN SEKALI² MENEMBAK DARI MOBIL JANG MASIH BERDJALAN. Hanja dalam beberapa hal, djika umpamanja seorang penembak tersembunji didjendela dari salah satu rumah, menembak kolonne pada djalan jang dilalui oleh kolonne, maka sebuah granat jang dilemparkan dengan tepat, dapat memberi hasil jang baik. Ini umpamanja terdjadi, ketika dalam bulan Oktober 1945 sebuah mobil ditembak ditikungan Rijswijkstraat di Djakarta. Suatu granat tangan jang dilemparkan didjendela jang terbuka adalah djawaban jang mendapat hasil jang baik.

In het algemeen wordt uit een colonne niets achtergelaten: iedere belangrijke colonne heeft dan ook een kraanwagen bij zich. Moet ge onverhoopt toch een in het ongerede geraakte wagen achterlaten, dan worden alle bruikbare onderdelen gedemonteerd en het wrak laat men staan.

Pada umumnja, tidak ada suatu apapun dari kolonne jang ditinggalkan: suatu iringan mobil jang penting disertai oleh suatu „kraanwagen''. Djika, walaupun begitu harus djuga ditinggalkan suatu mobil jang rusak, maka bahagian² jang masih dapat dipakai di „demontir'', sedang mobil ditinggalkan begitu sadja.

HET ACHTERLATEN VAN EEN CHAUFFEUR AL DAN NIET VERGEZELD VAN EEN PAAR MANSCHAPPEN KAN NIET ANDERS GEQUALIFICEERD WORDEN DAN ALS POGING TOT MOORD.

MENINGGALKAN SEORANG SOPIR BERSAMA ATAU TIDAK BERSAMA BEBERAPA ORANG SERDADU LAIN, BERARTI PERTJOBAAN UNTUK MEMBUNUH ORANG² ITU.

Tenslotte zit de wagencommandant nooit in de cabine van zijn voertuig. In de cabine zit de chauffeur en naast hem een hulpchauffeur, die tot taak heeft, het verband te onderhouden met zijn voorrijder.

De commandant zit op de laadbak, vlak achter de hulpchauffeur, zodat hij met deze contact kan houden en zijn bemanning goed kan overzien.

BOVENDIEN WORDT BIJ BESCHIETING ALTIJD OP DE CABINES GERICHT. De hulpchauffeur moet in staat zijn, ogenblikkelijk in te grijpen, als de chauffeur gewond of gedood wordt.

Houd met het beladen van uw wagens rekening met de dekking, die mee aan boord gaat. De barang ligt voorin tegen de cabine en in het midden.

Zij- en achterkant worden geheel vrijgehouden.

Goede reis en tot ziens.

Achirnja komandan mobil tidak pernah duduk dimuka mobil (cabine). Disitu duduk seorang sopir dengan pembantunja jang berkewadjiban, mengadakan perhubungan dengan mobil dimukanja.

Komandan duduk di „laadbak", dibelakang sopir pembantu, schingga dapat ia berhubungan dengan pembantu sopir itu dan menindjau para serdadunja.

DJIKA TERDAPAT PENEMBAKAN SENANTIASA CABINE MENDJADI SASARAN. Sopir pembantu harus dapat mengganti sopir, djika ia luka atau tiwas.

Djika mobil dimuat, harus diperhatikan banjaknja pengawal jang turut. Barang2 diletakkan dimuka (bersandar pada cabine) dan ditengah.

Sebelah kiri dan kanan, serta sebelah belakang dari mobil harus dikosongkan.

Selamat djalan dan sampai bertemu lagi!

Hoofdstuk IX

FASAL IX

Legering

Bij het uitvoeren van uw militaire taak zult ge vaak onder heel wat primitievere omstandigheden gelegerd worden dan bij moeder thuis. Dit is helemaal niet erg, mits ge uw hersens gebruikt en drie punten in het oog houdt: Zorg dat het bivak geriefelijk is, dat ge niet ziek wordt en dat ge voorzorgsmaatregelen hebt genomen tegen hinderlijke grapjes van uw tegenstander.

●

Een verlaten kampong of een deel daarvan is gewoonlijk een prachtig bivak. Maar denk aan de wandluizen; en de rattenvlo (pest).

●

Moet ge een geheel bivak zelf inrichten, zoek daarvoor dan bij voorkeur een hoog gelegen droog terreintje op, met wat bosjes om U heen, zodat niet iedereen U van een mijl afstand al kan zien liggen.

●

Tien tegen een, dat het water in en rond uw bivak onbetrouwbaar is, ook al komt het uit een diepe put. Kook het (wat thee er in is aan te bevelen, want gekookt water smaakt „misselijk'') of gebruik ontsmettingspastilles. Gebruik deze op de juiste manier. Meestal hebt ge twee soorten, n.l. chloortabletten en neutraliseringstabletten, om na ontsmetting het teveel aan chloor en dus de vieze smaak weg te nemen. Mik niet beide tegelijk in het water, want zij neutraliseren elkanders werking en uw water blijft even onbetrouwbaar als te voren. Gebruik eerst uw chloorpastilles, en een half uur later, als alle ziektekiemen dood zijn, kunt ge om het overtollige chloor weg te nemen, neutraliseringstabletten gebruiken. Eén chloortablet, één neutraliseringstablet per veldfles zijn meestal voldoende.

PERKEMAHAN

Dalam mendjalankan tugas kewadjiban kemiliteran kamu sering akan mendapat perkemahan jang djauh lebih sederhana dari pada dirumah. Hal demikian tidak mendjadi apa asal kamu berakal dan tidak lupa akan tiga perkara: Usahakan keindahan didalam perkemahan, usahakan supaja kamu djangan mendjadi sakit dan usahakan tindakan² terhadap pengganguan lawan.

●

Biasanja kampung kosong atau sebahagian dari itu tepat didjadikan perkemahan. Tetapi awas tumila (kutu busuk), awas kutu² tikus (pest).

●

Kalau kamu sendiri harus mengusahakan satu perkemahan, hendaklah kamu memilih tempat jang tinggi dan kering, jang dikelilingi tumbuh²an sehingga kamu tidak terus kelihatan dari antara satu batu.

●

Sudah pasti air di dan disekitar perkemahan itu tidak dapat dipertjaja, sekalipun sumurnja dalam. Oleh karenanja masak air itu (baik kalau ditambah teh sebab air dimasak rasanja tidak enak) atau pakai tablet² pembasmi kutu-kutu. Biasanja ada dua matjam tablet jaitu chloor tablet dan tablet lain jang sanggup menghilangkan chloor (djadi menghilangkan rasa jang tidak enak) jang telah mendjadi kebanjakan sesudah pembasmian kutu² itu. Kedua-duanja djangan sekali dimasukan kedalam air sebab jang satu menetralisir jang lain sehingga air tetap sebagai semula. Lebih dahulu chloortablet setengah djam kemudian kalau kutu² sudah mati tablet jang lain untuk menghilangkan chloor jang kebanjakan itu. Satu chloor tablet dan satu tablet menetralisir biasanja sudah tjukup untuk satu veldfles.

Gebruik bij erg vuil water twee tabletten, of nog liever: zoek beter water op.

●

En natuurlijk „zit de bivakcommandant met z'n neus bovenop'' de watersituatie. Plaatsen, waar water gehaald moet worden, staan onder toezicht, en eveneens wordt er streng voor gewaakt, dat onbruikbaar water niet wordt aangeroerd.

●

Latrines bouwt men bij voorkeur boven een riviertje, evenals een slachtplaats. Maar ga dan uw water niet betrekken van een plaats benedenstrooms van deze nuttige instellingen!

●

Is geen stromend water aanwezig, dan moeten latrines gegraven worden. Als ge hierbij een beetje op de windrichting let, zijn uw kameraden U dankbaar.

●

Vliegen en vuil zijn even goede vrienden als een soldaat en jenever. Vooral latrines leveren kostelijke maaltijden op voor deze dieren. Bovendien zijn zij niet afkerig van uw eten. Zij brengen dus gevaarlijke ziekten over, o.m. de gevreesde dysenterie. Zorg dus dat uw bivak brandschoon is en geen enkele vlieg er iets aantrekkelijks vindt.

●

Carbol en D.D.T. zijn geen overbodige luxe in uw bivak. Zijn die te krijgen, neem ze mee.

●

Informeer eens naar de ziekten, die zich de laatste weken in de omgeving van uw bivak hebben voorgedaan en neem uw maatregelen. Het heeft zijn voordeel als ge b.v. in een malariastreek gelegerd bent en daaromtrent van te voren bent ingelicht (idem pest).

●

Blijf weg onder klapperbomen, dode of zwakke bomen of steile rotswanden. Klappers hebben net als dode takken de onhebbelijkheid om naar beneden te komen en harder te zijn dan uw schedel. Ook van rotswanden komt gewoonlijk allerhande ongewenste rommel omlaag, tot stenen toe!

●

De in Indië zo bekende regenboom is een prachtige dikke boom met forse takken, die veel schaduw geeft. Blijf toch liever uit de buurt van die dingen. Die dikke takken zijn erg broos en komen bij voorkeur op de meest ongelegen ogenblikken op uw bivak vallen.

Kalau air kotor betul, pakailah dua tablet atau lebih bagus lagi: tjari air jang lebih baik.

●

Tentu sekali komandan perkemahan sangat memperhatikan soal air. Tempat pengambilan air diawasi dan sekali-kali tidak diperbolehkan menggunakan air jang ta' berfaedah.

●

Kakus sebaiknja didirikan diatas sungai, sama dengan pedjagalan. Tetapi djanganlah ambil air dari hilir tempat itu!

●

Kalau tidak ada air mengalir kakus harus digali. Kalau arah angin diperhatikan djuga, diperkemahan tidak akan djadi bau.

●

Lalat dan kotoran bersahabat bagaimana serdadu dan jenever. Terutama kakuslah jang menjediakan makanan enak bagi lalat. Tapi makanan kamu sendiri pun digemarinja.
Djadi lalat membawa penjakit2 jang membahajakan antara lain desentri. Usahakanlah supaja perkemahanmu bersih sehingga lalat tidak akan tertarik oleh apapun.

●

Karbol dan D.D.T. bukan kemewahan jang berlebihan. Kalau kamu bisa memperolehnja, djangan tinggalkan.

●

Tjoba tanjakan penjakit mana telah terdapat disekitar perkemahanmu didalam tempo belakangan ini dan bertindaklah sesuai dengan keadaan. Ada gunanja kalau andai kata berada tempat bermalaria, kalau kamu lebih dahulu sudah diberitahukan (begitu djuga pest).

●

Djangan datang dibawah pohon kelapa, pohon kering atau pohon tua atau dibawah tebing. Buah kelapa laksana ranggas suka djatuh dan adalah lebih keras dari pada batuk kepala. Dari tebing biasanja ada sadja jang gedebuk, tanah atau batu!

●

Pohon waru besar, dahannjapun besar, sehingga rindang. Tetapi lebih baik kamu djangan mendekatinja. Dahan2 besar itu sangat getas dan suka djatuh pada waktu jang tidak diingini.

Let bij een riviertje op het bandjirpeil (bandjiroverstromingen), dat vrij duidelijk op de oevers te zien is. Het is niet leuk, om na een bandjir te ontdekken, dat uw gehele bivak verdwenen is en ge niets meer bezit dan uw doornatte kleren.

●

Soms moeten hygiënische eisen wijken voor maatregelen in het belang van de veiligheid en het belang van de actie. Maar probeer dan toch er van te maken, wat er te maken valt.

●

Hoe ge uw bivak inricht, hangt natuurlijk af van het terrein en de gelegenheid, om de troepen onder dak te brengen.

●

De troepen worden gelegerd langs de rand van het bivak. Wordt er geschoten, dan is ieder snel op z'n plaats. Het nachtleger kan tevens alarmstelling zijn, zodat de soldaat zo nodig van zijn bed af kan vechten.

●

Om orde en rust in uw bivak te handhaven, wordt een politiewacht aangewezen. Des nachts kan deze worden versterkt, vooral bij „verse'' troepen is dit vaak nodig. Ook een wacht bij de keuken, het magazijn, de munitie-opslagplaats e.d. is helemaal geen gek idee. Het toezicht hierop wordt opgedragen aan een of meer officieren of onderofficieren. Is uw afdeling te klein, om volledige wachtdiensten te organiseren dan komt iedere man gedurende een deel van de nacht op wacht en één man kader of de eerstvolgende aflossing blijft steeds bij de hand. Van een sectie van 10 man kan b.v. 3 man (waarvan 1 op post) gedurende 1/3 van de nacht op wacht staan. De vaste ploegjes van 3 steeds roulerend in volgorde in de volgende nacht. Zodoende wordt er voldoende veiligheid en voldoende rust verkregen.

●

De inwendige dienst wordt op dezelfde wijze geregeld als in uw garnizoen met dit verschil, dat officieren en kader dagelijks bij toerbeurt voor deze dienst worden aangewezen.

●

Gaat ge buiten uw bivak, b.v. voor een bezoek aan de naastbijzijnde kali (rivier) of om hout te verzamelen voor bivakbouw e.d., zorg dan uw wapen bij U te hebben. Het is niet leuk om bij een onverhoedse aanval ongewapend te zijn. Verwijder U nooit verder van uw bivak dan strikt nodig is. In geen geval mag meer dan één derde van de totale sterkte welke „thuis'' is tegelijk buiten het bivak zijn!

Dari sungai harus diperhatikan tingginja bandjir jang sebesar-besarnja (itu kelihatan pada tebing). Sangat tidak enak kalau sehabis bandjir perkemahan kita sudah hilang dan kita tidak mempunjai apa² lagi melainkan pakaian basah.

●

Sering urusan kesehatan harus dibelakangkan kepada kepentingan keamanan dan kepentingan aksi. Akan tetapi soal kesehatan seberapa dapat harus diusahakan.

●

Bagaimana mengatur perkemahan tergantung dari pada pekarangan dan kesempatan memberikan perumahan kepada pasukan.

●

Pasukan ditempatkan disisi perkemahan. Kalau terdjadi penembakan masing-masing dengan segera menempati tempatnja. Tempat tidur boleh djuga mendjadi alarem-stelling, sehingga si-serdadu djika perlu bisa bertempur dari tempat tidurnja.

●

Untuk memelihara keamanan didalam perkemahan diadakan djaga polisi. Djaga ini boleh diperkuat diwaktu malam, teristimewa kalau ada pasukan baru. Djuga djaga dapur, gudang, penjimpanan mesiu d.l.l. bukan sekali-kali tidak berguna. Pengawasan diwadjibkan kepada satu atau lebih opsir atau opsirbawahan. Kalau pasukan hanja ketjil sadja sehingga tidak dapat mengadakan pendjagaan jang lengkap maka tiap² orang berdjaga selama sebagian dari malam dan seorang pangkat atau orang jang akan menggantinja selalu bersedia. Kalau sectie ada sebanjak sepuluh orang, maka tiga orang (diantaranja 1 dipost) berdjaga selama sepertiga malam. Regu bertiga ini malam besoknja bergilir menurut aturan lain. Dengan demikian terperolehlah keamanan dan tiap orang² tjukup beristirahat.

●

Dines didalam bivak diatur sebagaimana didalam tangsi. Bedanja, opsir dan kader mendapat giliran djuga.

●

Kalau pergi keluar perkemahan umpamanja kekali atau mengumpulkan kaju buat perkemahan dan lain², selalu bersendjata. Tidak enak kalau kita tidak bersendjata harus menghadapi serangan tiba². Keluar dari perkemahan hanja kalau perlu sekali. Sekali-kali tidak boleh lebih dari sepertiga dari djumlah orang jang berada diluar perkemahan!

Hebt ge gevangenen in uw bivak, dan is dubbele waakzaamheid nodig. Uw tegenstander zal alle moeite doen, om U die te ontfutselen.

●

ALARM. Bij een onverhoedse aanval verzamelt ieder officier of man kader de meest nabijzijnde manschappen, om daarmede de indringer te lijf te gaan. Bij een goed getrainde eenheid weet ieder wel wat hem in zo'n geval te doen staat, dit is dan immers geoefend! Gebruik in geen geval vuurwapens tegen binnengedrongen tegenstanders. Een gevecht binnen het bivak is meestal nogal verward, en ge raakt eerder uw kameraden dan uw tegenstander! Doe het met uw bajonet of klewang af.

●

Volg ook eens een cursus ongewapende zelfverdediging, het kan U te pas komen! Overigens blijven ongewapende en noncombattanten *in hun kwartieren.*

●

Soms is de aanleiding tot een alarm niemand minder dan een nieuwsgierige kamponghond of een ongelukkige karbouw, die een tent omtrapt. Of misschien wel een fris kloppartijtje tussen twee wat al te energieke soldaten. Het beste middel om de troep in zo'n geval weer in het gareel te krijgen is „aantreden'' te commanderen, of, als ge een hoornblazer hebt, het signaal „afslag'' te doen blazen. Daarna kunt U op uw gemak uw angstige horde uitlachen.

●

Laat U bij een beschieting niet verleiden tot een „duel op de kogel'' op de lange afstand. Het is moeilijk, in de „bush-bush'' iets te raken en zelf bent U in uw bivak een prachtige schietschijf. Een patrouille gaat dus onmiddellijk het bivak uit, om de zaak zo krachtig mogelijk aan te pakken. Om dit ook des nachts te kunnen doen, verdient het aanbeveling een deel van de troep gekleed te laten rusten. Deze mannen zijn dan onmiddellijk klaar om „er boven op te zitten''. Als de vijand dit één maal heeft meegemaakt is de aardigheid van beschietingen er gauw af. Hij blijft verder uit de buurt en zijn schieten wordt nog slechter.

●

Wordt uw bivak vrij geregeld bestookt, dan is het zaak, een goede hinderlaag uit te zetten. Maar doe dit alleen, nadat ge betrouwbare inlichtingen hebt omtrent de gedragingen van uw tegenstander.

Kalau ada tawanan didalam perkemahan harus lebih awas-awas. Lawan akan berusaha sekuat-kuatnja untuk melepaskan mereka itu.

●

Alarem. Kalau ada serangan tiba2, opsir atau pangkat mengumpulkan orang-orang terdekat untuk melawan penjerangan. Tiap-tiap orang dari pasukan jang sudah dilatih baik-baik mengetahui apa dia harus perbuat dalam hal demikian. Djangan sekali-kali memakai sendjata api terhadap lawan didalam perkemahan. Pertempuran didalam perkemahan biasanja kutjar-katjir dan jang kena lebih gampang kawan dari pada lawan. Pakailah bajonet atau kelewang.

●

Ikutilah kursus pembélaan diri dengan tidak memakai sendjata mungkin berguna. Pada umumnja orang ta' bersendjata dan jang tidak sanggup bertempur tinggal dirumahnja.

●

Sering jang menjebabkan alarem hanja se-ekor andjing sadja jang kepingin tahu atau se-ekor kerbau mengindjak-indjak perkemahan. Ataupun perkelahian antara orang serdadu jang galak. Tjara jang terbaik untuk mengamankan keadaan dalam hal demikian ialah memerintahkan „berbaris ditempat'' atau kalau ada tukang serempret membunjikan „afslag''. Sesudahnja kamu boleh mentertawakan orang-orang jang ketakutan itu.

●

Waktu ada penembakan djangan mau bertukar pelor dari djauh. Susah mengenai apa-apa dihutan belukar sedang kamu sendiri didalam perkemahan adalah sasaran baik. Satu patroli segera meninggal perkemahan untuk menjerang sebaik-baiknja. Supaja hal demikian mungkin diwaktu malam ada baiknja sebagian tidur berpakaian. Orang-orang ini segera bersedia untuk menjerang. Kalau musuh sudah mengalami demikian satu kali, mereka tidak akan mengulanginja. Dia akan berada lebih djauh dan tembakannja mendjadi membabi buta.

●

Kalau perkemahan sering mendapat serangan, perlu sekali mengadakan pengadangan. Tapi baru setelah kamu mengetahui tingkah lakunja musuh.

Niets is afmattender, dan geregeld „voor lauw'' een hinderlaag betrekken en die weer te verlaten, zonder dat zich iets vertoont, dat de moeite waard is. Bovendien gaat uw troep hoe langer hoe minder voelen voor dergelijke werkjes.

Tiada hal jang lebih melelahkan dari pada tiap-tiap kali menempati pengadangan dan meninggalkannja dengan tiadak terdjadi apa2. Lain dari pada itu orang-orang makin hari makin djemu mengerdjakan pekerdjaan itu.

●

Een hinderlaag legt ge b.v. door een afdeling een dag te voren te laten uitrukken. Deze patrouille gaat niet rechtstreeks naar de plaats van de hinderlaag, maar maakt een handig omweggetje en zorgt dat niemand kan bevroeden, wat haar plannen zijn. Uw tegenstander wordt dan opgewacht op een punt, waar hij dat het minst verwacht.

Sehari sebelumnja, satu patroli keluar. Patroli ini tidak langsung pergi ketempat pengadangan tetapi mengambil djalan pandjang sehingga maksudnja tidak bisa diduga. Djadi lawan ditunggu sangka2.

●

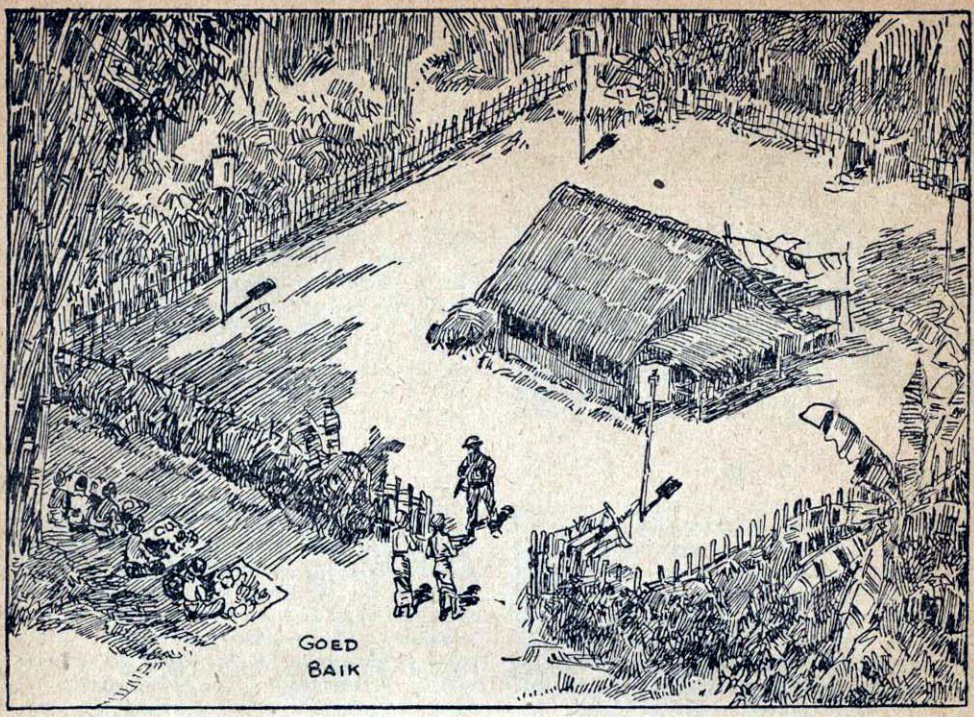
Een der ergste tegenstanders kan vuur zijn. Dat weten de onverlaten, die U het leven zuur maken in uw bivak heel goed, en zij zullen dan ook zeer waarschijnlijk enige malen proberen de zaak in brand te steken. Zorg dus dat voorbereidingen worden getroffen, om dergelijke grappen in de kiem te smoren. Begin met de vrijgekapte strook rond uw bivak behoorlijk „brandvrij'' te maken en houd de alang-alang goed kort. En brandblusmiddelen (zand, water) bij de hand.

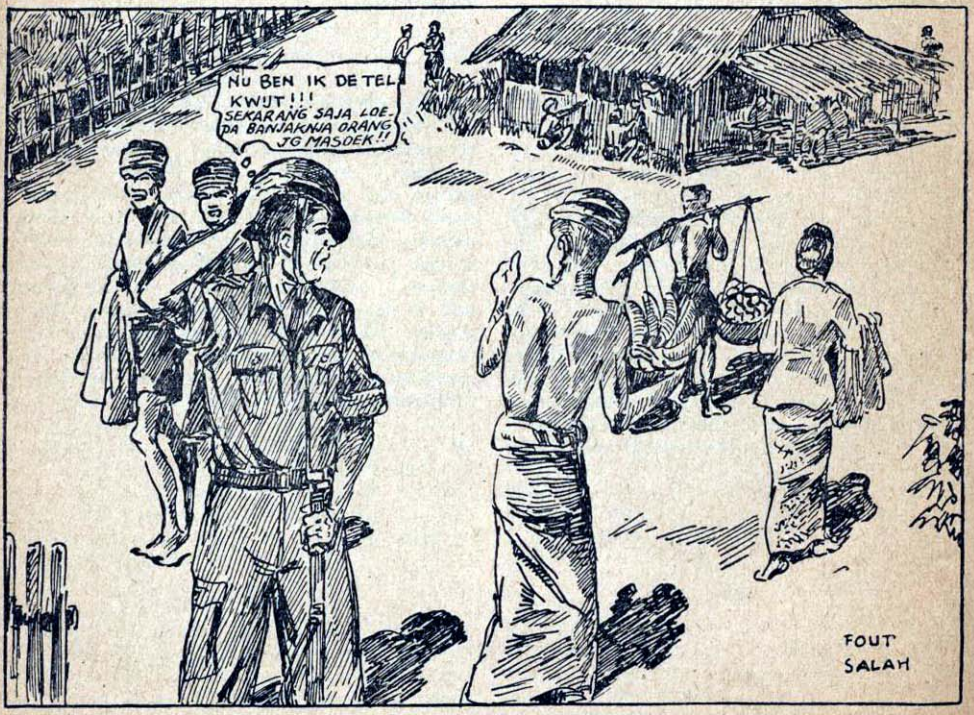
Salah satu dari musuh jang sangat berbahaja ialah api. Musuh jang menjusahkan hidupmu didalam perkemahan tahu akan hal itu dan besar kemungkinan mereka akan beberapa kali mentjoba membakar perkemahan. Usahakanlah persiapan untuk menggagalkannja. Mula-mula pekarangan sekitar perkemahan jang sudah diratakan, harus diusahakan supaja djangan bisa terbakar. Djadi alang-alang musti pendek. Lagi alat-alat pemadam api (pasir, air) harus sedia.

●

Burgers worden in uw bivak niet toegelaten zonder toestemming van de bivak-commandant. Wil een burger de commandant spreken, dan wordt hij naar diens verblijf vergezeld door iemand van de wacht. En voor gewapende lieden is uiteraard bij U helemaal geen plaats, tenzij zij ambtshalve gewapend zijn, hetgeen nog wel eens kan voorkomen bij wedana's, kamponghoofden, politiemensen, rechercheurs e.d. Maar houd in zo'n geval toch een scherp oog in 't zeil. Een pasar in de onmiddellijke omgeving van uw bivak biedt U grote voordelen. Maar een streng toezicht hierop is geboden, daar, onder het mom van vreedzame handel, vaak allerlei kwaad wordt uitgebroed.

Orang preman tidak boleh memasuki perkemahan kalau tidak diizinkan oleh komandan. Bila seorang preman ingin menemui komandan dia diantar ketempatnja oleh orang dari djaga. Dan orang-orang bersendjata dari sendirinja tidak boleh masuk melainkan mereka bersendjata oleh karena pangkatnja seperti wedana, kepala kampung, polisi, resersi, d.l.l. Tapi dalam hal itu pengawasan djangan kendur. Pasar didekat perkemahan menguntungkan, tetapi pengawasan sangat perlu oleh sebab kemungkinan memperbuat kedjahatan, bertopengkan perdagangan biasa.


GOED
BAIK


NU BEN IK DE TEL KWIJT!!!
SEKARANG SAJA LOE PA BANJAKNJA ORANG JG MASOEK!!
FOUT
SALAH

De „non-combattanten'', zoals koelies, geneeskundig personeel, een ziekenverblijf en keukens met hun personeel krijgen een plaats in het centrum van uw bivak.

●

De omheining is nodig om de eerste stormloop te breken, maar na het *opvangen* van de aanval moeten *wij zelf ten aanval.*

●

We moeten er dus *uit kunnen, TE VEEL* omheining is dus niet goed omdat:

a. men zich zo veilig voelt dat „vergeten'' wordt, om er op los (eruit) te gaan.

b. als men eruit wil, dit ook beslist en alleen door de poort kan, waar de vijand dus rekening mee kan houden!

●

Alarmstellingen, appèlplaats, wachtposten enz. eisen natuurlijk bijzondere aandacht. Een schildwacht in een boom is een prachtige uitvinding overdag. Allereerst heeft hij een mooi uitzicht, terwijl een tegenstander hem niet kan zien en verder komt hij onzacht naar beneden, als hij in slaap valt.

●

En natuurlijk zal geen enkele commandant er aan denken een tukje te doen voor zijn troep behoorlijk „onder de pannen'' is.

●

Hebben wij een vorig maal gesproken over de inrichting van uw bivak en U aangetoond, dat een goed bivak een zeer gerieflijke en gezellige woning kan zijn, thans gaan we eens kijken, hoe we het beste allerlei ongewenste gasten buiten de deur moeten houden.

●

Natuurlijk zit ge het plezierigst in enkele ledige kampongwoningen. Maar is uw patrouille klein, b.v. 15 man of minder, dan moet de gehele patrouille in een enkel huis worden ondergebracht. Dit kan bij een nachtelijke overval zijn voordelen hebben. Bovendien scheelt het in de wacht en dus in de rust.

●

Voorts doet ge als commandant van een zo kleine eenheid maar beter uit de buurt van bewoonde kampongs te blijven. Zijt ge aangewezen op een bewoonde kampong, kruip dan nooit in een bewoond huis. De bewoners kunnen alles, wat zij van U zien, aan minder betrouwbare oren overbrengen, uw wapens roven en..... zelfs meedoen bij een overval.

Jang bukan orang perdjuangan, seperti kuli, pegawai perawat, tempat diam orang sakit dan dapur dengan pegawainja ditempatkan ditengah-tengah perkemahan.

●

Pagar perlu untuk menahan serangan tetapi sesudah serangan ditahan, kita sendiri musti menjerang.

●

Kita harus bisa keluar perkemahan; kebanjakan pagar tidak berguna, oleh sebab:

a. Timbulnja perasaan aman sehingga lupa menjerang.

b. Kita hanja bisa keluar meliwati gerbang dan musuh djuga mengetahui hal demikian!

●

Alaremstelling tempat apel, tempat pos dan lain-lain tentu harus diperhatikan dengan saksama. Menempatkan pos dipohon baik buat siang hari. Pertama-tama dia berpemandangan baik sedang dia tidak kelihatan oleh lawan; lagi pula dia akan djatuh dan mendapat tjilaka kalau dia mengantuk.

●

Barang tentu tiada seorang komandan akan tidur sebelum anak-buahnja mempunjai perumahan.

●

Lebih dahulu kita sudah membitjarakan pembikinan perkemahan dan kita telah membuktikan bahwa perkemahan bisa diatur se-enak-enaknja. Kini kita memeriksa bagaimana sebaik-baiknja mentjegah masuknja musuh.

●

Kita tentu paling senang tinggal dibeberapa rumah kosong. Tapi kalau patroli hanja sedjumlah 15 orang atau kurang maka seluruh patroli itu harus satu rumah sadja.
Ini menguntungkan kalau ada serangan malam-malam. Lagi pula menguntungkan berhubung dengan pendjagaan djadi lebih beristirahat.

●

Kalau pasukannja ketjil, lebih baik djangan tinggal dikampong jang ditempati orang. Kalau terpaksa djuga, sekali-kali djangan memasuki rumah jang tidak kosong. Pengisi rumah itu mungkin mengabarkan kepada musuh apa-apa jang dilihatnja, mungkin mengambil sendjata dan..... mungkin turut menjerang kamu.

De Indonesische bevolking is wars van „soesah''. Zijt ge gedwongen in een bewoonde kampong te overnachten, maak dan van de nood een deugd en ga er midden in legeren. Bij een aanval door verzetslieden loopt de bevolking zelf gevaar; zij zal zich dus waarschijnlijk daartegen verzetten.

Bangsa Indonesia tidak mau susah. Kalau kamu terpaksa menginap dirumah orang, tempatilah bagian tengah. Kalau ada serangan kaum perusuh, penduduk berada dalam bahaja, djadi mungkin akan melawannja.

•

In uw bivak ontploffende handgranaten zijn niet aangenaam. Zorg daarom dat uw behuizing vrij staat.

Kalau granat tangan meletus diperkemahan, itu tidak enak. Oleh sebab itu usahakan supaja perumahanmu bebas.

•

Hebt ge de tot bivak in te richten kampong moeten veroveren in een heet gevecht, let dan, voor ge uw bivak inricht, op mogelijk nog verborgen verzetslieden of op lijken, die plotseling levend kunnen worden.

Kalau kampung jang kamu djadikan perkemahan kamu rebut dalam pertempuran sengit, maka sebelum kamu membuat perkemahan hendaklah kamu perhatikan adanja perusuh jang bersembunji atau bangkai jang sekonjong-konjong bisa hidup kembali.

•

En..... vergeet de mogelijkheid van booby-traps niet!

Dan..... djangan lupa akan kemungkinannja booby-trap!

•

En natuurlijk moet ge als commandant ieder ogenblik van de dag of de nacht kunnen ingrijpen bij de meest rare verrassingen. Sla uw veldbed dus op bij uw mannen.

Dan sebagai komandan kamu siang-malam harus setiap waktu bisa bertindak kalau ada apa-apa. Oleh karenanja, tidur bersama-sama peradjurit.

•

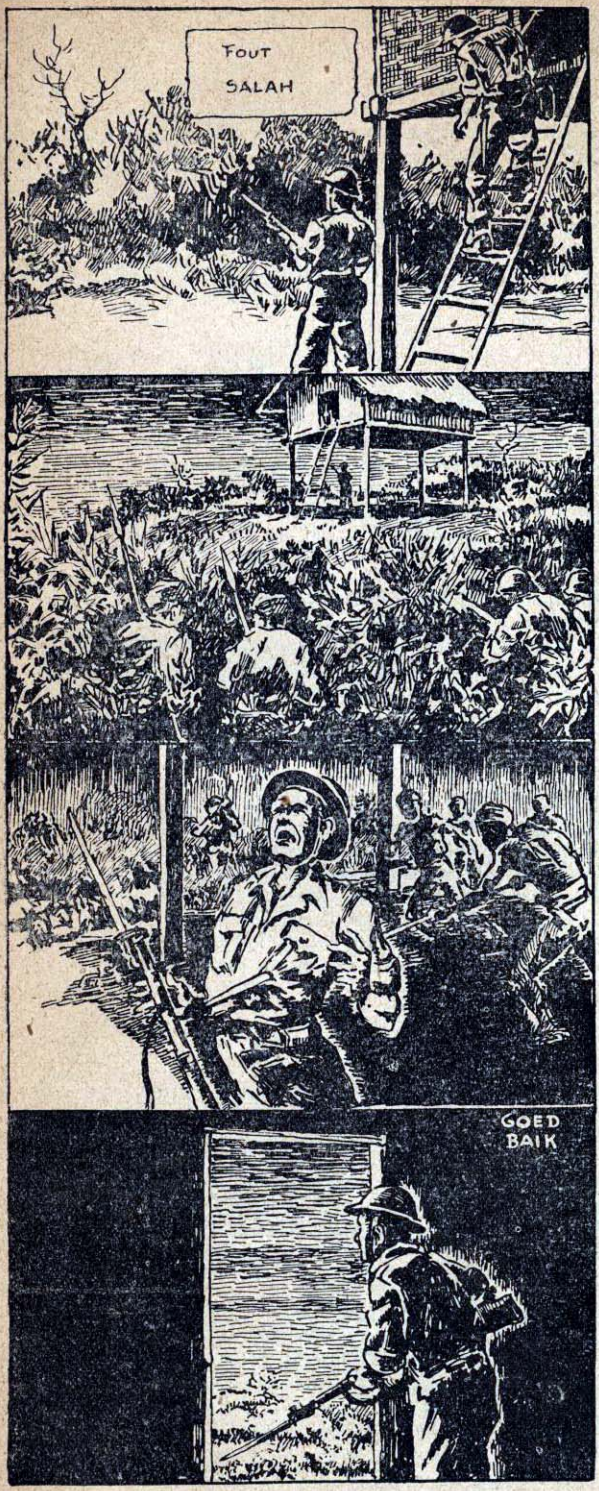
Een huis op palen biedt vele voordelen, als ge er met uw gehele patrouille in kunt. Stel uw schildwacht echter nooit daaronder op, maar houdt hem bij U in het huis. Anders zou hij wel eens op geheimzinnige wijze kunnen verdwijnen.....

Rumah diatas tonggak menguntungkan kalau seluruh patroli termuat didalamnja. Pos djangan sekali-kali ditempatkan dibawah rumah akan tetapi selalu didalam kalau tidak dia mungkin hilang setjara rahasia.

•

Bovendien is de man onder het huis niet meer te helpen bij een plotselinge aanval, door de kameraden in het huis en kan hij (aangevallen zijnde) ook het trapje niet meer opkomen.

Lagi pula orang dibawah rumah itu tidak akan tertolong oleh teman-temannja dari dalam bila ada serangan sekonjong-konjong dan diapun (lagi diserang) tidak akan bisa naik tangga.



Indien een gehele patrouille in een huis op palen is gelegerd, moet ook de schildwacht in dat huis worden opgesteld en mag hij niet daaronder worden geplaatst, tenzij de gehele wacht ook beneden is opgesteld.

Kalau satu patroli tinggal didalam satu rumah diatas tonggak, pendjaga djuga harus didalam dan sekali-kali tidak boleh ditempatkan di kolong, ketjuali djika pendjagaan segenapnja ditempatkan dikolong rumah.

●

Hier ziet U wat het gevolg is als U toch eigenwijs bent en uw opstelling als schildwacht onder het huis op palen hebt gekozen.

Disini kelihatan apa jang mungkin terdjadi terhadap djaga jang berdiri di kolong rumah.

●

Doe het zo! Ga als post bij de deuropening boven in het huis op palen staan. U ziet van daaruit voldoende en riskeert uw leven niet.

Seharusnja begini! Berdiri di dekat pintu rumah itu, kamu melihat tjukup banjak dan tidak membahajakan djiwamu.

●

De beste verdediging tegen een aanval is een geduchte tegenaanval. Sla daarom uw bivak niet op aan één zijde van een terreinhindernis, aan een brede, ondoorwaadbare rivier, of aan de rand van een vlakte. Dit geeft aanleiding tot „belegering'' van uw bivak en beschietingen op lange afstand.

●

Blijf ook maar liever uit de buurt van ruisende stroompjes en watervallen. Ze zijn erg romantisch, maar prachtige „geluidsdekkingen'' voor benden, die minder gewenste belangstelling voor uw bivak koesteren.

●

Het plezierigste zit ge boven op een „tjot'' (heuvel). Misschien is daar de watervoorziening wat moeilijk, maar uw veiligheid gaat boven uw gerief. Ligt er een bosje op die „tjot'', dan zit ge er helemaal ideaal, vooral als uw tegenstander niet weet, wáár ge zit.

●

Is het terrein zodanig, dat ge niet anders kunt legeren dan onder de bovengeschetste ongunstige omstandigheden, detacheer dan te uwer beveiliging een paar afdelingen buiten uw bivak op de voor U „hinderlijke'' punten als de sterkte dit toelaat.

●

Uw tegenstander kent gewoonlijk het operatieterrein heel wat beter dan gij. Misschien is bij uw nadering de grond hem wat te heet onder de voeten geworden en heeft hij zich voorlopig teruggetrokken, een prachtige schuilplaats voor U achterlatend. Sla in die schuilplaats toch maar liever niet uw leger op. Komt hij terug, dan weet hij waarschijnlijk heel wat beter dan U, waar hij het best kan aanvallen!

●

Uw bivak slaat ge zo laat mogelijk op, om uw tegenstander zo weinig mogelijk gelegenheid te geven de zaak te verkennen. Soms is het zelfs nodig hiermee te wachten tot het donker is. Maar denk hierbij ook een beetje aan de nachtrust van uw mannen!

●

ZORG IN IEDER GEVAL VOOR EEN ZORGVULDIGE VERKENNING VAN UW BIVAKTERREINTJE EN OMGEVING, een behoorlijke heining en beveiligingsmaatregelen vóór ge uw bivak opslaat. Niets is zo hinderlijk als een vuil bakje terwijl iedereen druk aan het werk is om z'n leger in te richten.

Pembelaan terbaik terhadap serangan, ialah pembalasan jang seru. Oleh karena itu djangan membuat perkemahan ditepi sungai besar jang tidak bisa diarungi atau disisi tanah datar. Musuh akan mempunjai kesempatan mengepung dan menembaki perkemahan dari djauh.

●

Hendaknja djangan djuga berkemah dekat djeram atau sungai berdesing. Memang senang berada disitu, tetapi musuh tidak terdengar oleh karenanja.

●

Sebaik-baiknja tempat buat perkemahan ialah tjot. Barangkali air susah diperoleh disana, tetapi disana aman. Keamanan lebih berharga dari kesenangan. Apa lagi kalau disana ada hutan, dan lebih-lebih lagi kalau musuh tidak mengetahui kamu berada disana.

●

Tetapi kalau keadaan memaksa kamu berkemah ditempat jang kurang baik seperti tersebut diatas, tempatkanlah beberapa bagian djika djumlah orang mengidinkan diluar perkemahan, jaitu ditempat jang tidak menjenangkan bagi kamu. Itu buat mendjamin keamanan.

●

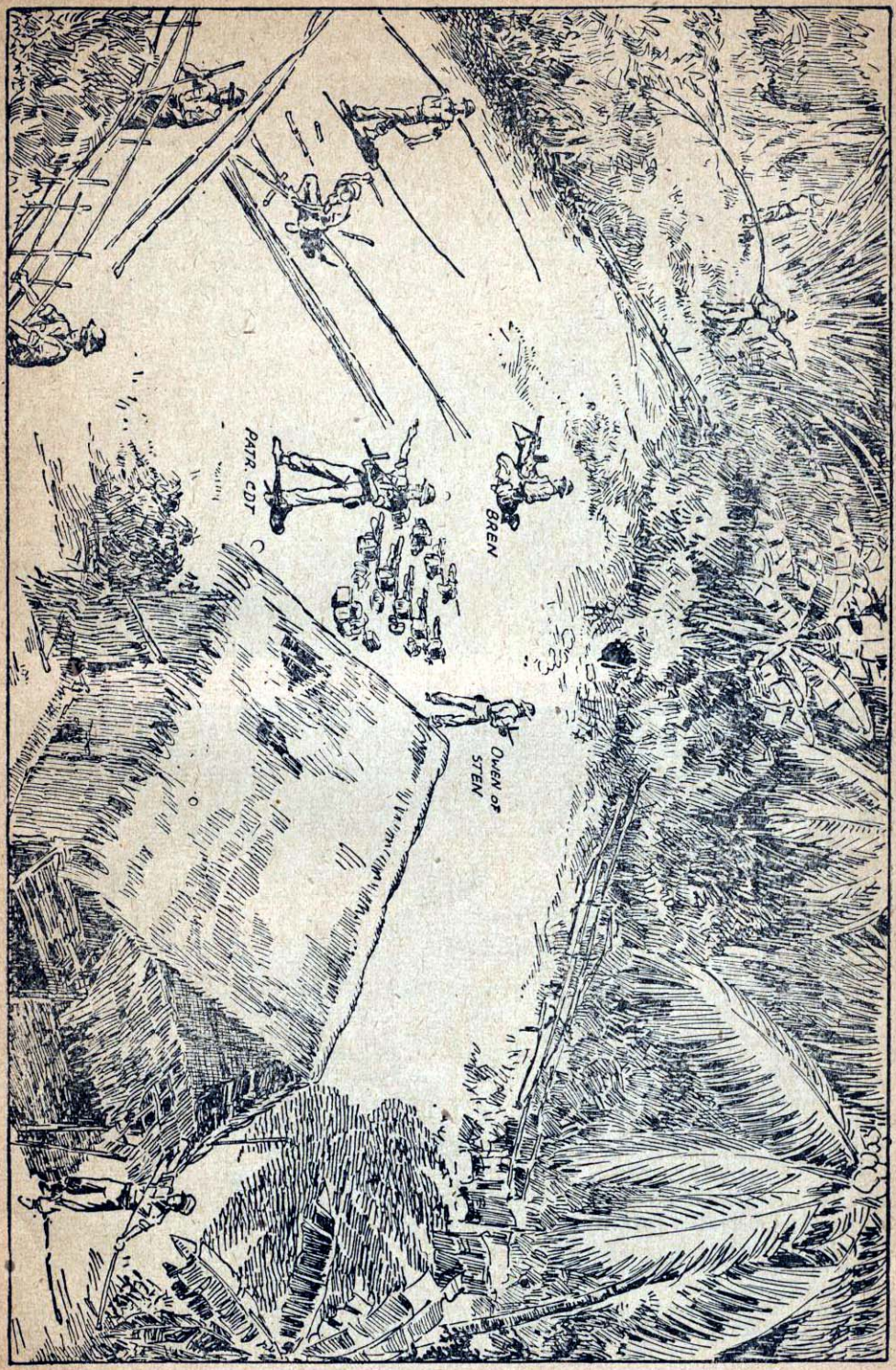
Musuh biasanja lebih baik dari pada kamu mengenal pekarangan. Mungkin disebabkan kedatanganmu dia takut dan dia mengundurkan diri buat sementara dan dia meninggalkan tempat baik untuk bersembunji. Djanganlah berkemah ditempat itu. Sebab kalau musuh kembali dia sudah tahu dari mana dia harus menjerang.

●

Perkemahan hendaknja djangan terlalu lekas didirikan supaja musuh djangan mempunjai kesempatan menjelidik sekitarnja. Adakalanja pekerdjaan itu harus diundurkan hingga dekat malam. Tetapi dalam hal ini harus djuga diperhatikan, bahwa pasukan musti tidur.

●

BAGAIMANA DJUGA, TEMPAT PERKEMAHAN DAN SEKITARNJA HARUS DISELIDIKI BAIK-BAIK pagar jang pantas dan tindakan-tindakan buat keselamatan harus ada sebelum membuat perkemahan. Sebab tidak ada jang lebih menjusahkan dari pada mendapat serangan ketika tiap-tiap orang sedang sibuk mengatur perkemahan.


PATR. CDT
BREN
OWEN or STEN

Ge kunt voor uw heining beter niet een bordje „Verboden toegang'' gebruiken. uw tegenstander zal zich daarvan vermoedelijk weinig aantrekken. Maak een versperring, die een aanval in de eerste aanloop kan tegenhouden en ons zodoende tijd geeft om tegenmaatregelen te nemen, maar zorg, dat ge zelf een uitval kunt plegen. Prikkeldraad en bamboe-doeri zijn schitterend. En denk eens aan kapotte flessen, die ge rond uw heining kunt strooien. Maar..... doe dan geen uitval op blote voeten! Maar het kan ook veel eenvoudiger, en toch afdoende.

Memasang papan „Dilarang masuk'' dimuka pagar perkemahan, ta' ada gunanja, musuh tidak akan mengindahkannja. Rintangan harus ditempatkan sehingga musuh segera tertahan dan dengan begitu memberi kesempatan pada kita untuk mengambil tindakan pembalasan, akan tetapi harus diusahakan djuga supaja kamu sendiri dapat melakukan serangan. Kawat berduri atau bambu duri baik sekali. Djangan lupa akan untuk menaburkan beling dikeliling pagar. Tetapi..... djanganlah menjerang dengan kaki telandjang. Tetapi masih ada tjara jang lebih gampang. dan jang memuaskan.

●

Een grondige schoonmaak van de omgeving kan nooit kwaad. Gezichtsdekking voor insluipers of nog erger voor handgranaatwerpers kan voor U hinderlijk, wellicht noodlottig worden.

Kalau disekitar perkemahan semua dibikin rata ada baiknja. Kalau penjusup atau pelempar granat tangan dapat mendekati kamu dengan tiada kelihatan, itu tidak enak, malahan berbahaja bagi kamu.

●

Richt uw bivak zodanig in, dat de gelegerde manschappen vanuit hun ligplaats zich kunnen verdedigen tegen aanvallers. Eenmanstentjes van grondzeilen, gascapes e.d. zijn prima onderkomens. Maar zorg dat vanuit de omgeving uw tegenstander niet kan waarnemen, hoe ge uw bivak hebt ingericht. En maak zoveel mogelijk naar alle zijden front.

Perkemahan itu hendaknja diatur demikian sehingga orang-orang dapat membela diri terhadap musuh dari tempat tidurnja. Keman buat satu orang, grondzeil atau „gascape'' baik sekali. Tetapi usahakan supaja musuh djangan dapat melihat bagaimana kamu telah mengatur perkemahan itu. Dan seberapa dapat tiap-tiap arah harus dihadapi.

●

Het is altijd prettig, om een verlichting in uw bivak aan te leggen. Maar niet als de lampen U recht in het gezicht schijnen en het terrein om uw kamp heen in het duister laten! Dat vergemakkelijkt het insluipen van alle mogelijke hinderlijke kerels.

Tentu senang, kalau ada penerangan diperkemahan, tetapi tidak, kalau lampu-lampu menjinari kamu sedang disekitar perkemahan tinggal gelap! Dengan demikian penjusup bisa meradjalela.

●

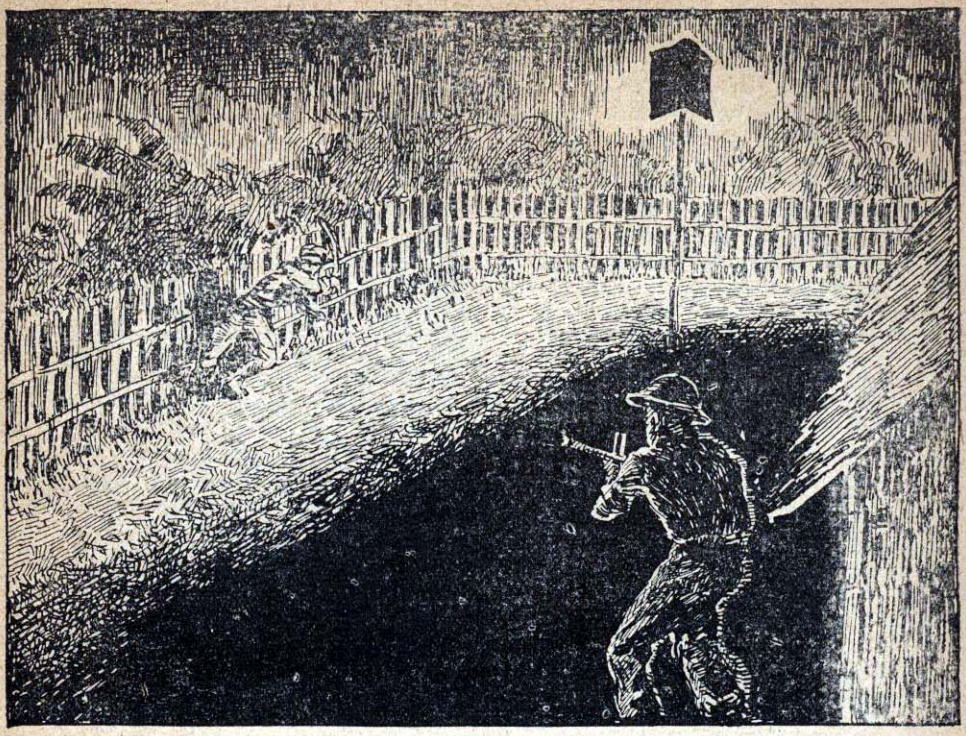
DENK BIJ UW VERLICHTING ALLEREERST AAN UW VEILIGHEID. ZORG, DAT DE HEINING MET HET TERREIN BUITEN UW BIVAK SCHERP WORDEN VERLICHT, MAAR ZO, DAT HET VOOR UW TEGENSTANDER NIET AL TE GEMAKKELIJK IS OM UW LAMPEN UIT TE SCHIETEN OF UIT TE SLAAN.

DALAM SOAL PENERANGAN, JANG DIUTAMAKAN, IALAH KESELAMATAN. PAGAR DAN SEKITARNJA HARUS DIUSAHAKAN SUPAJA LAMPU-LAMPU DJANGAN DENGAN MUDAH SADJA DAPAT DIPADAMKAN OLEH MUSUH.

●

En een paar goede lampen op de verkeerswegen in uw bivak voorkomen struikelpartijen en modderbaden.
Bij beschietingen moeten alle lichten behalve die, welke het voorterrein en de omheining moeten beschijnen, onmiddellijk worden gedoofd.

Dan didalam perkemahan sendiri, didjalan-djalan perlu djuga ditempatkan lampu, supaja orang-orang djangan tersintuh atau djatuh dilumpur.
Djika mengalami penembakan musuh, maka semua lampu dipadamkan dengan segera. ketjuali lampu untuk penerangan lapangan dimuka dan pagar².



Al twee malen hebben wij geschreven over de inrichting van uw bivak en uw beveiliging. Wij komen hierop nog eens terug. Een slapend soldaat is veel kwetsbaarder dan een wakend man en omdat het nu eenmaal nodig is, dat ook een krijgsman ongestoord van zijn slaap geniet, moeten we de risico's die hij dan loopt tot het uiterste beperken.

●

Dat ge de wapens en munitie altijd bij U houdt, behoeft geen betoog. Iedere minuut van de vier en twintig uur dient ge paraat te zijn. Leg uw sten, revolver of patronen onder uw hoofdkussen (als ge zo'n ding te velde rijk bent!) en uw geweer zó, dat ge in uw slaap alleen een hand behoeft uit te steken om het te grijpen.

●

Over wapendiefstal behoeven we weinig te zeggen: van uw wapen hangt niet alleen uw leven af, maar ook dat van uw kameraden. Een goed soldaat raakt nooit zijn wapen kwijt, onder welke omstandigheden ook. De commandant dient hierbij ook een oogje in 't zeil te houden!

●

Als ge de kunst verstaat om te slapen met één oog dicht (om uit te rusten) en één oog open (om onaangename verrassingen te voorkomen) zal U niet licht iets overkomen.

●

Een beetje „slaaptraining'' kan geen kwaad. Een getraind slaper wordt niet wakker als er een onweer over z'n kamp heen trekt, maar heeft z'n wapen in zijn hand nog voor hij goed en wel bij z'n positieven is, bij élk verdacht gescharrel „bij de kawat''.

●

Het is niet nodig, uw wapens doorlopend geladen te houden. Spaar de slagveer van uw geweer. Als er wat gebeurt, hebt ge gauw genoeg een patroon in de kamer. Bovendien hebt ge gelegenheid om goed wakker te worden tijdens het laden van uw wapen. Een geladen geweer in handen van een helemaal of half slapende soldaat vráágt om ongelukken.

●

Heeft iemand in uw omgeving kwade bedoelingen, dan zal hij eerst proberen een schildwacht te besluipen. Hiermede slaat hij een bres in de beveiliging van uw kamp en bovendien heeft hij een mooi geweer in handen gekregen. U kunt als commandant veel narigheid voorkomen, door uw schildwachten zo op te stellen, dat zij hiertegen zo goed mogelijk beveiligd zijn. Dus rond uw bivak binnen de omheining en niet al te dicht daarbij, zodat een of ander onverlaat hem niet met een lans of speer kan neersteken.

Telah dua kali kita membitjarakan soal membuat perkemahan dan soal keselamatan. Tetapi kita akan bitjarakan lagi. Seorang serdadu jang tidur tiada berdaja sebagaimana orang jang berdjaga-djaga. Akan tetapi oleh sebab perlu djuga seorang serdadu tidur dengan tidak terganggu, maka bahaja jang mungkin menimpa dia harus kita batasi hingga hanja sedikit sekali.

●

Bahwa sendjata dan mesiu harus selalu sedia ta' usah dibitjarakan lagi. Tiap-tiap menit kamu harus siap-sedia. Diwaktu tidur, sten, revolver atau patronen, hendaknja diletakkan dibawah bantal (kalau ada!) dan senapan ditempatkan sedemikian sehingga kamu hanja tinggal mengulurkan tangan.

●

Tentang pentjurian sendjata sepatah kata: Bukan hidup kamu sadja, tetapi hidup dari teman-teman kamu pun tergantung dari pada sendjatamu. Seorang serdadu tidak boléh kehilangan sendjata, keadaan bagaimana sekalipun. Komandan djuga dalam hal ini harus berawas-awas.

●

Kalau kamu sanggup tidur dengan satu mata tertutup (untuk beristirahat) dan satu mata terbuka (untuk mentjegah kedjadian-kedjadian jang tidak enak), maka kamu tidak akan gampang mendapat tjelaka.

●

„Latihan tidur'' tidak mendjadi apa. Seorang jang sudah dilatih tidur tidak akan bangun kalau turun hudjan hebat; akan tetapi bilamana kawat (pagar) berbunji sendjata sudah digenggamnja, sebelum dia bangun betul.

●

Tidak perlu sendjata selalu berisi. Itu tidak baik buat slagveer. Kalau ada apa-apa „houder'' toch dalam sekedjap mata sudah masuk. Lagi pula waktu mengisi magazijn, kamu sudah bangun betul. Senapan berisi di genggaman orang jang masih tidur atau setengah bangun akan menjebabkan ketjelakaan.

●

Kalau pendjahat datang, dia akan mentjoba merajapi pos. Dengan demikian dia menembus pertahanan keselamatan perkemahan dan dia djuga sudah memperoléh senapan. Komandan dapat mentjegah banjak kesusahan kalau pos-pos ditempatkan sedemikian, sehingga mereka tidak bisa dirajapi. Djadi sekitar perkemahan tetapi di dalam pagar dan djangan terlalu dekat kepagar, sehingga dia tidak dapat ditikam dengan tombak dari luar.

De schildwachten moeten zodanig zijn opgesteld, dat zij zo goed mogelijk zijn beveiligd tegen aanranding, met het doel, hun vuurwapens buit te maken.

Pos-pos hendaknja ditempatkan sedemikian sehingga mereka selamat dari pada orang-orang pengantjam jang hendak merebut sendjata.

De schildwachten mogen niet te dicht bij de hindernis worden geplaatst, daar zij dan de kans lopen door lans of speer van buitenaf te worden neergestoken.

Pos tidak boleh terlalu dekat kepada pagar, sebab dengan demikian mereka mungkin akan kena tombak dari luar.

Hier ziet U het gevolg als U al te dicht bij een dichtbegroeide omheining komt.

Disini kelihatan apa jang mungkin terdjadi kalau pos berdjalan terlalu dekat kepada pagar dipinggir rimba.

Liefst in het donker maar met goed overzicht over het verlichte terrein buiten de omheining. Zijn geweer is natuurlijk altijd geladen.

Des nachts is het niet gemakkelijk, bij „moeilijkheden'' vriend van vijand te onderscheiden. Zet bij alarm dus onmiddellijk uw helm op, dan weet uw kameraad tenminste, dat gij „eigen partij'' zijt. Knoop des nachts nimmer een doek om uw hoofd, ook al is het wat koud. Beter een beetje koud hoofd, dan een „blauwe boon'' van een kameraad, die U aanziet voor een of andere indringer!

Jang paling baik didalam gelap tetapi mempunjai pemandangan baik atas pekarangan diluar pagar, jang disinari baik-baik. Senapan tentu selalu berisi.

Malam-malam tidak mudah membeda-bedakan lawan dan kawan. Waktu alarm, segera pakai topi badja, supaja kawan terus mengetahui kamu djuga kawannja. Diwaktu malam djangan ikatkan kain dikepala, meskipun merasa dingin. Lebih baik kedinginan sedikit dari pada ditembak oleh kawan jang menganggap kamu seorang penjusup.

LANDSDRUKKERIJ — BATAVIA

2199—'49